



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1051

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 1051

1977

I. Nos. 15842-15862

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 8 August 1977 to 23 August 1977*

	<i>Page</i>
<b>No. 15842. New Zealand and Bangladesh:</b>	
Agreement concerning the donation of milk powder from New Zealand. Signed at Dacca on 9 September 1975 . . . . .	3
<b>No. 15843. New Zealand and Bangladesh:</b>	
Agreement on technical cooperation (with annexes). Signed at Dacca on 13 October 1976 . . . . .	13
<b>No. 15844. New Zealand and Singapore:</b>	
Agreement for industrial, technological and scientific cooperation. Signed at Singapore on 17 March 1976 . . . . .	31
<b>No. 15845. New Zealand and Malaysia:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Kuala Lumpur on 19 March 1976. . . . .	39
<b>No. 15846. New Zealand and Republic of Korea:</b>	
Agreement on trade and economic and technical cooperation. Signed at Seoul on 20 April 1976 . . . . .	73
<b>No. 15847. New Zealand and Carribean Development Bank:</b>	
Contribution Agreement governing the use of New Zealand special funds resources. Signed at Wildey, St. Michael (Barbados), on 1 June 1976. . . . .	85
<b>No. 15848. New Zealand and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning restraint upon the importation of certain meats into the United States during the calendar year 1976. Washington, 12 May and 4 June 1976. . . . .	93

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1051

1977

I. Nos 15842-15862

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 8 août 1977 au 23 août 1977*

	<i>Pages</i>
<b>N° 15842. Nouvelle-Zélande et Bangladesh :</b>	
Accord relatif à un don de lait en poudre du Gouvernement néo-zélandais. Signé à Dacca le 9 septembre 1975 . . . . .	3
<b>N° 15843. Nouvelle-Zélande et Bangladesh :</b>	
Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à Dacca le 13 octobre 1976	13
<b>N° 15844. Nouvelle-Zélande et Singapour :</b>	
Accord de coopération industrielle, technologique et scientifique. Signé à Singapour le 17 mars 1976 . . . . .	31
<b>N° 15845. Nouvelle-Zélande et Malaisie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Kuala Lumpur le 19 mars 1976 . . . . .	39
<b>N° 15846. Nouvelle-Zélande et République de Corée :</b>	
Accord de commerce et de coopération économique et technique. Signé à Séoul le 20 avril 1976 . . . . .	73
<b>N° 15847. Nouvelle-Zélande et Banque de développement des Caraïbes :</b>	
Accord de contribution régissant l'utilisation des fonds spéciaux néo-zélandais. Signé à Wildey, St. Michael (Barbade), le 1 <sup>er</sup> juin 1976 . . . . .	85
<b>N° 15848. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la limitation des importations de certaines viandes aux États-Unis durant l'année civile 1976. Washington, 12 mai et 4 juin 1976 . . . . .	93

	<i>Page</i>
<b>No. 15849. Multilateral:</b>	
Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic (with annexes and procès-verbal of rectification dated 12 March 1970). Concluded at London on 1 June 1967. . . . .	101
<b>No. 15850. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the British expatriates supplementation (Tanzania) Agreement 1976 (with annexes). Dar es Salaam, 5 August 1976. . . . .	137
<b>No. 15851. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Paris on 23 November 1976 . . . . .	145
<b>No. 15852. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning debt relief (with annexes 1 to 6). Islamabad, 27 November 1976	
Entry into force of annex 6 to the above-mentioned Agreement . . . . .	158
<b>No. 15853. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Afghanistan:</b>	
Grant Agreement— <i>Feeder Roads</i> (with annexes). Signed at Kabul on 14 August 1977 . . . . .	227
<b>No. 15854. Spain and Ecuador:</b>	
Convention on economic co-operation. Signed at Quito on 9 May 1974 . . . . .	229
<b>No. 15855. Denmark and Kenya:</b>	
Agreement on a project to provide farm inputs to smallholder Kenya farmers (with appendix). Signed at Nairobi on 16 February 1977 . . . . .	239
<b>No. 15856. Denmark and Kenya:</b>	
Agreement on Danish financial assistance to the Co-operative Bank of Kenya Limited. Signed at Nairobi on 31 March 1977. . . . .	249
<b>No. 15857. Denmark and Kenya:</b>	
Agreement on the establishment of an Administrative Support Unit in the Kenyan Ministry of Health (with annexes). Signed at Nairobi on 7 June 1977 . . . . .	255
<b>No. 15858. Denmark and Bangladesh:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a Danish Government grant of spare parts for the Chhatak Cement Factory. Dacca, 15 March and 22 April 1977 . . . . .	267
<b>No. 15859. Finland and Greece:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Athens on 17 May 1974. . . . .	273

	<i>Pages</i>
<b>N° 15849. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord (avec annexes et procès-verbal de rectification en date du 12 mars 1970). Conclue à Londres le 1 <sup>er</sup> juin 1967 . . . . .	101
<b>N° 15850. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord de 1976 intitulé Accord complémentaire concernant les coopérateurs britanniques (Tanzanie) [avec annexes]. Dar es-Salam, 5 août 1976. . . . .	137
<b>N° 15851. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Paris le 23 novembre 1976 . . . . .	145
<b>N° 15852. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un allègement de la dette (avec annexes 1 à 6). Islamabad, 27 novembre 1976	
Entré en vigueur de l'annexe 6 à l'Accord susmentionné . . . . .	159
<b>N° 15853. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Afghanistan :</b>	
Accord de don — <i>Routes de desserte</i> (avec annexes). Signé à Kaboul, le 14 août 1977 . . . . .	227
<b>N° 15854. Espagne et Équateur :</b>	
Convention de coopération économique. Signée à Quito le 9 mai 1974 . . . . .	229
<b>N° 15855. Danemark et Kenya :</b>	
Accord relatif à un projet de fourniture de facteurs de production agricole aux petits agriculteurs kényens (avec appendice). Signé à Nairobi le 16 février 1977 . . . . .	239
<b>N° 15856. Danemark et Kenya :</b>	
Accord relatif à une assistance financière en faveur de la Co-operative Bank of Kenya Limited. Signé à Nairobi le 31 mars 1977. . . . .	249
<b>N° 15857. Danemark et Kenya :</b>	
Accord relatif à la création d'un service d'appui administratif au Ministère kényen de la santé (avec annexes). Signé à Nairobi le 7 juin 1977 . . . . .	255
<b>N° 15858. Danemark et Bangladesh :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un don du Gouvernement danois de pièces de rechange pour la cimenterie de Chhatak. Dacca, 15 mars et 22 avril 1977 . . . . .	267
<b>N° 15859. Finlande et Grèce :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Athènes le 17 mai 1974 . . . . .	273

	<i>Page</i>
<b>No. 15860. Finland and Norway:</b>	
Agreement concerning fisheries. Signed at Oslo on 29 December 1976 . . . . .	287
<b>No. 15861. International Atomic Energy Agency and Sudan:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 26 February 1975. . . . .	297
<b>No. 15862. International Atomic Energy Agency and Nicaragua:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 23 September 1974, and at Managua on 28 February 1975. . . . .	349
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:</b>	
Succession by Djibouti . . . . .	432
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:</b>	
Succession by the Bahamas. . . . .	432
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Spain of Regulation No. 36 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	433
<b>No. 6418. Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Federation of Malaya. Signed at Wellington on 3 February 1961:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the operation of certain provisions of the above-mentioned Agreement. Wellington, 14 February 1975 . . . . .	434
<b>No. 7070. Trade Agreement between New Zealand and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Wellington on 1 August 1963:</b>	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Moscow on 21 September 1973 . . . . .	440
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by Bulgaria to the reservation in respect of article 27 (3) made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession. . . . .	443

	<i>Pages</i>
<b>N° 15860. Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif à la pêche. Signé à Oslo le 29 décembre 1976 . . . . .	287
<b>N° 15861. Agence internationale de l'énergie atomique et Soudan :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 26 février 1975 . . . . .	297
<b>N° 15862. Agence internationale de l'énergie atomique et Nicaragua :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 23 septembre 1974, et à Managua le 28 février 1975 . . . . .	349
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :</b>	
Succession de Djibouti . . . . .	432
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :</b>	
Succession des Bahamas . . . . .	432
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par l'Espagne du Règlement n° 36 annexé à l'Accord susmentionné. . . . .	433
<b>N° 6418. Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie. Signé à Wellington le 3 février 1961 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application de certaines dispositions de l'Accord susmentionné. Wellington, 14 février 1975 . . . . .	437
<b>N° 7070. Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Wellington le 1<sup>er</sup> août 1963 :</b>	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Moscou le 21 septembre 1973 . . . . .	442
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection de la Bulgarie à la réserve à l'égard de l'article 27, paragraphe 3, formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion . . . . .	443

	<i>Page</i>
<b>No. 7412. Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children. Done at The Hague on 24 October 1956:</b>	
Ratification by Japan . . . . .	444
<b>No. 8656. Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea. Signed at Seoul on 31 January 1967:</b>	
Termination . . . . .	445
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:</b>	
Succession by Djibouti . . . . .	446
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by Chad . . . . .	446
<b>No. 10979. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 22 October 1965:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 25 October and 20 December 1976 . . . . .	447
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	451
<b>No. 12332. Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a pilot scheme in the field of rice drying. Signed at Dacca on 26 August 1972:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement (with budget). Dacca, 24 May and 6 July 1977 . . . . .	455
<b>No. 12388. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Mauritius. Port Louis, 21 December 1970:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Port Louis, 8 December 1976 . . . . .	459



	<i>Pages</i>
<b>N° 7412. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. Faite à La Haye le 24 octobre 1956 :</b>	
Ratification du Japon . . . . .	444
<b>N° 8656. Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée. Signé à Séoul le 31 janvier 1967 :</b>	
Abrogation . . . . .	445
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>	
Succession de Djibouti . . . . .	446
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion du Tchad . . . . .	446
<b>N° 10979. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 22 octobre 1965 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Rabat, 25 octobre et 20 décembre 1976. . . . .	447
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Ratification du Luxembourg . . . . .	453
<b>N° 12332. Accord entre le Gouvernement dn Danemark et le Gouvernement de la Répnblque populaire du Bangladesh relatif à un projet pilote en matière de séchage du riz. Signé à Dacca le 26 août 1972 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné (avec budget). Dacca, 24 mai et 6 juillet 1977 . . . . .	457
<b>N° 12388. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien relatif aux agents affectés au service du Gouvernement mauricien par le Gouvernement dn Royaume-Uni. Port-Louis, 21 décembre 1970 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Port-Louis, 8 décembre 1976 . . . . .	461

	<i>Page</i>
<b>No. 12389. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Mauritius. Port Louis, 30 June 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Port Louis, 8 December 1976. . . . .	463
<b>No. 12972. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador. Quito, 22 March 1973:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Quito, 14 July and 11 November 1976 . . . . .	467
<b>No. 13820. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Denmark and the Government of India concerning Danish assistance in the establishment of a cattle development project in Meghalaya. New Delhi, 10 and 19 December 1973:</b>	
Extension . . . . .	472
<b>No. 14669. Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts. Concluded at Brussels on 11 October 1973:</b>	
Ratification by Italy. . . . .	473
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Mali . . . . .	474
<b>No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:</b>	
Ratification by France . . . . .	474
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:</b>	
Accession by Uruguay. . . . .	475
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Ratification by Gabon and Accession by the Congo . . . . .	476

	<i>Pages</i>
<b>N° 12389. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions mauriciennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Port-Louis, 30 juin 1971 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Port-Louis, 8 décembre 1976 . . . . .	465
<b>N° 12972. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement équatorien. Quito, 22 mars 1973 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Quito, 14 juillet et 11 novembre 1976 . . . . .	470
<b>N° 13820. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à une assistance danoise en vue d'un projet de développement de l'élevage hovin dans le Meghalaya. New Delhi, 10 et 19 décembre 1973 :</b>	
Prorogation . . . . .	472
<b>N° 14669. Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme. Conclue à Bruxelles le 11 octobre 1973 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	473
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion du Mali . . . . .	474
<b>N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :</b>	
Ratification de la France . . . . .	474
<b>N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
Adhésion de l'Uruguay . . . . .	475
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Ratification du Gabon et adhésion du Congo. . . . .	476

	<i>Page</i>
<b>No. 15147. Agreement for joint financing of North Atlantic Ocean Stations. Concluded at Geneva on 15 November 1974:</b>	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	477
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	478
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:</b>	
Ratification by Poland . . . . .	478
<b>No. 3915. Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the German Democratic Republic . . . . .	480
<b>No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratification by Japan . . . . .	480
<b>No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratification by the German Democratic Republic . . . . .	482

	<i>Pages</i>
<b>N° 15147. Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique Nord. Conclu à Genève le 15 novembre 1974 :</b>	
Ratification de la Yougoslavie . . . . .	477
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :</b>	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	479
<b>N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :</b>	
Ratification de la Pologne . . . . .	479
<b>N° 3915. Convention (n° 47) concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de la République démocratique allemande . . . . .	481
<b>N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
Ratification du Japon . . . . .	481
<b>N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
Ratification de la République démocratique allemande . . . . .	483

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 8 August 1977 to 23 August 1977***

***Nos. 15842 to 15862***

---

## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 8 août 1977 au 23 août 1977***

***N<sup>os</sup> 15842 à 15862***





**No. 15842**

---

**NEW ZEALAND  
and  
BANGLADESH**

**Agreement concerning the donation of milk powder from  
New Zealand. Signed at Dacca on 9 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 8 August 1977.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
BANGLADESH**

**Accord relatif à un don de lait en poudre du Gouvernement  
néo-zélandais. Signé à Dacca le 9 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BANGLADESH CONCERNING THE DONATION OF MILK POW-  
DER FROM NEW ZEALAND

---

The Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of Bangladesh, desiring to conclude an agreement concerning the donation of milk powder by the Government of New Zealand to the Government of the People's Republic of Bangladesh, have agreed as follows:

*Type of product*

1. The Government of New Zealand shall supply by way of gift to the Government of the People's Republic of Bangladesh approximately 500 metric tons of whole milk powder and approximately 2,100 metric tons of skim milk powder to be used within Bangladesh to meet emergency food requirements and to carry out a programme involving the use of foodstuffs for economic and social development.

*Quality and packaging*

2. The milk powders supplied shall be of the quality and in the packaging specified hereunder:

- (a) the whole milk powder shall have a fat content not exceeding 26 per cent and shall be packed in wooden cases each containing six 2-kilogramme airtight tins;
- (b) the skim milk powder shall have a fat content not exceeding 1.25 per cent and shall be packed in bags containing 25 kilogrammes net weight, being standard New Zealand Dairy Board export multi-wall bags with an inner polythene liner.

*Delivery arrangements*

3. Delivery of the milk powders shall be arranged in accordance with the following rules and procedures:

(a) The whole milk powder shall be shipped c.i.f. to the consignee, who shall be the Chairman of the Trading Corporation of Bangladesh, and the skim milk powder shall be shipped c.i.f. to the consignee, who shall be the Secretary of the Ministry of Relief and Rehabilitation. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall permit the World Food Programme representative in Bangladesh to supervise the receipt of any consignment of skim milk powder.

(b) Consignment of the milk powders shall be made if possible over not less than 3 separate shipments at least one month apart or as may be established by joint agreement.

(c) As soon as possible after any consignment of milk powder has been loaded for shipment, the New Zealand Dairy Board shall advise the consignee by telegram of the name of the vessel and its estimated date of arrival at the port of Chittagong. The original shipping documents shall be sent by direct airmail to the consignee and copies shall be sent to the New Zealand High Commissioner to Bangladesh.

(d) Delivery shall be effected and possession together with all risks shall pass from the Government of New Zealand to the Government of the People's Republic of Bangladesh at the moment when any consignment of milk powder actually arrives at the port of Chittagong.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1975 by signature.

(e) The Government of New Zealand shall pay all costs prior to delivery, including ocean freight and marine insurance.

(f) The Government of the People's Republic of Bangladesh shall pay all costs subsequent to delivery including charges in respect of wharfage or demurrage, unloading, storage, transport and insurance of the goods. Any costs resulting from delays in taking delivery which are attributable to the Government of the People's Republic of Bangladesh shall be borne by that Government.

*Manner of use and distribution*

4. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes to use the whole milk powder exclusively for the purposes of consumption within Bangladesh and, within six months of the receipt of any consignment by the Trading Corporation of Bangladesh, to implement its sale exclusively in Fair Price Shops at prices normally obtaining in those shops for goods of comparable quality.

(2) The proceeds arising from this sale, less the normal cost of selling the product on the local market (including internal transport), shall be paid by the Government of the People's Republic of Bangladesh into a special account at the Central Bank or at a bank under the control of that Government and shall be applied to the financing of economic and social development schemes in Bangladesh which have been proposed by the Government of the People's Republic of Bangladesh and approved by the Government of New Zealand.

5. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh shall distribute the skim milk powder free of any charges to those in need, including children, pregnant and nursing women and elderly and infirm persons designated by Union and village councils and/or Government local health authorities as suffering from protein deficiency or malnutrition. The daily rations of skim milk powder so distributed should not exceed 57 grammes, while the ration for seven days shall not exceed half a seer. Supplies sufficient to cover the foregoing rations shall not be distributed more than once per week. Continuous feeding shall take place for a period of up to three months.

(2) In arranging for the distribution of skim milk powder, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall at all times give priority to those areas where food shortage has resulted in severe malnutrition, starvation and distress. To this end, the Government of the People's Republic of Bangladesh may allocate the skim milk powder either wholly or partly to the World Food Programme or to the United Nations Children's Fund where either organisation is undertaking an emergency feeding programme.

(3) The Government of the People's Republic of Bangladesh may also designate any or all of the following voluntary agencies to distribute skim milk powder: CARE, Catholic Relief Services, CCDB, CORR, CONCERN, International Rescue Committee, Mennonite Central Committee, Missionaries of Charity, OXFAM, Quaker Service, Lutheran World Federation, Salvation Army, Save the Children Fund, Swallows in Denmark, Swallows in Sweden, Swedish Free Church Aid.

Any voluntary agency so designated shall be required to submit a proposed feeding programme to the Ministry of Relief and Rehabilitation which, in consultation with the World Food Programme or United Nations Children's Fund representative in Bangladesh, shall determine its approval of the programme together with the quantity of skim milk powder to be allocated to any agency. On completing the distribution of skim milk powder allocated to it, a voluntary agency shall be required to send a detailed report on its actual feeding programme to the Ministry of Relief and Rehabilitation and copies of that report to the World Food Programme or United Nations Children's Fund representative, as the case may be.

6. Should the Government of the People's Republic of Bangladesh be unable to make full use of the milk powders donated by the Government of New Zealand, the

remaining supplies shall be placed at the disposal of the World Food Programme for such use in Bangladesh as the World Food Programme representative in consultation with the Ministry of Relief and Rehabilitation may decide.

#### *Usual marketing requirements*

7. With regard to whole milk powder, both Governments undertake to implement this Agreement in such a way as to avoid any prejudice to the normal structure of domestic production and international trade. To this end the Government of the People's Republic of Bangladesh shall take any measures required to ensure that the whole milk powder donated by the Government of New Zealand is additional to and does not replace commercial imports which might reasonably be expected in the absence of this donation.

8. With regard to both whole milk powder and skim milk powder, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall take all appropriate measures to prevent its re-export or unauthorised sale and the export, whether commercially or otherwise, within six months from the date of the last delivery either of milk powders produced locally of the same kind as that donated by the Government of New Zealand or of processed products derived from it.

#### *Supervisory and advisory services*

9. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take all measures necessary to enable representatives of the World Food Programme, the United Nations Children's Fund and the Government of New Zealand to observe on the spot the progress of operations carried out pursuant to the provisions of this Agreement. At the request of the Government of New Zealand the World Food Programme and United Nations Children's Fund representatives in Bangladesh shall render to the Government of the People's Republic of Bangladesh such supervisory and advisory services as may be necessary in connection with the unloading, handling, storage, transportation and distribution of the milk powders.

#### *Reporting*

10. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall keep the Government of New Zealand informed concerning the implementation of this Agreement. To this end, the New Zealand High Commissioner to Bangladesh shall be provided with the following information:

- (a) by the consignee in each case, immediately after the unloading of each consignment: port and date of the ship's arrival, kind, quantity and quality of product unloaded and date on which discharge was completed;
- (b) by the Ministry of Relief and Rehabilitation every three months until the quantity of skim milk powder received has been fully used: quantities distributed, number and nature of beneficiaries, places, rate and method of distribution;
- (c) by the Secretary of Planning, every three months until the quantity of whole milk powder received has been fully used: the quantity sold in each shop, the selling prices, the proceeds derived from sale, the normal cost of selling the product on the local market, insurance costs, any losses of stock, and the costs of internal transport from the port of discharge to the final destination;
- (d) at the conclusion of the programme for the sale of whole milk powder and for the distribution of skim milk powder, a comprehensive consolidated report and account, duly audited and certified by the auditor for the Government of the People's Republic of Bangladesh. Copies of this report and account shall be sent to the World Food Programme and United Nations Children's Fund representatives in Bangladesh;

- (e) on 31 January every year until the special account has been fully used:
- (i) a duly certified statement of this account (including deposits and withdrawals) on 31 December of the preceding year;
  - (ii) a report indicating the progress achieved in any economic or social development project and the total amount of finance provided from the special account at that stage.

*Consultation*

11. At the request of either the Government of the People's Republic of Bangladesh or the Government of New Zealand, the two Governments shall consult each other on any questions concerning the implementation of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Dacca in duplicate this 9th day of September 1975.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
For the Government  
of New Zealand

[Illegible]  
For the Government  
of the People's Republic  
of Bangladesh

---

<sup>1</sup> Signed by Colin Aikman — Signé par Colin Aikman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH RELATIF À UN DON DE LAIT EN POUDRE DU  
GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, désireux de conclure un accord relatif à un don de lait en poudre du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, sont convenus de ce qui suit :

*Type de produit*

1. Le Gouvernement néo-zélandais fournira, à titre de don, au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, environ 500 tonnes métriques de lait entier en poudre et environ 2 100 tonnes métriques de lait écrémé en poudre qui seront utilisées au Bangladesh pour répondre aux besoins alimentaires d'urgence et pour exécuter un programme comportant l'utilisation de produits alimentaires aux fins du développement économique et social.

*Qualité et conditionnement*

2. La qualité et le conditionnement du lait en poudre fourni seront les suivants :

- a) Le lait entier en poudre aura une teneur en matières grasses ne dépassant pas 26 p. 100 et sera emballé dans des caisses de bois contenant chacune six boîtes métalliques étanches de 2 kilogrammes;
- b) Le lait écrémé en poudre aura une teneur en matières grasses ne dépassant pas 1,25 p. 100 et sera emballé dans des sacs d'un poids net de 25 kilogrammes, ces sacs étant les sacs normaux d'exportation du Conseil néo-zélandais de la laiterie, à plusieurs parois avec doublure intérieure de polythène.

*Livraison*

3. La livraison du lait en poudre sera conforme aux règles et procédures ci-après :

a) Le lait entier en poudre sera expédié c.a.f. au destinataire, qui sera le Président de la Société commerciale du Bangladesh, et le lait écrémé en poudre sera expédié c.a.f. au destinataire, qui sera le Secrétaire du Ministère des secours et de la reconstruction. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh autorisera le représentant du Programme alimentaire mondial au Bangladesh à superviser la réception des livraisons de lait écrémé en poudre.

b) L'expédition du lait en poudre sera effectuée si possible en trois envois au moins, espacés d'au moins un mois, ou selon des dispositions adoptées d'un commun accord.

c) Aussitôt que possible après le chargement d'une expédition de lait en poudre, le Conseil néo-zélandais de la laiterie informera le destinataire par télégramme du nom du navire et de la date prévue de son arrivée au port de Chittagong. Les documents originaux d'expédition seront adressés directement au destinataire par courrier aérien et des copies seront adressées au Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande au Bangladesh.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1975 par la signature.

d) La livraison sera effectuée, ainsi que le transfert de la propriété et des risques y afférents du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, au moment où chaque livraison de lait en poudre arrivera effectivement au port de Chittagong.

e) Le Gouvernement néo-zélandais prendra à sa charge toutes les dépenses précédant la livraison, y compris le fret et l'assurance maritime.

f) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh prendra à sa charge toutes les dépenses postérieures à la livraison, y compris les droits de quai et les surestaries, les frais de déchargement, d'entreposage, de transport et d'assurance de la marchandise. Toute dépense résultant d'un retard de la prise en charge de la livraison imputable au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh sera à la charge de ce Gouvernement.

#### *Utilisation et distribution*

4. 1) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh s'engage à utiliser le lait entier en poudre exclusivement aux fins de la consommation à l'intérieur du Bangladesh et à assurer, dans les six mois de la réception d'une livraison par la Société commerciale du Bangladesh, sa vente exclusive dans les magasins à prix contrôlés au prix auquel ces magasins vendent habituellement les marchandises de qualité comparable.

2) Le produit de cette vente, déduction faite du coût de la commercialisation sur le marché local (et notamment du transport intérieur), sera versé par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans un compte spécial à la Banque centrale ou à une banque contrôlée par ce Gouvernement et sera utilisé pour le financement de plans de développement économique et social au Bangladesh qui ont été proposés par le Gouvernement de ce pays et approuvés par le Gouvernement néo-zélandais.

5. 1) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh distribuera gratuitement le lait écrémé en poudre à ceux qui en ont besoin et notamment aux enfants, femmes enceintes, mères allaitantes, vieillards et infirmes désignés par les conseils de l'Union et des villages ou par les autorités sanitaires locales comme souffrant de déficience protéinique ou de malnutrition. Les rations quotidiennes de lait écrémé en poudre ainsi distribuées ne doivent pas excéder 57 grammes et la ration pour sept jours ne doit pas excéder un demi-*seer*. Les approvisionnements suffisants pour la distribution desdites rations ne seront livrés qu'une fois par semaine. La distribution régulière peut durer jusqu'à trois mois.

2) En organisant la distribution de lait écrémé en poudre, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh donnera toujours la priorité aux régions où la pénurie alimentaire a entraîné une malnutrition grave, la famine et la détresse. A cette fin, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh pourra allouer tout ou partie du lait écrémé en poudre au Programme alimentaire mondial ou au Fonds des Nations Unies pour l'enfance lorsque l'une de ces organisations aura entrepris un programme d'alimentation d'urgence.

3) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh peut également charger de la distribution du lait écrémé en poudre l'une ou l'ensemble des institutions bénévoles ci-après : Coopérative de secours américain à toutes les parties du monde, Services de secours catholique, CCDB, CORR, CONCERN, International Rescue Committee, Comité central mennonite, Missionnaires de la Charité, OXFAM, Quaker Service, Fédération luthérienne mondiale, Armée du Salut, Save the Children Fund, Swallows du Danemark, Swallows de la Suède, Secours de l'Eglise libre suédoise.

Toute institution bénévole ainsi désignée devra proposer un programme d'alimentation au Ministère des secours et de la reconstruction qui, en consultation avec le représentant du Programme alimentaire mondial ou du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Bangladesh, décidera de son approbation et de la quantité de lait écrémé en

poudre à allouer à l'institution intéressée. Après avoir achevé la distribution du lait écrémé en poudre qui lui a été alloué, l'institution bénévole devra envoyer un rapport détaillé sur son programme d'alimentation au Ministère des secours et de la reconstruction, avec copie au représentant du Programme alimentaire mondial ou du Fonds des Nations Unies pour l'enfance, selon le cas.

6. Au cas où le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ne serait pas en mesure d'utiliser complètement le lait en poudre donné par le Gouvernement néo-zélandais, le reste des approvisionnements serait mis à la disposition du Programme alimentaire mondial pour qu'il l'utilise au Bangladesh comme son représentant en déciderait en consultation avec le Ministère des secours et de la reconstruction.

#### *Conditions normales de commercialisation*

7. En ce qui concerne le lait entier en poudre, les deux Gouvernements s'engagent à appliquer le présent Accord de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production intérieure et du commerce international. A cette fin, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh prendra toutes les mesures nécessaires pour que le lait entier en poudre donné par le Gouvernement néo-zélandais complète et non remplace les importations commerciales qui pourraient être normalement effectuées sans cette donation.

8. En ce qui concerne le lait entier et le lait écrémé en poudre, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh prendra toutes les mesures voulues pour prévenir sa réexportation, ainsi que la vente illicite et l'exportation commerciale ou autre, dans un délai de six mois à compter de la date de la dernière livraison, soit de lait en poudre produit localement du même type que celui donné par le Gouvernement néo-zélandais soit de produits transformés dérivés de ce lait.

#### *Services de contrôle et consultatifs*

9. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre aux représentants du Programme alimentaire mondial, du Fonds des Nations Unies pour l'enfance et du Gouvernement néo-zélandais d'observer sur place le déroulement des opérations accomplies conformément aux dispositions du présent Accord. A la demande du Gouvernement néo-zélandais, les représentants du Programme alimentaire mondial et du Fonds des Nations Unies pour l'enfance assureront au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh les services de contrôle et consultatifs qui pourraient être requis pour le déchargement, la manutention, l'entreposage, le transport et la distribution du lait en poudre.

#### *Etablissement de rapports*

10. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh tiendra le Gouvernement néo-zélandais au courant de l'exécution du présent Accord. A cette fin, le Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande au Bangladesh recevra les renseignements ci-après :

- a) Un rapport du destinataire, immédiatement après le déchargement de chaque livraison indiquant le port et la date d'arrivée du navire, le type, la quantité et la qualité des produits déchargés et la date d'achèvement du déchargement;
- b) Un rapport trimestriel du Ministère des secours et de la reconstruction, jusqu'à utilisation complète du lait écrémé en poudre reçu, indiquant les quantités distribuées, le nombre et la nature des bénéficiaires, les lieux, le rythme et la méthode de distribution;
- c) Un rapport trimestriel du Secrétaire à la planification, jusqu'à utilisation complète du lait entier en poudre reçu, indiquant la quantité vendue dans chaque magasin, le



- prix de vente, le produit de la vente, le prix normal de vente du produit sur le marché local, les frais d'assurance, toute perte de stock et le coût du transport intérieur du port de débarquement à la destination finale;
- d) Lors de l'achèvement du programme de vente de lait entier en poudre et de distribution de lait écrémé en poudre, un rapport global complet et les comptes, dûment vérifiés et certifiés par le vérificateur des comptes du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Des copies de ce rapport et des comptes seront adressées aux représentants du Programme alimentaire mondial et du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Bangladesh;
- e) Le 31 janvier de chaque année, jusqu'à utilisation complète du compte spécial :
- i) un état dûment visé de ce compte (dépôts et retraits) au 31 décembre de l'année précédente;
  - ii) un rapport indiquant l'état d'avancement de tout projet de développement économique et social et le montant total des fonds fournis à la date considérée par le compte spécial.

#### *Consultation*

11. A la demande du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ou du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, les deux Gouvernements se consulteront au sujet de toute question intéressant l'application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.  
FAIT à Dacca, en deux exemplaires, le 9 septembre 1975.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

[COLIN AIKMAN]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
du Bangladesh :

[*Illisible*]

---



**No. 15843**

---

**NEW ZEALAND  
and  
BANGLADESH**

**Agreement on technical cooperation (with annexes). Signed  
at Dacca on 13 October 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 8 August 1977.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
BANGLADESH**

**Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à  
Dacca le 13 octobre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

---

The Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of Bangladesh;

Desiring to strengthen the cordial relations existing between their two countries and respective peoples;

Desiring to develop a programme of technical cooperation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the People's Republic of Bangladesh;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of Bangladesh shall endeavour to develop economic, social, scientific, technical and educational cooperation to the greatest possible extent in accordance with the provisions of this Agreement and with the legal requirements of the two countries.

*Article II.* The Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of Bangladesh shall, subject to the availability of the necessary finance and other resources, foster programmes of assistance within the scope of the objectives referred to in article I as may at any time during the currency of this Agreement be specified and arranged by the two Governments.

*Article III.* (1) The programmes of assistance within the terms of article II may take the form of:

- (a) training in New Zealand for nationals of the People's Republic of Bangladesh;
- (b) the services of visiting New Zealand experts;
- (c) consultancy and project services;
- (d) delivery to the People's Republic of Bangladesh of necessary equipment for the fulfilment of mutually agreed programmes;
- (e) the provision of any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

(2) The terms and conditions on which the Government of New Zealand shall provide assistance shall be as set out in Annexes A, B and C, which shall form an integral part of this Agreement.

*Article IV.* Assistance as described in articles II and III shall be provided in response to requests received from the Government of the People's Republic of Bangladesh.

*Article V.* Each Government shall provide the other with such relevant information as can reasonably be made available in respect of cooperation in the fields referred to above.

*Article VI.* Any disputes which may arise from the implementation of this Agreement or of any arrangements concluded under this Agreement shall be settled by means of negotiations between the two Governments or in any other manner which may be mutually agreed upon by both Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1976 by signature, in accordance with article VIII.

*Article VII.* This Agreement and the Annexes thereto may be amended by agreement between the two Governments.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force as from its date of signature.

*Article IX.* This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of signature and shall be extended automatically for successive periods of one year unless one of the Governments informs the other Government in writing, six months prior to the date of expiry, of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dacca on this thirteenth day of October 1976 in English, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of New Zealand:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic  
of Bangladesh:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## A N N E X A

### TRAINING IN NEW ZEALAND

1. Pursuant to the provisions of article III (2) of this Agreement the following terms and conditions shall apply to training provided in New Zealand.

2. The Government of New Zealand shall, at its discretion and subject to the availability of the necessary finance and other resources, provide as part of the Colombo Plan a number of academic and technical training awards to be taken up in New Zealand by nationals of Bangladesh (hereinafter called "the trainees") for whom training has been requested by the Government of the People's Republic of Bangladesh. These awards shall be for academic courses and for practical training attachments. Awards may also be made for training in connection with joint projects involving cooperation between the Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Preference shall in all cases be given to requests for short *ad hoc* technical courses and practical training attachments of up to one year's duration. Any awards providing training in any third country shall not be governed by the terms of this Annex.

#### *Responsibilities of the Government of New Zealand*

3. For trainees accepted for training under these arrangements, the Government of New Zealand shall at its expense, and as it may from time to time determine:

- (a) meet the cost of travel from and to the point of leaving Bangladesh, travel within New Zealand to the place of training and any necessary costs incidental to this travel (including freight costs of 40 cu. ft. of luggage by sea and 22 pounds of unaccompanied baggage by air);
- (b) pay all training fees, including necessary course, enrolment or tuition fees;
- (c) provide a maintenance allowance to cover reasonable costs of living within New Zealand and a grant or annual allowance to cover clothing, textbooks and other establishment costs;
- (d) pay for hospitalisation and medical specialists' costs.

<sup>1</sup> Signed by S. Sharpley — Signé par S. Sharpley.

<sup>2</sup> Signed by M. Muhiuddin — Signé par M. Muhiuddin.

4. (1) The Government of New Zealand will arrange for trainees to be placed in New Zealand and will look after their welfare, giving help with such matters as accommodation.

(2) The Government of New Zealand will report periodically to the Government of the People's Republic of Bangladesh on the progress being made in New Zealand by each trainee.

(3) The Government of New Zealand shall take steps to ensure the return of Bangalee trainees after completion of the training and when necessary shall render all reasonable assistance to the Government of the People's Republic of Bangladesh in sending back the person concerned to Bangladesh.

*Responsibilities of the Government of the People's Republic of Bangladesh*

5. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall:

- (a) secure an undertaking from each trainee that he or she will return to Bangladesh at the conclusion of the agreed training;
- (b) take steps to ensure that on the return to Bangladesh of the trainee, appropriate job placement is made to enable the trainee to make effective use of the skills and experience acquired in New Zealand.

*General*

6. The Government of New Zealand accepts no responsibility for the fares, travel expenses, accommodation or maintenance of a trainee's dependents.

7. The Government of New Zealand, after consultation with the Government of the People's Republic of Bangladesh, may terminate the training of a trainee whose work or conduct is not satisfactory, or who for health or family reasons is required to return to Bangladesh. In such circumstances arrangements will be made for the early return to Bangladesh of the trainee.

8. The course of training in New Zealand shall not be extended or changed from that requested and agreed to except with the prior consent of both Governments.

9. Trainees shall be informed of and expected to abide by such terms and conditions as the Government of New Zealand may from time to time lay down for trainees.

A N N E X B

TERMS AND CONDITIONS FOR NEW ZEALAND FIRMS AND EXPERTS

1. Pursuant to the provisions of article III (2) of this Agreement, the following terms and conditions shall apply to New Zealand firms and experts engaged in carrying out any programme of technical cooperation or project arranged under either this Agreement or under an agreement or undertaking subsidiary to this Agreement.

2. In this Annex,

(a) "Firms" shall include all New Zealand firms, companies, consortia, consultancies or other organisations;

(b) "Experts" shall include all New Zealand experts, advisers, instructors or technicians;

(c) "Programme of technical cooperation" or "project" shall include any advisory, executive, administrative, operational and training activities or project of a specialist, technical or professional nature in any field of civil activity contributing to the social and economic development of the country, including feasibility studies requiring expert knowledge and experience;

(d) "Dependents" shall mean the spouse and children up to 18 years of age;

(e) "New Zealand Technical Assistance Equipment Pool" shall mean and comprise:

- (i) specialist equipment, materials and motor vehicles (including spare parts) imported into Bangladesh by the Government of New Zealand or firms for the benefit of any project contemplated by the terms of this Agreement; and
- (ii) household furnishings, equipment and spare parts imported into Bangladesh by the Government of New Zealand or firms for the sole use of experts and their dependents.

3. The terms and conditions set out in this Annex, although intended to apply principally to firms and experts provided on a temporary basis, shall also apply to any New Zealand expert who may from time to time be appointed for a limited period to a post on the permanent establishment of a Ministry or public institution in Bangladesh. In such cases, which shall be exceptional, the expert would be appointed to the post for the purpose of training a Bangladesh counterpart except in the educational field where there may be a continuing need for New Zealand teachers. These exceptional arrangements will normally be confined to key posts and to duties of an administrative or professional character. In any such case the Government of the People's Republic of Bangladesh shall, in addition to providing the privileges specified below, make a mutually determined contribution to the Government of New Zealand corresponding to the local salary less national tax it would have paid to a Bangladesh officer for the post.

#### *Responsibilities of the Government of New Zealand*

4. For firms, the Government of New Zealand shall pay under arrangements made between the Government of New Zealand and the firm, those charges which are payable in New Zealand dollars.

5. For experts, the Government of New Zealand shall provide or pay for:

- (a) all salaries and allowances accruing to experts as a consequence of their service in Bangladesh as set forth in the terms of employment or contract, whichever is applicable;
- (b) the cost of travel for experts and their dependents between their usual place of residence in New Zealand and the points of entry and departure in Bangladesh;
- (c) the cost of transporting, between their usual place of residence in New Zealand and the points of entry and departure in Bangladesh, personal and household effects belonging to experts and their dependents;
- (d) the cost of transporting between New Zealand and the points of entry and departure in Bangladesh, equipment, specialist materials and vehicles required for any programme of technical cooperation or project.

6. (1) The Government of New Zealand or firms, as the case may be, shall provide or pay for all items forming part of the New Zealand Technical Assistance Equipment Pool and shall assign the use of those items to experts in Bangladesh.

(2) The Government of New Zealand shall provide the Government of the People's Republic of Bangladesh with an annual list of any and all items within the New Zealand Technical Assistance Equipment Pool.

#### *Responsibilities of the Government of the People's Republic of Bangladesh*

7. For firms and experts the Government of the People's Republic of Bangladesh shall provide or pay for:

- (a) all local support contributions and facilities as may be necessary for the work of firms or experts, including suitable office and/or laboratory space with all the normal furnishings and facilities thereof, local staff, secretarial services and/or laboratory assistants and free postal and telecommunications facilities for official purposes. The local support contributions and facilities to be provided by the Government of the People's Republic of Bangladesh and any other necessary arrangements will be agreed by the two Governments before the Government of New Zealand concludes its arrangements with firms or experts;

- (b) assistance in the clearance through Customs of specialist materials and equipment required by firms and experts and of personal and household effects belonging to experts and their dependents;
  - (c) local transport for official journeys;
  - (d) the transport (including where applicable charges in respect of wharfage, unloading, storage, and insurance) within Bangladesh of:
    - (i) personal and household effects belonging to experts and their dependents;
    - (ii) equipment, specialist materials and vehicles required for any programme of technical cooperation or project.
8. For experts, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall, in addition to the foregoing and unless otherwise subsequently agreed, provide or pay for:
- (a)
    - (i) hotel accommodation for experts on official journeys;
    - (ii) hotel accommodation for experts and their dependents on arrival in and prior to departure from Bangladesh;
    - (iii) suitable furnished living accommodation for experts and their dependents for the duration of the assignment or an agreed per diem contribution towards the cost of suitable accommodation;
  - (b) suitable transportation for experts and their dependents:
    - (i) from their point of entry into Bangladesh to the project location at the commencement of the assignment; and
    - (ii) from the project location to the point of departure from Bangladesh at the conclusion of the assignment;
  - (c) medical and dental services and facilities for experts and their dependents to the extent provided for class 1 officers of the Government of the People's Republic of Bangladesh.
9. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall also provide:
- (a) a Privileged Person's Pass Book for experts and for each dependent, within one month of arrival in Bangladesh;
  - (b) an undertaking that the professional and/or technical qualifications of experts are recognised in Bangladesh and will, where periodical revalidation by authorities in Bangladesh is necessary, be so revalidated before the qualification lapses.

#### *Exemptions and privileges*

10. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt firms, experts and their dependents from:

- (a) income tax or any other tax levied by the Government of the People's Republic of Bangladesh in respect of salaries, allowances, payments and emoluments paid by the Government of New Zealand and in respect of any other income (not being income which accrues within Bangladesh), received in, or brought into, Bangladesh by them;
- (b) any personal levies, social security payments, registration or resident dues;
- (c) rates (other than rates specifically levied for the purpose of public utilities) payable to any local authority.

(2) The Government of the People's Republic of Bangladesh shall also provide a tax exemption certificate in the event of such a document being required by experts while arranging leave outside and departure from Bangladesh.

11. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt from import, export, customs and all other duties, taxes and charges:

- (a) all equipment and specialist materials, whether new or used, including books, manuals and spare parts required by experts;



- (b) items, whether new or used, of personal and household effects belonging to experts and their dependents, in accordance with the model rules and provisions contained in Customs Notification SRO No. 131/D. CUS/74 dated 14 March 1974 as amended from time to time;
- (c) foodstuffs, including health foods and foods for the care of children, medical supplies, alcoholic beverages and tobacco imported by the expert and/or dependents of the expert for their personal use in accordance with the model rules and provisions contained in Customs Notification SRO No. 132/D. CUS/74 dated 14 March 1974 as amended from time to time;
- (d) items imported into Bangladesh by the Government of New Zealand or by firms for the New Zealand Technical Assistance Equipment Pool. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall also facilitate the registration of any motor vehicles imported under this provision as Aid Vehicles.

12. (1) Items imported into Bangladesh by experts, the Government of New Zealand or firms under the provisions of paragraph 11, whether or not as part of the New Zealand Technical Assistance Equipment Pool, may be disposed of in consultation with the National Board of Revenue, within Bangladesh in accordance with Bangladesh laws and regulations to a person who also enjoys exemption. If, however, any such items are sold and disposed of, other than as a gift, to any person or organisation not entitled to customs franchise privileges the expert, the Government of New Zealand or the firm, as the case may be, shall pay the duty on the items at the rate required by Bangladesh law.

(2) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (1) of this paragraph, should the foregoing items be disposed of by way of sale or gift to any agency of the Government of the People's Republic of Bangladesh, then that agency shall pay any duties, taxes or charges which may be levied.

13. Firms, experts and the dependents of experts shall have the privilege without exchange control restriction of bringing amounts of foreign exchange into Bangladesh and of remitting those amounts overseas.

14. Experts and their dependents shall be exempt from the need to obtain entry visas and exit permits during the period agreed upon for their assignment.

15. Experts and their dependents shall be given the same repatriation facilities in time of war or national or international crisis as the Government of the People's Republic of Bangladesh may grant to members of diplomatic missions.

#### *Immunities*

16. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh shall bear all risks and shall meet or otherwise deal with all claims, whether civil or criminal, against the Government of New Zealand, firms or experts arising from the acts of omission of experts while performing their duties. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall indemnify the Government of New Zealand, the firms and the experts and shall hold them jointly and severally immune from legal process as well as harmless against any and all liabilities, suits, actions, claims or demands, damages, costs or fees on account of death or injuries to persons or property, or any other losses resulting from the acts or omissions of experts while performing their duties.

(2) The foregoing provisions shall not relieve any firm or expert from liability where it is agreed between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of New Zealand that any claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the expert.

(3) The Government of New Zealand accepts that if the Government of the People's Republic of Bangladesh meets any claim on behalf of firms or experts in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph, the Government of the People's Republic of Bangladesh will be entitled to exercise and to enforce the benefit of any right of set-off, counter-claim, indemnity, contribution or guarantee which such firms and experts may have in respect of the acts or omissions to which such a claim relates. The Government of New Zealand will place at the disposal of the

Government of the People's Republic of Bangladesh any information which is in its possession and which is required for the purpose of any case to which sub-paragraph (1) of this paragraph relates and will also afford to the Government of the People's Republic of Bangladesh for this purpose such other assistance as may reasonably be open to it.

(4) The Government of New Zealand will ensure that all firms who may carry out duties in Bangladesh under this Agreement will obtain insurance against damages which may result from the acts or omissions of firms or experts arising from activities carried out pursuant to those duties.

17. Firms, experts and the dependents of experts shall, while in Bangladesh, be immune from national service obligations.

#### *General*

18. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall accord New Zealand firms and experts no lesser benefits, privileges, or exemptions and immunities than those accorded to other non-Bangladesh nationals working in Bangladesh under any bilateral scheme for technical assistance or under the auspices of any United Nations agency.

19. The terms of reference of each assignment for each firm or expert shall be specified in individual arrangements.

20. An expert shall be entitled to leave of absence as may be specified in his terms of employment or contract, whichever is applicable, or as may be determined by the Government of New Zealand after consultation with the Government of the People's Republic of Bangladesh.

21. Firms and experts shall have the right to communicate with the Government of New Zealand through the New Zealand High Commissioner to Bangladesh, and with the Government of the People's Republic of Bangladesh according to procedures determined in each case, on matters relating to the assignment, unless the two Governments have otherwise agreed.

22. Firms and experts, although employed by the Government of New Zealand, are engaged for the benefit of Bangladesh and shall be expected to use their best endeavours in the interests of that country in carrying out assignments. Such firms and experts shall not carry out any activities in Bangladesh outside the framework of any programme of technical cooperation or project, and for which they receive pecuniary gain, without the consent of the two Governments.

23. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh may, after consulting the Government of New Zealand, request it to recall any expert or firm whose work or conduct is unsatisfactory.

(2) The Government of New Zealand may, if necessary and after consulting the Government of the People's Republic of Bangladesh, recall any expert or firm at any time, and if requested to do so by the Government of the People's Republic of Bangladesh the Government of New Zealand will endeavour to obtain a replacement for the recalled expert or firm.

24. Should a dispute arise in connection with any programme of technical cooperation or project, every effort shall be made by the firm and/or expert and the project authorities to settle it cooperatively at the operational level. Failing that, disputes shall be referred to the two Governments for settlement under the provisions of article VI of this Agreement.

## A N N E X C

### GIFTS

1. Pursuant to the provisions of article III (2) of this Agreement, the following terms and conditions shall apply to gifts made by the Government of New Zealand.

2. The Government of New Zealand may from time to time as appropriate occasions arise make gifts, though not for individual ownership, of equipment, materials or supplies (including

livestock and foodstuffs) whether for training, research, relief or such other purposes as may be approved.

3. The Government of New Zealand will meet the cost of providing and delivering such equipment, materials and supplies to Bangladesh, and the recipient agency of the Government of the People's Republic of Bangladesh will be responsible for all matters and costs subsequent to delivery, including customs clearance, transport within Bangladesh and, where necessary, installation.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall afford the Government of New Zealand any such reasonable facilities as it may require in order to implement or evaluate any programme arranged under this Annex.

5. Where necessary, detailed terms and conditions for each gift shall be specified in individual arrangements.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Désireux de renforcer les relations cordiales existant entre leurs pays et leurs peuples,

Désireux de mettre en œuvre un programme de coopération technique entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social de la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh s'efforceront de développer dans toute la mesure possible des relations de coopération dans les domaines économique, social, scientifique et technique et dans celui de l'éducation, conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements des deux pays.

*Article II.* Sous réserve que les ressources financières et autres ressources nécessaires soient disponibles, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh encourageront, dans le cadre des objectifs visés à l'article premier, la mise en œuvre des programmes d'assistance qu'ils pourront prévoir et établir à tout moment pendant la durée du présent Accord.

*Article III.* 1) Les programmes d'assistance au sens de l'article II pourront consister en :

- a) Programmes de formation en Nouvelle-Zélande à l'intention de ressortissants de la République populaire du Bangladesh;
- b) Fourniture de services d'experts néo-zélandais en République populaire du Bangladesh;
- c) Fourniture de services de consultants et de personnel aux fins des projets;
- d) Fourniture à la République populaire du Bangladesh du matériel nécessaire à l'exécution de programmes convenus entre les deux Gouvernements;
- e) Fourniture de toute autre forme d'assistance dont les deux Gouvernements pourraient convenir.

2) Les conditions auxquelles le Gouvernement néo-zélandais fournira cette assistance sont définies dans les annexes A, B et C, qui font partie intégrante du présent Accord.

*Article IV.* L'assistance décrite aux articles II et III sera fournie à la demande du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

*Article V.* Chaque gouvernement fournira à l'autre Gouvernement tout renseignement pertinent qui pourra raisonnablement être communiqué à propos de la coopération dans les domaines énoncés plus haut.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1976 par la signature, conformément à l'article VIII.

*Article VI.* Tout différend qui pourrait surgir à propos de l'application du présent Accord ou de l'un quelconque des arrangements qui seraient conclus en vertu du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre les deux Gouvernements ou de toute autre manière dont les deux Gouvernements pourraient convenir.

*Article VII.* Le présent Accord et les annexes y relatives pourront être modifiés par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article IX.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa signature et il sera automatiquement renouvelé d'année en année, à moins qu'un des Gouvernements n'informe l'autre Gouvernement par écrit, six mois avant la date de l'expiration de l'Accord, de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, le treize octobre mil neuf cent soixante-seize, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

[S. SHARPLEY]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
du Bangladesh :

[M. MUHIUDDIN]

## A N N E X E A

### FORMATION EN NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, les conditions ci-après s'appliquent à la formation dispensée en Nouvelle-Zélande.

2. A sa discrétion et sous réserve des ressources financières et autres ressources nécessaires disponibles, le Gouvernement néo-zélandais octroiera, dans le cadre du Plan de Colombo, un certain nombre de bourses d'enseignement général et technique en Nouvelle-Zélande, en faveur de ressortissants du Bangladesh (ci-après dénommés «boursiers») pour lesquels le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh a sollicité une formation. Ces bourses seront accordées aux fins d'un enseignement théorique et de stages de formation pratique. Des bourses de formation pourront aussi être accordées en liaison avec l'exécution de projets communs faisant l'objet d'une coopération entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Dans tous les cas, la préférence sera donnée aux demandes de bourse au titre de cycles d'études techniques spéciales de courte durée et de stages de formation pratique d'une durée d'un an au maximum. Les bourses de formation dans un pays tiers ne relèvent pas de la présente annexe.

#### *Obligations du Gouvernement néo-zélandais*

3. En ce qui concerne les boursiers sélectionnés pour recevoir une formation en vertu des présentes dispositions, le Gouvernement néo-zélandais prendra à sa charge et selon les barèmes qu'il fixera de temps à autre :

- a) Les frais de voyage, aller et retour, du lieu de recrutement au Bangladesh, les frais de voyage à l'intérieur de la Nouvelle-Zélande jusqu'au lieu de formation et toutes les dépenses accessoires nécessaires (y compris le coût du transport des bagages : 1 m<sup>3</sup> environ par mer et 9 kg environ de bagages non accompagnés par air);

- b) Tous les frais de formation, y compris, selon que de besoin, le coût du stage, les droits d'inscription et les frais de scolarité;
- c) Le paiement d'une indemnité d'un montant raisonnable pour couvrir les frais de subsistance en Nouvelle-Zélande et d'une subvention ou d'une allocation annuelle au titre de l'achat de vêtements, de manuels et d'autres frais d'installation;
- d) Les frais d'hospitalisation et les frais médicaux.

4. 1) Le Gouvernement néo-zélandais sera chargé de placer les boursiers en Nouvelle-Zélande et veillera à leur bien-être, en les aidant par exemple à se loger.

2) Le Gouvernement néo-zélandais rendra compte périodiquement au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh des progrès accomplis par chacun des boursiers en Nouvelle-Zélande.

3) Le Gouvernement néo-zélandais prendra des dispositions pour assurer le retour des boursiers au Bangladesh une fois leur formation achevée et, si besoin est, prêtera au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh toute l'assistance raisonnable pour que l'intéressé retourne au Bangladesh.

#### *Obligations du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh*

5. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

- a) Obtiendra de chaque boursier ou boursière l'engagement qu'il ou elle retournera au Bangladesh une fois la formation convenue achevée;
- b) Prendra des dispositions pour qu'à son retour au Bangladesh, le boursier soit affecté à un travail dans lequel il pourra utiliser efficacement les connaissances et l'expérience acquises en Nouvelle-Zélande.

#### *Dispositions générales*

6. Le Gouvernement néo-zélandais n'assume aucune obligation en ce qui concerne les frais de voyage et les dépenses accessoires, le logement ou la subsistance des personnes à la charge d'un boursier.

7. Le Gouvernement néo-zélandais, après avoir consulté le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, pourra mettre fin à la formation d'un boursier dont le travail ou le comportement ne donne pas satisfaction ou qui, pour des raisons de santé ou de famille, est obligé de retourner au Bangladesh. En pareil cas, des dispositions seront prises pour que le boursier retourne dans les meilleurs délais au Bangladesh.

8. La formation en Nouvelle-Zélande ne pourra faire l'objet d'aucune prorogation ni modification par rapport à celle qui aura été demandée et convenue, sauf assentiment préalable des deux Gouvernements.

9. Les boursiers seront tenus informés des conditions que le Gouvernement néo-zélandais pourrait de temps à autre énoncer à leur intention, et ils devront s'y conformer.

## A N N E X E B

### CONDITIONS APPLICABLES AUX ENTREPRISES ET EXPERTS NÉO-ZÉLANDAIS

1. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, les conditions ci-après s'appliqueront aux entreprises et experts néo-zélandais participant à l'exécution de programmes de coopération technique ou de projets s'inscrivant dans le cadre du présent Accord ou dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement subsidiaire.

2. Au sens de la présente annexe :

- a) Le terme «entreprises» s'entend de toutes les entreprises, sociétés, consortiums, cabinets de consultants ou autres organisations néo-zélandais;

b) Le terme «experts» s'entend de tous les experts, conseillers, instructeurs ou techniciens néo-zélandais;

c) L'expression «programme de coopération technique» ou le terme «projet» s'entend de toute activité en matière de services consultatifs, de direction, d'administration, d'exécution ou de formation, ou de tout projet de nature spécialisée, technique ou professionnelle, dans tout domaine de l'activité civile contribuant au développement social et économique du pays, y compris les études de faisabilité exigeant des connaissances et une expérience spécialisées;

d) L'expression «personnes à charge» s'entend du conjoint et des enfants âgés de moins de 18 ans;

e) L'expression «parc de matériel pour l'assistance technique néo-zélandaise» s'entend des éléments suivants qu'elle recouvre :

- i) Matériel, équipement spécialisé et véhicules à moteur (y compris les pièces détachées) importés au Bangladesh par le Gouvernement néo-zélandais ou les entreprises aux fins de la réalisation de tout projet envisagé conformément aux dispositions du présent Accord; et
- ii) Mobilier, équipement et pièces détachées à usage domestique importés au Bangladesh par le Gouvernement néo-zélandais ou les entreprises pour l'usage exclusif des experts et des personnes à leur charge.

3. Les conditions énoncées dans la présente annexe, bien qu'elles soient censées s'appliquer essentiellement aux entreprises et aux experts dont les services sont fournis à titre temporaire, s'appliqueront également à tout expert néo-zélandais qui, de temps à autre, pourrait être détaché, pour une durée déterminée, auprès d'un service ministériel ou d'un établissement public au Bangladesh. Dans ce cas, qui sera exceptionnel, l'expert serait chargé d'assurer la formation d'un homologue au Bangladesh, étant entendu qu'est exclu le domaine de l'enseignement, où les services continus de professeurs néo-zélandais pourraient se révéler nécessaires. Ces dispositions exceptionnelles se limiteront normalement aux postes clés et aux fonctions de nature administrative ou spécialisée. Dans ce cas, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, outre qu'il accordera les privilèges énoncés ci-après, versera au Gouvernement néo-zélandais une contribution dont le montant sera fixé d'un commun accord et qui correspondra au traitement local, déduction faite de l'impôt national, qu'il devrait verser à un agent du Bangladesh affecté au même poste.

#### *Obligations du Gouvernement néo-zélandais*

4. S'agissant des entreprises, le Gouvernement néo-zélandais prendra à sa charge, en vertu des arrangements qui seront conclus entre le Gouvernement néo-zélandais et l'entreprise, les redevances qui sont payables en dollars néo-zélandais.

5. S'agissant des experts, le Gouvernement néo-zélandais prendra à sa charge ou réglera le coût :

- a) De tous les traitements et indemnités payables aux experts en service au Bangladesh conformément aux conditions d'emploi ou au contrat, selon le cas;
- b) Du voyage des experts et des personnes à leur charge entre leur lieu de résidence habituelle en Nouvelle-Zélande et les points d'entrée et de départ au Bangladesh;
- c) Du transport des effets personnels et des biens d'équipement ménager appartenant aux experts et aux personnes à leur charge, entre le lieu de résidence habituelle en Nouvelle-Zélande de ceux-ci et leurs points d'entrée et de départ au Bangladesh;
- d) Du transport entre la Nouvelle-Zélande et les points d'entrée et de départ au Bangladesh du matériel, de l'équipement spécialisé et des véhicules requis au titre de tout programme de coopération technique ou de tout projet.

6. 1) Le Gouvernement néo-zélandais ou les entreprises, selon le cas, prendront à leur charge la fourniture ou le paiement de tous les articles faisant partie du parc de matériel pour l'assistance technique néo-zélandaise et affecteront ces articles aux experts au Bangladesh.

2) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande communiquera au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh une liste annuelle de tous les articles faisant partie du parc de matériel pour l'assistance technique néo-zélandaise.

*Obligations du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh*

7. Pour les entreprises et les experts, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh prendra à sa charge la fourniture ou le paiement :

- a) De tous les moyens et installations nécessaires, sur place, au travail des entreprises ou des experts, y compris les locaux appropriés à usage de bureaux et/ou de laboratoires, avec tout le mobilier et toutes les installations normales qui s'y attachent, les services de personnel local, les services de secrétaires et/ou de laborantins, ainsi que la franchise postale et la franchise des télécommunications à des fins officielles. Les moyens et installations sur place que le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh doit fournir et tous autres arrangements nécessaires feront l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements avant que le Gouvernement néo-zélandais ne passe lui-même des accords avec les entreprises ou les experts;
- b) De l'aide au dédouanement de l'équipement et du matériel spécialisé requis par les entreprises et les experts et des effets personnels et des biens d'équipement ménager appartenant aux experts et aux personnes à leur charge;
- c) Des moyens de transport sur place pour les voyages officiels;
- d) Des moyens de transport (y compris, au besoin, les frais correspondants de quai, de déchargement, d'entreposage et d'assurance) à l'intérieur du Bangladesh :
  - i) Des effets personnels et des biens d'équipement ménager appartenant aux experts et aux personnes à leur charge;
  - ii) Du matériel, de l'équipement spécialisé et des véhicules requis au titre de tout programme de coopération technique ou de projet.

8. S'agissant des experts, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, outre les privilèges énoncés plus haut et sauf disposition contraire ultérieure, fournira ou prendra à sa charge le coût :

- a)
  - i) De l'hébergement à l'hôtel des experts en voyage officiel;
  - ii) De l'hébergement à l'hôtel, à leur arrivée au Bangladesh et avant leur départ du Bangladesh, des experts et des personnes à leur charge;
  - iii) De logements meublés appropriés pour les experts et les personnes à leur charge, pour la durée de leur affectation, ou versera une indemnité journalière d'un montant fixé d'un commun accord au titre du coût d'un logement approprié;
- b) Des moyens de transport appropriés pour les experts et les personnes à leur charge :
  - i) De leur point d'entrée au Bangladesh au site du projet, au moment de l'entrée en fonctions; et
  - ii) Du site du projet au point de départ du Bangladesh, à la fin de l'affectation;
- c) Des soins médicaux et dentaires pour les experts et les personnes à leur charge, qui seront analogues à ceux fournis à la classe I des fonctionnaires du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

9. En outre, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

- a) Délivrera aux experts et à chacune des personnes à leur charge, dans un délai d'un mois à compter de leur arrivée au Bangladesh, un laissez-passer réservé aux personnes jouissant d'un statut privilégié;
- b) S'engagera à ce que les qualifications professionnelles et/ou techniques des experts soient reconnues au Bangladesh et, dans les cas où les autorités du Bangladesh doivent procéder



périodiquement à une validation de ces qualifications, il s'engagera aussi à ce que cela soit fait avant que la validation antérieure n'expire.

#### *Exonérations et privilèges*

10. 1) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera les entreprises, les experts et les personnes à leur charge :

- a) De l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt perçu par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh sur les traitements, indemnités, émoluments et autres paiements versés par le Gouvernement néo-zélandais, ainsi que sur tout autre revenu (autre que les revenus ayant leur source au Bangladesh) perçu ou importé par eux au Bangladesh;
- b) De toutes contributions personnelles, cotisations à la sécurité sociale, droits d'immatriculation ou de résident;
- c) Des redevances (autres que les redevances prélevées expressément au titre des équipements collectifs) payables à une autorité locale.

2) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh délivrera également un certificat d'exonération fiscale aux experts qui en auront besoin pour sortir du territoire du Bangladesh, à l'occasion d'un congé ou de leur départ définitif.

11. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera des droits, taxes et redevances d'importation, d'exportation, de douane et autres :

- a) Tout le matériel et l'équipement spécialisé, neuf ou usagé, y compris les livres, les manuels et les pièces détachées dont les experts ont besoin;
- b) Les effets personnels et les biens d'équipement ménager, neufs ou usagés, appartenant aux experts et aux personnes à leur charge, conformément aux règles types et aux dispositions de la déclaration en douane SRO n° 131/D. CUS/74, datée du 14 mars 1974, telle que modifiée de temps à autre;
- c) Les denrées alimentaires, y compris les produits diététiques et les aliments pour bébés, les fournitures médicales, les boissons alcooliques et le tabac importés par les experts et/ou les personnes à leur charge, pour leur usage personnel, conformément aux règles types et aux dispositions de la déclaration en douane SRO n° 132/D. CUS/74, datée du 14 mars 1974, telle que modifiée de temps à autre;
- d) Les articles importés au Bangladesh par le Gouvernement néo-zélandais ou les entreprises qui sont destinés au parc de matériel pour assistance technique néo-zélandaise. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh facilitera aussi l'immatriculation de tous véhicules à moteur importés en vertu de la présente disposition en tant que véhicules d'appoint.

12. 1) Les articles importés au Bangladesh par les experts, le Gouvernement néo-zélandais ou les entreprises en vertu des dispositions du paragraphe 11, destinés ou non au parc de matériel pour l'assistance technique néo-zélandaise, pourront, en consultation avec la Commission nationale du budget, être cédés, au Bangladesh, conformément aux lois et règlements du Bangladesh, à une personne qui bénéficie aussi de l'exonération. Néanmoins, si un de ces articles est vendu ou cédé autrement qu'à titre gratuit à une personne ou à une organisation qui ne bénéficie pas de la franchise douanière, l'expert, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou l'entreprise, selon le cas, paiera les droits sur cet article, au taux fixé par la législation du Bangladesh.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe, si ces articles sont cédés à titre onéreux ou gratuit à un organisme du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, cet organisme paiera les droits, taxes ou redevances à percevoir.

13. Les entreprises, les experts et les personnes à la charge des experts auront le droit, sans être soumis au contrôle des changes, d'importer au Bangladesh et d'exporter de ce pays des devises étrangères.

14. Les experts et les personnes à leur charge seront exemptés de l'obligation d'obtenir des visas d'entrée et de sortie pendant la durée convenue de leur affectation.

15. Les experts et les personnes à leur charge bénéficieront, en temps de guerre ou de crise nationale ou internationale, des mêmes facilités de rapatriement que celles que le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh accordera aux membres des missions diplomatiques.

#### *Immunités*

16. 1) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh supportera tous les risques et se portera défendeur à toute action, civile ou pénale, intentée contre le Gouvernement, des entreprises ou des experts néo-zélandais à la suite d'un acte ou d'une omission d'experts dans l'exercice de leurs fonctions et, de façon générale, donnera suite à toute plainte. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh indemnifiera le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, les entreprises et les experts et il leur accordera, conjointement et solidairement, l'immunité de juridiction, les mettra hors de cause dans tous les cas de plaintes, de poursuites, de réclamations, d'action en responsabilité ou en dommages et intérêts et les tiendra quittes de tous dommages-intérêts ou frais de justice du fait de décès, de dommages corporels ou matériels ou de tout autre préjudice découlant d'un acte ou d'une omission des experts dans l'exercice de leurs fonctions.

2) Les dispositions qui précèdent ne dégageront pas une entreprise ou un expert de leur responsabilité, lorsque le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande seront convenus qu'une plainte ou une action en responsabilité découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence caractérisée de l'expert.

3) Le Gouvernement néo-zélandais accepte que dans les cas où le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh donnera suite à une plainte au nom des entreprises ou des experts, conformément aux dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh soit habilité à exercer tout droit de compensation, de demande reconventionnelle d'indemnisation, de contribution ou de garantie que ces entreprises et ces experts peuvent avoir en ce qui concerne les actes ou les omissions qui font l'objet de la plainte. Le Gouvernement néo-zélandais mettra à la disposition du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh tous les renseignements dont il dispose concernant tout cas visé à l'alinéa 1 du présent paragraphe; en outre il apportera au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh à cette fin toute l'aide qu'il sera raisonnablement en mesure de fournir.

4) Le Gouvernement néo-zélandais veillera à ce que toutes les entreprises qui pourraient exercer des fonctions au Bangladesh en vertu du présent Accord soient assurées contre tout dommage qui pourrait résulter des actes ou des omissions des entreprises ou des experts découlant d'activités entreprises dans le cadre de ces fonctions.

17. Les entreprises, les experts et les personnes à leur charge, durant leur séjour au Bangladesh, ne seront pas soumis aux obligations relatives au service national.

#### *Dispositions générales*

18. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh accordera aux entreprises et aux experts néo-zélandais des avantages, privilèges ou exemptions et immunités qui ne seront pas inférieurs à ceux accordés à d'autres personnes qui ne sont pas ressortissantes du Bangladesh et qui travaillent au Bangladesh dans le cadre d'un accord bilatéral d'assistance technique ou sous les auspices d'un organisme des Nations Unies.

19. Le mandat de chaque entreprise ou expert sera défini par voie d'arrangement distinct.

20. Les experts auront le droit de prendre le congé qui aura été convenu aux termes de leurs conditions d'emploi ou dans leur contrat, selon le cas, ou qui aura été convenu par le Gouvernement néo-zélandais après consultation avec le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

21. A moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les entreprises et les experts auront le droit de communiquer au sujet des tâches qui leur sont assignées avec le Gouvernement néo-zélandais, par l'intermédiaire du Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande au Bangladesh, et avec le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, conformément à des procédures qui seront déterminées dans chaque cas.

22. Les entreprises et les experts, bien que désignés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, sont au service du Bangladesh et doivent s'acquitter de leurs tâches dans l'intérêt de ce pays. Ces entreprises et ces experts n'exerceront au Bangladesh aucune activité rémunérée qui ne s'inscrive pas dans un programme de coopération technique ou un projet, sans le consentement des deux Gouvernements.

23. 1) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh peut, après consultation du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, demander le rappel de tout expert ou entreprise dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction.

2) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande peut, au besoin et après consultation du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, rappeler tout expert ou entreprise, à tout moment, et si le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh le lui demande, le Gouvernement néo-zélandais s'efforcera de remplacer l'expert ou l'entreprise ainsi rappelé.

24. Si un différend naît à l'occasion d'un programme de coopération technique ou d'un projet, l'entreprise et/ou l'expert et les autorités chargées de l'exécution du projet s'efforceront de le régler à l'amiable. En cas d'échec, le différend sera renvoyé aux deux Gouvernements, pour être réglé conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

## A N N E X E C

### DONS

1. En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, les dons faits par le Gouvernement néo-zélandais sont soumis aux clauses et conditions ci-après.

2. Le Gouvernement néo-zélandais pourra de temps à autre, lorsque l'occasion s'en présentera, faire des dons, qui ne soient pas à titre personnel, de matériel, d'équipement et de fournitures (y compris du bétail et des denrées alimentaires), destinés à des fins de formations, de recherche, de secours, d'aide ou à d'autres fins convenues.

3. Le Gouvernement néo-zélandais prendra à sa charge la fourniture et la livraison de ce matériel, équipement et fournitures au Bangladesh et l'organisme bénéficiaire du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh se chargera de toutes les démarches et coûts une fois la livraison faite, y compris le dédouanement, le transport à l'intérieur du Bangladesh et, si besoin est, de l'installation.

4. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh accordera au Gouvernement néo-zélandais toutes facilités raisonnables dont celui-ci pourrait avoir besoin pour appliquer ou évaluer tout programme convenu en vertu de la présente annexe.

5. Si besoin est, les conditions applicables à chaque don seront précisées dans des accords distincts.



**No. 15844**

---

**NEW ZEALAND  
and  
SINGAPORE**

**Agreement for industrial, technological and scientific co-  
operation. Signed at Singapore on 17 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 8 August 1977.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
SINGAPOUR**

**Accord de coopération industrielle, technologique et scien-  
tifique. Signé à Singapour le 17 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL AND SCIENTIFIC  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEA-  
LAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SINGAPORE

---

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Singapore,  
Recognising the existing close cooperation between the New Zealand Department  
of Scientific and Industrial Research and the Singapore Institute of Standards and Industrial  
Research,

Desiring to develop industrial, technological and scientific cooperation between the  
two countries to their mutual benefit,

Wishing to make effective use of the possibilities of the economic development and  
technological progress of both countries and to achieve a significant development of their  
economic and scientific relations,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of New Zealand and the Government of the Republic  
of Singapore shall promote the development of industrial, technological and scientific  
cooperation with the aim of strengthening the economic relations of the two countries.  
For this purpose the two Governments shall, subject to the laws and regulations in force  
in their respective countries, provide all necessary facilities in order to encourage such  
cooperation.

*Article 2.* Industrial, technological and scientific cooperation between the two coun-  
tries under this Agreement may include:

- (a) the exchange of industrial, technical and scientific information and documentation;
- (b) the exchange of licences, know-how and patents between the firms, enterprises and  
organisations of their respective countries subject to the laws and regulations in force  
in their respective countries;
- (c) the pursuit of programmes of joint research and any other joint activities for the  
furtherance of industrial, technical and scientific cooperation;
- (d) the exchange of personnel engaged in activities in the fields of industrial, technical  
and scientific research and development;
- (e) visits by technical experts, study groups and delegations with the aim of carrying  
out industrial, technical and scientific research and development or for familiarisation  
with the industrial, technical and scientific achievements in each country;
- (f) participation in lectures, seminars, conferences and symposia on current problems  
in the development of industry, technology and the commercialisation of industrial  
research results.

*Article 3.* Where this is to their mutual interest, the two Governments shall en-  
courage and support economic, industrial, technical and scientific cooperation between  
their firms, enterprises and organisations both in respect of commercial and industrial  
undertakings and in development assistance projects which may be carried out jointly in  
third countries within the South-east Asian region.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1976 by signature, in accordance with article 11.

*Article 4.* (1) The two Governments shall, in accordance with the provisions of this Agreement, encourage the establishment of direct contacts between industrial firms, enterprises and industrial research organisations in the two countries.

(2) Subject to the laws and regulations in force in their respective countries the two Governments shall encourage the conclusion of agreements, arrangements and contracts between interested firms, enterprises and organisations of the two countries. The conditions governing particular projects of economic, industrial, technical and scientific cooperation shall be agreed between the interested firms, enterprises and organisations of the two countries.

(3) The present Agreement does not preclude or prejudice agreements, arrangements and contracts made between firms, enterprises and organisations outside the scope of this Agreement. The Government of each country shall, where possible, inform the other of such arrangements or agreements with the aim of rendering assistance within its organisations.

*Article 5.* (1) Each Government shall, consistently with the laws in force in either country, facilitate the entry and exit of equipment and material to be utilised in any agreement or contract so concluded, including the exchange of technological processes.

(2) Each Government shall facilitate, consistently with the laws in force in either country, the entry and exit of personnel and their families involved in cooperative activities under the Agreement. In addition, each Government will facilitate the entry and exit of personal effects belonging to such personnel and their families.

*Article 6.* (1) Meetings as agreed between the two countries shall be held between representatives from the Singapore Institute of Standards and Industrial Research, and the New Zealand Department of Scientific and Industrial Research, and between representatives from enterprises, firms and organisations, whether private or governmental, in order to:

- (a) review the current state of economic, industrial, technical and scientific cooperation between the two countries, and the implementation of this Agreement;
- (b) consider proposals within the framework of this Agreement for economic, industrial, technical and scientific cooperation and examine new fields for such cooperation.

(2) The foregoing meetings shall be held alternately in New Zealand and in the Republic of Singapore.

(3) One or more coordinators shall be designated by each Government for the purpose of organising and fostering the industrial, technical and scientific cooperative activities contemplated by this Agreement within the guidelines established by the foregoing meetings.

*Article 7.* The two Governments agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation or application of this Agreement.

*Article 8.* In general, each Government will bear the costs of discharging its responsibilities for cooperative activities.

*Article 9.* (1) Technical and scientific information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement will be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures.

(2) The disposition of any patents, know-how and other proprietary property derived from cooperative activities under this Agreement will be provided for in the specific agreements, arrangements or contracts referred to in article 4 above.

*Article 10.* This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue, or the Tokelau Islands.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for five years and thereafter until such time as one Government gives notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at the Republic of Singapore this 17th day of March, 1976, in the English language.

For and on behalf  
of the Government of New Zealand:

*[Signed]*

The Honourable B. E. TALBOYS  
Minister of Foreign Affairs

For and on behalf  
of the Government  
of the Republic of Singapore:

*[Signed]*

Mr. HON SUI SEN  
Minister for Finance

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE, TECHNOLOGIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Singapour,

Reconnaissant la coopération étroite qui existe entre le Département de la recherche scientifique et industrielle de la Nouvelle-Zélande et l'Institut des normes et de la recherche industrielle de Singapour,

Désireux de développer la coopération industrielle, technologique et scientifique entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Souhaitant mettre à profit les possibilités de développement économique et de progrès technologique des deux pays et renforcer leurs relations économiques et scientifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Singapour s'engagent à promouvoir le développement de la coopération industrielle, technologique et scientifique en vue de renforcer les relations économiques entre les deux pays. A cette fin, les deux Gouvernements s'engagent, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays, à fournir toutes les installations nécessaires pour encourager cette coopération.

*Article 2.* La coopération industrielle, technologique et scientifique entre les deux pays prévue aux termes du présent Accord, pourra comprendre :

- a) L'échange d'informations et de documentation industrielles, techniques et scientifiques;
- b) L'échange de licences, de procédés techniques et de brevets entre firmes, entreprises et organismes des deux pays, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays;
- c) L'exécution de programmes communs de recherche et la poursuite de toutes autres activités communes en vue de renforcer la coopération industrielle, technique et scientifique;
- d) L'échange de personnel de recherche-développement dans les domaines industriel, technique et scientifique;
- e) Des visites d'experts techniques, de groupes d'étude et de délégations à des fins de recherche-développement dans les domaines industriel, technique et scientifique ou d'observation des réalisations industrielles, techniques et scientifiques de chaque pays;
- f) La participation à des conférences, séminaires ou colloques sur les problèmes actuels du développement de l'industrie, de la technologie et de la commercialisation des résultats de la recherche industrielle.

*Article 3.* Autant qu'il est de leur intérêt commun, les deux Gouvernements s'engagent à encourager et appuyer la coopération économique, industrielle, technique et scientifique entre leurs firmes, entreprises et organismes, tant en ce qui concerne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1976 par la signature, conformément à l'article 11.

les opérations commerciales et industrielles que les projets d'aide au développement qui pourront être exécutés conjointement dans des pays tiers de la région de l'Asie du Sud-Est.

*Article 4.* 1) Les deux Gouvernements s'engagent, conformément aux dispositions du présent Accord, à encourager l'établissement de contacts directs entre les firmes et entreprises industrielles ainsi que les organismes de recherche industrielle des deux pays.

2) Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays, les deux Gouvernements s'engagent à encourager la conclusion d'accords, arrangements et contrats entre les firmes, entreprises et organismes intéressés des deux pays. Les conditions régissant les divers projets de coopération économique, industrielle, technique et scientifique seront arrêtées d'un commun accord entre les firmes, entreprises et organismes intéressés des deux pays.

3) Le présent Accord ne fera aucun obstacle ou tort aux accords, arrangements et contrats conclus entre les firmes, entreprises et organismes en dehors du cadre du présent Accord. Le Gouvernement de chaque pays devra, autant que possible, informer l'autre de tels arrangements ou accords en vue d'une aide intérieure à ces organismes.

*Article 5.* 1) Chacun des deux Gouvernements facilitera, conformément aux lois en vigueur dans l'un et l'autre pays, l'entrée et la sortie de matériel et de matières devant être utilisés dans tout accord ou contrat ainsi conclu, y compris l'échange de procédés techniques.

2) Chacun des deux Gouvernements facilitera, conformément aux lois en vigueur dans l'un et l'autre pays, l'entrée et la sortie des personnes affectées à des activités de coopération dans le cadre du présent Accord, ainsi que de leurs familles. En outre, chacun des deux Gouvernements facilitera l'entrée et la sortie des effets personnels de ces personnes et de leurs familles.

*Article 6.* 1) Des réunions, comme convenu par les deux pays, auront lieu entre représentants de l'Institut des normes et de la recherche industrielle de Singapour et du Département de la recherche scientifique et industrielle de la Nouvelle-Zélande ainsi qu'entre représentants d'entreprises, firmes et organismes, privés ou publics, afin :

- a) D'examiner l'état de la coopération économique, industrielle, technique et scientifique entre les deux pays ainsi que l'application du présent Accord;
- b) D'étudier les propositions de coopération économique, industrielle, technique et scientifique dans le cadre du présent Accord et d'examiner de nouveaux domaines pour une telle coopération.

2) Ces réunions auront lieu alternativement en Nouvelle-Zélande et dans la République de Singapour.

3) Chaque Gouvernement désignera un ou plusieurs coordonnateurs en vue d'organiser et de stimuler les activités de coopération industrielle, technique et scientifique envisagées dans le présent Accord, conformément aux orientations fixées lors de ces réunions.

*Article 7.* Les deux Gouvernements conviennent de se consulter à tout moment, à la demande de l'un ou l'autre, sur toute question intéressant la mise en œuvre ou l'application du présent Accord.

*Article 8.* En général, chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge les dépenses relatives aux tâches dont il devra s'acquitter au titre des activités de coopération.

*Article 9.* 1) Les informations techniques et scientifiques ne relevant pas de la propriété intellectuelle qui résultent de la coopération aux termes du présent Accord seront

mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales.

2) Les modalités de cession de tous brevets, procédés techniques et autres biens ne relevant pas de la propriété intellectuelle, qui résultent des activités de coopération aux termes du présent Accord, seront stipulées dans les accords, arrangements et contrats spécifiques visés à l'article 4 ci-dessus.

*Article 10.* Le présent Accord n'est pas applicable aux îles Cook, à l'île Nioué et aux îles Tokélaou.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, et par la suite aussi longtemps que l'une ou l'autre partie n'aura pas notifié à l'autre par écrit son désir de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en anglais, en double exemplaire, dans la République de Singapour, ce dix-septième jour de mars 1976.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

Le Ministre des affaires  
étrangères,

[Signé]

B. E. TALBOYS

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Singapour :

Le Ministre des finances,

[Signé]

HON SUI SEN

---



**No. 15845**

---

**NEW ZEALAND  
and  
MALAYSIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Kuala Lumpur on 19 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 8 August 1977.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
MALAISIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Kuala Lumpur le 19 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND  
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-  
SION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of New Zealand and the Government of Malaysia,  
Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows:

*Article 1. TAXES COVERED*

- (1) The taxes which are the subject of this Agreement are:
- (a) in Malaysia:
- (i) the income tax and excess profit tax;
  - (ii) the supplementary income tax, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax; and
  - (iii) the petroleum income tax;
- (b) in New Zealand: the income tax and the excess retention tax.
- (2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes by either Contracting State or which are imposed by the Government of any Territory to which this Agreement is extended under article 23.
- (3) For the purposes of paragraph (1) (b) of this article, the income tax does not include the bonus issue tax.

*Article 2. GENERAL DEFINITIONS*

- (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) The term "Malaysia" means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malaysia with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (b) The term "New Zealand" includes the continental shelf of New Zealand as defined under the law of New Zealand concerning the continental shelf; it does not include the Cook Islands, Niue or the Tokelau Islands;
- (c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Malaysia or New Zealand, as the context requires;
- (d) The term "person" includes an individual, a company and such unincorporated bodies of persons as are treated as persons under the laws of the respective Contracting States relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1;
- (e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

<sup>1</sup> Came into force on 2 September 1976, i.e., on the date when the last of all such things had been done as was necessary, in Malaysia and New Zealand respectively, to give it the force of law, in accordance with article 24 (1).

(f) The term “Malaysian tax” means tax imposed by Malaysia being tax to which this Agreement applies by virtue of article 1; the term “New Zealand tax” means tax imposed by New Zealand being tax to which this Agreement applies by virtue of article 1;

(g) The term “tax” means Malaysian tax or New Zealand tax, as the context requires;

(h) The terms “Malaysian enterprise” and “New Zealand enterprise” mean respectively an enterprise carried on by a Malaysian resident and an enterprise carried on by a New Zealand resident;

(i) The term “competent authority” means, in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative, and, in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;

(j) The term “natural resource royalties” means payments of any kind to the extent to which they are made as consideration for the operation of, or the right to operate, any mine or quarry, or as consideration for the extraction, removal or other exploitation of, or the right to extract, remove or otherwise exploit, standing timber or any natural resource;

(k) The term “industrial or commercial profits” means income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the carrying on of a business, but does not include:

- (i) dividends, interest, royalties (as defined in paragraph (3) of article 10), or natural resource royalties; or
- (ii) income or profits from the sale or other disposition of land situated in the other Contracting State or of any estate or interest in land so situated, or from the sale or other disposition of any share or comparable interest in a company or association whose assets consist wholly or principally of any such land or any such estate or interest; or
- (iii) income or profits from the grant or renewal, or from the sale or other disposition, of any right relating to the operation of any mine or quarry situated in the other Contracting State or to the extraction, removal or other exploitation of any standing timber or of any natural resource so situated, or from the sale or other disposition of any share or comparable interest in a company or association whose assets consist wholly or principally of any such right; in this sub-paragraph (k) (iii), the term “right” means any right, licence, permit, authority, title, option, privilege or other concession and includes a share or interest in any right, licence, permit, authority, title, option, privilege or other concession; or
- (iv) rent; or
- (v) charges for the bailment of livestock; or
- (vi) income or profits from operating ships or aircraft; or
- (vii) remuneration or other income for personal (including professional) services;

(l) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Malaysian enterprise or a New Zealand enterprise, as the context requires;

(m) Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.

(2) In determining, for the purposes of article 8, 9 or 10, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of a Contracting State, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in that Contracting State shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

(3) Every reference in articles 8 and 19 to a dividend paid by a company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax:

- (a) shall be deemed to include a reference to a dividend paid by a company which is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax and which has, in relation to that dividend, declared itself to be a resident of Malaysia for the purposes of article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26 December 1968; and
- (b) shall be deemed not to include a reference to a dividend paid by a company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax but which has, in relation to that dividend, declared itself to be a resident of Singapore for the purposes of the said article VII.

(4) In this Agreement, the terms “Malaysian tax” and “New Zealand tax” do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of article I.

(5) In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of article I.

### Article 3. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Agreement:

- (a) The term “New Zealand resident” means a person who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax;
- (b) The term “Malaysian resident” means a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this article an individual is both a New Zealand resident and a Malaysian resident then his status shall, for the purposes of this Agreement, be determined as follows:

- (a) he shall be treated solely as a New Zealand resident if he has a permanent home available to him in New Zealand and does not have a permanent home available to him in Malaysia and solely as a Malaysian resident if he has a permanent home available to him in Malaysia and does not have a permanent home available to him in New Zealand; and
- (b) failing a resolution of the matter under sub-paragraph (a) of this paragraph, he shall be treated solely as a New Zealand resident if he has an habitual abode in New Zealand and does not have an habitual abode in Malaysia and solely as a Malaysian resident if he has an habitual abode in Malaysia and does not have an habitual abode in New Zealand; and
- (c) failing a resolution of the matter under sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, he shall be treated solely as a New Zealand resident if the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer is New Zealand and solely as a Malaysian resident if the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer is Malaysia.

(3) Where, by reason of the provisions of paragraph (1) of this article, a person other than an individual is both a New Zealand resident and a Malaysian resident it shall, for the purposes of this Agreement, be treated solely as a New Zealand resident if the



centre of its administrative or practical management is situated in New Zealand and solely as a Malaysian resident if the centre of its administrative or practical management is situated in Malaysia whether or not any person outside New Zealand or Malaysia, as the case may be, exercises or is capable of exercising any overriding control of it or of its policy or affairs in any way whatsoever.

(4) For the purposes of this Agreement the terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a New Zealand resident or a person who is a Malaysian resident, as the context requires.

#### Article 4. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement the term “permanent establishment”, in relation to an enterprise, means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry, oil well, gas well or other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm or plantation, or an agricultural, pastoral or forestry property; and
- (h) a building site or a construction, installation or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken, in that other Contracting State; or
- (b) substantial equipment is in that other Contracting State being used or installed by, for or under contract with the enterprise.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of independent status to whom paragraph (6) of this article applies) shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, any authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;

- (b) there is maintained in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise; or
- (c) in so acting he carries out in that first-mentioned Contracting State activities of any of the kinds referred to in subparagraph (a) (i) or subparagraph (a) (ii) or subparagraph (a) (iii) of paragraph (8) of this article.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, a general commission agent or any other agent of independent status, where such a person is acting in the ordinary course of his business as a broker, a general commission agent or other agent of independent status.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute a place of business of either company a permanent establishment of the other.

(8) In any case where paragraph (5) of this article does not apply, an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) for, or at or to the order of, that enterprise, another enterprise:
  - (i) manufactures, assembles, processes, packs or distributes in that other Contracting State any goods or merchandise; or
  - (ii) performs, in that other Contracting State, any mining or quarrying operations or any operations carried on in association with mining or quarrying operations, or performs, in that other Contracting State, any operations for the extraction, removal or other exploitation of standing timber or of any natural resource; or
  - (iii) breeds, manages, agists or raises in that other Contracting State any livestock; and
- (b) either enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

#### *Article 5. INDUSTRIAL OR COMMERCIAL PROFITS*

(1) Industrial or commercial profits of an enterprise of a Contracting State shall be subject to tax only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by that other Contracting State on the whole of the industrial or commercial profits of the enterprise from sources within that other Contracting State whether or not those profits are attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other Contracting State and shall be taxed accordingly.

(3) In determining the industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably connected with the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) If the information available to the competent authority of the Contracting State concerned is inadequate to determine the industrial or commercial profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this article shall affect the application of the law of that Contracting State in relation to the liability of the enterprise to pay tax in respect of the permanent establishment on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority of that Contracting State. Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle stated in this article.

(5) Industrial or commercial profits shall not be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) Nothing in this article shall apply to either Contracting State to prevent the operation in the Contracting State of any provisions of its law at any time in force relating to the taxation of any income from the business of any form of insurance.

#### *Article 6. ASSOCIATED ENTERPRISES*

##### (1) Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and of an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of a Contracting State under paragraph (1) of this article shall be deemed to be income of that enterprise derived from sources in that Contracting State and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this article, the profits which might have been expected to accrue to an enterprise, nothing in this article shall affect the application of any law of that Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority of that Contracting State. Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle stated in this article.

#### *Article 7. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

(1) A resident of a Contracting State shall, subject to paragraph (4) of this article, be exempt from tax in the other Contracting State on income or profits from the operation

of ships or aircraft other than operations confined solely to places in that other Contracting State.

(2) The exemption provided in paragraph (1) of this article shall apply in relation to the share of the income or profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency but only to the extent to which the share of the income or profits is not attributable to income or profits from voyages, flights or operations confined solely to places in the other Contracting State.

(3) For the purposes of this article and article 19, income or profits derived from the carriage of passengers, livestock, mails, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that Contracting State shall be treated as income or profits from the operation of a ship or aircraft confined solely to places in that Contracting State.

(4) Nothing in this article shall affect the application of:

- (a) the principles stated in paragraph (2) of article 5 or of the provisions of paragraph (3) of that article in relation to the calculation of the amount of, and the source of, the industrial or commercial profits which are to be attributed to a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State; or
- (b) the law of a Contracting State in relation to the liability of an enterprise of the other Contracting State to pay tax, in respect of any business (excluding a business to the extent to which it comprises the operation of ships or aircraft other than operations confined solely to places in the Contracting State first-mentioned in this sub-paragraph on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority of that first-mentioned Contracting State; or
- (c) the provisions of article 6.

#### *Article 8. DIVIDENDS*

(1) The New Zealand tax on dividends, being dividends paid by a company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax, derived and beneficially owned by a Malaysian resident, shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the dividends.

(2) Subject to the provisions of this article, dividends paid by a company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax, being dividends derived and beneficially owned by a New Zealand resident, shall be exempt from any tax in Malaysia which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company.

(3) Nothing in the preceding paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

(4) If after the date of signature of this Agreement the system of taxation in Malaysia applicable to the income and distributions of companies is altered by the introduction of a tax on the income or profits of a company (for which no credit is given to its shareholders) and of a further tax on dividends paid by the company, the Malaysian tax on dividends, being dividends paid by a company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax, derived and beneficially owned by a New Zealand resident, shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the dividends.

(5) If the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with that permanent establishment the limitations of tax referred to in paragraphs (1) and (4) of this article shall not apply.

(6) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends which are derived and beneficially owned by a person who is not a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax and which is also resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

(7) Nothing in the foregoing paragraphs of this article shall affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

#### *Article 9. INTEREST*

(1) Subject to paragraph (2) of this article, the tax of a Contracting State on interest derived from sources in that Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the interest.

(2) Interest derived from sources in Malaysia and beneficially owned by a New Zealand resident shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an approved loan as defined in section 2(1) of the Income Tax Act, 1967, of Malaysia (as amended by Act A98 of 1972).

(3) If the person who is the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with that permanent establishment the limitation of tax referred to in paragraph (1) of this article shall not apply.

(4) The limitation of tax referred to in paragraph (1) of this article shall not apply where the person paying the interest and the person who is the beneficial owner of the interest are associated with each other. For the purposes of this paragraph a person is associated with another person if either person controls directly or indirectly the other or if any third person controls directly or indirectly both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control, whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

(5) Where the application of the limitation of tax referred to in paragraph (1) of this article to any interest is not excluded by virtue of the foregoing provisions of this article but owing to a special relationship between the person paying the interest and the person who is the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the limitation of tax referred to in paragraph (1) of this article shall apply only to the last-mentioned amount.

#### *Article 10. ROYALTIES*

(1) Subject to paragraph (2) of this article, the tax of a Contracting State on royalties derived from sources in that Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the royalties.

(2) Approved industrial royalties derived from sources in Malaysia and beneficially owned by a New Zealand resident shall be exempt from Malaysian tax.

(3) In this article, the term “royalties” means payments of any kind to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of or the right to use any:
  - (i) copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade mark or other like property or right; or
  - (ii) industrial, commercial or scientific equipment; or
  - (iii) motion picture films; or
  - (iv) films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (b) the supply of:
  - (i) scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or
  - (ii) any assistance which is given as a means of enabling the application or enjoyment of such knowledge or information; or
- (c) the management, control or supervision by a resident of a Contracting State of a business or other activity carried on in the other Contracting State by another enterprise or concern;

but does not include natural resource royalties.

(4) In this article, the term “approved industrial royalties” means royalties as defined in paragraph (3) of this article which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the purpose of promoting industrial development in Malaysia and which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes:

- (a) manufacturing, assembling or processing; or
- (b) construction, civil engineering or shipbuilding; or
- (c) electricity, hydraulic power, gas or water supply.

(5) If the person who is the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the knowledge, information, assistance, right or property giving rise to the royalties is effectively connected with that permanent establishment, the limitation of tax referred to in paragraph (1) of this article shall not apply.

(6) Where, owing to a special relationship between the person paying the royalties and the person who is the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount.

#### Article 11. PERSONAL SERVICES

(1) Subject to articles 14, 15 and 16, remuneration (other than pensions) derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services may be taxed only in that Contracting State unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration as is derived in respect thereof shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other Contracting State.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this article, remuneration (other than pensions) derived by a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not

- exceeding in the aggregate 183 days in the income year or the basis period for the year of assessment, as the case may be, of that other Contracting State; and
- (b) any period for which the recipient is present within that other Contracting State does not form part of a continuous period of more than 183 days throughout which he is present within that other Contracting State; and
  - (c) the remuneration is paid by or on behalf of a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and
  - (d) the remuneration is not borne by a permanent establishment which that person has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this article, remuneration in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

#### *Article 12. DIRECTORS' FEES*

Notwithstanding anything contained in article 11, directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other Contracting State.

#### *Article 13. PUBLIC ENTERTAINERS AND ATHLETES*

(1) Notwithstanding anything contained in article 11, remuneration or income derived by public entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians) and by athletes from their personal activities as such shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, the Contracting State in which these activities are exercised. Provided that this paragraph shall not apply to a public entertainer or athlete who is a resident of a Contracting State and whose visit to the other Contracting State is supported wholly or substantially from the public funds of the Government of the Contracting State first-mentioned in this proviso.

(2) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it provides the services of a public entertainer or athlete referred to in paragraph (1) of this article in that other Contracting State. Provided that this paragraph shall not apply to an enterprise of a Contracting State which is, in relation to the services referred to in this paragraph, supported wholly or substantially from the public funds of the Government of that Contracting State.

(3) For the purposes of this article, the term "Government" shall, in the case of Malaysia, include the Government of a State of Malaysia.

#### *Article 14. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Malaysia to any individual who is a citizen of Malaysia in respect of services rendered in the discharge of governmental functions in New Zealand shall be exempt from New Zealand tax.

(2) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of New Zealand to an individual who is a citizen of New Zealand in respect of services rendered in the discharge of governmental functions in Malaysia shall be exempt from Malaysian tax.

(3) The provisions of this article shall not apply to any payments in respect of services rendered in connection with any business carried on by the Government of either of the Contracting States for the purposes of profit.

(4) For the purposes of this article, the term "Government" shall, in the case of Malaysia, include the Government of a State of Malaysia.

*Article 15. PROFESSORS AND TEACHERS*

(1) An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who at the invitation of a university, college, school or other educational institution which is recognised by the competent authority in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

(2) This article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person.

*Article 16. STUDENTS AND TRAINEES*

A student or trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned Contracting State on payments (including salary or wages) to the extent to which he receives such payments for the purposes of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

*Article 17. DUAL RESIDENTS RECEIVING INCOME*

(1) This article shall apply to a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax and is also resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

(2) Where such a person is treated for the purposes of this Agreement solely as a resident of a Contracting State he shall be exempt in the other Contracting State from tax on income other than income which, under the law of that other Contracting State or under this Agreement, is derived, or is deemed to be derived, from sources in that other Contracting State.

*Article 18. LIMITATION OF RELIEF*

Where this Agreement provides (with or without conditions) that income or profits from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income or profits are subject to tax in that other Contracting State by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in that first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income or profits as is remitted to or received in that other Contracting State:

Provided that where,

- (a) in accordance with the foregoing provisions of this article, an exemption or, as the case may be, a reduction of tax has not been allowed in the first instance in that first-mentioned Contracting State in respect of an amount of income or profits, and
- (b) that amount of income or profits has subsequently been remitted to or received in that other Contracting State and is thereby subject to tax in that other Contracting State,

the competent authorities of that first-mentioned Contracting State shall, subject to any laws thereof for the time being in force limiting the time for the making of a refund of



tax, allow the exemption or, as the case may be, the reduction of tax in respect of that amount of income or profits and make a refund to the person entitled thereto of any tax found as a consequence of that allowance, to have been paid in excess of the amount of tax properly payable in respect of that amount of income or profits to the extent that that excess has not been credited in payment of any tax due by that person and unpaid in respect of any other income or profits derived by that person.

*Article 19. SOURCES OF INCOME*

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) Dividends paid by a company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax to a New Zealand resident shall be treated as income from sources in Malaysia.

(b) Dividends paid by a company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax to a Malaysian resident shall be treated as income from sources in New Zealand.

(c) Remuneration in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State shall be treated as having a source in that Contracting State.

(d) Income or profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft, being income or profits from operations confined solely to places in the other Contracting State, shall be treated as having a source in that other Contracting State.

(e) Interest shall be treated as having a source in a Contracting State where the person paying the interest is the Government of that Contracting State or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment and the interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be treated as having a source in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(f) Royalties (as defined in paragraph (3) of article 10) shall be treated as having a source in a Contracting State where the person paying such royalties is the Government of that Contracting State or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying such royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be treated as having a source in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(g) Natural resource royalties and income or profits referred to in subparagraph (k)(ii), subparagraph (k)(iii) or subparagraph (k)(iv) of paragraph (1) of article 2 shall be treated as derived from sources in a Contracting State if the land, mine, quarry, natural resource, standing timber or rent-producing property is situated in that Contracting State.

(2) Notwithstanding anything contained in Article 17 where income or profits of any of the kinds referred to in paragraph (1) of this article is derived by a resident of a Contracting State and is not, under the provisions of that paragraph, treated as having a source in the other Contracting State, such income or profits shall be exempt from tax in that other Contracting State.

*Article 20. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

(I) Subject to any provisions of the laws of Malaysia which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against Malaysian tax of tax paid in a country outside Malaysia (which shall not affect the general principles

hereof), New Zealand tax paid under the law of New Zealand and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a Malaysian resident from sources in New Zealand (excluding in the case of a dividend, tax paid in respect of profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. However, where such income is a dividend paid by a company which is a New Zealand resident to a company which is a Malaysian resident and which owns at least 10 per centum of the paid-up share capital in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any New Zealand tax on the dividends) the New Zealand tax paid by the first-mentioned company in respect of its profits.

(2) Subject to any provisions of the laws of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principles hereof), Malaysian tax paid under the law of Malaysia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in Malaysia (excluding in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income. However, where a company which is a New Zealand resident beneficially owns at least 10 per centum of the paid-up share capital in a company which is a Malaysian resident, any dividend derived by the first-mentioned company from the second-mentioned company (being dividends which, in accordance with the taxation law of New Zealand in existence at the date of signature of this Agreement, would be exempt from New Zealand tax) shall be exempt from New Zealand tax and shall not be taken into account for the purpose of determining the rate of New Zealand tax payable in respect of any other income derived by that first-mentioned company.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this article the term "Malaysian tax paid" shall be deemed to include Malaysian tax which would, under the law of Malaysia and in accordance with this Agreement, have been payable on:

- (a) any income derived from sources in Malaysia had the income not been exempted from Malaysian tax in accordance with:
  - (i) sections 21, 22 and 26 of the Investment Incentives Act of 1968 of Malaysia so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
  - (ii) any other provision which may subsequently be made granting an exemption which is agreed in an Exchange of Letters between the Contracting States, to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;
- (b) interest to which paragraph (2) of article 9 applies had that interest not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph;
- (c) approved industrial royalties to which paragraph (2) of article 10 applies had those royalties not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph.

#### *Article 21. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 22. EXCHANGE OF INFORMATION*

(1) The competent authorities shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1.

(2) Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a Court or reviewing authority) concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1, or the determination of appeals in relation thereto.

(3) No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process, or which would be contrary to public policy.

#### *Article 23. TERRITORIAL EXTENSION*

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any Territory for whose international relations either Contracting State is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in Letters to be exchanged for this purpose.

(2) The termination by Malaysia or New Zealand of this Agreement under article 25 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Agreement to any Territory to which it has been extended under this article.

#### *Article 24. ENTRY INTO FORCE*

(1) This Agreement shall enter into force on the date when the last of all such things shall have been done in Malaysia and New Zealand respectively as are necessary to give the Agreement the force of law in Malaysia and New Zealand respectively, and shall thereupon have effect:

- (a) in Malaysia: in relation to Malaysian tax for the year of assessment beginning on 1 January 1975 and subsequent years of assessment;
- (b) in New Zealand: in relation to New Zealand tax in respect of income derived during the income year beginning on 1 April 1974 and subsequent income years.

(2) The Contracting States shall, as soon as possible, inform one another in writing when the last of all such things shall have been done as are necessary to give the Agreement the force of law in the respective Contracting States.

*Article 25. TERMINATION*

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1977, give to the other Contracting State notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in Malaysia: for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year immediately following that in which the notice is given;
- (b) in New Zealand: in respect of income derived during any income year beginning on or after 1 April in the calendar year immediately following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur in duplicate this 19th day of March one thousand nine hundred and seventy-six in the English language.

For the Government  
of New Zealand:

Hon. B. E. TALBOYS

Deputy Prime Minister  
Minister of Foreign Affairs  
and Overseas Trade

For the Government  
of Malaysia:

Y. M. TENGKU TAN SRI RAZALEIGH  
BIN TENGKU HAMZAH, PSM, SPMK

Minister of Finance

**PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of New Zealand and the Government of Malaysia have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

1. *In connection with article 2*

The exclusion from the definition of "industrial or commercial profits" of income or profits referred to in sub-paragraphs (k)(ii) and (k)(iii) of paragraph (1) shall not be interpreted as preventing Malaysia from taking such income or profits into account for the purpose of calculating any deductions for capital expenditure on mines, plantation allowances and charges, or forestry allowances and charges, in accordance with the law of Malaysia relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 1.

2. *In connection with article 4*

The term "contract" as used in sub-paragraph (b) of paragraph (4) shall be construed as not including a contract for the use of or the right to use any industrial, commercial or scientific equipment as referred to in sub-paragraph (a)(ii) of paragraph (3) of article 10.

3. *In connection with article 20*

On or before 30 June in any calendar year after the year 1977 the Government of New Zealand may give to the Government of Malaysia written notice to the effect that the provisions of paragraph (3) of article 20 shall cease to have force or effect and, in that event, the provisions of those paragraphs shall cease to have any force or effect in New Zealand in respect of income derived during any income year beginning on or after

1 April in the calendar year immediately following that in which the notice is given. However, the Government of New Zealand agrees to consult with the Government of Malaysia before giving any such notice.

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE at Kuala Lumpur in duplicate this 19th day of March one thousand nine hundred and seventy-six in the English language.

For the Government  
of New Zealand:

Hon. B. E. TALBOYS

Deputy Prime Minister  
Minister of Foreign Affairs  
and Overseas Trade

For the Government  
of Malaysia:

Y.M. TENGKU TAN SRI RAZALEIGH  
BIN TENGKU HAMZAH, PSM, SPMK

Minister of Finance

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE  
GOUVERNEMENT MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement malaisien,  
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* IMPÔTS VISÉS

- 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :
  - a) En Malaisie :
    - i) L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices excessifs;
    - ii) Les impôts additionnels à l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les revenus des exploitations des mines d'étain, l'impôt pour le développement et l'impôt sur les revenus des exploitations forestières; et
    - iii) L'impôt sur les revenus des entreprises pétrolières;
  - b) En Nouvelle-Zélande : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les réserves excessives.
- 2) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants, ou le Gouvernement de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article 23, pourrait, après la date de signature de la présente Convention, ajouter ou substituer aux impôts actuels.
- 3) Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, l'impôt sur le revenu ne comprend pas l'impôt sur l'attribution d'actions gratuites.

*Article 2.* DÉFINITIONS GÉNÉRALES

- 1) Aux fins de la présente Convention à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
  - a) Le terme «Malaisie» désigne la Fédération de Malaisie, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la Malaisie qui, conformément au droit international, a été, ou peut être désignée, aux termes de la législation malaisienne relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle la Malaisie peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond et le sous-sol de la mer, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;
  - b) Le terme «Nouvelle-Zélande» comprend le plateau continental de la Nouvelle-Zélande, tel qu'il est défini par la législation néo-zélandaise concernant le plateau continental; il ne comprend pas les îles Cook, Nioué, ou les îles Tokélaou;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 septembre 1976, date à laquelle avait été accompli en Malaisie et en Nouvelle-Zélande le dernier des actes nécessaires pour qu'elle ait force de loi, conformément à l'article 24, paragraphe 1.

c) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, la Malaisie ou la Nouvelle-Zélande;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tout groupement de personnes non doté de la personnalité morale, considérés comme des personnes au titre de la législation fiscale de l'un ou de l'autre Etat contractant en ce qui concerne les impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) L'expression «impôt malaisien» désigne tout impôt institué par la Malaisie auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier; l'expression «impôt néo-zélandais» désigne tout impôt institué par la Nouvelle-Zélande auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier;

g) Le terme «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt malaisien ou l'impôt néo-zélandais;

h) Les expressions «entreprise malaisienne» et «entreprise néo-zélandaise» désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident malaisien et une entreprise exploitée par un résident néo-zélandais;

i) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne la Malaisie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le *Commissioner of Inland Revenue* ou son représentant autorisé;

j) L'expression «redevances afférentes à l'exploitation de ressources naturelles» désigne les sommes de toutes sortes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'une mine ou d'une carrière, ou en contrepartie de l'extraction, de l'enlèvement ou de toute forme d'exploitation de bois sur pied ou de toutes ressources naturelles, ou du droit d'extraire, d'enlever ou d'exploiter de toute autre manière ces ressources;

k) L'expression «bénéfices industriels ou commerciaux» désigne tous les revenus ou bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale mais n'englobe pas :

- i) Les dividendes, les intérêts et les redevances (définies au paragraphe 3 de l'article 10) ni les redevances afférentes à l'exploitation de ressources naturelles;
- ii) Les revenus ou les bénéfices tirés de la vente ou de toute autre forme d'aliénation de terres ou d'une propriété quelconque situées dans l'autre Etat contractant ou d'un droit quelconque sur une terre ainsi située ou de la vente ou de toute autre forme de cession d'actions d'une société dont l'actif est constitué exclusivement ou principalement par de telles terres, une telle propriété ou un tel droit; ou
- iii) Les revenus ou les bénéfices tirés de l'octroi ou du renouvellement, ou de la vente ou de toute autre forme de cession, d'un droit quelconque relatif à l'exploitation d'une mine ou d'une carrière située dans l'autre Etat contractant ou à l'extraction, à l'enlèvement ou à toute autre forme d'exploitation de bois sur pied ou de toutes autres ressources naturelles situées dans ledit Etat, ou de la vente ou de toute autre forme de cession d'actions d'une société dont l'actif est constitué exclusivement ou principalement par un tel droit; dans le présent alinéa, le terme «droit» désigne tout droit, autorisation, permis, pouvoir, titre, option, privilège ou autre concession, y compris une part ou un intérêt dans tout droit, autorisation, permis, pouvoir, titre, option, privilège ou autre concession; ou
- iv) Les loyers; ou
- v) Les droits de nantissement du bétail; ou
- vi) Les revenus ou les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs; ou

- vii) La rémunération ou d'autres revenus tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale);
- l) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, une entreprise malaisienne ou une entreprise néo-zélandaise;
- m) Les expressions employées au singulier s'entendent aussi au pluriel et inversement.
- 2) En vue d'établir, aux fins des articles 8, 9 ou 10, si des dividendes, intérêts ou redevances ont pour bénéficiaire réel un résident de l'un des Etats contractants, les dividendes, intérêts et redevances au titre desquels une personne qui en a l'administration est imposable dans cet Etat contractant sont considérés comme ayant cette personne pour bénéficiaire réel.
- 3) Toute mention figurant aux articles 8 et 19 de dividendes versés par une société qui est un résident de la Malaisie aux fins de l'impôt malaisien sera réputée :
- a) S'appliquer aux dividendes versés par une société qui est un résident de Singapour aux fins de l'impôt de Singapour et qui, concernant ces dividendes, a déclaré être un résident de la Malaisie aux fins de l'article VII de la Convention entre le Gouvernement malaisien et le Gouvernement de la République de Singapour visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée le 26 décembre 1968 à Singapour; et
- b) Ne pas s'appliquer aux dividendes versés par une société qui est un résident de la Malaisie aux fins de l'impôt malaisien mais qui, concernant ces dividendes, a déclaré être un résident de Singapour aux fins dudit article VII.
- 4) Aux fins de la présente Convention, les expressions «impôt malaisien» et «impôt néo-zélandais» n'englobent pas les montants qui représentent une amende ou un intérêt perçus en vertu de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants en relation avec les impôts qui font l'objet de la présente Convention en vertu de l'article premier.
- 5) Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un des Etats contractants, toute expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de cet Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention en vertu de l'article premier.

### Article 3. DOMICILE FISCAL

- 1) Aux fins de la présente Convention :
- a) L'expression «résident néo-zélandais» désigne une personne qui est résidente de la Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais;
- b) L'expression «résident de la Malaisie» désigne une personne qui est résidente de la Malaisie aux fins de l'impôt malaisien.
- 2) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, une personne physique se trouve être à la fois résident néo-zélandais et résident de la Malaisie, son statut est, aux fins de la présente Convention, déterminé comme suit :
- a) Cette personne est considérée uniquement comme résident néo-zélandais si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent en Nouvelle-Zélande et ne dispose pas de foyer d'habitation permanent en Malaisie, et uniquement comme résident de la Malaisie si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent en Malaisie et ne dispose pas d'un foyer d'habitation permanent en Nouvelle-Zélande; et
- b) Si le problème n'est pas résolu par application de l'alinéa a du présent paragraphe, cette personne est considérée uniquement comme résident néo-zélandais si elle sé-



journe habituellement en Nouvelle-Zélande et ne séjourne pas habituellement en Malaisie et uniquement comme résident de la Malaisie si elle séjourne habituellement en Malaisie et ne séjourne pas habituellement en Nouvelle-Zélande; et

- c) Si le problème n'est pas résolu par application des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, cette personne est considérée uniquement comme résident néo-zélandais si l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits est la Nouvelle-Zélande, et uniquement comme résident de la Malaisie si l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits est la Malaisie.

3) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, une personne autre qu'une personne physique se trouve être à la fois résident néo-zélandais et résident de la Malaisie, elle sera, aux fins de la présente Convention, considérée uniquement comme résident néo-zélandais si le siège de sa direction administrative ou pratique est situé en Nouvelle-Zélande et uniquement comme résident de la Malaisie si le siège de sa direction administrative ou pratique est situé en Malaisie, qu'une personne se trouvant hors de Nouvelle-Zélande ou hors de la Malaisie, selon le cas, exerce ou non ou soit ou non en mesure d'exercer sur elle ou sur sa politique ou ses affaires un contrôle déterminant, de quelque façon que ce soit.

4) Aux fins de la présente Convention les expressions «résident de l'un des Etats contractants» et «résident de l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, un résident néo-zélandais ou un résident de la Malaisie.

#### Article 4. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne, à propos d'une entreprise, une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une ferme ou une plantation ou une exploitation agricole ou d'élevage ou une exploitation forestière; et
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3) On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- d) Un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'exercer des activités qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire tels que la publicité, la fourniture d'informations, la recherche scientifique ou des activités analogues.

4) Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant et comme exerçant des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

- a) Elle exerce des activités de surveillance dans cet autre Etat contractant pendant plus de six mois, à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans ledit Etat; ou
- b) Un matériel important est utilisé ou installé dans cet autre Etat contractant par l'entreprise, pour son compte et en vertu d'un contrat passé avec elle.

5) Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article) est réputée être un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat contractant si :

- a) Elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de produits ou de marchandises pour cette entreprise;
- b) Se trouve entreposé dans le premier Etat un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel cette personne exécute régulièrement des commandes pour le compte de l'entreprise; ou
- c) Ce faisant cette personne exerce dans le premier Etat des activités quelconques visées aux sous-alinéas i, ii ou iii de l'alinéa a du paragraphe 8 du présent article.

6) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, dès lors que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou soit contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

8) Dans tous les cas où le paragraphe 5 du présent article n'est pas applicable, une entreprise de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant et exercer une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

- a) Agissant pour le compte de cette entreprise, sur son ordre ou en exécution d'une commande passée par elle, une autre entreprise :
  - i) Produit, monte, transforme, conditionne ou distribue des biens ou des marchandises dans cet autre Etat contractant; ou
  - ii) Exploite dans cet autre Etat contractant une mine ou une carrière ou y exerce d'autres activités en rapport avec l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou y effectue toutes opérations relatives à l'extraction, à l'enlèvement ou à toute autre forme d'exploitation de bois sur pied ou de ressources naturelles quelconques; ou
  - iii) Exerce dans cet autre Etat contractant des activités de sélection, de gestion, d'alimentation ou d'élevage de bétail; et
- b) L'une ou l'autre des entreprises participe directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre entreprise, ou que les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

### Article 5. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, cet autre Etat contractant peut imposer la totalité des bénéfices industriels ou commerciaux que l'entreprise tire de sources situées sur son territoire, que ces bénéfices soient ou non imputables audit établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices ainsi imputés sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant et sont imposés en conséquence.

3) Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux imputables à un établissement stable dans l'un des Etats contractants, sont admises en déduction toutes les dépenses de l'entreprise, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de l'Etat contractant intéressé sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices industriels ou commerciaux à imputer à l'établissement stable, les dispositions du présent article ne modifient en rien l'application de toute loi de cet Etat contractant touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt, en ce qui concerne l'établissement stable, sur le montant que fixe l'autorité fiscale dudit Etat contractant dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou selon une évaluation forfaitaire. Toutefois l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire ou cette évaluation forfaitaire auront lieu pour autant que le permettent les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5) Il n'est pas imputé de bénéfices industriels ou commerciaux à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6) Les dispositions du présent article ne portent aucunement atteinte aux dispositions de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant en vigueur à un moment quelconque et ayant trait à l'imposition des revenus d'affaires d'assurances quelles qu'elles soient.

### Article 6. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

- 1) Lorsque :
- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
  - b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est appliqué entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient normalement appliquées entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait normalement réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise.

2) Les bénéfices compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants en application des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans ledit Etat contractant et sont imposés en conséquence.

3) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, le montant des bénéfices qu'une entreprise aurait normalement réalisés, les dispositions du présent article ne modifient en rien l'application de toute loi de cet Etat contractant touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt sur le montant que fixe l'autorité compétente dudit Etat contractant dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou selon une évaluation forfaitaire. Toutefois, l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire ou cette évaluation forfaitaire auront lieu, pour autant que le permettent les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

#### Article 7. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1) Les revenus ou les bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, exonérés de l'impôt dans l'autre Etat contractant, sauf s'ils proviennent d'opérations limitées exclusivement à des points de cet autre Etat contractant.

2) L'exonération prévue au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article s'applique au montant des revenus ou des bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en participant à un pool, à une organisation d'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, dans la mesure où le montant desdits revenus ou desdits bénéfices n'est pas imputable à des voyages, vols ou opérations limités exclusivement à des points de l'autre Etat contractant.

3) Aux fins du présent article et de l'article 19, les revenus ou les bénéfices tirés du transport de passagers, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises embarqués dans l'un des Etats contractants pour être débarqués en un autre point de cet Etat contractant sont considérés comme provenant d'opérations d'un navire ou d'un aéronef limitées exclusivement à des points de cet Etat contractant.

4) Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application :

- a) Du principe exposé au paragraphe 2 de l'article 5 ou des dispositions du paragraphe 3 dudit article concernant la détermination du montant et de la source des bénéfices industriels ou commerciaux à imputer à l'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant; ou
- b) De la législation de l'un des Etats contractants touchant l'obligation pour une entreprise de l'autre Etat contractant d'acquitter l'impôt sur le montant que fixe l'autorité compétente du premier Etat contractant dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou selon une évaluation forfaitaire, en relation avec toute activité industrielle ou commerciale (à moins qu'il ne s'agisse de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, sauf si cette activité est limitée exclusivement à des points du premier Etat contractant visé dans le présent alinéa); ou
- c) Des dispositions de l'article 6.

### Article 8. DIVIDENDES

1) Le taux de l'impôt néo-zélandais frappant les dividendes versés par une société, résidente néo-zélandaise, aux fins de l'impôt néo-zélandais, à un résident de la Malaisie qui en est le bénéficiaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

2) Sous réserve des dispositions du présent article, les dividendes versés par une société, résidente de la Malaisie, aux fins de l'impôt malaisien, à un résident néo-zélandais qui en est le bénéficiaire réel, seront exemptés en Malaisie de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices de la société.

3) Aucune disposition du précédent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation malaisienne permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes versés par une société résidente de la Malaisie, aux fins de l'impôt malaisien, et sur lesquels ledit impôt a été ou est censé avoir été retenu, en ayant égard au taux d'impôt applicable pour l'année d'imposition suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été versés.

4) Dans l'éventualité où, postérieurement à la date de signature de la présente Convention, le système d'imposition en Malaisie applicable aux revenus et aux distributions des sociétés serait modifié par l'introduction d'un impôt sur les revenus ou les bénéfices des sociétés qui ne donnerait pas lieu à imposition du chef des actionnaires et en outre d'un impôt sur les dividendes versés par les sociétés, le taux dudit impôt frappant les dividendes d'une société qui est résidente de la Malaisie aux fins de l'impôt malaisien et qu'elle verse à un résident néo-zélandais qui en est le bénéficiaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire réel des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant un établissement stable et que la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement audit établissement stable.

6) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à une personne qui en est le bénéficiaire réel et qui n'est pas résidente de l'autre Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans cet autre Etat contractant. Il est toutefois entendu que les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables dans le cas de dividendes versés par une société qui est résidente de la Malaisie aux fins de l'impôt malaisien et qui est aussi résidente néo-zélandaise aux fins de l'impôt néo-zélandais.

7) Aucune des dispositions des paragraphes précédents du présent article n'affecte l'imposition de la société au titre des bénéfices générateurs des dividendes versés par ladite société.

### Article 9. INTÉRÊTS

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le taux de l'impôt de l'un des Etats contractants frappant les intérêts perçus par un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

2) Les intérêts ayant leur source en Malaisie et dont le bénéficiaire est un résident néo-zélandais sont exonérés de l'impôt malaisien si le prêt ou toute autre dette justifiant le versement desdits intérêts est un «prêt approuvé» tel qu'il est défini au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 2 de la loi malaisienne de 1967 relative aux impôts sur le revenu (modifiée par la loi A98 de 1972).

3) Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire réel des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant un établissement stable et que la dette génératrice de ces intérêts se rattache effectivement audit établissement stable.

4) Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article ne s'appliquent pas si la personne qui verse les intérêts et la personne qui en est le bénéficiaire réel sont associées l'une à l'autre. Aux fins du présent paragraphe, une personne est associée à une autre si l'une contrôle l'autre, directement ou indirectement, ou si les deux sont contrôlées, directement ou indirectement, par les mêmes personnes. Dans le présent contexte, le terme «contrôle» désigne toute forme d'autorité ayant ou non un caractère juridique et quelle que soit la façon dont elle s'exerce ou peut s'exercer.

5) Lorsque l'application des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article à des intérêts n'est pas exclue par l'effet des dispositions du présent article qui précèdent mais que, par suite de relations particulières entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient vraisemblablement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

#### *Article 10. REDEVANCES*

1) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le taux de l'impôt de l'un des Etats contractants frappant les redevances perçues à partir de sources situées dans ledit Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdites redevances.

2) Les redevances approuvées à caractère industriel perçues à partir de sources situées en Malaisie par un résident néo-zélandais qui en est le bénéficiaire réel sont exonérées de l'impôt malaisien.

3) Aux fins du présent article, le terme «redevances» désigne les versements de toute nature faits en contrepartie :

- a) De l'exploitation ou du droit d'exploitation :
  - i) De droits d'auteur, de brevets, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou de tout autre bien ou droit analogue; ou
  - ii) De matériel industriel, commercial ou scientifique; ou
  - iii) De films cinématographiques; ou
  - iv) De films ou de bandes vidéo destinés à la télévision ou de bandes d'enregistrement destinées à la radiodiffusion; ou
- b) De la fourniture :
  - i) De renseignements de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial; ou
  - ii) D'une assistance destinée à permettre la mise en pratique ou l'utilisation de ces connaissances ou de ces renseignements; ou
- c) De la gestion, du contrôle ou de la surveillance par un résident de l'un des Etats contractants d'une activité industrielle, commerciale ou autre exercée dans l'autre Etat contractant par une autre entreprise ou un autre groupe;

mais ne comprend pas les redevances afférentes à l'exploitation de ressources naturelles.

4) Dans le présent article, l'expression «redevances approuvées à caractère industriel» désigne les redevances définies au paragraphe 3 dudit article, qui sont approuvées et certifiées par l'autorité compétente de la Malaisie comme exigibles aux fins de promouvoir le développement industriel de la Malaisie et que doivent acquitter les entreprises exerçant exclusivement ou principalement des activités se rangeant dans l'une des catégories suivantes :

- a) Production, montage ou transformation; ou
- b) Construction, travaux publics ou constructions navales; ou

c) Fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz ou d'eau.

5) Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire réel des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant un établissement stable et que les connaissances, les renseignements, l'assistance, le droit ou le bien générateur desdites redevances se rattachent effectivement audit établissement stable.

6) Lorsque, par suite de relations particulières entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient vraisemblablement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

#### *Article 11. SERVICES PERSONNELS*

1) Sous réserve des dispositions des articles 14, 15 et 16, les rémunérations (autres que les pensions) qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire de prestations de services (y compris les prestations liées à l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que les prestations ne soient fournies dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations tirées desdites prestations de services sont réputées avoir leur source dans cet autre Etat contractant et peuvent y être soumises à l'impôt.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, les rémunérations (autres que les pensions) qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de prestations de services (y compris les prestations liées à l'exercice d'une profession libérale) dans l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat contractant si :

- a) La durée du ou des séjours de l'intéressé dans cet autre Etat contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal de revenus considéré dudit Etat contractant; et
- b) Le séjour de l'intéressé dans cet autre Etat contractant ne fait pas partie d'un séjour continu de plus de 183 jours dans ledit Etat contractant; et
- c) Les rémunérations sont versées par une personne ou pour le compte d'une personne qui est résidente du premier Etat contractant; et
- d) La charge des rémunérations n'est pas supportée directement par un établissement stable que l'intéressé possède dans cet autre Etat contractant.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont passibles de l'impôt dans ledit Etat contractant.

#### *Article 12. TANTIÈMES*

Nonobstant une quelconque des dispositions de l'article 11, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat contractant et peuvent y être imposés.

#### *Article 13. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET SPORTIFS*

1) Nonobstant une quelconque des dispositions de l'article 11, les rémunérations ou les revenus que les professionnels du spectacle (tels qu'artistes de la scène, de l'écran,

de la radio ou de la télévision, ou musiciens) ainsi que les sportifs tirent des activités qu'ils exercent en cette qualité sont considérés comme ayant leur source dans l'Etat contractant où lesdites activités sont exercées et peuvent y être imposés. Il est toutefois entendu que le présent paragraphe ne s'applique pas à un professionnel du spectacle ou à un sportif qui est résident de l'un des Etats contractants et dont le séjour dans l'autre Etat contractant est exclusivement ou principalement pris en charge sur fonds publics par le Gouvernement du premier Etat contractant susmentionné.

2) Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant et comme exerçant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire de cet établissement stable si elle fournit dans cet autre Etat contractant les services d'un professionnel du spectacle ou d'un sportif visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. Il est toutefois entendu que le présent paragraphe ne s'applique pas à une entreprise de l'un des Etats contractants qui, en ce qui concerne les services visés au présent paragraphe, est exclusivement ou principalement prise en charge sur fonds publics par le Gouvernement dudit Etat contractant.

3) Aux fins du présent article, le terme «Gouvernement» comprend, dans le cas de la Malaisie, le Gouvernement d'un Etat de la Fédération de Malaisie.

#### *Article 14. FONCTIONS PUBLIQUES*

1) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement de la Malaisie verse à une personne physique qui est un ressortissant malaisien en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public en Nouvelle-Zélande sont exonérées de l'impôt néo-zélandais.

2) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement néo-zélandais verse à une personne physique qui est un ressortissant néo-zélandais en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public en Malaisie sont exonérées de l'impôt malaisien.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants aux fins d'en retirer des bénéfices.

4) Aux fins du présent article, le terme «Gouvernement» comprend, dans le cas de la Malaisie, le Gouvernement d'un Etat de la Fédération de Malaisie.

#### *Article 15. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS*

1) Toute personne physique qui est, immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat sur l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout établissement d'enseignement reconnu de l'autorité compétente de cet Etat contractant, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des recherches ou pour ces deux raisons à la fois, dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôt dans cet Etat contractant en ce qui concerne la rémunération de son enseignement ou de ses travaux de recherche dans la mesure où ladite rémunération est assujettie à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

2) Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de travaux de recherche entrepris principalement pour répondre aux intérêts particuliers d'une personne donnée.

#### *Article 16. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

Tout étudiant ou stagiaire qui est, ou était immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y recevoir une formation



est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne les sommes (y compris les émoluments ou salaires) qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors du premier Etat contractant.

*Article 17. REVENUS DES PERSONNES  
AYANT LA DOUBLE RÉSIDENCE*

1) Les dispositions du présent article sont applicables à toute personne qui est à la fois résidente de la Malaisie aux fins de l'impôt malaisien, et résidente de la Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais.

2) Lorsqu'aux fins de la présente Convention une telle personne est considérée uniquement comme résidente de l'un des Etats contractants, elle est exonérée d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne tous revenus autres que les revenus qui, au regard de la loi de cet autre Etat contractant ou de la présente Convention, proviennent ou sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat contractant.

*Article 18. LIMITATION DE L'EXEMPTION  
OU DE LA RÉDUCTION*

Lorsque la présente Convention prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ou les bénéfices ayant leur source dans un Etat contractant sont exonérés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit dans cet Etat contractant, et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, lesdits revenus ou bénéfices y sont soumis à l'impôt à concurrence de leur montant transféré ou perçu dans cet autre Etat contractant, et non à concurrence de leur montant total, l'exonération ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier Etat contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant des revenus ou des bénéfices ainsi transférés ou perçus dans l'autre Etat contractant.

Il est toutefois entendu que lorsque

- a) Conformément aux dispositions précédentes du présent article le premier Etat contractant n'a pas accordé au départ d'exonération ou, le cas échéant, de réduction d'impôt à l'égard d'un certain montant des revenus ou des bénéfices; et
- b) Ledit montant des revenus ou des bénéfices a été ultérieurement transféré ou perçu dans l'autre Etat contractant et fait donc l'objet d'une imposition dans ledit Etat contractant;

les autorités compétentes du premier Etat contractant accordent, sous réserve de la législation en vigueur au moment considéré dans ledit Etat concernant les délais de remboursement en matière fiscale, une exonération ou le cas échéant une réduction d'impôt à l'égard dudit montant des revenus ou des bénéfices et effectuent à la personne habilitée le remboursement de tout impôt qui est par conséquent considéré comme ayant été acquitté en trop par rapport au taux de l'impôt normalement exigible à l'égard dudit montant des revenus ou des bénéfices, à condition que ce trop-perçu n'ait pas été imputé pour le paiement d'un impôt quelconque dû par cette personne et non acquitté à l'égard de tous autres revenus ou bénéfices perçus par ladite personne.

*Article 19. SOURCES DES REVENUS*

1) Aux fins de cette Convention :

a) Les dividendes versés à un résident néo-zélandais par une société qui est résidente de la Malaisie aux fins de l'impôt malaisien sont considérés comme des revenus provenant de sources situées en Malaisie.

b) Les dividendes versés à un résident de la Malaisie par une société qui est résidente néo-zélandaise aux fins de l'impôt néo-zélandais sont considérés comme des revenus provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande.

c) Les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont considérées comme ayant leur source dans cet Etat contractant.

d) Les revenus ou les bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs et qui proviennent d'opérations limitées exclusivement à des points de l'autre Etat contractant sont considérés comme ayant leur source dans cet autre Etat contractant.

e) Les intérêts sont considérés comme ayant leur source dans l'un des Etats contractants lorsque la personne versant lesdits intérêts est le Gouvernement de cet Etat contractant ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois lorsque la personne qui verse les intérêts, qu'il s'agisse ou non d'un résident de l'un des Etats contractants, possède dans ledit Etat contractant un établissement stable qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme ayant leur source dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

f) Les redevances (définies au paragraphe 3 de l'article 10) sont considérées comme ayant leur source dans celui des Etats contractants où la personne qui verse ces redevances est le Gouvernement de cet Etat contractant ou un résident dudit Etat contractant. Toutefois, lorsque la personne qui verse ces redevances, qu'il s'agisse ou non d'un résident de l'un des Etats contractants, possède dans ledit Etat contractant un établissement stable qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont considérées comme ayant leur source dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

g) Les redevances et les revenus ou bénéfices afférents à l'exploitation de ressources naturelles visées aux sous-alinéas ii, iii ou iv de l'alinéa k du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 2 sont considérés comme ayant leur source dans l'un des Etats contractants si la terre, la mine, la carrière, les ressources naturelles, le bois sur pied ou les biens produisant les loyers sont situés dans cet Etat contractant.

2) Nonobstant une quelconque des dispositions de l'article 17, lorsque l'un quelconque des revenus ou des bénéfices énumérés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article est perçu par un résident de l'un des Etats contractants et, en vertu des dispositions dudit paragraphe, n'est pas considéré comme ayant sa source dans l'autre Etat contractant, ledit revenu ou bénéfice est exonéré de l'impôt dans cet autre Etat contractant.

#### Article 20. PRÉVENTION DE LA DOUBLE TAXATION

1) Sous réserve des dispositions de la législation malaisienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt malaisien, de l'impôt acquitté dans un pays autre que la Malaisie (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt néo-zélandais acquitté en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source au titre des revenus qu'un résident de la Malaisie tire de sources situées en Nouvelle-Zélande (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéfices générateurs desdits dividendes) est admis en déduction de l'impôt malaisien exigible au titre desdits revenus. Néanmoins, lorsque ces revenus sont des dividendes versés par une société qui est un résident néo-zélandais à une société qui est un résident de la Malaisie et qui détient au moins 10 p. 100 du capital social libéré de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt néo-zélandais frappant les dividendes) de l'impôt néo-zélandais acquitté par la première société en ce qui concerne ses bénéfices.

2) Sous réserve des dispositions de la législation de la Nouvelle-Zélande en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt néo-zélandais, de l'impôt acquitté dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt malaisien acquitté, en vertu de la législation malaisienne et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, au titre des revenus qu'un résident de la Nouvelle-Zélande tire de sources situées en Malaisie (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéficiaires desdits dividendes) est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais exigible au titre desdits revenus. Néanmoins, lorsqu'une société qui est un résident néo-zélandais détient au moins 10 p. 100 du capital social libéré d'une société qui est un résident de la Malaisie, tout dividende perçu auprès de la seconde société par la première société (s'agissant de dividendes qui, conformément à la législation néo-zélandaise sur les impôts en vigueur à la date de signature de la présente Convention, seraient exonérés de l'impôt néo-zélandais) est exonéré de l'impôt néo-zélandais et il n'en est pas tenu compte pour la détermination du taux de l'impôt néo-zélandais exigible de la première société en ce qui concerne tous autres revenus perçus par ladite société.

3) Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression «l'impôt malaisien acquitté» est réputée inclure l'impôt malaisien qui, en vertu de la législation malaisienne et conformément à la présente Convention, aurait été exigible :

- a) A l'égard de tous revenus perçus à partir de sources situées en Malaisie si lesdits revenus n'avaient pas été exonérés de l'impôt malaisien en vertu :
  - i) Des dispositions des articles 21, 22 et 26 de la loi de 1968 relative aux stimulants accordés aux investissements en Malaisie, en vigueur à la date de signature de la présente Convention, si ces dispositions n'ont pas été modifiées ultérieurement, ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou
  - ii) De toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération à laquelle les Etats contractants conviennent par un échange de Notes de reconnaissance un caractère analogue en substance, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement, ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général;
- b) Au titre des intérêts auxquels s'applique le paragraphe 2 de l'article 9, si ces intérêts n'avaient pas été exonérés de l'impôt malaisien conformément audit paragraphe;
- c) Au titre des redevances approuvées de caractère industriel auxquelles s'applique le paragraphe 2 de l'article 10, si ces redevances n'avaient pas été exonérées de l'impôt malaisien conformément audit paragraphe.

#### Article 21. PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants ont entraîné ou sont susceptibles d'entraîner une imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit interne, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2) Ladite autorité compétente s'efforcera, si l'appel lui paraît fondé, et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de résoudre par accord amiable les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation

ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se consulter pour la prévention de la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article 22. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1) Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements qu'elles sont habilitées à obtenir en vertu des législations fiscales respectives des Etats contractants et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier.

2) Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués à d'autres personnes que celles (y compris un tribunal ou une autorité de révision) qui sont chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier ou de statuer sur les recours formés à ce sujet.

3) Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à révéler un secret commercial ou un procédé de fabrication ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 23. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION*

1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont l'un ou l'autre des Etats contractants assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Etats contractants détermineront et dont ils conviendront dans des Notes échangées à cet effet.

2) Si la présente Convention cesse, conformément à l'article 25, d'avoir effet à l'égard de la Malaisie ou de la Nouvelle-Zélande, elle cessera également, à moins que les Etats contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

#### *Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1) La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli en Malaisie et en Nouvelle-Zélande le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi, respectivement, en Malaisie et en Nouvelle-Zélande, et une fois qu'elle sera ainsi entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Malaisie : à l'égard de l'impôt malaisien, pour l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1975 et pour les années d'impositions ultérieures;
- b) En Nouvelle-Zélande : à l'égard de l'impôt néo-zélandais concernant les revenus perçus au cours de l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> avril 1974 et pour les exercices fiscaux ultérieurs.

2) Les Etats contractants s'informeront mutuellement par écrit, dès que possible, de l'accomplissement du dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi respectivement dans chaque Etat contractant.

*Article 25. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1977, adresser à l'autre Etat contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En Malaisie : pour la deuxième année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou à une date ultérieure de toute année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En Nouvelle-Zélande : concernant des revenus perçus au cours de l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> avril ou à une date ultérieure de toute année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kuala Lumpur, le 19 mars 1976, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires  
étrangères et du Commerce  
international,

B. E. TALBOYS

Pour le Gouvernement  
de la Malaisie :

Le Ministre  
des Finances,

Y.M. TENGKU TAN SRI RAZALEIGH  
BIN TENGKU HAMZAH, PSM, SPMK

**PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS  
ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEU TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement malaisien sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

*1. Concernant l'article 2*

La non-inclusion dans la définition des «bénéfices industriels ou commerciaux» des revenus ou bénéfices visés aux sous-alinéas ii et iii de l'alinéa *k* du paragraphe 1<sup>er</sup> ne sera pas interprétée comme portant atteinte au droit de la Malaisie de tenir compte desdits revenus ou bénéfices aux fins de déterminer tout abattement lié aux dépenses d'investissement dans les mines, aux provisions et aux charges des plantations, ou aux provisions et aux charges des exploitations forestières, conformément à la législation malaisienne relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention en vertu de l'article premier.

*2. Concernant l'article 4*

Le terme «contrat» utilisé à l'alinéa *b* du paragraphe 4 ne pourra être interprété comme s'appliquant à un contrat quelconque destiné à l'usage ou à la concession de l'usage de tout matériel industriel, commercial ou scientifique visé au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 10.

*3. Concernant l'article 20*

Le 30 juin au plus tard de toute année civile qui suivra l'année 1977 le Gouvernement néo-zélandais pourra adresser au Gouvernement malaisien une notification indiquant que

les dispositions du paragraphe 3 de l'article 20 auront cessé d'être en vigueur en Nouvelle-Zélande concernant les revenus perçus au cours de l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> avril ou à une date ultérieure de toute année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est adressée. Néanmoins le Gouvernement néo-zélandais accepte de consulter le Gouvernement malaisien avant de lui adresser une telle notification.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que la Convention.

FAIT à Kuala Lumpur, le 19 mars 1976, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :  
Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires  
étrangères et du Commerce international,  
B. E. TALBOYS

Pour le Gouvernement  
de la Malaisie :  
Le Ministre des Finances,  
Y.M. TENGKU TAN SRI RAZALEIGH  
BIN TENGKU HAMZAH, PSM, SPMK

**No. 15846**

---

**NEW ZEALAND  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on trade and economic and technical cooperation. Signed at Seoul on 20 April 1976**

*Authentic texts: Korean and English.*

*Registered by New Zealand on 8 August 1977.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de commerce et de coopération économique et technique. Signé à Séoul le 20 avril 1976**

*Textes authentiques : coréen et anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 뉴질랜드 정부는 상호 이익을 위하여 양국간의 무역관계를 증진·확대시키는 동시에 경제 및 기술협력 관계를 촉진시킬 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

양국 정부는 양국간의 무역 및 경제관계를 촉진·확대·다변화시키기 위하여 그들 각각의 유보단 범위의 예외내에서 모든 적절한 조치를 취한다

## 제 2 조

1 대한민국 정부와 뉴질랜드 정부는, 상품의 수입이나 또는 이에 관련하여 부과되거나 또는 수출입에 대한 국제적 지불에 부과되는 관세 및 어떠한 종류의 과징금과, 또한 수출입에 관한 모든 규정 및 절차에 관련된 그러한 관세 및 과징금의 부과방법 및 수입입에 부과되는 어떠한 종류의 모든 내국세 또는 기타 국내 과징금에 관해서는, 관세 및 무역에 관한 일반 협정의 제약당사국으로서의 양국 정부의 권리 및 의무에 포함되는 무조건적 최혜국 대우를 상호 부여한다

2 본조 1항에 언급된 사항에 관해서는 어느 제 3국을 원산지라 하거나 또는 제 3국으로 적용되는 상품에 대하여 어느 일반 정보가 부여되었거나 또는 양국 부여하는 이익·도외·특권 또는 면제는 특별 정보의 양역을 원산지라 하거나 또는 동 양역으로 적용되는 동일한 상품에 대하여서도 즉시 무조건으로 부여된다

## 제 3 조

동일한 사적당에서 모든 제 3국의 유사한 상품에 적용될 수 있는 제한의 경우를 제외하고는, 수출입에 대한 수량 제한, 외환관리, 규정 또는 기타



조치의 실행에 관여없이, 이와 정부 영역으로부터의 상품의 수입 또는 막강 정부 영역으로 전송되는 상품의 수출에 관해서 여타한 금지 또는 제한도 일반 정부에 의하여 개시되거나 또는 유지되어서는 아니된다.

#### 제 4 조

이 협정 제 2조 및 제 3조는 다음의 경우에 적용되지 아니한다

- (a) 관세 또는 이권의 영인발급 국가 또는 영토에 대하여 부가된 정보에 포함되어 있거나 또는 부여하는 목적 또는 목적
- (b) 관세등명 또는 자유무역지역에 있어서의 괴외국 자력으로 일반 정부에 의하여 부여된 목적 또는 목적
- (c) 일반 정부에 의하여 관세와 무역에 관한 일반 협정의 제 4조 당사국으로서의 일반 정부의 권리를 또는 의무에 부과되거나 또는 일반 정부에 당사국이 되는 국가는 별첨에 따라 제 3조 또는 영토에 부여된 목적 또는 목적

#### 제 5 조

이 협정의 목적은, 국가안보상의 긴급한 이익의 보호 또는 공공위생의 보호 또는 동식물의 질병과 해충의 방지를 위한 어떠한 종류의 금지 또는 제한조치를 취하는 일반 정부의 권리를 제한하지 아니한다.

#### 제 6 조

양국 정부는, 양국의 관세 부속기구 및 입계가, 원자재에 관한 양정을 포함한 장기 상품 양정을 위하여 어떠한 법의용 가지며 또한 상호 필요성과 가능성에 따라 그러한 양정을 체결할 수 있음에 합의한다

## 제 7 조

양국 정부는, 각자의 국가내에서 유호한 법령에 따를 것으로 하여, 전문가나 기술 훈련생의 교류, 기술 및 기술 또는 산업상의 정보의 교환과 합작사업의 추진을 포함하여 그들 각국내의 상사, 업체 및 기구간의 경제적·기술적 협력을 장려하고 촉진한다.

## 제 8 조

1. 각국 정부는, 라방 정보의 영역내에 등기된 상선이 자국의 항구내에 있을 경우에는, 그 라방대상국내의 유호한 법에 따라 권한있는 당국이 발급한 문서 및 증명서를 제시함으로써 동 선박의 국적이 인정된다는 것에 합의하며, 또한 항만 및 그 시설의 이용에 있어서 동 선박은 선장·선원 및 화물과 함께 다른 외국에 등기된 상선에 부여되는 대우와 동등한 대우를 부여 받는다는 것에 합의한다.

2. 본조의 제구절은 연안운송·수로안내·역인과 이와 유사한 업무에 대해서는 적용되지 아니하며, 또한 라방 정부의 사전 승인을 받지 아니하고는 입항 국가의 어선에 의한 어획물의 타액 또는 관적으로 적용되지 아니한다.

## 제 9 조

양국간의 구역으로부터 발생되는 모든 지분은 각국내의 유호한 외환규정이 따라 자유로이 교환 가능한 통화로서 이루어 진다.

## 제 10 조

양국 정부는, 입항의 요청에 따라, 이 조건의 운용, 적용 또는 개정에 영향을 주거나 또는 양국간의 무역 및 경제적·기술적 협력에 관련된 문제에 관하여 언제든지 상호 협의한다.

## 제 11 조

이 협정의 제 3조는 쿠르데트·니우에트·오케라우 제도에도 이 협정이 적용된다는 것을 뉴질랜드 정부가 대한민국 정부에 인도한 남도부여 1개년의 기간이 만료한 후에야만 동 제도에 대하여 적용을 가진다.

## 제 12 조

1. 이 협정은 서명일에 발효되며 그 일자로부터 3년의 기간동안 효력을 가진다. 그 이후에는 입방 정부가 라방 정부로부터 이 협정의 종료를 위한 의사의 서면 통보를 받은 일자로부터 1개년의 기간이 만료할 때까지 계속 유효하다.

2. 1967년 1월 31일 서명되어 동일자로 발효한 대한민국 정부와 뉴질랜드 정부간의 무역협정은 이 협정이 발효하는 일자에 이 협정에 의하여 대체된다.

이상의 증거로 하기 서명인은 그들 각자의 정부로부터 정당한 권한을  
위임받아 이 협정에 서명하였다.

1976년 월 일 서울에서 동등이 정본인 한국어와 영어로 각 1용씩  
원본 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

뉴질랜드 정부를 위하여

---

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE AND ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

---

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea, desiring to promote and expand trade relations as well as to facilitate economic and technical cooperation between the two countries to their mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Governments shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations in force to facilitate, strengthen and diversify trade and economic relations between the two countries.

*Article II.* 1. The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea shall extend to each other unconditional most-favoured-nation treatment, consistent with the rights and obligations of the two Governments as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation of products or imposed on the international transfer of payments for imports and exports and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind that may be imposed on imported goods.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Government in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Government.

*Article III.* No prohibitions or restrictions, whether in the form of quantitative restrictions on imports or exports, foreign exchange controls, regulations or any other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product from the territory of the Government or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Government except in the case of restrictions which are made applicable to the like products of all third countries in the same circumstances.

*Article IV.* Articles II and III of this Agreement shall not apply:

- (a) to any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand to any present or former country or territory of the Commonwealth Nations;
- (b) to any preferences or advantages accorded by either Government by virtue of membership in a customs union or free trade area;
- (c) to any preferences or advantages extended by either Government to any third country or territory consistent with the rights and obligations of that Government as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade or under any international commodity agreement to which it may be a party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1976 by signature, in accordance with article XII (1).

*Article V.* The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential interests of national security or to the protection of public health or to the prevention of diseases and pests in animals or plants.

*Article VI.* The two Governments agree that the relevant trading bodies and enterprises of their two countries may hold exploratory discussions for long-term commodity arrangements, including arrangements for raw materials, and may conclude such arrangements in accordance with mutual requirements and possibilities.

*Article VII.* Subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the two Governments shall encourage and facilitate economic and technical cooperation between firms, enterprises and organisations within their respective countries, including the exchange of expert personnel and technical trainees, the exchange of technology and technical or industrial information and the undertaking of joint ventures.

*Article VIII.* 1. Each Government agrees that the nationality of merchant vessels registered in the territory of the other Government shall be recognised, when such vessels are in its ports, upon presentation of documents and certificates issued by the competent authorities in conformity with the legislation in force in the other country, and that such vessels, together with their masters, crew and cargoes, shall be accorded treatment in the use of ports and of their facilities equal to that accorded to merchant vessels registered in any other foreign country.

2. The provisions of this article will not apply to coastal shipping, pilotage, towing and similar services, and, without the prior approval of the other Government, the off-loading or trans-shipment of catches by the fishing vessels of either country.

*Article IX.* All payments arising from trade between the two countries shall be effected in freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange controls in force in each country.

*Article X.* The two Governments shall consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation, application or amendment of this Agreement, or otherwise relating to trade and economic and technical cooperation between the two countries.

*Article XI.* The provisions of this Agreement shall have effect for the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands only after the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the Republic of Korea that the Agreement shall be applied to those territories.

*Article XII.* 1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of three years; thereafter it shall remain in force until the expiration of a period of six months from the date on which either Government has received from the other written notice of intention to terminate the Agreement.

2. The Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea signed on 31 January 1967<sup>1</sup> and entered into force on the same date shall be superseded by this Agreement on the date on which this Agreement comes into force.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 598, p. 91.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul on this 20 day of April 1976 in two originals, one each in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of New Zealand:  
R. D. MULDOON

For the Government  
of the Republic of Korea:  
PARK TONG JIN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-  
ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée, désireux de promouvoir et de développer les relations commerciales ainsi que de faciliter la coopération économique et technique entre les deux pays, à leur avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leur pays, pour faciliter, affermir et diversifier les relations économiques et commerciales entre les deux pays.

*Article II.* 1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée s'accorderont réciproquement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée, conformément aux droits et obligations des deux Gouvernements en tant que Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en ce qui concerne les droits de douane et impositions de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations de produits ou les transferts internationaux de paiements effectués au titre d'importations et d'exportations, le mode de perception desdits droits et impositions, tous les règlements et toutes les formalités d'importation et d'exportation et toutes les taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature que ce soit qui peuvent être imposées sur les marchandises importées.

2. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui ont été ou seront ultérieurement accordés par le Gouvernement de l'un ou l'autre des pays, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, pour un produit originaire ou à destination d'un pays tiers, seront accordés immédiatement et inconditionnellement pour tout produit similaire originaire ou à destination du territoire de l'autre pays.

*Article III.* Aucune interdiction ou restriction, sous la forme de restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation, de contrôle des changes, de règlement, etc., ne sera imposée ou maintenue en place par le Gouvernement de l'un ou l'autre pays, concernant l'importation d'une marchandise quelconque en provenance du territoire de l'autre pays, ou de l'exportation d'un produit quelconque à destination du territoire de l'autre pays, sauf en cas de restrictions appliquées à des produits similaires en provenance de tous les pays tiers dans les mêmes circonstances.

*Article IV.* Les articles II et III du présent Accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux préférences ou avantages que le Gouvernement néo-zélandais a accordés ou pourra accorder à tout pays ou territoire membre ou ancien membre du Commonwealth britannique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1976 par la signature, conformément à l'article XII, paragraphe 1.



- b) Aux préférences et avantages accordés par l'un ou l'autre Gouvernement du fait de son appartenance à une union douanière ou zone de libre-échange;
- c) Aux préférences ou avantages accordés par l'un ou l'autre Gouvernement à un pays ou territoire tiers, conformément aux droits et obligations dévolus à ce Gouvernement en sa qualité de Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou aux dispositions de tout accord international de produit auquel il serait Partie.

*Article V.* Les dispositions du présent Accord ne préjudicieront pas les droits, pour l'un et l'autre Gouvernement, d'appliquer des interdictions ou restrictions de quelque nature que ce soit aux fins de protéger ses intérêts fondamentaux de sécurité nationale ainsi que la santé publique, ou de protéger les animaux et les plantes contre les maladies et les parasites.

*Article VI.* Les deux Gouvernements sont convenus que les organisations et les entreprises commerciales intéressées de leurs deux pays peuvent tenir des consultations préliminaires en vue de la conclusion d'accords de produit à long terme, concernant également les matières premières, et peuvent conclure lesdits accords en fonction de leurs besoins et possibilités respectifs.

*Article VII.* Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays, les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la coopération économique et technique entre les firmes, entreprises et organisations dans leurs pays respectifs, y compris l'échange d'experts et de techniciens stagiaires, l'échange de technologie et d'informations techniques ou industrielles, et la création de coentreprises.

*Article VIII.* 1. Chacun des Gouvernements desdits pays est convenu que la nationalité des navires marchands immatriculés dans l'autre pays sera reconnue, dans ses ports, sur présentation de documents et de certificats délivrés par les autorités compétentes conformément à la législation en vigueur dans l'autre pays, et que lesdits navires ainsi que leurs commandants, leurs équipages et leurs cargaisons bénéficieront, en matière d'utilisation des ports et de leurs installations, du même traitement que celui accordé aux navires marchands immatriculés dans n'importe quel autre pays tiers.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au cabotage, au pilotage, au remorquage ni aux services similaires, non plus que, sans l'autorisation préalable de l'autre Gouvernement, au déchargement ni au transbordement des prises des navires de pêche de l'un ou l'autre pays.

*Article IX.* Tous les paiements commerciaux entre les deux pays s'effectueront en devises librement convertibles conformément au règlement des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article X.* Les deux Gouvernements tiendront, le cas échéant, des consultations, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à la mise en œuvre, à l'application ou à la modification du présent Accord, ou concernant le commerce et la coopération économique et technique entre les deux pays.

*Article XI.* Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront aux îles Cook, Nioué et Tokélaou qu'un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura fait savoir au Gouvernement de la République de Corée que l'Accord s'appliquera auxdits territoires.

*Article XII.* 1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et pour trois ans; par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite de son désir d'y mettre fin.

2. L'Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée, signé le 31 janvier 1967<sup>1</sup>, et qui est entré en vigueur le même jour, sera remplacé par le présent Accord à la date où celui-ci prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Séoul, le 20 avril 1976, en deux exemplaires, en langue coréenne et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :  
R. D. MULDOON

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
PARK TONG JIN

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 598, p. 91.

**No. 15847**

---

**NEW ZEALAND  
and  
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK**

**Contribution Agreement governing the use of New Zealand  
special funds resources. Signed at Wildey, St. Michael  
(Barbados), on 1 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 8 August 1977.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES**

**Accord de contribution régissant l'utilisation des fonds  
spéciaux néo-zélandais. Signé à Wildey, St. Michael  
(Barbade), le 1<sup>er</sup> juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.*

## CONTRIBUTION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK GOVERNING THE USE OF NEW ZEALAND SPECIAL FUNDS RESOURCES

WHEREAS the Caribbean Development Bank (hereinafter called the “Bank”) is empowered by its Articles of Agreement to accept the administration of special funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank;

AND WHEREAS one of the functions of the Bank is “to provide appropriate technical assistance to its regional members, particularly by undertaking or commissioning pre-investment surveys and by assisting in the identification and preparation of project proposals”;

AND WHEREAS the Government of New Zealand (hereinafter called the “Contributor”) has indicated its desire to assist the Bank in furthering its purpose by contributing certain resources, in the amount and on the terms hereinafter set forth to be used in the special operations of the Bank for the provision of technical assistance to its borrowing regional members by financing the cost of such activities as pre-investment studies, project appraisals, project implementation and management, and for such other purposes as may be agreed between the Contributor and the Bank;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I.* APPLICATION OF REGULATIONS AND DEFINITIONS

*Section 1.01.* Except as otherwise provided herein, the rules for the administration of the special development fund (hereinafter called “the rules”) shall apply to the contributed resources and accrued resources derived from the Contributor (hereinafter called “the Contribution”) made pursuant to this Agreement with the same force and effect as if such rules were fully set out herein.

*Section 1.02.* “Contributed Resources” are resources made available by the Contributor pursuant to section 2 of this Agreement, repayments thereof and income derived by the Bank from such contributions or repayments. They do not include income derived from the service fee and income allocated to accrued resources.

*Section 1.03.* “Accrued Resources” refers to special fund resources derived from the service fee charged by the Bank in its special fund operations and to other income of the Bank allocated from the contributed resources.

### *Article II.* THE CONTRIBUTION

*Section 2.01.* Subject to the provisions of section 1.02 the Contributor will contribute to the Bank on a grant basis the sum of six hundred thousand New Zealand dollars (NZ\$600,000) provided that up to half of this sum may be contributed as necessary in equivalent amounts of another currency.

*Section 2.02.* Subject to the annual appropriation of funds by the Parliament of New Zealand the Contributor shall make the Contribution available to the Bank as follows:

(a) in the financial year 1976-77 NZ\$150,000;

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1976, by signature, in accordance with article VI.

- (b) in the financial year 1977-78 NZ\$200,000;
- (c) in the financial year 1978-79 NZ\$250,000.

### *Article III. UTILISATION OF CONTRIBUTION*

*Section 3.01.* Subject to the provisions of this Agreement, the Bank is authorised to utilise the Contribution to finance the cost of providing appropriate technical assistance to the Bank's borrowing regional members through the undertaking or commissioning of pre-investment studies, project appraisals, and through the provision of goods, equipment and services required for project implementation and management.

*Section 3.02.* The Bank is also authorised to utilise the Contribution for such other purposes as may be agreed between the Contributor and the Bank including the financing of projects of high developmental priority on concessional terms at least more favourable than those determined by the Bank for its ordinary operations.

*Section 3.03.* The Bank may carry out, by any standard methods set out in the rules, special development fund operations financed from the contributed resources and accrued resources derived therefrom, provided that, notwithstanding any provisions in those rules to the contrary:

- (i) administrative expenses shall not be paid from the contributed resources but only from accrued resources derived from the Contribution;
- (ii) unless otherwise agreed by the Bank and the Contributor, the Bank shall not employ the contributed resources to make equity investments or to guarantee loans.

### *Article IV. PROCUREMENT*

*Section 4.01.* Not less than fifty per cent (50%) of the funds made available by the Contributor in accordance with article II of this Agreement shall be used by the Bank to finance the provision of goods, equipment and services (including the hiring of personnel) originating in New Zealand. For this purpose the Bank and the Contributor shall consult with a view to determining the best procedures for ensuring compliance by the Bank with the provisions of this section.

*Section 4.02.* For purposes of procurement of such goods, competitive bidding shall be held among New Zealand and, as the case may require, other eligible suppliers in accordance with procedures agreed to between the Contributor and the Bank, except where it is agreed that such bidding would not be appropriate because of the smallness of the amount involved, uniqueness of the goods, or other such special reasons.

### *Article V. ACCOUNTS, INFORMATION AND CONSULTATION*

*Section 5.01.* The Bank shall maintain an account of all receipts and disbursements arising out of the business transacted under this Agreement and shall furnish the Contributor with a detailed statement of the account on a quarterly basis including the use of the Contribution and the status of any projects financed therefrom.

*Section 5.02.* For the purposes of consultation and communication between the Bank and the Contributor in respect of matters arising under this Agreement, the designated agency on behalf of the Contributor shall be the New Zealand High Commissioner, Suite 804, Commonwealth Building, 77 Metcalfe Street, Ottawa, Canada K1P 5L6, unless otherwise agreed between the Bank and the Contributor.

### *Article VI. EFFECTIVE DATE; AMENDMENT*

*Section 6.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date hereof.

*Section 6.02.* This Agreement may be amended at any time subject to the concurrence of both the Contributor and the Bank.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorised, have caused this Agreement to be signed in duplicate and delivered at Wildey, St. Michael, Barbados, this first day of June, 1976.

For the Government of New Zealand:

*By:* [*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

High Commissioner for New Zealand  
to Canada

For the Caribbean Development Bank:

*By:* [*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

President

---

<sup>1</sup> Signed by J. Shepherd — Signé par J. Shepherd.

<sup>2</sup> Signed by William Demas — Signé par William Demas.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE CONTRIBUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES RÉGISSANT L'UTILISATION DES FONDS SPÉCIAUX NÉO-ZÉLANDAIS

ATTENDU QUE la Banque de développement des Caraïbes (ci-après dénommée la «Banque») est autorisée par ses statuts à se charger de l'administration de fonds spéciaux qui relèvent de sa juridiction et qui sont destinés à lui permettre de réaliser ses objectifs;

ATTENDU QU'UN des objectifs de la Banque est «d'offrir une assistance technique appropriée à ses membres régionaux, particulièrement en réalisant ou en faisant réaliser des études de préinvestissement et en contribuant à l'identification et à la préparation de propositions de projets»;

ATTENDU QUE le Gouvernement néo-zélandais (ci-après dénommé le «Contributeur») a manifesté le désir d'aider la Banque à atteindre ses objectifs en lui fournissant certaines ressources d'un montant spécifié et selon les conditions indiquées ci-après, ressources qui seront utilisées dans le cadre des opérations spéciales de la Banque visant à offrir une assistance technique à ses membres régionaux emprunteurs en finançant les coûts d'activités comme études de préinvestissement, évaluations de projets, exécution et gestion de projets, ou de toute autre activité dont la Banque et le Contributeur pourront convenir;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* APPLICATION DES RÈGLEMENTS ET DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Sauf dispositions contraires du présent Accord, les règles régissant l'administration du Fonds spécial de développement (ci-après dénommées les «Règles») s'appliqueront aux ressources versées et accumulées par le Contributeur (ci-après dénommées la «Contribution») en vertu du présent Accord avec la même force et les mêmes effets que si elles étaient pleinement énoncées dans le présent Accord.

*Paragraphe 1.02.* Par «ressources versées», on entend les ressources fournies par le Contributeur conformément au paragraphe 2 du présent Accord, les remboursements desdites ressources et les recettes que la Banque tire de ces contributions ou remboursements, mais pas les recettes provenant des droits d'administration, ni les recettes imputées aux ressources accumulées.

*Paragraphe 1.03.* Par «ressources accumulées», on entend les ressources du Fonds spécial provenant des droits d'administration perçus par la Banque au titre des opérations du Fonds spécial, ainsi que les autres recettes de la Banque provenant des ressources versées.

*Article II.* LA CONTRIBUTION

*Paragraphe 2.01.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 1.02, le Contributeur versera à la Banque, à titre de don, un montant de six cent mille (600 000) dollars néo-zélandais, étant entendu que jusqu'à la moitié, la Contribution pourra être, si besoin est, versée en montants équivalents d'une autre monnaie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1976, par la signature, conformément à l'article VI.

*Paragraphe 2.02.* Sous réserve que le Parlement néo-zélandais ouvre les crédits annuels nécessaires à cette fin, le Contribuant mettra la Contribution à la disposition de la Banque de la manière suivante :

- a) 150 000 dollars néo-zélandais pour l'exercice 1976-77;
- b) 200 000 dollars néo-zélandais pour l'exercice 1977-78;
- c) 250 000 dollars néo-zélandais pour l'exercice 1978-79.

### Article III. UTILISATION DE LA CONTRIBUTION

*Paragraphe 3.01.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Banque est autorisée à utiliser la Contribution pour financer les coûts de l'assistance technique que la Banque fournira à ses membres régionaux emprunteurs en réalisant ou en faisant réaliser des études de préinvestissement, en évaluant des projets et en fournissant les biens, les équipements et les services nécessaires à l'exécution et à la gestion de projets.

*Paragraphe 3.02.* La Banque est également autorisée à utiliser la Contribution à toutes autres fins dont pourront convenir le Contribuant et la Banque, y compris pour financer des projets de développement hautement prioritaires à des conditions de faveur, qui devront être au moins plus favorables que celles appliquées par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires.

*Paragraphe 3.03.* La Banque pourra, dans le cadre du fonds spécial de développement, réaliser, conformément aux modalités normales prévues dans les Règles, des opérations financées au moyen des ressources versées et des ressources accumulées en découlant; il est entendu toutefois, nonobstant toute disposition contraire desdites Règles :

- i) Que les dépenses d'administration ne seront pas couvertes au moyen des ressources versées, mais seulement au moyen des ressources accumulées résultant de la Contribution;
- ii) Qu'à moins que la Banque et le Contribuant en conviennent autrement, la Banque n'utilisera pas les ressources versées pour financer des participations ou pour garantir des prêts.

### Article IV. MARCHÉS

*Paragraphe 4.01.* Au moins cinquante (50) pour cent des fonds versés par le Contribuant en vertu de l'article II du présent Accord seront utilisés par la Banque aux fins de financer l'acquisition de biens, d'équipements et de services (y compris le recrutement du personnel) ayant leur source et leur origine en Nouvelle-Zélande. A cette fin, la Banque et le Contribuant se consulteront en vue de déterminer les procédures propres à garantir l'application par la Banque des dispositions du présent paragraphe.

*Paragraphe 4.02.* Aux fins desdits marchés, il sera lancé des appels d'offres aux fournisseurs néo-zélandais et, si nécessaire, à d'autres fournisseurs qualifiés en conformité des procédures convenues entre la Banque et le Contribuant, à moins qu'il ne soit convenu qu'un appel d'offres n'est pas justifié par la modicité de la somme en cause, en raison du caractère unique des biens ou pour toute autre raison particulière.

### Article V. COMPTES, INFORMATIONS ET CONSULTATIONS

*Paragraphe 5.01.* La Banque tiendra un compte de toutes les recettes et de tous les déboursements de fonds résultant des transactions effectuées dans le cadre du présent Accord et fournira trimestriellement au Contribuant un relevé détaillé dudit compte indiquant les utilisations de la Contribution et l'état d'avancement des projets financés grâce à elle.

*Paragraphe 5.02.* Aux fins des consultations et des communications entre la Banque et le Contribuant en ce qui concerne les questions soulevées par l'application du présent



Accord, l'agent désigné pour le compte du Contribuant sera, sauf convention contraire entre le Contribuant et la Banque, le Haut Commissaire néo-zélandais, Commonwealth Building, Suite 804, 77 Metcalfe Street, Ottawa (Canada) K1P 5L6.

*Article VI.* DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; AMENDEMENTS

*Paragraphe 6.01.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel entre la Banque et le Contribuant.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en double exemplaire à Wildey, St. Michael (Barbade), le 1<sup>er</sup> juin 1976.

Pour le Gouvernement de la  
Nouvelle-Zélande :  
Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande au Canada,  
[J. SHEPHERD]

Pour la Banque de développement  
des Caraïbes :  
[WILLIAM DEMAS]  
Président

---



No. 15848

---

**NEW ZEALAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning re-  
straint upon the importation of certain meats into the  
United States during the calendar year 1976. Washing-  
ton, 12 May and 4 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 8 August 1977.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la limitation  
des importations de certaines viandes aux États-Unis  
durant l'année civile 1976. Washington, 12 mai et 4 juin  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RESTRAINT UPON THE IMPORTATION OF CERTAIN MEATS INTO THE UNITED STATES DURING THE CALENDAR YEAR 1976

---

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 12, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 restraint program, concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1976 with Governments of other countries that participated in the 1975 restraint program and which continue to export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program shall be 1,155.0 million pounds, and the Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of New Zealand shall limit the quantity of such meats exported from New Zealand as direct shipments on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the calendar year 1976 does not exceed 259.8 million pounds, or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit to 259.8 million pounds the quantity of imports of such meats of New Zealand origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from New Zealand: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing within calendar year 1976 of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from New Zealand; and (b) such regulations shall be issued after consultation with the Government of New Zealand pursuant to paragraph 5 and only in circumstances where it is evident that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1976 would otherwise exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

paragraph 4. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for New Zealand, such increase or estimated shortfall shall be allocated to New Zealand in the proportion that 259.8 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1976. The foregoing allocation procedure shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1976 restraint program.

5. The Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from New Zealand permissible under the restraint program including allocation of any shortfall. In particular, consultations regarding these matters and the market situation shall be held at least before the beginning of each quarter.

6. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for New Zealand shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975 and 1976, except by the agreement of the Government of New Zealand.

7. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of New Zealand as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of New Zealand shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1976, ship by ship and port by port, based on actual loadings in New Zealand.

(c) In addition, in order to assist the Government of New Zealand to limit its exports pursuant to paragraph 2, the Government of the United States will provide detailed Customs statistics by ship and port of entry for meat imported from New Zealand as direct shipments on a through bill of lading into the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption, for January, February and March 1976, and such other periods as may be necessary.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Lloyd White  
Ambassador of New Zealand

<sup>1</sup> Signed by Joseph A. Greenwald — Signé par Joseph A Greenwald.

## II

Sir:

I have the honour to refer to your note of 12 May 1976 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand which agrees that your note, together with this reply, constitutes an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>  
Ambassador  
Embassy of New Zealand  
Washington, D.C.  
4 June 1976  
45/X/76

The Honourable Henry A. Kissinger  
Secretary of State

---

<sup>1</sup> Signed by Lloyd White — Signé par Lloyd White.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA LIMITATION DES IMPORTATIONS DE CERTAINES VIANDES AUX ÉTATS-UNIS DURANT L'ANNÉE CIVILE 1976

1

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 mai 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1976, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent le programme de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1975. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1976, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé au programme de limitation pour 1975 et qui continuent d'exporter des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1976, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 155 000 000 livres, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande limitera l'exportation par connaissance direct, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance de Nouvelle-Zélande de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1976 en vue de sa consommation ne dépasse pas 259 800 000 livres, ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter à 259 800 000 livres les importations de ces viandes, d'origine néo-zélandaise et en provenance directe ou indirecte de Nouvelle-Zélande, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe de Nouvelle-Zélande : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt, pendant l'année civile 1976, des viandes néo-zélandaises pour consommation aux Etats-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Unis; b) ces règlements ne seront adoptés qu'après consultation avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dans les conditions prévues au paragraphe 5, et seulement s'il apparaît à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1976 excéderait autrement la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4. Il est entendu que les statistiques des importations ou des sorties d'entrepôt, pour consommation, établies par l'Administration des douanes des Etats-Unis, seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne tiendront pas compte des viandes dont l'importation a été refusée parce qu'elles ne répondaient pas aux normes prescrites par la loi fédérale relative à l'inspection des viandes, révisées, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis pendant l'année civile 1976 en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance de Nouvelle-Zélande, ce pays recevra une part de l'augmentation, ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 259 800 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1976. Cette méthode de répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1976.

5. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée de Nouvelle-Zélande dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution de fractions non épuisées. En particulier, des consultations sur ces différents points, ainsi que sur la situation du marché, auront lieu au moins avant le début de chaque trimestre.

6. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent néo-zélandais ne comprendra pas la période du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975 et 1976, sauf avec le consentement du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

7. a) Pour que les deux Gouvernements puissent suivre l'évolution des échanges au titre du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera dès que possible après la fin de chaque semaine au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande les statistiques de l'Administration des douanes relatives aux importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) Dès que possible après la fin de chaque mois, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la liste des arrivées prévues jusqu'au 31 décembre 1976, ventilées par navire et par port, sur la base des chargements effectifs en Nouvelle-Zélande.

c) De plus, pour aider le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à limiter ses exportations conformément au paragraphe 2, le Gouvernement des Etats-Unis lui communiquera des statistiques détaillées de l'Administration des douanes, ventilées par navire et par port d'arrivée, concernant les viandes expédiées par connaissance direct de Nouvelle-Zélande vers les Etats-Unis, pour importation ou sortie d'entrepôt pour consommation, pour les mois de janvier, février et mars 1976 et pour toute autre période éventuellement nécessaire.



Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
[JOSEPH A. GREENWALD]

Son Excellence Lloyd White  
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

## II

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 12 mai 1976, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je viens confirmer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[LLOYD WHITE]  
Ambassadeur

Ambassade de Nouvelle-Zélande  
Washington (D.C.)  
Le 4 juin 1976  
45/X/76

Son Excellence Henry A. Kissinger  
Secrétaire d'Etat

---



**No. 15849**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic (with annexes and procès-verbal of rectification dated 12 March 1970). Concluded at London on 1 June 1967**

*Authentic texts of Convention and annexes: English and French.*

*Authentic text of procès-verbal of rectification: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 August 1977.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Couvention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord (avec annexes et procès-verbal de rectification en date du 12 mars 1970). Conclue à Londres le 1<sup>er</sup> juin 1967**

*Textes authentiques de la Convention et des annexes : anglais et français.*

*Texte authentique du procès-verbal de rectification : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 août 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON CONDUCT OF FISHING OPERATIONS IN THE NORTH ATLANTIC

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, the Polish People's Republic, Portugal, Spain, Sweden, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Desiring to ensure good order and conduct on the fishing grounds in the North Atlantic area;

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The present Convention applies to the waters of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which are more specifically defined in Annex I to this Convention.

(2) In this Convention

“Fishing vessel” means any vessel engaged in the business of catching fish;

“Vessel” means any fishing vessel and any vessel engaged in the business of processing fish or providing supplies or services to fishing vessels.

*Article 2.* Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims or views of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or national fishery limits, or of the jurisdiction of a coastal State over fisheries.

*Article 3.* (1) The fishing vessels of each Contracting Party shall be registered and marked in accordance with the regulations of that Party in order to ensure their identification at sea.

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 26 September 1976, i.e., the ninetieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification or approval with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article 16 (1). Instruments of ratification, approval and accession were deposited as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval (A) or accession</i>
Norway . . . . .	20 August 1968
Portugal* . . . . .	28 October 1968
Iceland . . . . .	12 May 1969
Sweden . . . . .	6 February 1970
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	2 June 1970
(The Convention was extended to the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man on 7 August 1975, in accordance with article 18 thereof.)	
Union of Soviet Socialist Republics* . . . . .	20 October 1972 A
France* . . . . .	12 June 1973 A
Spain* . . . . .	16 April 1975
Belgium . . . . .	28 June 1976
Denmark . . . . .	28 June 1976
Federal Republic of Germany* . . . . .	28 June 1976
Netherlands . . . . .	28 June 1976
(In respect of the kingdom in Europe.)	

\* See p. 134 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification or approval.

(2) The competent authority of each Contracting Party shall specify one or more letters and a series of numbers for each port or district.

(3) Each Contracting Party shall draw up a list showing these letters.

(4) This list, and all modifications which may subsequently be made in it, shall be notified to the other Contracting Parties.

(5) The provisions of Annex II to this Convention shall apply to fishing vessels and their small boats and fishing implements.

*Article 4.* (1) In addition to complying with the rules relating to signals as prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the fishing vessels of each Contracting Party shall comply with the provisions of Annex III to this Convention.

(2) No other additional light and sound signals than those provided in the Annex shall be used.

*Article 5.* Nets, lines and other gear anchored in the sea and nets or lines which drift in the sea shall be marked in order to indicate their position and extent. The marking shall be in accordance with the provisions of Annex IV to this Convention.

*Article 6.* (1) Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels or fishing gear and shall conform to the provisions of Annex V to this Convention.

(2) For the better implementation of these provisions the competent authorities of Contracting Parties may at their discretion notify the competent authorities of other Contracting Parties likely to be concerned of concentrations or probable concentrations known to them of fishing vessels or fishing gear, and Contracting Parties receiving such notification shall take such steps as are practicable to inform their vessels thereof. The authorised officers appointed in accordance with article 9 of this Convention may also draw the attention of vessels to fishing gear placed in the sea.

*Article 7.* (1) In any dispute that arises between the nationals of different Contracting Parties concerning damaged gear or damage to vessels resulting from entanglement of gear, the following procedure will apply in the absence of agreement among the Contracting Parties concerning the resolution of such disputes: At the request of the Contracting Party of a complainant each Contracting Party concerned will appoint a review board or other appropriate authority for handling the claim. These boards or other authorities will examine the facts and endeavour to bring about a settlement.

(2) These arrangements are without prejudice to the rights of complainants to prosecute their claims by way of ordinary legal procedure.

*Article 8.* (1) Each Contracting Party undertakes to take such measures as may be appropriate to implement and enforce the provisions of this Convention with respect to its vessels and gear.

(2) Within the area where a coastal State has jurisdiction over fisheries, the implementation and enforcement of the provisions of this Convention shall be the responsibility of the coastal State.

(3) Within that area the coastal State may make special rules and exemptions from any of the Rules in Annexes II to V to this Convention for vessels or gear which by reason of their size or type operate or are set only in coastal waters, provided that there shall be no discrimination in form or in fact against vessels of other Contracting Parties entitled to fish in those waters. Before making special rules and exemptions under this paragraph in respect of areas in which foreign fishing vessels operate, a Contracting Party shall inform the Contracting Parties concerned of their intentions and consult them if they so wish.

*Article 9.* (1) To facilitate the implementation of the provisions of the Convention, the arrangements set out in this article and in Annex VI to this Convention shall apply outside national fishery limits.

(2) Authorised officers means officers who may be appointed by the Contracting Parties for the purpose of these arrangements.

(3) Any Contracting Party shall, upon request of another Contracting Party, notify the latter of the names of the authorised officers who have been appointed or of the ships in which such officers are carried.

(4) Authorised officers shall observe whether the provisions of the Convention are being carried out, enquire and report on infringements of the provisions of the Convention, seek information in cases of damage, where desirable draw the attention of vessels of Contracting Parties to the provisions of the Convention, and shall co-operate for these purposes with the authorised officers of other Contracting Parties.

(5) If an authorised officer has reason to believe that a vessel of any Contracting Party is not complying with the provisions of the Convention, he may identify the vessel, seek to obtain the necessary information from the vessel and report. If the matter is sufficiently serious, he may order the vessel to stop and, if it is necessary in order to verify the facts of the case, he may board the vessel for enquiry and report.

(6) If an authorised officer has reason to believe that a vessel or its gear has caused damage to a vessel or fishing gear and that this may be due to a breach of the Convention, he may, under the same conditions as in the preceding paragraph, order any vessel concerned to stop and board it for enquiry and report.

(7) An authorised officer shall not order a fishing vessel to stop while it is actually fishing or engaged in shooting or hauling gear except in an emergency to avoid damage to vessels or gear.

(8) An authorised officer shall not pursue his enquiries further than is necessary to satisfy him either that there has been no breach of the Convention, or, where it appears to him that a breach has occurred, to secure information about the relevant facts, always acting in such a manner that vessels suffer the minimum interference and inconvenience.

(9) An authorised officer may, in case of damage to a vessel or fishing gear, offer to conciliate at sea, and if the parties concerned agree to this, assist them in reaching a settlement. At the request of the parties concerned the authorised officer shall draw up a protocol recording the settlement reached.

(10) Resistance by a vessel to the directions of an authorised officer shall be deemed as resistance to the authority of the flag State of that vessel.

(11) The Contracting Parties shall consider and act on reports of foreign authorised officers under these arrangements on the same basis as reports of national officers. The provisions of this paragraph shall not impose any obligation on a Contracting Party to give the report of a foreign authorised officer a higher evidential value than it would possess in the authorised officer's own country. Contracting Parties shall collaborate in order to facilitate judicial or other proceedings arising from a report of an authorised officer under this Convention.

(12) An authorised officer shall not exercise his powers to board a vessel of another Contracting Party if an authorised officer of that Contracting Party is available and in a position to do so himself.

*Article 10.* (1) Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Convention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. Any amendment shall take effect on the thirtieth day after its acceptance by all Contracting Parties.

(2) When requested by one fourth of the Contracting Parties, the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the articles of this Convention. Amendments shall be adopted unanimously at such a meeting and shall be notified by the depositary Government to all Contracting Parties and shall take effect on the thirtieth day after they have been accepted by all Contracting Parties.

(3) Notifications of acceptance of amendments shall be sent to the depositary Government.

*Article 11.* (1) Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Convention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. The depositary Government shall inform all Contracting Parties of the date on which notices of acceptance of an amendment by two thirds of the Contracting Parties have been received. The amendment shall take effect with respect to all Contracting Parties on the one hundred and fiftieth day after that date, unless within a period of one hundred and twenty days from the same date any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

(2) When requested by three Contracting Parties, the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Annexes to this Convention. An amendment adopted at such a meeting by a two-thirds majority of the Contracting Parties represented shall be notified by the depositary Government to all Contracting Parties and shall take effect with respect to all Contracting Parties on the two hundred and tenth day after the date of notification, unless within one hundred and eighty days from the date of notification any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

*Article 12.* The Contracting Parties shall notify the depositary Government of the competent authorities they have designated for the purposes of each of the relevant provisions of this Convention. The depositary Government shall inform the Contracting Parties of any such notification.

*Article 13.* (1) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

(2) The request for arbitration shall include a description of the claim to be submitted and a summary statement of the grounds on which the claim is based.

(3) Unless the parties agree otherwise, the arbitration commission shall be composed of one member appointed by each party to the dispute and an additional member, who shall be the chairman, chosen in common agreement between the parties. The arbitration commission shall decide on the matters placed before it by simple majority, and its decisions shall be binding on the parties. Other details of procedure shall be determined by special agreement between the parties.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3), the parties may agree to submit the dispute to arbitration in accordance with another arrangement operating between the parties.

(5) If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organisation of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute (as referred to in paragraph (1)) to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

(6) Notwithstanding the provision of paragraph (1), the parties may agree to submit the dispute to the International Court of Justice.

*Article 14.* (1) Except as provided in paragraphs (2) and (3) below and paragraph (3) of article 17, no reservations may be made to the present Convention without the agreement of the Contracting Parties and signatory Governments. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of the Contracting Parties only shall be required.

(2) At the time of signature, ratification, approval or accession any State may make a reservation to article 13 of the present Convention.

(3) Any State may, at the time of signature, ratification, approval or accession, make a reservation to paragraphs (5) and (6) of article 9 with respect to one or more of the other Contracting Parties or signatory Governments.

(4) Any State which has made a reservation in accordance with the preceding paragraphs or paragraph (3) of article 17 may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the depositary Government.

*Article 15.* The present Convention shall be open for signature at London from 1st June to 30th November, 1967. It is subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 16.* (1) The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification or approval.

(2) Thereafter the Convention shall enter into force for each State on the ninetieth day after deposit of its instrument of ratification or approval.

*Article 17.* (1) Any State which has not signed the Convention may accede thereto at any time after the Convention has entered into force, provided that three fourths of the Contracting Parties and signatory Governments agree to the proposed accession. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of three fourths of the Contracting Parties only shall be required.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Convention shall enter into force for each acceding State on the ninetieth day after the deposit of its instrument of accession.

(3) At any time up to the entry into force of the Convention for a State which accedes under this article, a Contracting Party may make a reservation to paragraphs (5) and (6) of article 9 with respect to that State.

*Article 18.* (1) Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, approval or accession, or at any later date, by declaration addressed to the depositary Government, extend this Convention to any territory or territories for whose international relations it is responsible. The provisions of this Convention shall enter into force for such territory or territories on the ninetieth day after receipt of such declaration, or on the date on which the Convention enters into force in accordance with paragraph (1) of article 16, whichever is the later.

(2) Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 19.



*Article 19.* At any time after four years from the date on which this Convention has entered into force in accordance with paragraph (1) of article 16, any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the depositary Government. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt. The Convention shall remain in force as between the other Parties.

*Article 20.* When the present Convention has entered into force, it shall be registered by the depositary Government with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS L'ATLANTIQUE NORD

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la Belgique, du Canada, du Danemark, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française, de l'Irlande, de l'Islande, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, de la République Populaire de Pologne, du Portugal, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Désireux d'assurer l'ordre et la discipline sur les lieux de pêche dans la zone de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* 1) La présente Convention s'applique aux eaux de l'Océan Atlantique, de l'Océan Arctique et de leurs mers tributaires qui sont définies avec plus de précision à l'Annexe I de la présente Convention.

2) Au sens de la présente Convention

L'expression «bateau de pêche» signifie tout bateau utilisé à titre professionnel pour la capture du poisson.

Le terme «bateau» signifie tout bateau de pêche et tout bateau utilisé à titre professionnel à la transformation du poisson ou à la fourniture de matériel ou de services aux bateaux de pêche.

*Article 2.* Rien, dans la présente Convention, ne peut être considéré comme portant atteinte aux droits, aux réclamations ou aux vues d'une Partie Contractante, en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites nationales de pêche ou la juridiction d'un Etat riverain sur les pêcheries.

*Article 3.* 1) Les bateaux de pêche de chaque Partie Contractante sont enregistrés et marqués conformément à la réglementation interne de chaque Partie de façon à assurer leur identification en mer.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 26 septembre 1976, soit le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi la date de dépôt du dixième instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article 16, paragraphe 1. Les instruments de ratification, d'approbation et d'adhésion ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (A) ou d'adhésion</i>
Norvège .....	20 août 1968
Portugal* .....	28 octobre 1968
Islande .....	12 mai 1969
Suède .....	6 février 1970
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	2 juin 1970
(La Convention a été étendue au Bailliage de Guernesey, au Bailliage de Jersey et à l'île de Man le 7 août 1975, conformément à son article 18.)	
Union des Républiques socialistes soviétiques* .....	20 octobre 1972 A
France* .....	12 juin 1973 A
Espagne* .....	16 avril 1975
Belgique .....	28 juin 1976
Danemark .....	28 juin 1976
République fédérale d'Allemagne* .....	28 juin 1976
Pays-Bas .....	28 juin 1976
(A l'égard du Royaume en Europe.)	

\* Voir p. 134 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'approbation.

2) L'autorité compétente de chaque Partie Contractante désigne une ou plusieurs lettres et une série de chiffres pour chaque port ou circonscription maritime.

3) Chacune des Parties Contractantes établit une liste de ces lettres.

4) Cette liste et toutes les modifications qui pourront y être apportées par la suite sont notifiées aux autres Parties Contractantes.

5) Les dispositions de l'Annexe II de la Convention s'appliquent aux bateaux de pêche, à leurs embarcations et à leur matériel de pêche.

*Article 4.* 1) En plus des règles relatives aux signaux prescrites par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer, les bateaux de pêche de chaque Partie Contractante se conforment aux dispositions de l'Annexe III de la présente Convention.

2) Il est interdit d'utiliser d'autres feux ou signaux phoniques supplémentaires que ceux prévus à l'Annexe.

*Article 5.* Les filets, les lignes et autres engins mouillés en mer, ainsi que les filets ou les lignes dérivants, doivent être marqués de façon à signaler leur position et leur étendue. Le marquage doit être conforme aux dispositions de l'Annexe IV de la présente Convention.

*Article 6.* 1) Sous réserve de l'observation du Règlement international pour prévenir les abordages en mer, tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les opérations des bateaux de pêche et à ne pas déranger leurs filets ou leurs lignes, et doivent se conformer aux dispositions de l'Annexe V de la présente Convention.

2) En vue d'assurer l'application de ces dispositions, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent, de leur propre initiative, notifier aux autorités compétentes d'autres Parties Contractantes susceptibles d'être intéressées les concentrations ou concentrations probables de bateaux de pêche ou d'engins de pêche dont elles ont connaissance; les Parties Contractantes qui reçoivent de telles notifications prennent toutes dispositions pratiques pour en informer leurs bateaux. Les Officiers autorisés désignés en application de l'article 9 de la Convention peuvent également attirer l'attention des bateaux sur les engins disposés en mer.

*Article 7.* 1) Dans tout différend survenu entre les ressortissants de différentes Parties Contractantes au sujet d'un dommage causé à des engins, ou à des bateaux, du fait d'enchevêtrement d'engins, et en l'absence d'accord entre les Parties Contractantes relatif au règlement de ce différend, la procédure suivante est applicable : à la demande de la Partie Contractante de la nationalité du plaignant, chacune des Parties Contractantes concernées désigne une commission d'enquête ou toute autre autorité appropriée pour instruire la réclamation. Ces commissions ou autres autorités examinent les faits et s'efforcent d'aboutir à un règlement.

2) Ces dispositions ne portent pas atteinte aux droits des plaignants de poursuivre leur action en dommages et intérêts par les voies de droit ordinaires.

*Article 8.* 1) Chaque Partie Contractante s'engage à prendre les mesures appropriées en vue de mettre en vigueur et de faire observer les dispositions de la présente Convention à l'égard de ses bateaux et de leurs engins.

2) A l'intérieur de la zone de pêche soumise à sa juridiction, l'Etat riverain est responsable de la mise en vigueur et de l'observation des dispositions de la présente Convention.

3) A l'intérieur de cette zone, l'Etat riverain peut prévoir des règles spéciales et des exemptions à l'une quelconque des règles des Annexes II à V de la présente Convention, pour les bateaux ou engins qui, en raison de leurs dimensions ou de leur type, n'opèrent ou ne sont utilisés que dans ses eaux côtières, à la condition qu'il n'en résulte

aucune discrimination ni en droit ni en fait à l'encontre des bateaux des autres Parties Contractantes ayant le droit de pêcher dans ces eaux. Avant d'établir de telles règles ou exemptions spéciales en application des dispositions du présent paragraphe, pour des zones à l'intérieur desquelles opèrent des bateaux de pêche étrangers, une Partie Contractante doit informer de son intention les Parties Contractantes concernées et les consulter si celles-ci le désirent.

*Article 9.* 1) En vue de faciliter l'application de la Convention, les dispositions du présent article et de l'Annexe VI de ladite Convention sont applicables en dehors des limites nationales de pêche.

2) L'expression «Officiers autorisés» signifie les Officiers que les Parties Contractantes peuvent désigner au titre des présentes dispositions.

3) Toute Partie Contractante, à la demande d'une autre Partie Contractante, notifie à cette dernière les noms des Officiers autorisés qu'elle a désignés au titre des présentes dispositions, ou les noms des bâtiments à bord desquels ils sont embarqués.

4) Les Officiers autorisés veillent à l'application des dispositions de la Convention, enquêtent, et rendent compte des cas d'infractions à ces dispositions, s'informent dans les cas de dommages, appellent s'il y a lieu l'attention des patrons des bateaux des Parties Contractantes sur les dispositions de la Convention, et coopèrent à ces fins avec les Officiers autorisés des autres Parties Contractantes.

5) Lorsqu'un Officier autorisé a lieu de croire qu'un bateau d'une Partie Contractante quelconque ne respecte pas les dispositions de la Convention, il peut procéder à l'identification du bateau, s'efforcer d'obtenir de ce bateau les renseignements nécessaires et établir un rapport. Si le cas est suffisamment sérieux, il peut donner l'ordre au bateau de stopper et, s'il apparaît nécessaire de vérifier les faits, monter à bord pour enquêter et établir un rapport.

6) Si un Officier autorisé a lieu de croire qu'un bateau de pêche ou ses engins ont causé un dommage à un autre bateau de pêche ou à ses engins et que cet incident est dû à une infraction à la Convention, il peut, dans les conditions indiquées au paragraphe précédent, donner à tout bateau concerné l'ordre de stopper et monter à bord pour enquêter et établir un rapport.

7) Les Officiers autorisés ne doivent pas donner à un bateau l'ordre de stopper pendant que celui-ci est en train de pêcher, de mettre à l'eau ou de remonter ses filets, sauf en cas d'urgence pour éviter des avaries à d'autres bateaux ou engins.

8) Les Officiers autorisés ne poursuivent pas leurs enquêtes plus loin qu'il n'est nécessaire pour vérifier s'il y a eu infraction aux dispositions de la Convention, ou, s'ils estiment qu'il y a eu infraction, pour obtenir des renseignements sur les faits, et ils se comportent en toute occasion de manière à intervenir et à gêner les bateaux le moins possible.

9) Lorsque des bateaux ou des engins de pêche ont été endommagés, les Officiers autorisés peuvent offrir de concilier en mer les intéressés, et, avec le consentement des Parties en cause, les aider à parvenir à un règlement.

A la demande des Parties en cause, les Officiers autorisés dressent un acte constatant les termes du règlement intervenu.

10) La résistance opposée par un bateau aux prescriptions d'un Officier autorisé est considérée comme résistance à l'autorité nationale dont dépend ce bateau.

11) Les Parties Contractantes prennent en considération les rapports des Officiers autorisés étrangers, établis en application des présentes dispositions, et donnent suite à ces rapports, de la même façon que s'ils émanaient de leurs propres Officiers. Les dispositions du présent paragraphe n'imposent à une Partie Contractante aucune obligation de donner au rapport d'un Officier autorisé étranger une force probante supérieure à celle

que ce rapport aurait dans le pays de l'Officier dont il émane. Les Parties Contractantes coopèrent pour faciliter les procédures judiciaires ou autres, entamées sur la base du rapport établi par un Officier autorisé en application de la présente Convention.

12) Les Officiers autorisés n'exercent pas leur pouvoir de monter à bord d'un bateau d'une autre Partie Contractante si un Officier autorisé de cette Partie Contractante est disponible et se trouve en mesure de le faire lui-même.

*Article 10.* 1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements aux Articles de la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement est adressé au Gouvernement dépositaire qui en transmet des copies à toutes les Parties Contractantes et aux Gouvernements signataires. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour qui suit son acceptation par toutes les Parties Contractantes.

2) A la demande du quart des Parties Contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties Contractantes pour examiner s'il y a lieu d'amender les articles de la présente Convention. Les amendements sont adoptés à l'unanimité au cours de cette réunion, sont notifiés par le Gouvernement dépositaire à toutes les Parties Contractantes, et entrent en vigueur le trentième jour après leur acceptation par toutes les Parties Contractantes.

3) Les notifications d'acceptation de ces amendements sont adressées au Gouvernement dépositaire.

*Article 11.* 1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements aux Annexes de la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement est adressé au Gouvernement dépositaire, qui en transmet des copies à toutes les Parties Contractantes et aux Gouvernements signataires. Le Gouvernement dépositaire informe toutes les Parties Contractantes de la date à laquelle il a reçu les notifications d'acceptation d'un amendement par les deux tiers des Parties Contractantes. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes le cent cinquantième jour après cette date, à moins que, dans un délai de cent vingt jours à partir de ladite date, une Partie Contractante ne notifie au Gouvernement dépositaire son opposition à l'amendement, auquel cas l'amendement n'entre pas en vigueur.

2) A la demande de trois Parties Contractantes, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion des Parties Contractantes pour examiner s'il y a lieu d'amender les Annexes de la présente Convention. Un amendement adopté à cette réunion par les deux tiers des Parties Contractantes représentées est notifié par le Gouvernement dépositaire à toutes les Parties Contractantes, et entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes le deux cent dixième jour après la date de cette notification, à moins que dans les cent quatre-vingts jours à partir de la date de la notification, une Partie Contractante quelconque ne notifie au Gouvernement dépositaire son opposition à l'amendement, auquel cas l'amendement n'entre pas en vigueur.

*Article 12.* Les Parties Contractantes notifient au Gouvernement dépositaire les noms des autorités compétentes qu'elles ont désignées en application des dispositions pertinentes de la présente Convention. Le Gouvernement dépositaire informe les Parties Contractantes de toutes ces notifications.

*Article 13.* 1) Tout litige entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation, est, à la demande de l'une des Parties intéressées, soumis à l'arbitrage.

2) La demande d'arbitrage précise l'objet de la réclamation soumise à l'arbitrage et expose succinctement les motifs sur lesquels elle se fonde.

3) A moins que les Parties au litige n'en conviennent autrement, lesdites Parties désignent chacune un membre de la Commission d'arbitrage et choisissent d'un commun accord un membre supplémentaire pour en assumer la présidence. La Commission d'arbitrage statue sur les affaires qui lui sont soumises à la majorité simple, et ses décisions sont obligatoires pour les Parties. Les autres modalités de la procédure sont fixées par accord spécial entre les Parties.

4) Par dérogation aux dispositions du paragraphe 3, les Parties peuvent convenir de soumettre le litige à l'arbitrage selon une autre procédure en vigueur entre elles.

5) Si, dans les six mois qui suivent la date d'une demande d'arbitrage, les Parties n'ont pu se mettre d'accord sur l'organisation de celui-ci, l'une quelconque des Parties intéressées peut soumettre le litige (au sens du paragraphe 1) à la Cour Internationale de Justice par voie de requête conforme aux statuts de la Cour.

6) Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, les Parties peuvent convenir de soumettre directement le litige à la Cour Internationale de Justice.

*Article 14.* 1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous et au paragraphe 3 de l'article 17, aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention sans l'accord des Parties Contractantes et des autres Gouvernements signataires. Un an après l'entrée en vigueur de la Convention, seul l'accord des Parties Contractantes est requis.

2) Au moment de la signature, de la ratification, de l'approbation ou de l'adhésion, tout Etat peut faire une réserve à l'article 13 de la présente Convention.

3) Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'approbation ou de l'adhésion, faire une réserve aux paragraphes 5 et 6 de l'article 9 à l'égard d'une ou de plusieurs Parties Contractantes ou Gouvernements signataires.

4) Toute Partie Contractante qui a fait une réserve conformément aux paragraphes précédents peut à tout moment retirer cette réserve en adressant à cet effet une communication au Gouvernement dépositaire.

*Article 15.* La présente Convention sera ouverte à la signature, à Londres, du 1<sup>er</sup> juin au 30 novembre 1967. Elle sera soumise à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés le plus rapidement possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 16.* 1) La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'approbation.

2) Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque Etat le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

*Article 17.* 1) Après l'entrée en vigueur de la Convention, tout Etat qui ne l'a pas encore signée peut y adhérer à tout moment, sous réserve de l'accord des trois quarts des Parties Contractantes et Gouvernements signataires. Un an après l'entrée en vigueur de la Convention, seul l'accord des trois quarts des Parties Contractantes est requis.

2) L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La Convention entre en vigueur, pour chaque Etat qui y adhère, le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

3) Avant l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un Etat qui y adhère en vertu du présent article, une Partie Contractante peut à tout moment formuler une réserve aux paragraphes 5 et 6 de l'article 9 à l'égard de cet Etat.

*Article 18.* 1) Toute Partie Contractante peut, à l'occasion du dépôt de son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ou à une date ultérieure quelconque,

étendre la présente Convention par voie de déclaration adressée au Gouvernement dépositaire, à tout territoire ou tous territoires dont cette Partie Contractante assure les relations internationales. Les dispositions de la présente Convention entrent en vigueur pour ce ou ces territoires soit le quatre-vingt-dixième jour après réception de cette déclaration, soit à la date à laquelle la Convention entre en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 16, selon celle des deux dates qui est la plus éloignée.

2) Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut être annulée à l'égard d'un territoire quelconque mentionné par cette déclaration, selon la procédure prévue à l'article 19.

*Article 19.* A tout moment après l'expiration de la quatrième année qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 16, toute Partie Contractante peut la dénoncer par voie de notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire. Toute notification de cette nature prend effet douze mois après la date de sa réception. La Convention demeure en vigueur entre les autres Parties.

*Article 20.* A son entrée en vigueur la présente Convention sera enregistrée par les soins du Gouvernement dépositaire auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at London this first day of June, 1967, in the English and French languages, each text being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory and acceding Government.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le premier juin 1967 en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un seul exemplaire original, qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires ou adhérents.

For the Government of Belgium:  
Pour le Gouvernement de la Belgique :

J. v. D. BOSCH

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

C. S. A. RITCHIE

For the Government of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Danemark :

ERLING KRISTIANSEN

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Française :

G. DE COURCEL

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

BLANKENHORN

For the Government of Iceland:  
Pour le Gouvernement de l'Islande :

GUDM. I. GUDMUNDSSON

For the Government of Ireland:  
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

J. G. MOLLOY



For the Government of Italy:  
Pour le Gouvernement de l'Italie :

GASTONE GUIDOTTI

For the Government of Luxembourg:  
Pour le Gouvernement du Luxembourg :

For the Government of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

For the Kingdom in Europe:<sup>1</sup>  
D. W. VAN LYNDEN

For the Government of Norway:  
Pour le Gouvernement de la Norvège :

ARNE SKAUG

For the Government of the Polish People's Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

The Government of the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, which state that any dispute between two or more Contracting Governments in respect of the interpretation or application of the Convention may, at the request of any of the parties to the dispute, be submitted to arbitration or placed before the International Court of Justice for settlement. The Government of the Polish People's Republic states that submitting the dispute to arbitration as well as placing it before the International Court of Justice requires the consent of all parties concerned in the dispute in each individual case.

The Government of the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 9, paragraphs 5 and 6, of the Convention relating to those signatory and Contracting Governments with whom the Polish People's Republic has no diplomatic relations.<sup>2</sup>

M. FILA

<sup>1</sup> Pour le Royaume en Europe.

<sup>2</sup> [Traduction — Translation] Le Gouvernement de la République populaire de Pologne ne se considère pas tenu par les dispositions de l'article 13 selon lesquelles tout litige entre deux ou plusieurs Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention peut être, à la demande de l'une des parties au litige, soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne déclare que la soumission d'un litige à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice requiert dans chaque cas le consentement de toutes les parties au litige.

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne ne se considère pas tenu par les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 9 de la Convention quand elles ont trait à des Gouvernements signataires et contractants avec lesquels la République populaire de Pologne n'a pas de relations diplomatiques.

For the Government of Portugal:  
Pour le Gouvernement du Portugal :

MANUEL ROCHETA

For the Government of Spain:  
Pour le Gouvernement de l'Espagne :

With reservations in respect of paragraph 5 of article 13 and paragraphs 5 and 6 of article 9, applicable to all Contracting Parties and signatory Governments, as also to those Governments which shall in future accede to the Convention in accordance with article 17 thereof.<sup>1</sup>

SANTA CRUZ

For the Government of Sweden:  
Pour le Gouvernement de la Suède :

Sous réserve de ratification avec l'assentiment du Riksdag.<sup>2</sup>  
GUNNAR FAGRELL

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques :

Оговорка к статье 13:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что передача любого спора между двумя или более Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения Конвенции в Международный Суд может иметь место только с согласия всех Договаривающихся Сторон, участвующих в споре.<sup>3</sup>

А. ИШКОВ

<sup>1</sup> [*Traduction — Translation*] Avec réserves à l'égard du paragraphe 5 de l'article 13 et des paragraphes 5 et 6 de l'article 9, applicables à toutes les Parties contractantes et les Gouvernements signataires, ainsi qu'aux Gouvernements qui adhéreront dans le futur à la Convention conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Subject to ratification with the assent of the Riksdag.

<sup>3</sup> [*Translation\* — Traduction\*\**] Reservation regarding article 13. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics states that the reference of any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention to the International Court can take place only with the consent of all the Contracting Parties who are party to the dispute — [*Traduction — Translation*] Réserve à l'égard de l'article 13. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare qu'un différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention ne peut être porté devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les Parties contractantes en litige.

\* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

\*\* Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

GEORGE BROWN

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

RAYMUND T. YINGLING

## A N N E X I

## AREA OF APPLICATION OF CONVENTION

The waters of the Atlantic and Arctic Oceans and dependent seas to which this Convention applies are the waters seaward of the baselines of the territorial sea within the area bounded:

- (a) in the south by a line drawn due west along 36° north latitude to 42° west longitude, thence due south to 35° north latitude, thence due west along 35° north latitude;
- (b) in the west by a line drawn southward from a point on the coast of Greenland at 78° 10' north latitude to a point in 75° north latitude and 73° 30' west longitude, thence along a rhumb line to a point in 69° north latitude and 59° west longitude, thence due south to 61° north latitude, thence due west to 64° 30' west longitude, thence due south to the coast of Labrador, and thence south along the coast of North America;
- (c) in the east by 51° east longitude, but excluding:
  - (i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Griben Point and from Gilbiorg Head to the Kullen; and
  - (ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the meridian of 5° 36' west longitude.

## A N N E X II

## IDENTIFICATION AND MARKING OF FISHING VESSELS AND GEAR

## RULE I

(1) The letter or letters of the port or district in which each fishing vessel is registered and the number under which it is registered shall be painted on the bow of the fishing vessel at both sides, and may also be painted on the upper part of the fishing vessel so as to be clearly visible from the air.

(2) The name of the fishing vessel, if any, and the name of the port or district in which it is registered shall be painted on the fishing vessel so as to be clearly visible.

(3) The names, letters and numbers placed on a fishing vessel shall be large enough to be easily recognised and shall not be effaced, altered, made illegible, covered or concealed.

(4) Small boats and, where practicable, all fishing implements shall be marked with the letter or letters and number of the fishing vessel to which they belong. The ownership of nets or other fishing implements may be distinguished by private marks.

## RULE 2

(1) Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, and the name of the owner or of the firm or association to which it belongs.

(2) Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities.

(3) The nationality of a fishing vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.

## A N N E X III

## ADDITIONAL SIGNALS TO BE USED BY FISHING VESSELS

## RULE I

*General*

(1) Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the Rules herein are intended to prevent damage to fishing gear or accidents in the course of fishing operations.

(2) The Rules herein concerning lights shall apply in all weathers from sunset to sunrise when fishing vessels are engaged in fishing as a fleet, and during such times no other lights shall be exhibited, except the lights prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and such lights as cannot be mistaken for the prescribed lights or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out. These lights may also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and in all other circumstances when it is deemed necessary.

(3) For the purpose of these Rules the words employed shall have the meaning set down in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea except that the term "fishing vessel" shall have the meaning assigned to it in article 1 (2) of this Convention.

(4) The lights mentioned herein shall be placed where they can best be seen. They should be at least 3 feet (0.92 m.) apart but at a lower level than the lights prescribed in Rule 9 (c) (i) and (d) of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea 1960. They shall be visible at a distance of at least 1 mile, all round the horizon as nearly as possible, and their visibility shall be less than the visibility of lights exhibited in accordance with Rule 9 (b) of the above Regulations.

## RULE 2

### *Signals for trawling and drift netting*

(1) Fishing vessels, when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear, shall exhibit:

- (i) when shooting their nets: two white lights in a vertical line one over the other;
- (ii) when hauling their nets: one white light over one red light in a vertical line one over the other;
- (iii) when the net has come fast upon an obstruction: two red lights in a vertical line one over the other.

(2) Fishing vessels engaged in drift netting may exhibit the lights prescribed in (1) above.

(3) Each fishing vessel engaged in pair trawling shall exhibit:

- (i) by day: the "T" flag — "Keep clear of me. I am engaged in pair trawling", hoisted at the foremast;
- (ii) by night: a searchlight shone forward and in the direction of the other fishing vessel of the pair;
- (iii) when shooting or hauling the net or when the net has come fast upon an obstruction: the lights prescribed in (1) above.

(4) This rule need not be applied to fishing vessels of less than 65 feet (19.80 m.) in length. Any such exception and the areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

## RULE 3

### *Light signals for purse seining*

(1) Fishing vessels engaged in fishing with purse seines shall show two amber-coloured lights, in a vertical line one over the other. These lights shall be flashing intermittently about once a second in such a way that when the lower is out the upper is on and vice versa. These lights shall only be shown while the fishing vessel's free movement is hampered by its fishing gear, warning other vessels to keep clear of it.

(2) This rule need not be applied to fishing vessels of less than 85 feet (25.90 m.) in length. Any such exception and areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

## RULE 4

*Sound signals*

No sound signals shall be used other than those prescribed by the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and the International Code of Signals.

## ANNEX IV

## MARKING OF NETS, LINES AND OTHER GEAR

## RULE I

*Anchored gear*

(1) The ends of nets, lines and other gear anchored in the sea shall be fitted with flag or radar reflector buoys by day and light buoys by night sufficient to indicate their position and extent. Such lights should be visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

(2) By day the westernmost (meaning the half compass circle from south through west to and including north) end buoy of such gear extending horizontally in the sea shall be fitted with two flags one above the other or one flag and a radar reflector, and the easternmost (meaning the half compass circle from north through east to and including south) end buoy shall be fitted with one flag or a radar reflector. By night the westernmost end buoy shall be fitted with two white lights and the easternmost end buoy with one white light. In addition a buoy fitted with one flag or a radar reflector by day and one white light by night may be set 70-100 metres from each end buoy to indicate the direction of the gear.

(3) On such gear extending more than 1 mile, additional buoys shall be placed at distances of not more than 1 mile so that no part of the gear extending 1 mile or more shall be left unmarked. By day every buoy shall be fitted with a flag or a radar reflector and by night as many buoys as possible with one white light. In no case shall the distance between two lights on the same gear exceed 2 miles.

(4) On such gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

(5) The flagpole of each buoy shall have a height of at least 2 metres above the buoy.

## RULE 2

*Drift gear*

(1) Nets or lines which drift in the sea shall be marked at each end and at distances of not more than 2 miles by a buoy with a pole not less than 2 metres above the buoy. The pole shall carry a flag or a radar reflector by day and a white light by night visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

(2) On gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

## ANNEX V

## RULES GOVERNING THE OPERATIONS OF VESSELS

## RULE I

Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels, or fishing gear.

## RULE 2

Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

## RULE 3

No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

## RULE 4

Except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

## RULE 5

No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

## RULE 6

In order to prevent damage, fishing vessels engaged in trawling and other fishing vessels with gear in motion shall take all practicable steps to avoid nets and lines or other gear which is not being towed.

## RULE 7

(1) When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other, they shall not be severed without the consent of the parties concerned unless it is impossible to disengage them by other means.

(2) When fishing vessels fishing with lines entangle their lines, the fishing vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

(3) Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding paragraphs relate, nets, lines or other gear shall not under any pretext whatever, be cut, hooked, held on to or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

(4) When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The fishing vessel to which the gear belongs shall, at the same time, avoid any action tending to aggravate such damage.

## ANNEX VI

## RULES APPLYING TO AUTHORISED OFFICERS

(1) An authorised officer shall carry a document of identity written in English, French and the language of the authorised officer (if different) in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government.

(2) Any orders to stop given by an authorised officer shall be given by the appropriate signal in the International Code of Signals.

(3) On boarding a vessel an authorised officer shall exhibit his document of identity.

(4) On boarding a vessel an authorised officer may require the master of the vessel to exhibit the document specified in Annex II, Rule 2 (1), and the fact of such document having been exhibited

shall immediately be endorsed upon it by the authorised officer or on some other official document of the vessel.

(5) On each occasion on which an authorised officer boards a vessel, he shall draw up a report in the form set out in the Appendix indicating the circumstances of the boarding and the information he secures.

(6) This report shall be drawn up in the language of the authorised officer and shown to the master of the vessel boarded, who shall be given an opportunity of adding in his own language any remarks he or any member of his crew may wish to make. The authorised officer shall sign the report in the presence of the master and give him a copy. A copy of the report shall be sent to the competent authority of the country of the vessel boarded. In cases of damage, copies of the report shall also be sent to the competent authorities in the countries to which the other parties concerned belong.

(7) Whenever an authorised officer observes a vessel infringing the provisions of the Convention, he may report the occurrence to the competent authority of the country of the vessel, having first made every effort to communicate to the vessel in question by signal or otherwise his intention to report the infringement. If he orders the vessel to stop but does not board it, he shall report the circumstances to the competent authority of the country of the vessel.

(8) Ships carrying authorised officers, which may be vessels as defined in article 1 (2), shall fly a special flag or pennant. The special flag or pennant shall be in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government. Authorised officers shall exercise their powers under paragraphs (5) or (6) of article 9, and communicate with vessels, only from surface craft.

## APPENDIX

### REPORT IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH (5) OF ANNEX VI TO THE CONVENTION (Strike out what does not apply)

*Authorised Officer* (to be filled in in block letters)

1. Name and nationality.
2. Name of ship carrying him.

*Position, date and time of occurrence*

- 3.

*Provisions of the Convention in question*

- 4.

*Information on each vessel involved*

*General*

5. Nationality.
6. Vessel's name and registration.
7. Skipper's name.
8. Owner's name and address.
9. Position, date and time of boarding.

} To be filled in in block letters

*At the time of occurrence*

10. Fishing gear in use.



11. Stopped, anchored or estimated course and speed.
12. Signals or lights displayed and sound signals made.
13. Warnings given to other vessel(s).
14. Direction in which gear was shot or lying.
15. The horizontal distance gear extended from the vessel.

*Conditions at the time of occurrence*

16. Visibility.
17. Wind force and direction.
18. State of sea and tide and direction and strength of currents.
19. Other relevant conditions.
20. Describe, with the help of diagrams if necessary, the relative positions of vessels and gear.
21. Marking of any anchored or drifting gear involved.

*Additional information*

22. Full particulars of loss or damage, giving condition of any gear involved.
23. Narrative description of occurrence.
24. Comments by Authorised Officer.
25. Statements by Witnesses.
26. Statements by Skippers of vessels involved.
27. Statements of photographs taken, with description of subjects (photographs to be attached to copy of report submitted to flag State).

Signature of Authorised Officer .....

The above report was prepared and signed by the Authorised Officer in our presence.

Signatures of Skippers .....

Signatures of Witnesses .....

## A N N E X E I

## ZONE D'APPLICATION DE LA CONVENTION

La présente Convention s'applique aux eaux de l'Océan Atlantique, de l'Océan Arctique, et de leurs mers tributaires situées à l'extérieur de la ligne de base de la mer territoriale et comprises dans la zone délimitée :

- a) Au Sud, par une ligne tirée vers l'Ouest le long du 36° de latitude Nord jusqu'au 42° de longitude Ouest, de là vers le Sud jusqu'au 35° de latitude Nord, et de là vers l'Ouest le long du 35° de latitude Nord;
- b) A l'Ouest, par une ligne tirée vers le Sud, à partir d'un point situé sur la Côte du Groënland au 78° 10' de latitude Nord jusqu'à un point situé au 75° de latitude Nord et 73° 30' de longitude Ouest; de là, le long d'une ligne de rhumb jusqu'à un point situé au 69° de latitude Nord et au 59° de longitude Ouest; de là droit vers le Sud jusqu'au 61° de latitude Nord; de là droit vers l'Ouest jusqu'au 64° 30' de longitude Ouest; de là droit vers le Sud jusqu'à la côte du Labrador; et de là vers le Sud le long de la côte de l'Amérique du Nord;
- c) A l'Est, par le 51° de longitude Est, mais à l'exclusion de :
  - i) La Mer Baltique et les Belts situés au Sud et à l'Est de lignes tirées de Hasenore Head à Gniben Point et de Gilbjerg Head à Kullen; et
  - ii) La Mer Méditerranée et ses mers tributaires jusqu'au méridien de 5° 36' de longitude Ouest.

## A N N E X E II

IDENTIFICATION ET MARQUAGE DES BATEAUX DE PÊCHE  
ET ENGINS DE PÊCHE

## RÈGLE I

1) La ou les lettres de la circonscription maritime ou port dans lequel chaque bateau de pêche est immatriculé ainsi que son numéro d'immatriculation sont peints sur les deux côtés à l'avant du bateau et peuvent aussi être peints sur la partie supérieure du bateau de façon à être clairement visibles pour un observateur aérien.

2) Le nom du bateau de pêche, s'il en a un, et le nom de la circonscription maritime ou du port dans lequel il est immatriculé sont peints sur le bateau, de manière à être clairement visibles.

3) Les noms, lettres et numéros inscrits sur un bateau ont des dimensions suffisantes pour être facilement reconnus; il est interdit de les effacer, de les modifier, de les rendre illisibles, de les recouvrir ou de les dissimuler.

4) Les embarcations et, lorsque cela est praticable, tout le matériel de pêche sont marqués de la ou des lettres et du numéro du bateau auquel ils appartiennent. La propriété des filets ou autre matériel de pêche peut être précisée par des marques particulières.

## RÈGLE 2

1) Chaque bateau de pêche doit avoir à bord une pièce officielle, dressée par les autorités compétentes de son pays, comportant le nom du bateau s'il en a un, sa description, sa nationalité, sa ou ses lettres d'immatriculation et le nom ou les noms ou la raison sociale de son propriétaire.

2) Chaque bateau de pêche doit avoir à bord un pavillon national en bon état qui sera exhibé à la requête des autorités compétentes.

3) Il est interdit de dissimuler de quelque manière que ce soit la nationalité d'un bateau de pêche.

## ANNEXE III

SIGNAUX SUPPLÉMENTAIRES À UTILISER  
PAR LES BATEAUX DE PÊCHE

## RÈGLE 1

*Généralités*

1) Les règles de la présente Annexe sont destinées à éviter les dommages aux engins de pêche ou les accidents au cours des opérations de pêche; elles n'affectent en rien les dispositions du Règlement international pour prévenir les abordages en mer qui doivent être appliquées lorsqu'il y a lieu.

2) Les feux définis par les présentes Règles sont utilisés par tous les temps, du coucher au lever du soleil lorsque les bateaux pêchent en flotte. Ces feux peuvent également être montrés du lever au coucher du soleil, en cas de visibilité réduite et en toutes autres circonstances qui le rendraient nécessaire. Dans les cas prévus ci-dessus il est interdit de montrer d'autres feux sauf ceux prescrits par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer et ceux qui ne peuvent pas être confondus avec les feux réglementaires ou qui n'altèrent pas leur visibilité ni leur caractère distinctif, ou encore qui ne peuvent pas nuire à l'exercice d'une veille adéquate.

3) Aux fins des présentes règles, les termes employés ont la même signification que celle qui figure dans le Règlement international pour prévenir les abordages en mer, excepté celui de «bateau de pêche» qui a le sens défini par l'article 1, 2, de la Convention.

4) Les feux mentionnés dans la présente Annexe doivent être placés aux endroits où ils sont le plus visibles. Ils doivent être séparés par un intervalle d'au moins 3 pieds (0,92 m) mais à un niveau plus bas que les feux prescrits par la Règle 9, c, 1, et d du Règlement international pour prévenir les abordages en mer de 1960. Ils doivent être visibles, autant que possible sur tout l'horizon, et à une distance d'au moins un mille et leur intensité doit être inférieure à celle des feux prescrits par la Règle 9, b, dudit Règlement.

## RÈGLE 2

*Signaux pour la pêche au chalut et aux filets dérivants*

1) Les bateaux de pêche en train de chaluter avec des filets de fond ou pélagiques montrent :

- i) Lorsqu'ils mettent leur chalut à l'eau : deux feux blancs verticaux superposés;
- ii) Lorsqu'ils remontent leur chalut : un feu blanc placé à la verticale au-dessus d'un feu rouge;
- iii) Lorsque le chalut est accroché par un obstacle : deux feux rouges verticaux superposés.

2) Les bateaux de pêche se livrant à la pêche aux filets dérivants peuvent arborer les feux prescrits au paragraphe 1 ci-dessus.

3) Les bateaux de pêche se livrant au chalutage à deux montrent :

- i) De jour, le pavillon «T» — «N'approchez pas. Je suis en train de chaluter à deux», hissé au mât avant;
- ii) De nuit, un projecteur éclairant vers l'avant et en direction de l'autre bateau du couple;
- iii) Lorsqu'ils mettent leurs filets à l'eau ou les remontent ou lorsque leurs filets sont retenus par un obstacle : les feux prescrits au paragraphe 1 ci-dessus.

4) Les bateaux de pêche d'une longueur inférieure à 65 pieds (19,80 m) peuvent être exemptés de l'application des dispositions de la présente Règle. Toutes ces exceptions et les zones les plus fréquentées par les bateaux de pêche exemptés font l'objet d'une notification aux autorités compétentes des Parties Contractantes susceptibles d'être concernées.

## RÈGLE 3

*Signaux lumineux pour pêche à la grande senne*

1) Les navires en train de pêcher à la senne montrent deux feux oranges verticaux superposés. Ces feux s'allument alternativement environ une fois par seconde de sorte que le feu inférieur soit éteint lorsque le feu supérieur est allumé et vice versa. Ces feux ne sont montrés que lorsque la liberté de manœuvre d'un bateau est gênée par ses engins de pêche, de façon à avertir les autres bateaux qu'ils ont à se tenir à l'écart.

2) Les bateaux de pêche d'une longueur inférieure à 85 pieds (25,90 m) peuvent être exemptés de l'application des dispositions de la présente Règle. Toutes ces exceptions et les zones les plus fréquentées par les bateaux de pêche exemptés font l'objet d'une notification aux autorités compétentes des Parties Contractantes susceptibles d'être concernées.

## RÈGLE 4

*Signaux phoniques*

Il est interdit d'utiliser d'autres signaux phoniques que ceux prescrits par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer et par le Code international des signaux.

## A N N E X E IV

MARQUAGE DES FILETS, DES LIGNES  
ET AUTRES ENGINS DE PÊCHE

## RÈGLE 1

*Engins mouillés en mer*

1) Les filets, lignes, et autres engins de pêche mouillés en mer sont balisés à leurs extrémités, de jour, au moyen de bouées à pavillon ou à réflecteurs radar; de nuit, au moyen de bouées lumineuses permettant de repérer leur position et leur étendue. Ces bouées lumineuses doivent être visibles à une distance d'au moins deux milles par bonne visibilité.

2) De jour une bouée située à l'extrémité Ouest (l'Ouest étant repéré dans les deux quadrants Sud-Ouest et Nord-Ouest de la boussole, Nord compris) d'un engin déployé à l'horizontale dans la mer porte deux pavillons placés l'un au-dessus de l'autre ou bien un pavillon et un réflecteur radar; la bouée située à l'extrémité Est (l'Est étant repéré dans les deux quadrants Nord-Est et Sud-Est de la boussole, Sud compris) porte un pavillon ou un réflecteur radar. De nuit, la bouée située à l'extrémité Ouest porte deux feux blancs et la bouée située à l'extrémité Est un seul feu blanc. Une bouée supplémentaire comportant, le jour, un pavillon ou un réflecteur radar et la nuit, un feu blanc, peut être placée de 70 à 100 mètres de distance de chaque bouée d'extrémité afin d'indiquer la direction de l'engin.

3) Les engins qui s'étendent sur une distance supérieure à un mille sont balisés par des bouées supplémentaires placées à des intervalles d'un mille au plus, de sorte que toute partie d'un engin s'étendant jusqu'à un mille ou au-delà soit signalée. De jour, chaque bouée est munie d'un pavillon ou d'un réflecteur radar; de nuit, le plus grand nombre possible de bouées sont munies d'un feu blanc. La distance entre deux bouées lumineuses délimitant un même engin de pêche ne doit en aucun cas excéder deux milles.

4) L'extrémité d'un engin fixée à un bateau de pêche n'a pas besoin d'être balisée.

5) Le mât de pavillon d'une bouée s'élève à au moins deux mètres au-dessus de la bouée.

## RÈGLE 2

*Engins dérivants*

1) Les filets ou les lignes qui dérivent en mer sont balisés à chaque extrémité et à des intervalles ne dépassant pas 2 milles, au moyen de bouées munies d'un mât s'élevant à au moins

deux mètres au-dessus de la bouée. Le mât porte, de jour, un pavillon ou un réflecteur radar; et de nuit, un feu blanc visible à une distance d'au moins 2 milles par bonne visibilité.

2) Il n'est pas nécessaire de baliser par une bouée à pavillon ou par une bouée lumineuse l'extrémité d'un engin fixée à un bateau de pêche.

## A N N E X E V

### RÈGLES APPLICABLES AUX OPÉRATIONS DES BATEAUX

#### RÈGLE 1

Sous réserve de l'observation du Règlement international pour prévenir les abordages en mer, tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les opérations des bateaux de pêche et à ne pas déranger leurs engins.

#### RÈGLE 2

Les bateaux qui arrivent sur des lieux de pêche où des bateaux de pêche sont déjà en train de pêcher ou ont disposé leurs engins à cet effet, doivent se renseigner sur la position et sur l'étendue des engins déjà mis à la mer, et ne doivent pas se placer ou disposer leurs engins de pêche de manière à gêner ou à entraver les activités de pêche déjà en cours.

#### RÈGLE 3

Il est interdit à un bateau de mouiller ou de stationner dans des endroits où la pêche est en cours, si cela peut gêner les opérations de pêche, sauf en cas de nécessité pour ses propres opérations de pêche ou par suite d'un accident ou d'autres circonstances de force majeure.

#### RÈGLE 4

Sauf en cas de force majeure, il est interdit aux bateaux de jeter à la mer des objets ou des matières susceptibles de nuire à la pêche ou aux poissons ou d'endommager les engins ou les bateaux de pêche.

#### RÈGLE 5

Il est défendu aux bateaux d'utiliser ou d'avoir à bord des explosifs destinés à la pêche du poisson.

#### RÈGLE 6

Afin d'éviter de les endommager, les chalutiers ou autres bateaux de pêche dont les engins sont en action doivent prendre toutes les mesures possibles pour éviter les filets, lignes ou autres engins, qui ne sont pas remorqués.

#### RÈGLE 7

1) Lorsque des filets appartenant à des bateaux de pêche se trouvent emmêlés les uns aux autres, il est interdit de les sectionner sans le consentement des parties intéressées, à moins qu'il soit impossible de les dégager autrement.

2) Lorsque les lignes de plusieurs bateaux en train de pêcher se trouvent emmêlées, le bateau qui remonte les lignes ne les coupera que s'il n'est pas possible de les dégager autrement. En pareil cas, les lignes qui ont été coupées sont, dans toute la mesure possible, raccordées immédiatement.

3) Sauf en cas de sauvetage et dans les cas mentionnés aux deux paragraphes précédents, il est interdit à tout pêcheur de couper, crocher ou soulever les filets, lignes ou autres engins qui ne lui appartiennent pas ou de s'y amarrer.

4) Un bateau qui accroche ou dérange de quelque autre manière un engin qui ne lui appartient pas doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages qui pourraient être causés à l'engin. Le bateau de pêche auquel l'engin appartient doit, de son côté, éviter toute action risquant d'aggraver le dommage.

## A N N E X E VI

### RÈGLES APPLICABLES AUX OFFICIERS AUTORISÉS

1) Tout Officier autorisé doit être porteur d'un document d'identité rédigé en français et en anglais ainsi que dans la langue de l'Officier autorisé si celle-ci est différente. Ce document est d'un modèle approuvé par les Parties Contractantes sur proposition du Gouvernement dépositaire.

2) Pour donner l'ordre à un bateau de pêche de stopper, les Officiers autorisés utilisent le signal correspondant du Code international des signaux.

3) En montant à bord d'un bateau, tout Officier autorisé exhibe la pièce officielle justifiant sa qualité.

4) En montant à bord d'un bateau, tout Officier autorisé peut demander au patron de celui-ci de produire la pièce mentionnée à la Règle 2, 1, de l'Annexe II. Mention de cette exhibition est faite immédiatement soit sur la pièce produite, soit sur un autre document de bord officiel.

5) Chaque fois qu'un Officier autorisé monte à bord d'un bateau, il établit un rapport sur le modèle prévu par l'Appendice indiquant les circonstances dans lesquelles il a été amené à monter à bord et les renseignements qu'il a obtenus.

6) Le rapport est rédigé dans la langue de l'Officier autorisé et montré au patron du bateau visité afin que celui-ci puisse ajouter dans sa propre langue telle remarque que lui-même ou un membre de son équipage souhaiterait faire. L'Officier autorisé signe le rapport en présence du patron et lui en donne une copie. Une autre copie est envoyée à l'autorité compétente du pays de la nationalité du bateau visité. Dans le cas où un dommage a été commis, des copies du rapport sont également communiquées aux autorités compétentes des autres Parties intéressées.

7) Lorsqu'un Officier autorisé constate qu'un bateau contrevient aux dispositions de la Convention, il peut en rendre compte aux autorités compétentes du pays de la nationalité du bateau, après s'être efforcé de prévenir le bateau en question par signaux ou par tout autre moyen de communication de son intention de signaler l'infraction. S'il donne l'ordre à un bateau de stopper mais ne monte pas à bord, il rend compte à l'autorité compétente du pays de la nationalité du bateau.

8) Les navires ayant des Officiers autorisés à bord, qui peuvent être des bateaux au sens du paragraphe 2 de l'article 1, arborent une marque ou un pavillon spécial. Cette marque ou ce pavillon spécial sont d'un modèle approuvé par les Parties Contractantes sur proposition du Gouvernement dépositaire. Les Officiers autorisés n'exercent leurs pouvoirs en application des dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 9 et n'entrent en communication avec les bateaux qu'à partir de bâtiments de surface.

## APPENDICE

### RAPPORT PRESCRIT PAR LE PARAGRAPHE 5 DE L'ANNEXE VI DE LA CONVENTION (Rayer toutes mentions inutiles)

*Officier autorisé* (à remplir en caractères d'imprimerie)

1. Nom et nationalité.
2. Nom du bâtiment à bord duquel il est embarqué.

*Position, date et heure de l'incident*

3.

*Dispositions de la Convention en cause*

4.

*Renseignements sur chaque bateau en cause**D'ordre général*

- |  |   |                                      |
|--|---|--------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>5. Nationalité.</li> <li>6. Nom et numéro d'enregistrement du bateau.</li> <li>7. Nom du patron.</li> <li>8. Nom et adresse de l'armateur.</li> <li>9. Position du bateau, date, et heure à laquelle l'Officier autorisé est monté à bord.</li> </ul> | } | A remplir en caractères d'imprimerie |
|--|---|--------------------------------------|

*Au moment de l'incident*

- 10. Engins de pêche utilisés.
- 11. Le bateau était stoppé, mouillé; sinon, direction et vitesse approximatives.
- 12. Signaux ou feux arborés, signaux sonores émis.
- 13. Avertissements donnés à l'autre bateau (ou aux autres bateaux).
- 14. Direction dans laquelle l'engin était mis à l'eau ou se trouvait placé.
- 15. Etendue horizontale de l'engin à partir du bateau.

*Conditions au moment de l'incident*

- 16. Visibilité.
- 17. Force et direction du vent.
- 18. Etat de la mer et de la marée; direction et force des courants.
- 19. Autres éléments.
- 20. Décrire, le cas échéant à l'aide d'un croquis, les positions relatives des bateaux et engins.
- 21. Marquage de tout engin mouillé ou dérivant en cause.

*Renseignements complémentaires*

- 22. Description détaillée de l'engin perdu ou endommagé, y compris son état.
- 23. Compte-rendu détaillé de l'incident.
- 24. Observations de l'Officier autorisé.
- 25. Déclarations des témoins.
- 26. Déclarations des patrons des bateaux en cause.
- 27. Mention des photographies prises et de leurs sujets (les photographies seront jointes au rapport soumis à l'autorité nationale du bateau).

Signature de l'Officier autorisé .....

Le rapport ci-dessus a été rédigé et signé en notre présence par l'Officier autorisé.

Signatures des Patrons des bateaux .....

Signatures des Témoins .....

CONVENTION ON CONDUCT OF FISHING OPERATIONS IN THE NORTH ATLANTIC. LONDON, 1 JUNE–30 NOVEMBER 1967

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

WHEREAS the Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic, open for signature at London from 1st June to 30th November 1967, is deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

WHEREAS certain discrepancies have been discovered between the English and French texts of the said Convention; and

WHEREAS all signatory Governments to the Convention have accepted that, in order to eliminate these discrepancies and to bring the two language texts into conformity with one another, the French text of the convention shall be corrected as indicated hereunder:

*Article 6, paragraph (1)*

In the fourth line delete "*leurs filets ou leurs lignes*" and insert "*les engins de pêche*".

*Article 9, paragraph (6)*

In the first line and in the second line delete "*de pêche*" after "*bateau*".

*Article 9, paragraph (7)*

In the first line insert "*de pêche*" after "*bateau*".

*Article 11, paragraph (2)*

In the ninth line delete "*quelconque*".

*Article 14, paragraph (1)*

In the third line delete "*autres*".

*Article 14, paragraph (4)*

In the second line insert "*ou au paragraphe (3) de l'article 17*" after "*paragraphes précédents*".

*Annex I, sub-paragraph (a)*

Insert "*droit*" in:

- (a) the first line before "*vers l'Ouest*";
- (b) the second line before "*vers le Sud*";
- (c) the third line before "*vers l'Ouest*".

*Annex IV, Rule 2, paragraph (2)*

In the first and second lines delete "*à pavillon ou par une bouée lumineuse*".

*Annex VI, paragraph (2)*

In the first line delete "*à un bateau de pêche*".



*Annex VI, paragraph (4)*

In the third line insert "*par l'Officier autorisé*" after "*immédiatement*".

NOW, THEREFORE, I, Donald MacFarlane, Head of Nationality and Treaty Department, Foreign and Commonwealth Office, hereby declare that, acting on behalf of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have caused the French text of the said Convention to be corrected as indicated above and have initialled those corrections in the margin thereof.

IN WITNESS WHEREOF I have signed this Procès-verbal at the Foreign and Commonwealth Office, London, this twelfth day of March, 1970.

DONALD MACFARLANE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION SUR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS L'ATLANTIQUE  
NORD. LONDRES, 1<sup>er</sup> JUIN-30 NOVEMBRE 1967

## PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

ATTENDU QUE la Convention sur l'exercice de la pêche dans l'Atlantique Nord, ouverte à la signature à Londres, du 1<sup>er</sup> juin au 30 novembre 1967, est déposée aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

ATTENDU QUE certaines contradictions ont été relevées entre les textes anglais et français de ladite Convention; et

ATTENDU QUE tous les Gouvernements signataires de la Convention ont accepté que, pour éliminer ces contradictions et faire concorder les textes dans les deux langues, le texte français de la Convention soit rectifié comme indiqué ci-dessous :

*Article 6, paragraphe 1*

A la quatrième ligne, supprimer «leurs filets ou leurs lignes» et insérer «les engins de pêche».

*Article 9, paragraphe 6*

Aux première et deuxième lignes, supprimer «de pêche» après «bateau».

*Article 9, paragraphe 7*

A la première ligne, insérer «de pêche» après «bateau».

*Article 11, paragraphe 2*

A la neuvième ligne, supprimer «quelconque».

*Article 14, paragraphe 1*

A la troisième ligne, supprimer «autres».

*Article 14, paragraphe 4*

A la deuxième ligne, insérer «ou au paragraphe 3 de l'article 17» après «paragraphe précédents».

*Annexe I, alinéa a*

Insérer «droit» :

- a) A la première ligne avant «vers l'Ouest»;
- b) A la deuxième ligne avant «vers le Sud»;
- c) A la troisième ligne avant «vers l'Ouest».

*Annexe IV, règle 2, paragraphe 2*

A la première et deuxième lignes supprimer «à pavillon ou par une bouée lumineuse».

*Annexe VI, paragraphe 2*

A la première ligne supprimer «à un bateau de pêche».

*Annexe VI, paragraphe 4*

A la troisième ligne insérer «par l'Officier autorisé» après «immédiatement».

Je soussigné, Donald MacFarlane, Chef du Département de la Nationalité et des Traités du Foreign and Commonwealth Office, agissant au nom du Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères et le Commonwealth de Sa Majesté, déclare avoir procédé aux rectifications ci-dessus du texte français de la Convention et les avoir paraphées en marge de celui-ci.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal au Foreign and Commonwealth Office à Londres ce 12 mars 1970.

DONALD MACFARLANE

RESERVATIONS AND DECLARATION  
MADE UPON RATIFICATION OR  
APPROVAL (AA)RÉSERVES ET DÉCLARATION FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION OU DE  
L'APPROBATION (AA)

## PORTUGAL

## PORTUGAL

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“ . . . Portugal, em conformidade com o parágrafo três do artigo décimo quarto da Convenção, não se considera vinculado pelas disposições dos parágrafos cinco e seis do artigo nono em relação aos Estados com os quais não mantenha relações diplomáticas.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

. . . Portugal, in accordance with paragraph 3 of article 14 of the Convention, does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 5 and 6 of article 9, in relation to those States with which it has no diplomatic relations.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . Conformément au paragraphe 3 de l'article 14 de la Convention, le Portugal ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 9, à l'égard des États avec lesquels il n'a pas de relations diplomatiques.

UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS (AA)UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (AA)

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 116 of this volume.*]

[*Avec confirmation de la réserve formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 116 du présent volume.*]

## FRANCE (AA)

## FRANCE (AA)

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 9, paragraphs 5 and 6, shall be binding on the Government of the French Republic only in respect of Contracting Parties which have not made with respect to it the reservation provided for in article 14, paragraph 3.

«Les paragraphes 5 et 6 de l'article 9 n'obligent le Gouvernement de la République française que vis-à-vis des Parties contractantes qui n'auront pas fait à son égard la réserve prévue par l'article 14, paragraphe 3.»

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## SPAIN

## ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Los párrafos 5 y 6 del artículo 9.º no obligan al Gobierno español más que con respecto a las Partes Contratantes que no hubieran hecho a tal efecto la reserva prevista en el artículo 14, párrafo 3.º”.

[TRANSLATION]

Article 9, paragraphs 5 and 6, shall be binding on the Spanish Government only in respect of Contracting Parties which have not made to that end the reservation provided for in article 14, paragraph 3.

[TRADUCTION]

Les paragraphes 5 et 6 de l'article 9 n'engagent le Gouvernement espagnol que vis-à-vis des Parties contractantes qui n'auront pas fait à son égard la réserve prévue au paragraphe 3 de l'article 14.

FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANYRÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„dass die Bestimmungen des Artikels 9 Absätze 5 und 6 des Übereinkommens im Verhältnis zu Vertragsparteien unanwendbar sind, welche die Anwendung dieser Bestimmungen durch Vorbehalt gemäss Artikel 14 Absatz 3 des Übereinkommens gegenüber der Bundesrepublik Deutschland ausschliessen.

„dass das Übereinkommen mit Wirkung von dem Tage, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten wird, auch für Berlin (West) gilt.“

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

. . . That the provisions of paragraphs (5) and (6) of article 9 of the Convention are inapplicable with respect to Contracting Parties which exclude the application of these provisions with respect to the Federal Republic of Germany by a reservation pursuant to paragraph (3) of article 14 of the Convention.

. . . That the Convention will also be in force for Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . Que les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 9 de la Convention ne s'appliquent pas en ce qui concerne les Parties contractantes qui excluent l'application de ces dispositions à l'égard de la République fédérale d'Allemagne par une réserve, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 de la Convention.

. . . Que la Convention s'appliquera également à Berlin (Ouest), à compter de la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



No. 15850

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
British expatriates supplementation (Tanzania) Agree-  
ment 1976 (with annexes). Dar es Salaam, 5 August  
1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
9 August 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord  
de 1976 intitulé Accord complémentaire concernant les  
coopérants britanniques (Tanzanie) [avec annexes]. Dar  
es-Salam, 5 août 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
9 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE  
BRITISH EXPATRIATES SUPPLEMENTATION (TANZANIA)  
AGREEMENT 1976

---

1

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Dar-es-Salaam to the Minister  
for Finance and Planning of Tanzania*

BRITISH HIGH COMMISSION  
DAR-ES-SALAAM

5 August 1976

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania relating to certain staff in the service of organisations or institutions specified in the first annex to this Note and to place on record the terms of the Agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom shall provide assistance upon the terms and conditions set out in the second annex to this Note in respect of certain expatriate staff in the service of an organisation or institution listed in the first annex to this Note (hereinafter referred to as "the employing authorities"). The first annex to this Note may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United Republic of Tanzania, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

2. The allowances, grant, medical expenses and gratuity paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Tanzania.

3. This Agreement shall enter into force on 1 April 1976 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the United Republic of Tanzania, on 31 March 1981.

4. If this Note and its annexes correctly set out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania replacing existing agreements in respect of any of the employing authorities listed in the first annex, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Tanzania) Agreement 1976.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1976, in accordance with their provisions.



I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. C. STRONG  
Acting High Commissioner

#### FIRST ANNEX

#### THE UNIVERSITY OF DAR-ES-SALAAM

#### SECOND ANNEX

#### TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments and reimbursements specified in this annex to or in respect of staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) any gratuity payable to the officer as specified from time to time by the Government of the United Kingdom in respect of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Tanzania on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3 of this annex) as the Government of the United Republic of Tanzania may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside Tanzania nominated by the officer and situated in Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The employing authority will provide each designated officer within a reasonable time of his taking up employment with that authority with housing accommodation with basic hard furniture

at a rent reasonable in relation to his local basic salary. Water, electricity and telephone charges will be the designated officer's own responsibility. In the event of the designated officer being required to be accommodated in a hotel pending the allocation of housing accommodation, the provisions of Directive No. 9 of the Standing Committee on Parastatal Organisations will be applied.

7. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

8. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

9. Whenever the employing authority desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer may be redesignated or designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

10. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

11. The Government of the United Kingdom and the Government of the United Republic of Tanzania will hold periodic reviews of the requirements that the authorities may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the Government of the United Republic of Tanzania will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

## II

*The Minister for Finance and Planning of Tanzania to the United Kingdom  
Acting High Commissioner at Dar-es-Salaam*

Dar-es-Salaam, 5th August 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 5th August 1976 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force on 1 April 1976 and which shall be cited as "the British Expatriates Supplementation (Tanzania) Agreement 1976."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. H. JAMAL  
Minister for Finance and Planning

*[Annexes as under note I]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À L'ACCORD DE 1976 INTITULÉ ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LES COOPÉRANTS BRITANNIQUES (TANZANIE)

I

*Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Dar es-Salam  
au Ministre des finances et du plan de Tanzanie*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
DAR ES-SALAM

Le 5 août 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie au sujet de certains agents au service d'organisations ou d'institutions désignées dans la première annexe à la présente Note, et de consigner ci-après les clauses de l'Accord qui en est issu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera, selon les clauses et conditions énoncées dans la deuxième annexe à la présente Note, son aide en ce qui concerne certains agents coopérants au service d'organisations ou institutions désignées dans la première annexe à la présente Note (et ci-après dénommées «les autorités employeuses»). La première annexe à la présente Note pourra, par voie d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou institution.

2. Les allocations, primes, frais médicaux ou pécules payés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux personnels visés par le présent Accord seront exonérés de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Tanzanie.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976 et, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie sont convenus d'une autre date, expirera le 31 mars 1981.

4. J'ai l'honneur, si la présente Note et ses annexes énoncent correctement les clauses convenues, de proposer qu'elles constituent, avec votre réponse, un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, se substituant aux accords existants au sujet de l'une quelconque des autorités employeuses désignées dans la première annexe,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1976, conformément à leurs dispositions.

sous l'intitulé «Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques (Tanzanie)».

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire par intérim,  
J. C. STRONG

#### PREMIÈRE ANNEXE

UNIVERSITÉ DE DAR ES-SALAM

#### DEUXIÈME ANNEXE

##### CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et les remboursements spécifiés dans la présente annexe aux agents ou concernant les agents au service d'une autorité employeuse, qui auront été nommés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après «agents nommés»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera, au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents nommés :

- a) Tout complément de traitement auquel l'agent pourra avoir droit, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent nommé pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- d) Tout pécule que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre, qui revient à l'agent du fait de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement visé dans le présent paragraphe;
- e) Tous frais médicaux nécessairement encourus pour des traitements non assurés par les services de santé locaux, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants des agents nommés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents en Tanzanie au moment des vacances et ce, pour les enfants, aux conditions, dans les périodes, selon les barèmes et dans les classes de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse les montants que cette dernière aura acquittés pour couvrir les frais de voyage des agents nommés et des membres de leur famille à leur charge, dans les cas (non visés au paragraphe 3 de la présente annexe) que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pourra prescrire avec l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents nommés et les membres de leur famille à leur charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols d'excursion ou charter.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus sur un compte ouvert, ailleurs qu'en Tanzanie, dans une banque choisie par l'agent et sise en Grande-Bretagne, en Irlande ou dans tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. L'autorité employeuse fournira à chaque agent nommé, dans un délai raisonnable à compter de son entrée en fonctions auprès de cette autorité, un logement et le mobilier essentiel, moyennant

un loyer raisonnable au regard de son traitement de base local. L'agent nommé devra acquitter lui-même les factures d'eau, d'électricité et de téléphone. S'il faut héberger l'agent nommé à l'hôtel en attendant de lui procurer un logement, les dispositions de la Directive n° 9 du Standing Committee on Parastatal Organisations s'appliqueront.

7. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de l'application du présent Accord.

8. L'autorité employeuse informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait qui pourrait influencer sur le droit d'un agent nommé à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

9. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera voir renouveler le contrat d'un agent nommé, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si la nomination peut être reconduite ou décidée, selon le cas, conformément au présent Accord.

10. Tout agent pourra être nommé pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans la nomination; le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler la nomination de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

11. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie réétudieront périodiquement les besoins des autorités en ce qui concerne l'emploi à leur service d'agents nommés, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à nommer. A l'occasion de ces réexamens, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à nommer.

## II

*Le Ministre des finances et du plan de Tanzanie au Haut Commissaire  
par intérim du Royaume-Uni à Dar es-Salam*

Dar es-Salam, le 5 août 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 5 août 1976, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie qui accepte, par conséquent, que la Note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976 sous l'intitulé «Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques (Tanzanie)».

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances et du plan,  
A. H. JAMAL

*[Annexes comme sous la note I]*



**No. 15851**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GUINEA**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Paris on 23 November 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
9 August 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GUINÉE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexes). Signé à Paris le 23 novembre 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
9 août 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acting by the Export Credits Guarantee Department (hereinafter referred to as “the Department”) and the Government of the Republic of Guinea (hereinafter, save where the intent otherwise requires, referred to as “the Government”);

Considering the Agreement concluded between the Board of Trade of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acting by the Department, and the Government of the Republic of Guinea dated 1 December 1968, as amended by an exchange of letters between the Department and the Government on 14 April 1969, under which certain sums remained owing to the British Overseas Engineering and Credit Company Limited and Midland Bank Limited on 31 December 1975 and further sums would be due for payment on 30 June and 31 December 1976;

Considering that, as a result of meetings held in London on 27 and 28 January 1975, representatives of the Department and of the Government entered into Heads of Agreement setting out the terms on which the said sums and further sums should be paid;

Desiring to conclude an agreement for the establishment of a payment scheme to implement the said Heads of Agreement;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement unless the contrary intention appears:

(a) “The Creditors” shall mean British Overseas Engineering and Credit Company Limited of Walker House, 87 Queen Victoria Street, London EC4V 4AP, and Midland Bank Limited of 60 Gracechurch Street, London EC3P 3BN;

(b) “The 1968 Agreement” shall mean the Agreement concluded between the Board of Trade of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting by the Department, and the Government of the Republic of Guinea dated 1 December 1968, as amended by an exchange of letters between the Department and the Government on 14 April 1969;

(c) “The Consolidation Period” shall mean the period from 1 December 1968 to 31 December 1975 inclusive of both dates;

(d) “The Payment Scheme” shall mean the payment scheme referred to in article 4 of this Agreement;

(e) “Capital” shall mean the amounts set out in column B of Schedule 1 and column A of Schedule 2 to this Agreement as the case may be;

(f) “Moratorium Interest” shall mean moratorium interest payable under the provisions of article 5 of this Agreement, being the amounts set out in column C of Schedule 1 and column D of Schedule 2 to this Agreement, as the case may be;

(g) “Delay Interest” shall mean the delay interest payable under the provisions of article 6 of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1976 by signature, in accordance with article 11.



### Article 2. THE DEBTS

- (1) The provisions of this Agreement shall apply to sums which, either:
- (a) have become payable to the Creditors under the terms of the 1968 Agreement during the Consolidation Period and remain unpaid on 1 January 1976; or
  - (b) will be payable to the Creditors under the terms of the 1968 Agreement on 30 June and 31 December 1976.
- (2) (a) The sums referred to in paragraph (1) (a) of this article shall be consolidated and shall be paid in the instalments and on the dates specified in Schedule 1 hereto.
- (b) The sums referred to in paragraph (1) (b) of this article shall be paid on the dates specified for the payment of those sums under the terms of the 1968 Agreement.

### Article 3. THE 1968 AGREEMENT

The 1968 Agreement shall be terminated on the entry into force of this Agreement.

### Article 4. THE PAYMENT SCHEME

- (1) The Government shall ensure that the full sterling amount of each instalment of Capital and Moratorium Interest is paid to the Department, via the Midland Bank Limited at their offices at 60 Gracechurch Street, London EC3P 3BN, in accordance with the Payment Scheme set out in Schedule 1. Any banking charges which arise in connection with the Payment Scheme shall be borne by the Government.
- (2) Where any payment has been made by the Department to the Creditors in respect of a debt insured by the Department and which is the subject of this Agreement, then any sum paid in pursuance of this Agreement in respect of that debt may be retained by the Department.

### Article 5. MORATORIUM INTEREST

- (1) Moratorium Interest shall be paid in accordance with Schedule 1 and shall be calculated on the projected reducing balances of capital set out in Schedule 2 at the rate of 6.5 per cent per annum on a day-to-day basis using a 365-day factor.
- (2) Save for the sum of £140,000 payable on 30 June 1977, the amount of Moratorium Interest which shall accrue up to and including 29 June 1977 shall be added to the outstanding capital balance brought forward from the end of the Consolidation Period, and, from 30 June 1977 until such time as it is repaid in full, shall itself bear Moratorium Interest.

### Article 6. DELAY INTEREST

- (1) If any part of any instalment of Capital or Moratorium Interest due in accordance with Schedule 1 is not received by the Department within 14 days of the due date specified for the payment thereof in Schedule 1, Delay Interest will be charged on the outstanding Capital and the Moratorium Interest thereon from that date until such date that the total sum is received by the Department.
- (2) The Delay Interest shall be 2 per cent per annum calculated on a day-to-day basis using a 365-day factor.

### Article 7. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

*Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the contractual rights and obligations of the Creditors or the debtors concerned.

*Article 9. THE RULES*

(1) Subject to paragraph 2 of this article, any sum paid in pursuance of this Agreement shall be allocated as follows:

(a) If the next instalment of Capital and Moratorium Interest thereon is due under the terms of this Agreement within fourteen days of the date of receipt of that sum, the sum shall be allocated to the repayment of that instalment and any surplus remaining after such allocation shall be allocated in accordance with subparagraph (b) of this paragraph.

(b) (i) If the next instalment of Capital and Moratorium Interest thereon is not due under the terms of this Agreement within fourteen days of the date of receipt of that sum, the sum shall be allocated to the repayment of the final instalment or instalments of Capital due at the date of the receipt of that sum.

(ii) Where a sum has been allocated in accordance with subparagraph (b) (i) of this paragraph, then:

(aa) the total amount of Moratorium Interest due under the terms of this Agreement shall be reduced by an amount equal to 6.5 per cent per annum (using a 365-day factor) of the sum so paid from the date of the receipt of the sum until the date on which payment of that instalment would otherwise have fallen due; and

(bb) the amount by which the Moratorium Interest is reduced under the provisions of subparagraph (b) (ii) (aa) of this paragraph shall be allocated to the repayment of the final instalment or instalments of Moratorium Interest due at the date of the receipt of the sum.

(2) If any sum paid in pursuance of this Agreement is received at a time when there are any arrears of payments due under this Agreement, that sum shall be allocated as follows:

(a) first, to the repayment of any Delay Interest due at the date of the receipt of that sum; and

(b) secondly, to the repayment of any Capital and Moratorium Interest thereon due at the date of the receipt of that sum, and shall be so allocated in the order in which such Capital and Moratorium Interest fell due under the terms of this Agreement.

*Article 10. THE SCHEDULES*

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on signature.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par le département de garantie pour les crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) [ci-après dénommé «le Département»] et le Gouvernement de la République de Guinée (ci-après dénommé «le Gouvernement») hormis dans les cas où le sens en veut différemment;

Considérant l'accord conclu entre le Board of Trade du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par le Département, et le Gouvernement de la République de Guinée en date du 1<sup>er</sup> décembre 1968, modifié par un échange de lettres entre le Département et le Gouvernement le 14 avril 1969, selon lequel certaines sommes sont restées dues à la British Overseas Engineering and Credit Company Limited et Midland Bank Limited au 31 décembre 1975, et d'autres sommes seraient payables au 30 juin et au 31 décembre 1976;

Considérant que, à la suite de conversations qui eurent lieu à Londres les 27 et 28 janvier 1975, des représentants du Département et du Gouvernement se mirent d'accord sur les éléments essentiels d'un accord fixant les conditions de paiement desdites sommes, ainsi que d'autres sommes ultérieurement;

Désireux de conclure un accord établissant un régime de paiement pour mettre en application lesdits éléments essentiels d'un accord;

Ont convenu ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>. DÉFINITIONS*

Au présent Accord, et à moins qu'une intention contraire ne ressorte, on entend :

a) Par «les crédateurs», la British Overseas Engineering and Credit Company Limited, Walker House, 87 Queen Victoria Street, Londres, EC4V 4AP, et la Midland Bank Limited, 60 Gracechurch Street, Londres EC3P 3BN;

b) Par «l'Accord de 1968», l'Accord conclu entre le Board of Trade du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par le Département, et le Gouvernement de la République de Guinée en date du 1<sup>er</sup> décembre 1968, modifié par un échange de lettres entre le Département et le Gouvernement le 14 avril 1969;

c) Par «la période de consolidation», la période du 1<sup>er</sup> décembre 1968 au 31 décembre 1975, les deux dates étant incluses;

d) Par «le régime de paiement», le régime de paiement visé à l'article 4 du présent Accord;

e) Par «capital», les montants visés la colonne B de l'annexe 1 et à la colonne A de l'annexe 2 du présent Accord selon les cas;

f) Par «intérêts moratoires», les intérêts moratoires payables selon les dispositions de l'article 5 du présent Accord, soit les montants visés à la colonne C de l'annexe 1 et à la colonne D de l'annexe 2 du présent Accord, selon les cas;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article 11.

g) Par «intérêts de retard», les intérêts de retard payables selon les dispositions de l'article 6 du présent Accord.

#### Article 2. CRÉANCES

- 1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux sommes qui :
- a) Sont payables aux Crédeurs selon les termes de l'Accord de 1968, et ce au cours de la période de consolidation et sont toujours impayées au 1<sup>er</sup> janvier 1976; ou bien
  - b) Seront payables aux Crédeurs, selon les termes de l'Accord de 1968, au 30 juin et au 31 décembre 1976.
- 2) a) Les montants visés au paragraphe 1, a, du présent article seront consolidés et seront payés au moyen des versements et aux dates spécifiés à l'annexe 1 du présent Accord.
- b) Les sommes visées au paragraphe 1, b, du présent article seront payées aux dates spécifiées pour le paiement desdites sommes selon les termes de l'Accord de 1968.

#### Article 3. L'ACCORD DE 1968

L'Accord de 1968 expirera à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article 4. LE RÉGIME DE PAIEMENT

- 1) Le Gouvernement s'assurera que chaque versement en acompte sur le capital et d'intérêts moratoires est fait, en entier et en livres sterling, en faveur du Département par l'intermédiaire de la Midland Bank Limited en ses bureaux de 60 Gracechurch Street, Londres EC3P 3BN, conformément au régime de paiement fixé à l'annexe 1. Toute commission, agio et autres frais bancaires occasionnés par le régime de paiement seront à la charge du Gouvernement.
- 2) Au cas où un paiement est effectué par le Département en faveur des Crédeurs pour ce qui concerne une créance assurée par le Département et à laquelle le présent Accord a trait, tout montant payé en vertu dudit Accord à l'égard de cette créance peut être conservé par le Département.

#### Article 5. INTÉRÊTS MORATOIRES

- 1) Les intérêts moratoires seront payés conformément à l'annexe 1; ils seront calculés sur les balances en réduction du capital qui sont envisagées et se trouvent visées à l'annexe 2, au taux de 6,5 pour cent par année, au jour le jour adoptant un facteur de 365 jours.
- 2) Sauf la somme de £140.000 payable le 30 juin 1977, le montant des intérêts moratoires qui s'accumuleront jusqu'au 29 juin 1977 inclus sera ajouté à la balance de capital due reportée de la fin de la période de consolidation et, à partir du 30 juin 1977 jusqu'à la date du règlement intégral, portera lui-même des intérêts moratoires.

#### Article 6. INTÉRÊTS DE RETARD

- 1) Au cas où toute partie d'un versement en acompte sur le capital ou d'intérêts moratoires dû conformément à l'annexe 1 n'est pas reçue par le Département dans les 14 jours qui suivent la date de l'échéance spécifiée pour le paiement en question à l'annexe 1, des intérêts de retard seront perçus sur le capital dû et sur les intérêts moratoires à partir de ladite date jusqu'à réception par le Département de la somme intégrale.
- 2) Les intérêts de retard seront d'un taux annuel de deux pour cent, calculé au jour le jour, adoptant un facteur de 365 jours.

*Article 7. ECHANGE D'INFORMATIONS*

Le Département et le Gouvernement échangeront toutes les informations utiles à l'application du présent Accord.

*Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations contractuels des créiteurs ou des créanciers dont il s'agit.

*Article 9. RÉGLEMENTATION*

1) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, toute somme payée en vertu du présent Accord sera affectée comme suit :

a) Si le prochain versement en acompte sur le capital et d'intérêts moratoires est dû conformément au présent Accord dans les quatorze jours de la date de réception de ladite somme, celle-ci sera affectée aux fins de ce versement, tout excédent après ladite affectation étant alors affecté selon l'alinéa *b* du présent paragraphe.

b) i) Si le prochain versement en acompte sur le capital et d'intérêts moratoires n'est pas, conformément au présent Accord, dû dans les quatorze jours de la date de réception de ladite somme, celle-ci sera affectée au remboursement du dernier paiement ou des derniers paiements en acompte sur le capital dus à la date de réception de ladite somme.

ii) Au cas où la somme a été affectée selon l'alinéa *b*, i, du présent paragraphe :

aa) Le montant total des intérêts moratoires dus conformément au présent Accord sera diminué d'un montant égal à 6,5 pour cent par an (en appliquant un facteur de 365 jours) de la somme ainsi payée à partir de la date de réception de ladite somme jusqu'à la date à laquelle ce versement aurait autrement dû s'effectuer; et

bb) Le montant de la réduction sur les intérêts moratoires selon les dispositions de l'alinéa *b*, ii, *aa*, du présent paragraphe sera affecté au remboursement du ou des derniers paiements d'intérêts moratoires dus à la date de réception de ladite somme.

2) Au cas où toute somme payée en vertu du présent Accord est reçue alors qu'il existe des arrrages de paiements dus conformément au présent Accord, ladite somme sera affectée comme suit :

a) Tout d'abord, au remboursement de tous intérêts de retard dus à la date de réception de cette somme; et

b) Ensuite, au remboursement de tout montant en capital ou en intérêts moratoires dus à la date de réception de ladite somme, dûment effectué dans l'ordre selon lequel le capital et les intérêts moratoires sont venus à échéance conformément au présent Accord.

*Article 10. LES ANNEXES*

Les annexes du présent Accord en forment partie intégrante.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris this 23rd day of November 1976, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

CYNLAIS MORGAN JAMES

For the Government  
of the Republic of Guinea:

S. KEITA

EN TÉMOIGNAGE DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Paris en double exemplaire, ce 23<sup>e</sup> jour de novembre 1976, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée :

## SCHEDULE I

## PAYMENT TRANSFER SCHEME (PROJECTED PAYMENTS)

A	B	C	D
<i>Due date</i>	<i>Capital</i>	<i>Moratorium interest</i>	<i>Total</i>
30. 6.76	195,343-69	—	195,343-69
31.12.76	188,953-97	—	188,953-97
30. 6.77	—	140,000-00	140,000-00
31.12.77	26,945-66	113,054-34	140,000-00
30. 6.78	29,657-48	110,342-52	140,000-00
31.12.78	28,800-39	111,199-61	140,000-00
30. 6.79	31,541-74	108,458-26	140,000-00
31.12.79	30,777-62	109,222-38	140,000-00
30. 6.80	32,962-36	107,037-64	140,000-00
31.12.80	32,866-20	107,133-80	140,000-00
30. 6.81	35,672-32	104,327-68	140,000-00
31.12.81	35,112-01	104,887-99	140,000-00
30. 6.82	37,953-90	102,046-10	140,000-00
31.12.82	37,506-17	102,493-83	140,000-00
30. 6.83	40,386-20	99,613-80	140,000-00
31.12.83	40,058-48	99,941-52	140,000-00
30. 6.84	42,443-13	97,556-87	140,000-00
31.12.84	42,761-82	97,238-18	140,000-00
30. 6.85	45,725-56	94,274-44	140,000-00
31.12.85	45,661-30	94,338-70	140,000-00
30. 6.86	236,117-04	91,328-78	327,445-82
31.12.86	236,117-04	85,105-64	321,222-68
30. 6.87	236,117-04	76,107-32	312,224-36
31.12.87	236,117-04	69,631-89	305,748-93
30. 6.88	236,117-04	61,222-24	297,339-28
31.12.88	236,117-04	54,158-13	290,275-17
30. 6.89	236,117-04	45,664-39	281,781-43
31.12.89	236,117-04	36,684-38	274,801-42
30. 6.90	236,117-04	30,442-93	266,559-97
31.12.90	236,117-05	23,210-63	259,327-68
30. 6.91	236,117-05	15,221-46	251,338-51
31.12.91	236,117-05	7,736-88	243,853-93
			£6,336,216-01

## SCHEDULE 2

## CALCULATION OF MORATORIUM INTEREST AT 6.5 PER CENT PURSUANT TO ARTICLE 5

A Projected outstanding balance of capital	B Interest period	C No of days	D Moratorium interest due
3,272,082-82	1. 1.76-29. 6.77	546	318,154-03
3,450,236-85	30. 6.77-30.12.77	184	113,054-34
3,423,291-19	31.12.77-29. 6.78	181	110,342-52
3,393,633-71	30. 6.78-30.12.78	184	111,199-61
3,364,833-32	31.12.78-29. 6.79	181	108,458-26
3,333,291-58	30. 6.79-30.12.79	184	109,222-38
3,302,513-96	31.12.79-29. 6.80	182	107,037-64
3,269,551-60	30. 6.80-30.12.80	184	107,133-80
3,236,685-40	31.12.80-29. 6.81	181	104,327-68
3,201,013-08	30. 6.81-30.12.81	184	104,887-99
3,165,901-07	31.12.81-29. 6.82	181	102,046-10
3,127,947-17	30. 6.82-30.12.82	184	102,493-83
3,090,441-00	31.12.82-29. 6.83	181	99,613-80
3,050,054-80	30. 6.83-30.12.83	184	99,941-52
3,009,996-32	31.12.83-29. 6.84	182	97,556-87
2,967,553-19	30. 6.84-30.12.84	184	97,238-18
2,924,791-37	31.12.84-29. 6.85	181	94,274-44
2,879,065-81	30. 6.85-30.12.85	184	94,338-70
2,833,404-51	31.12.85-29. 6.86	181	91,328-78
2,597,287-47	30. 6.86-30.12.86	184	85,105-64
2,361,170-43	31.12.86-29. 6.87	181	76,107-32
2,125,053-39	30. 6.87-30.12.87	184	69,631-89
1,888,936-35	31.12.87-29. 6.88	182	61,222-24
1,652,819-31	30. 6.88-30.12.88	184	54,158-13
1,416,702-27	31.12.88-29. 6.89	181	45,664-39
1,180,585-23	30. 6.89-30.12.89	184	38,684-38
944,468-19	31.12.89-29. 6.90	181	30,442-93
708,351-15	30. 6.90-30.12.90	184	23,210-63
472,234-10	31.12.90-29. 6.91	181	15,221-46
236,117-05	30. 6.91-30.12.91	184	7,736-88



## ANNEXE I

## RÉGIME DE TRANSFERT DE PAIEMENT (PROJECTION DES PAIEMENTS)

A	B	C	D
<i>Echéance</i>	<i>Capital</i>	<i>Intérêts moratoires</i>	<i>Total</i>
30. 6.76	195 343-69	—	195 343-69
31.12.76	188 953-97	—	188 953-97
30. 6.77	—	140 000-00	140 000-00
31.12.77	26 945-66	113 054-34	140 000-00
30. 6.78	29 657-48	110 342-52	140 000-00
31.12.78	28 800-39	111 199-61	140 000-00
30. 6.79	31 541-74	108 458-26	140 000-00
31.12.79	30 777-62	109 222-38	140 000-00
30. 6.80	32 962-36	107 037-64	140 000-00
31.12.80	32 866-20	107 133-80	140 000-00
30. 6.81	35 672-32	104 327-68	140 000-00
31.12.81	35 112-01	104 887-99	140 000-00
30. 6.82	37 953-90	102 046-10	140 000-00
31.12.82	37 506-17	102 493-83	140 000-00
30. 6.83	40 386-20	99 613-80	140 000-00
31.12.83	40 058-48	99 941-52	140 000-00
30. 6.84	42 443-13	97 556-87	140 000-00
31.12.84	42 761-82	97 238-18	140 000-00
30. 6.85	45 725-56	94 274-44	140 000-00
31.12.85	45 661-30	94 338-70	140 000-00
30. 6.86	236 117-04	91 328-78	327 445-82
31.12.86	236 117-04	85 105-64	321 222-68
30. 6.87	236 117-04	76 107-32	312 224-36
31.12.87	236 117-04	69 631-89	305 748-93
30. 6.88	236 117-04	61 222-24	297 339-28
31.12.88	236 117-04	54 158-13	290 275-17
30. 6.89	236 117-04	45 664-39	281 781-43
31.12.89	236 117-04	36 684-38	274 801-42
30. 6.90	236 117-04	30 442-93	266 559-97
31.12.90	236 117-05	23 210-63	259 327-68
30. 6.91	236 117-05	15 221-46	251 338-51
31.12.91	236 117-05	7 736-88	243 853-93
			£6 336 216-01

## ANNEXE 2

## CALCULATION DES INTÉRÊTS MORATOIRES À 6,5 % CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 5

A <i>Projection de la balance de capital due</i>	B <i>Période des intérêts</i>	C <i>Nombre de jours</i>	D <i>Intérêts moratoires dus</i>
3 272 082-82	1. 1.76-29. 6.77	546	318 154-03
3 450 236-85	30. 6.77-30.12.77	184	113 054-34
3 423 291-19	31.12.77-29. 6.78	181	110 342-52
3 393 633-71	30. 6.78-30.12.78	184	111 199-61
3 364 833-32	31.12.78-29. 6.79	181	108 458-26
3 333 291-58	30. 6.79-30.12.79	184	109 222-38
3 302 513-96	31.12.79-29. 6.80	182	107 037-64
3 269 551-60	30. 6.80-30.12.80	184	107 133-80
3 236 685-40	31.12.80-29. 6.81	181	104 327-68
3 201 013-08	30. 6.81-30.12.81	184	104 887-99
3 165 901-07	31.12.81-29. 6.82	181	102 046-10
3 127 947-17	30. 6.82-30.12.82	184	102 493-83
3 090 441-00	31.12.82-29. 6.83	181	99 613-80
3 050 054-80	30. 6.83-30.12.83	184	99 941-52
3 009 996-32	31.12.83-29. 6.84	182	97 556-87
2 967 553-19	30. 6.84-30.12.84	184	97 238-18
2 924 791-37	31.12.84-29. 6.85	181	94 274-44
2 879 065-81	30. 6.85-30.12.85	184	94 338-70
2 833 404-51	31.12.85-29. 6.86	181	91 328-78
2 597 287-47	30. 6.86-30.12.86	184	85 105-64
2 361 170-43	31.12.86-29. 6.87	181	76 107-32
2 125 053-39	30. 6.87-30.12.87	184	69 631-89
1 888 936-35	31.12.87-29. 6.88	182	61 222-24
1 652 819-31	30. 6.88-30.12.88	184	54 158-13
1 416 702-27	31.12.88-29. 6.89	181	45 664-39
1 180 585-23	30. 6.89-30.12.89	184	38 684-38
944 468-19	31.12.89-29. 6.90	181	30 442-93
708 351-15	30. 6.90-30.12.90	184	23 210-63
472 234-10	31.12.90-29. 6.91	181	15 221-46
236 117-05	30. 6.91-30.12.91	184	7 736-88



No. 15852

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
debt relief (with annexes 1 to 6). Islamabad, 27 November  
1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
9 August 1977.*

**Entry into force of annex 6 to the above-mentioned  
Agreement**

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on 9 August 1977.*

**No. 15852**

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un allé-  
gement de la dette (avec les annexes 1 à 6). Islamahad,  
27 novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
9 août 1977.*

**Entrée en vigueur de l'annexe 6 à l'Accord susmentionné**

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord le 9 août 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF  
PAKISTAN CONCERNING DEBT RELIEF

I

*Her Majesty's Ambassador at Islamabad to the Secretary, Economic Affairs Division,  
Ministry of Finance, Planning and Development of Pakistan*

BRITISH EMBASSY  
ISLAMABAD

27 November 1976

Sir,

UNITED KINGDOM/PAKISTAN DEBT RELIEF AGREEMENT 1976

1. I have the honour to refer to discussions between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan under the terms of the Memorandum of Understanding on Debt Relief for Pakistan dated 28 June 1974 (hereinafter referred to as "the memorandum"). I propose, to give effect to that Memorandum in as far as it concerns matters under the control of our two Governments, an agreement as follows:

*Debt service payments 1 July 1974–30 June 1978*

2. The Government of the United Kingdom has calculated the total service payments due on debts as defined in paragraph 3 (b) of the Memorandum. Summary details of the sums included in this calculation are set out in Annex 1 to this Agreement. The total service payments falling due in each of the Pakistan financial years between 1 July 1974 and 30 June 1978 inclusive are shown in row 8 of the table at Annex 1. The total aid debt service payments and the total commercial debt service payments falling due in each of the Pakistan financial years between 1 July 1974–30 June 1978 are shown in rows 4 and 7 respectively at Annex 1 to this Agreement.

*Debt relief*

3. After applying the percentages agreed in paragraph 3 (b) of the Memorandum as amended at the consortium meeting in Paris on 29 April 1976, the amounts of relief due to be provided by the Government of the United Kingdom in each of the Pakistan financial years between 1 July 1974–30 June 1978 are as set out in row 10 of the table at Annex 1 to this Agreement.

4. The Government of the United Kingdom in a manner fully consonant with the terms of the Memorandum is prepared to provide relief on terms which will reflect an overall average grant element to the Government of Pakistan of at least 62 per cent of all relief, when calculated from 1 July of the year for which the relief is provided.

<sup>1</sup> Came into force, with the exception of annex 6, on 27 November 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

*Debt settlement*

5. Pakistan has been relieved of the liability for aid debt incurred for projects visibly located in Bangladesh and the provisions of relevant loan Agreements stand modified to the extent the aid debts listed in Annex 2 have been reduced.

*Arrangements for payment of debt relief*

6. The Government of Pakistan shall resume payment in pounds sterling in London with effect from 1 July 1976 of all sums falling due for debt service on:

- (i) the United Kingdom/Pakistan credit agreements (hereinafter referred to as "the Section III loans"), financed by the Export Credit Guarantee Department of the United Kingdom (hereinafter referred to as "the ECGD");
- (ii) the United Kingdom/Pakistan loan agreements (hereinafter referred to as "the ODM loans"), financed by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the ODM");
- (iii) the sums falling due under the terms of the first short-term aid debt rescheduling arrangement dated 30 November 1972<sup>1</sup> and the second short-term aid debt rescheduling arrangement dated 29 June 1974.<sup>2</sup>

The debt service payments included under (i) and (ii) above shall be made in accordance with the instalments, on the dates and in the amounts set out in Annex 2 to this Agreement. The debt service payments included under (iii) above shall be made in accordance with the instalments, on the dates and in the amounts set out in Annexes 3 and 4 of this Agreement.

7. The Government of Pakistan shall ensure that commercial debt service payments are made to the United Kingdom commercial creditors listed in Annex 5 to this Agreement, in accordance with the terms of the relevant contracts. The provisions of Annex 6 shall apply to the repayment of the commercial debts therein mentioned. The rights and obligations of the individual creditors, debtors and guarantors concerned shall not be affected by this Agreement.

8. The Government of the United Kingdom shall make funds available to the Government of Pakistan to the value of the relief due on the aid debt service payments and the relief due on the commercial debt service payments for the Pakistan financial years 1976/77 and 1977/78, in the following amounts and on the following dates:

<i>Amount of relief due to be provided by the Government of the United Kingdom to 30 June 1978 (£ million sterling)</i>	<i>Dates on which relief amounts will be provided</i>
6.117 .....	1 December 1976
5.021 .....	1 December 1977

In determining the amounts of the funds to be made available to the Government of Pakistan, the Government of the United Kingdom has taken account of the relief already taken by the Government of Pakistan with respect to aid debt-servicing (see row 11 (i) of the table at Annex 1). Account has also been taken of the relief already taken and due to be taken in respect of pre-1974 commercial credits in the period 1 July 1974 to 30 June 1978 (see paragraph 7 above and row 11 (ii) of table at Annex 1 to this Agreement). If in any year the relief provided or taken has fallen short or was in excess of the amount due, a compensating excess or shortfall, after allowing for a discount of 10 per cent from the year of the original excess or shortfall, shall be provided in the following year (or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 972, pp. 379 and 385.

years). No repayment of relief already taken on aid debt-servicing amounting to £5·808 million for 1974–75 and £7·492 million for 1975–76 nor repayment of the amounts of £6·117 million and £5·021 million to be made available as specified in this paragraph shall be made by the Government of Pakistan.

#### *Conclusion*

9. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the Government of Pakistan in:

- (a) entering into discussions with the Government of Bangladesh concerning the transfer to the Government of Bangladesh of any external debt liability which the Government of Pakistan considers was incurred for the benefit of areas now under the jurisdiction of the Government of Bangladesh, and which it therefore regards as the liability of the Government of Bangladesh provided that, if any such transfer is made, it shall not affect the rights of any creditor without its consent with respect to the Government of Pakistan; or
- (b) claiming compensation from the Government of Bangladesh or from other beneficiaries in Bangladesh for payments already made or to be made by the Government of Pakistan, in servicing any such debt.

10. Certain figures in Annex 5 [page 185] to this Agreement are not final, as some of the loans are subject to variable interest rates. Moreover, the percentage of relief to be provided will remain provisional until the IBRD have established the exact amounts of all the relevant debts due to all the countries participating in the debt relief exercise. The Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom shall consider at the end of the debt relief period the need to make, retrospectively, adjustments to relief given on the basis of the actual debt service payments made.

11. The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof; provided that such Annexes and the Agreement may be subject to the terms of paragraph 3 (b) of the Memorandum of Understanding dated 28th June 1974 and paragraph 10 of this Agreement. Any consequent amendment shall be arranged by mutual Agreement between our two Governments.

12. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to suggest that the present Note together with your reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan which, save for the provisions of Annex 6 which shall come into force on a date to be notified by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan, shall come into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Pakistan Debt Relief Agreement 1976.

For and on behalf of  
the Government of the United Kingdom:  
J. C. W. BUSHELL  
Her Majesty's Ambassador

#### ANNEXES

1. Summary of Debt Service Payments due on Debts falling within the terms of paragraph 3 (b) of the Memorandum and including the amounts of debt relief due and already taken in each financial year.
2. Schedules of Servicing Payments due from Government of Pakistan on Section III loans and ODM loans.
3. Summary of payments due under first short-term aid debt rescheduling arrangement.
4. Summary of payments due under second short-term aid debt rescheduling arrangement.
5. United Kingdom summary of commercial debt service payments 1 July 1974–30 June 1978.
6. Payment of commercial debts.



## ANNEX 1

## SUMMARY OF DEBT SERVICE PAYMENTS DUE ON DEBTS FALLING WITHIN THE TERMS OF PARAGRAPH 3 [(b)] OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 28/6/74 AND INCLUDING THE AMOUNTS OF DEBT RELIEF DUE AND ALREADY TAKEN IN EACH FINANCIAL YEAR

S. No.	Particulars	(Figures in million £ sterling) Pakistan financial years				
		1974-75	1975-76	1976-77	1977-78	
1.	Original aid debt service payments.....	2-950	3-130	3-568	3-867	
2.	Aid debt rescheduled under first short-term rescheduling.....	2-858	2-885	2-912	1-466	
3.	Aid debt rescheduled under second short-term rescheduling.....	—	1-477	1-485	1-497	
4.	Total Aid Debt Service (rows 1 to 3).....	5-808	7-492	7-965	6-830	
5.	Original Commercial Debts.....	3-304	3-131	2-992	2-673	
6.	Rescheduled pre-1974 defaulted credits at 6 per cent (including Shell).....	0-632	0-792	0-706	0-438	
7.	Total Commercial Debt Service (rows 5 and 6).....	3-936	3-923	3-698	3-131	
8.	Total debt subject to rescheduling (rows 4 and 7).....	9-744	11-415	11-663	9-961	
9.	Relief due per cent.....	71	61	66	55	
10.	Relief due £ million.....	6-918	6-963	7-698	5-479	
11.	Relief taken:					
	(i) Aid debt servicing due.....					
	(ii) Pre-1974 commercial credits rescheduled for eventual repayment after 30 June 1978.....	-0-632	-0-792	-0-706	-0-458	
	Total (i) and (ii).....	-6-440	-8-284	-0-706	-0-458	
12.	Extra relief taken. Too much (- ve), too little (+ ve).....	+0-478	-1-321	—	—	
13.	Offset in later years for extra relief taken (discounted forward at 10 per cent).....	—	-0-795	-0-875	—	
14.	Relief due (net of 11 and 13).....	—	—	6-117	5-021	

## ANNEX 2

SCHEDULES OF SERVICING PAYMENTS DUE FROM GOVERNMENT OF PAKISTAN  
ON SECTION III LOANS AND ODM LOANS

## 3rd Credit

## UK-PAKISTAN CREDIT AGREEMENT 1960

Repayments	Principal		Interest		Total	
	£	p	£	p	£	p
31.12.74	15,462	17	5,728	17	21,190	34
30. 6.75	15,462	17	4,213	42	20,675	59
31.12.75	15,462	17	4,724	83	20,187	00
30. 6.76	15,462	17	4,286	85	19,749	02
31.12.76	15,462	17	3,860	96	19,323	13
30. 6.77	14,462	17	3,412	04	18,874	21
31.12.77	15,462	17	2,957	54	18,419	71
30. 6.78	15,462	17	2,519	44	17,981	61
31.12.78	15,462	17	2,044	87	17,507	04
30. 6.79	15,462	17	1,559	26	17,021	43
31.12.79	15,462	17	1,039	45	16,501	62
30. 6.80	15,462	13	494	51	15,956	64
	185,546	00	37,841	34		

## ANNEX 2

## 4th Credit

## UK-PAKISTAN (RAILWAY) CREDIT AGREEMENT 1961

Repayments	Principal		Interest		Total	
	£	p	£	p	£	p
31.10.74	91,968	46	33,694	95	125,663	41
30. 4.75	91,968	46	31,223	30	123,191	76
31.10.75	91,968	46	28,751	65	120,720	11
30. 4.76	91,968	46	26,245	50	118,213	96
31.10.76	91,968	46	23,716	37	115,684	83
30. 4.77	91,968	46	21,187	24	113,155	70
31.10.77	91,968	46	18,658	11	110,626	57
30. 4.78	91,968	46	16,128	97	108,097	43
31.10.78	91,968	46	13,427	40	105,395	86
30. 4.79	91,968	46	10,694	22	102,662	68
31.10.79	91,968	46	7,877	68	99,846	14
30. 4.80	91,968	46	5,291	07	97,259	53
31.10.80	91,968	48	2,704	47	94,672	95
	1,195,590	00	239,600	93		

ANNEX 2  
5th Credit

UK-Pakistan CREDIT AGREEMENT 1962

Repayments	Principal		Interest		Total	
	£	p	£	p	£	p
31.10.74	67,280	48	52,996	39	120,276	87
30. 4.75	67,280	48	51,118	51	118,398	99
31.10.75	67,280	48	49,238	38	116,518	86
30. 4.76	67,280	48	47,317	81	114,598	29
31.10.76	67,280	48	45,356	81	112,637	29
30. 4.77	67,280	48	43,393	56	110,674	04
31.10.77	67,280	48	41,430	32	108,710	80
30. 4.78	67,280	48	39,467	07	106,747	55
31.10.78	67,280	48	37,503	83	104,784	31
30. 4.79	67,280	48	35,475	44	102,755	92
31.10.79	67,280	48	33,384	16	100,664	64
30. 4.80	67,280	48	31,292	88	98,573	36
31.10.80	67,280	48	29,167	89	96,448	37
30. 4.81	67,280	48	27,033	94	94,314	42
31.10.81	67,280	48	24,899	97	92,180	45
30. 4.82	67,280	48	22,732	31	90,012	79
31.10.82	67,280	48	20,555	67	87,836	15
30. 4.83	67,280	48	18,379	03	85,659	51
31.10.83	67,280	48	16,128	26	83,408	74
30. 4.84	67,280	48	13,823	58	81,104	06
31.10.84	67,280	48	11,518	90	78,799	38
30. 4.85	67,280	48	9,131	10	76,411	58
31.10.85	67,280	48	6,725	34	74,005	82
30. 4.86	67,280	48	4,427	40	71,707	88
31.10.86	67,280	48	2,021	64	69,302	12
	1,682,012	00	714,520	19		

## ANNEX 2

## 6th Credit

## UK-PAKISTAN CREDIT AGREEMENT 1962

Repayments	Principal		Interest		Total	
	£	p	£	p	£	p
31.10.74	113,144	07	99,956	11	213,100	18
30. 4.75	113,144	07	96,707	78	209,851	85
31.10.75	113,144	07	93,459	23	206,603	30
30. 4.76	113,144	07	90,048	64	203,192	71
31.10.76	113,144	07	86,658	96	199,803	03
30. 4.77	113,144	07	83,269	29	196,413	36
31.10.77	113,144	07	79,879	62	193,023	69
30. 4.78	113,144	07	76,429	79	189,573	86
31.10.78	113,144	07	72,969	50	186,113	57
30. 4.79	113,144	07	69,509	21	182,653	28
31.10.79	113,144	07	66,048	92	179,192	99
30. 4.80	113,144	07	62,518	01	175,662	08
31.10.80	113,144	07	58,987	10	172,131	17
30. 4.81	113,144	07	55,453	58	168,597	65
31.10.81	113,144	07	51,852	05	164,996	12
30. 4.82	113,144	07	48,250	53	161,394	60
31.10.82	113,144	07	44,547	00	157,691	07
30. 4.83	113,144	07	40,634	23	153,778	30
31.10.83	113,144	07	36,656	07	149,800	14
30. 4.84	113,144	07	32,630	83	145,774	90
31.10.84	113,144	07	28,812	22	141,956	29
30. 4.85	113,144	07	25,038	07	138,182	14
31.10.85	113,144	07	21,224	69	134,368	76
30. 4.86	113,144	07	17,411	31	130,555	38
31.10.86	113,144	07	13,409	61	126,553	68
30. 4.87	113,144	07	9,185	60	122,329	67
31.10.87	113,144	18	5,142	05	118,286	23
	3,054,890	00	1,466,690	00		

ANNEX 2  
7th Credit

UK-PAKISTAN CREDIT AGREEMENT 1963

Repayments	Principal		Interest		Total	
	£	p	£	p	£	p
30.11.74	8,617	41	8,215	16	16,832	57
31. 5.75	8,617	41	7,978	48	16,595	89
30.11.75	8,617	41	7,720	29	16,337	70
31.5 .76	8,617	41	7,462	10	16,079	51
30.11.76	8,617	41	7,203	90	15,821	31
31. 5.77	8,617	41	6,945	71	15,563	12
30.11.77	8,617	41	6,687	51	15,304	92
31. 5.78	8,617	41	6,429	32	15,046	73
30.11.78	8,617	41	6,171	13	14,788	54
31. 5.79	8,617	41	5,912	94	14,530	35
30.11.79	8,617	41	5,649	37	14,266	78
31. 5.80	8,617	41	5,385	80	14,003	21
30.11.80	8,617	41	5,119	84	13,737	25
31. 5.81	8,617	41	4,850	88	13,468	29
30.11.81	8,617	41	4,581	93	13,199	34
31. 5.82	8,617	41	4,312	98	12,930	39
30.11.82	8,617	41	4,040	65	12,658	06
31. 5.83	8,617	41	3,766	31	12,383	72
30.11.83	8,617	41	3,491	99	12,109	40
31. 5.84	8,617	41	3,217	66	11,835	07
30.11.84	8,617	41	2,943	33	11,560	74
31. 5.85	8,617	41	2,669	00	11,286	41
30.11.85	8,617	41	2,387	50	11,004	91
31. 5.86	8,617	41	2,097	02	10,714	43
30.11.86	8,617	41	1,806	56	10,423	97
31. 5.87	8,617	41	1,508	91	10,126	32
30.11.87	8,617	41	1,205	30	9,822	71
31. 5.88	8,617	41	866	63	9,484	04
30.11.88	8,617	52	440	69	9,058	21
	<u>249,905</u>	<u>00</u>	<u>131,068</u>	<u>89</u>		

## ANNEX 2

## 8th Credit

## UK-PAKISTAN CREDIT AGREEMENT 1964

Repayments	Principal		Interest		Total	
	£	p	£	p	£	p
31.12.74	90,028	00	92,944	16	182,972	16
30. 6.75	90,028	00	90,168	37	180,196	37
31.12.75	90,028	00	87,349	47	177,377	47
30. 6.76	90,028	00	84,530	56	174,558	56
31.12.76	90,028	00	81,711	66	171,739	66
30. 6.77	90,028	00	78,720	32	168,748	32
31.12.77	90,028	00	75,675	90	165,703	90
30. 6.78	90,028	00	72,631	49	162,659	49
31.12.78	90,028	00	69,587	07	159,615	07
30. 6.79	90,028	00	66,542	66	156,570	66
31.12.79	90,028	00	63,465	08	153,493	08
30. 6.80	90,028	00	60,307	91	150,335	91
31.12.80	90,028	00	57,150	74	147,178	74
30. 6.81	90,028	00	53,993	57	144,021	57
31.12.81	90,028	00	50,836	40	140,864	40
30. 6.82	90,028	00	47,662	65	137,690	65
31.12.82	90,028	00	44,449	10	134,477	10
30. 6.83	90,028	00	41,374	84	131,402	84
31.12.83	90,028	00	38,386	80	128,414	80
30. 6.84	90,028	00	35,398	76	125,426	76
31.12.84	90,028	00	32,410	73	122,438	73
30. 6.85	90,028	00	29,406	11	119,434	11
31.12.85	90,028	00	26,361	70	116,389	70
30. 6.86	90,028	00	23,317	28	113,345	28
31.12.86	90,028	00	20,083	83	110,111	83
30. 6.87	90,028	00	16,750	90	106,778	90
31.12.87	90,028	00	13,311	84	103,339	84
30. 6.88	90,028	00	9,889	36	99,917	36
31.12.88	90,028	00	6,742	14	96,770	14
30. 6.89	90,028	00	3,641	34	93,669	34
	2,700,840	00	1,474,802	74		

## ANNEX 2

## 9th Credit

## UK-PAKISTAN CREDIT AGREEMENT 1964

Repayments	Principal		Interest		Total	
	£	p	£	p	£	p
31. 11. 74	8,453	28	9,905	60	18,358	88
31. 5. 75	8,453	28	9,605	74	18,059	02
30. 11. 75	8,453	28	9,311	69	17,764	97
31. 5. 76	8,453	28	9,029	27	17,482	55
30. 11. 76	8,453	28	8,742	49	17,195	77
31. 5. 77	8,453	28	8,444	08	16,897	36
30. 11. 77	8,453	28	8,145	67	16,598	95
31. 5. 78	8,453	28	7,844	36	16,297	64
30. 11. 78	8,453	28	7,528	51	15,981	79
31. 5. 79	8,453	28	7,208	79	15,662	07
30. 11. 79	8,453	28	6,889	07	15,342	35
31. 5. 80	8,453	28	6,569	34	15,022	62
30. 11. 80	8,453	28	6,249	62	14,702	90
31. 5. 81	8,453	28	5,929	90	14,383	18
30. 11. 81	8,453	28	5,610	66	14,063	94
31. 5. 82	8,453	28	5,301	11	13,754	39
30. 11. 82	8,453	28	4,997	37	13,450	65
31. 5. 83	8,453	28	4,693	63	13,146	91
30. 11. 83	8,453	28	4,389	90	12,843	18
31. 5. 84	8,453	28	4,086	65	12,539	93
30. 11. 84	8,453	28	3,789	69	12,243	97
31. 5. 85	8,453	28	3,499	03	11,952	31
30. 11. 85	8,453	28	3,210	80	11,664	08
31. 5. 86	8,453	28	2,917	72	11,371	00
30. 11. 86	8,453	28	2,617	86	11,071	14
31. 5. 87	8,453	28	2,314	12	10,767	40
30. 11. 87	8,453	28	2,010	38	10,463	66
31. 5. 88	8,453	28	1,699	38	10,152	66
30. 11. 88	8,453	28	1,379	66	9,832	94
31. 5. 89	8,453	28	1,059	94	9,513	22
30. 11. 89	8,453	28	721	32	9,174	60
31. 5. 90	8,453	32	303	25	8,756	57
	270,505	00	166,006	60		

## ANNEX 2

## 10th Credit

## UK-PAKISTAN (GENERAL) CREDIT AGREEMENT 1964

Repayments	Principal		Interest		Total	
	£	p	£	p	£	p
30.11.74	105,000	00	120,303	17	225,303	17
31. 5.75	105,000	00	116,825	04	221,825	04
30.11.75	105,000	00	113,346	92	218,346	92
31. 5.76	105,000	00	109,868	79	214,868	79
30.11.76	105,000	00	106,390	66	211,390	66
31. 5.77	105,000	00	102,912	53	207,912	53
30.11.77	105,000	00	99,434	40	204,434	40
31. 5.78	105,000	00	95,956	27	200,956	27
30.11.78	105,000	00	92,478	15	197,478	15
31. 5.79	105,000	00	89,000	02	194,000	02
30.11.79	105,000	00	85,521	90	190,521	90
31. 5.80	105,000	00	82,043	77	187,043	77
30.11.80	105,000	00	78,565	64	183,565	64
31. 5.81	105,000	00	75,059	39	180,059	39
30.11.81	105,000	00	71,384	39	176,384	39
31. 5.82	105,000	00	67,665	64	172,665	64
30.11.82	105,000	00	63,859	39	168,859	39
31. 5.83	105,000	00	59,971	89	164,971	89
30.11.83	105,000	00	56,137	52	161,137	52
31. 5.84	105,000	00	52,396	89	157,396	89
30.11.84	105,000	00	48,656	26	153,656	26
31. 5.85	105,000	00	44,915	63	149,915	63
30.11.85	105,000	00	41,175	00	146,175	00
31. 5.86	105,000	00	37,434	37	142,434	37
30.11.86	105,000	00	33,778	12	138,778	12
31. 5.87	105,000	00	30,234	37	135,234	37
30.11.87	105,000	00	26,465	62	131,465	62
31. 5.88	105,000	00	22,528	12	127,528	12
30.11.88	105,000	00	18,590	62	123,590	62
31. 5.89	105,000	00	14,634	37	119,634	37
30.11.89	105,000	00	9,962	50	114,962	50
31. 5.90	100,000	00	4,868	75	104,868	75
	3,355,000	00	2,072,366	10		



## ANNEX 2

## 11th Credit

## UK-PAKISTAN (RAILWAY ELECTRIFICATION) CREDIT AGREEMENT 1965

Repayments	Principal		Interest		Total	
	£	p	£	p	£	p
30.11.74	1,000	00	1,522	50	2,522	50
31. 5.75	1,000	00	1,487	50	2,487	50
30.11.75	1,000	00	1,452	50	2,452	50
31. 5.76	1,000	00	1,417	50	2,417	50
30.11.76	1,000	00	1,382	50	2,382	50
31. 5.77	1,000	00	1,347	50	2,347	50
30.11.77	1,000	00	1,312	50	2,312	50
31. 5.78	1,000	00	1,277	50	2,277	50
30.11.78	1,000	00	1,242	50	2,242	50
31. 5.79	1,500	00	1,207	50	2,707	50
30.11.79	1,500	00	1,155	00	2,655	00
31. 5.80	1,500	00	1,102	50	2,602	50
30.11.80	1,500	00	1,050	00	2,550	00
31. 5.81	1,500	00	997	50	2,497	50
30.11.81	1,500	00	945	00	2,445	00
31. 5.82	1,500	00	892	50	2,392	50
30.11.82	1,500	00	840	00	2,340	00
31. 5.83	1,500	00	787	50	2,287	50
30.11.83	1,500	00	731	25	2,231	25
31. 5.84	1,500	00	675	00	2,175	00
30.11.84	1,500	00	618	75	2,118	75
31. 5.85	1,500	00	562	50	2,062	50
30.11.85	1,500	00	506	25	2,006	25
31. 5.86	1,500	00	450	00	1,950	00
30.11.86	1,500	00	393	75	1,893	75
31. 5.87	1,500	00	337	50	1,837	50
30.11.87	1,500	00	281	25	1,781	25
31. 5.88	1,500	00	225	00	1,725	00
30.11.88	1,500	00	168	75	1,668	75
31. 5.89	1,500	00	112	50	1,612	50
30.11.89	1,500	00	56	25	1,556	25
	42,000	00	26,538	75		

## ANNEX 2

## UK-PAKISTAN (SHIPS) CREDIT AGREEMENT 1964

Repayments	Principal		Interest		Total	
	£	p	£	p	£	p
31.10.74	96,000	00	37,882	50	133,882	50
30. 4.75	96,000	00	34,267	50	130,267	50
31.10.75	96,000	00	30,727	50	126,727	50
30. 4.76	96,000	00	27,232	50	123,232	50
31.10.76	96,000	00	23,812	50	119,812	50
30. 4.77	96,000	00	20,392	50	116,392	50
31.10.77	96,000	00	16,980	00	112,980	00
30. 4.78	96,000	00	13,737	50	109,737	50
31.10.78	96,000	00	10,557	50	106,557	50
30. 4.79	90,000	00	7,377	50	97,377	50
31.10.79	112,000	00	4,340	00	116,340	00
	1,066,000	00	227,307	50		

## ANNEX 2

## 12th Credit

## UK-PAKISTAN LOAN No. 1 1966

July-June	Repayments 31 October and 30 June
1974/75	£ 222,000
57/76	222,000
76/77	222,000
77/78	222,000
78/79	222,000
79/80	222,000
80/81	222,000
81/82	222,000
82/83	222,000
83/84	222,000
84/85	222,000
85/86	222,000
86/87	222,000
87/88	222,000
88/89	222,000
89/90	222,000
90/91	115,000
	3,667,000
Rescheduled Amounts	
1972/73	111,000
1973/74	222,000
Total original loan	4,000,000

## ANNEX 2

## 13th Credit

## UK/PAKISTAN LOAN (RAILWAY ELECTRIFICATION) 1966

<i>July–June</i>	<i>Repayments 1 December and 1 June</i>
1974/75 .....	£ 136,300
75/76 .....	268,300
76/77 .....	344,800
77/78 .....	344,800
78/79 .....	344,800
78/80 .....	344,800
80/81 .....	344,800
81/82 .....	344,800
82/83 .....	344,800
84/85 .....	344,800
85/86 .....	344,800
86/87 .....	344,800
87/88 .....	344,800
88/89 .....	344,800
89/90 .....	344,800
90/91 .....	344,800
91/92 .....	301,700
92/93 .....	208,500
93/94 .....	<u>72,800</u>
6,160,100	
<b>Rescheduled amounts</b>	
1973/74 .....	<u>39,900</u>
<b>Total original loan</b> .....	<u>6,200,000</u>

## ANNEX 2

## 14th Credit

## UK/PAKISTAN LOAN No. 2 1966

<i>July-June</i>	<i>Repayments</i> <i>1 August and 1 February</i>
1974/75 .....	£ 7,024
75/76 .....	7,024
76/77 .....	7,024
77/78 .....	7,024
78/79 .....	7,024
79/80 .....	7,024
80/81 .....	7,024
81/82 .....	7,024
82/83 .....	7,024
83/84 .....	7,024
84/85 .....	7,024
85/86 .....	7,024
86/87 .....	7,024
87/88 .....	7,024
88/89 .....	7,024
89/90 .....	7,024
90/91 .....	7,024
91/92 .....	2,363
<b>TOTAL</b>	<b>121,771</b>
Rescheduled amounts 1973/74 .....	100,100
Transfer to Bangladesh April 1974 .....	13,000
Reduction in value April 1975 .....	33,146
Bangladesh project debt .....	3,348,983
Total original loan .....	3,617,000

## ANNEX 2

## 15th Credit

## UK/PAKISTAN LOAN NO. 3 1966

<i>July-June</i>	<i>Repayments 1 November and 1 May</i>
1974/75 .....	£ 222,200
75/76 .....	222,200
76/77 .....	222,200
77/78 .....	222,200
78/79 .....	222,200
79/80 .....	222,200
80/81 .....	222,200
81/82 .....	222,200
82/83 .....	222,200
83/84 .....	222,200
84/85 .....	222,200
85/86 .....	222,200
86/87 .....	222,200
87/88 .....	222,200
88/89 .....	222,200
89/90 .....	222,200
90/91 .....	222,200
91/92 .....	91,048
	<u>3,868,448</u>
Rescheduled amounts 1973/74 .....	111,100
Reduction in value April 1975 .....	20,452
	<u>4,000,000</u>

ANNEX 2  
16th Credit  
UK/PAKISTAN LOAN NO. 1 1967

<i>July-June</i>	<i>Repayments 1 August and 1 February</i>
1974/75 .....	£ 4,228
75/76 .....	4,228
76/77 .....	4,228
77/78 .....	4,228
78/79 .....	4,228
79/80 .....	4,228
80/81 .....	4,228
81/82 .....	4,228
82/83 .....	4,228
83/84 .....	4,228
84/85 .....	4,228
85/86 .....	4,228
86/87 .....	4,228
87/88 .....	4,228
88/89 .....	4,228
89/90 .....	4,228
90/91 .....	4,228
91/92 .....	1,956
	73,832
Transfer to Bangladesh April 1974 .....	49,000
Reduction in value April 1975 .....	63,737
Bangladesh projects .....	£ 1,951,431
Total original loan .....	£ 2,138,000

ANNEX 2  
17th Credit  
UK/PAKISTAN LOAN NO. 2 1967

<i>July-June</i>	<i>Repayments 15 December and 15 June</i>
1974/75 .....	£ 238,600
75/76 .....	238,600
76/77 .....	238,600
77/78 .....	238,600
78/79 .....	238,600
79/80 .....	238,600
80/81 .....	238,600
81/82 .....	238,600
82/83 .....	238,600
83/84 .....	238,600
84/85 .....	238,600
85/86 .....	238,600
86/87 .....	238,600
87/88 .....	238,600
88/89 .....	238,600
89/90 .....	238,600
90/91 .....	238,600
91/92 .....	198,635
	4,254,835
Transfer to Bangladesh April 1974 .....	5,000
Reduction in value April 1975 .....	40,165
Total original loan .....	4,300,000

## ANNEX 2

## 18th Credit

## UK/PAKISTAN LOAN No. 3 1967

<i>July-June</i>	<i>Repayments 1 December and 1 June</i>
1974/75 .....	£ 17,744
75/76 .....	17,744
76/77 .....	17,744
77/78 .....	17,744
78/79 .....	17,744
79/80 .....	17,744
80/81 .....	17,744
81/82 .....	17,744
82/83 .....	17,744
83/84 .....	17,744
84/85 .....	17,744
85/86 .....	17,744
86/87 .....	17,744
87/88 .....	17,744
88/89 .....	17,744
89/90 .....	17,744
90/91 .....	17,744
91/92 .....	1,822
	<u>303,470</u>
Transfer to Bangladesh April 1974 .....	46,000
Reduction in value April 1975 .....	<u>102,546</u>
Bangladesh projects .....	<u>1,647,984</u>
Total original loan .....	<u>2,100,000</u>

## ANNEX 2

## 19th Credit

## UK/PAKISTAN LOAN NO. 1 1969

<i>July-June</i>	<i>Repayments 20 November and 20 May</i>
1975/76 .....	£ 122,082
76/77 .....	244,164
77/78 .....	244,164
78/79 .....	244,164
79/80 .....	244,164
80/81 .....	244,164
81/82 .....	244,164
82/83 .....	244,164
83/84 .....	244,164
84/85 .....	244,164
85/86 .....	244,164
86/87 .....	244,164
87/88 .....	244,164
88/89 .....	244,164
89/90 .....	244,164
90/91 .....	244,164
91/92 .....	244,164
92/93 .....	244,164
93/94 .....	122,299
	4,395,169
Transfer to Bangladesh April 1974 .....	97,000
Bangladesh projects .....	7,831
Total original loan .....	4,500,000



## ANNEX 2

## 20th Credit

## UK/PAKISTAN LOAN NO. 2 1969

<i>July-June</i>	<i>Repayments 1 September and 1 March</i>
1976/77 .....	£ 9,022
77/78 .....	9,022
78/79 .....	9,022
79/80 .....	9,022
80/81 .....	9,022
81/82 .....	9,022
82/83 .....	9,022
83/84 .....	9,022
84/85 .....	9,022
85/86 .....	9,022
87/88 .....	9,022
88/89 .....	9,022
89/90 .....	9,022
90/91 .....	9,022
91/92 .....	9,022
92/93 .....	9,022
93/94 .....	8,589
	161,963
Transfer to Bangladesh April 1974 .....	614,000
Reduction in value April 1975 .....	1,799
Bangladesh projects .....	222,238
Total original loan .....	1,000,000

## ANNEX 2

## 21st Credit

## UK/PAKISTAN (TARBELA NO. 1) LOAN 1969

<i>July-June</i>	<i>Repayments 1 September and 1 March</i>
1976/77 .....	£ 83,400
77/78 .....	83,400
78/79 .....	83,400
79/80 .....	83,400
80/81 .....	83,400
81/82 .....	83,400
82/83 .....	83,400
83/84 .....	83,400
84/85 .....	83,400
85/86 .....	83,400
86/87 .....	83,400
87/88 .....	83,400
88/89 .....	83,400
89/90 .....	83,400
90/91 .....	83,400
91/92 .....	83,400
92/93 .....	83,400
93/94 .....	82,200
	1,500,000

## ANNEX 2

## 22nd Credit

## UK/PAKISTAN (TARBELA NO. 2) LOAN 1969

<i>July-June</i>	<i>Repayments 1 September and 1 March</i>
1976/77 .....	£ 69,500
77/78 .....	139,000
78/79 .....	139,000
79/80 .....	139,000
80/81 .....	139,000
81/82 .....	139,000
82/83 .....	139,000
83/84 .....	139,000
84/85 .....	139,000
85/86 .....	139,000
86/87 .....	139,000
87/88 .....	139,000
88/89 .....	139,000
89/90 .....	139,000
90/91 .....	139,000
91/92 .....	139,000
92/93 .....	139,000
93/94 .....	139,000
94/95 .....	67,500
	2,500,000

## ANNEX 2

## 23rd Credit

## UK/PAKISTAN LOAN NO. 3 1969

<i>July-June</i>	<i>Repayments 1 November and 1 March</i>
1976/77 .....	£ 152,611
77/78 .....	305,222
78/79 .....	305,222
79/80 .....	305,222
80/81 .....	305,222
81/82 .....	305,222
82/83 .....	305,222
83/84 .....	305,222
84/85 .....	305,222
85/86 .....	305,222
86/87 .....	305,222
87/88 .....	305,222
88/89 .....	305,222
89/90 .....	305,222
90/91 .....	305,222
91/92 .....	305,222
92/93 .....	305,222
93/94 .....	305,222
94/95 .....	152,615
	TOTAL 5,494,000
Transfer to Bangladesh April 1974 .....	456,000
Bangladesh projects .....	50,000
Total original loan .....	6,000,000

## ANNEX 2

## 24th Credit

## UK/PAKISTAN (TARBELA NO. 3) LOAN 1969

<i>July-June</i>	<i>Repayments 1 September and 1 March</i>
1977/78 .....	£ 8,500
78/79 .....	8,500
79/80 .....	8,500
80/81 .....	8,500
81/82 .....	8,500
82/83 .....	8,500
83/84 .....	8,500
84/85 .....	8,500
85/86 .....	8,500
86/87 .....	8,500
87/88 .....	8,500
88/89 .....	8,500
89/90 .....	8,500
90/91 .....	8,500
91/92 .....	8,500
92/93 .....	8,500
93/94 .....	8,500
94/95 .....	5,500
	150,000

## ANNEX 2

## 25th Credit

## UK/PAKISTAN LOAN NO. 1 1970

<i>July-June</i>	<i>Repayments 1 December and 1 June</i>
1977/78 .....	£ 61,744
78/79 .....	61,744
79/80 .....	61,744
80/81 .....	61,744
81/82 .....	61,744
82/83 .....	61,744
83/84 .....	61,744
84/85 .....	61,744
85/86 .....	61,744
86/87 .....	61,744
87/88 .....	61,744
88/89 .....	61,744
89/90 .....	61,744
90/91 .....	61,744
91/92 .....	61,744
92/93 .....	61,744
93/94 .....	61,744
94/95 .....	50,150
	1,099,798
Transfer to Bangladesh April 1974 .....	1,864,000
Reduction in value — April 1975 .....	10,222
Bangladesh projects .....	25,980
Total original loan .....	3,000,000

## ANNEX 2

## 27th Credit

## UK/PAKISTAN (TARBELA NO. 4) LOAN 1970

<i>July-June</i>	<i>Repayments 1 September and 1 March</i>
1977/78 .....	£ 34,000
78/79 .....	68,000
79/80 .....	68,000
80/81 .....	68,000
81/82 .....	68,000
82/83 .....	68,000
83/84 .....	68,000
84/85 .....	68,000
85/86 .....	68,000
86/87 .....	68,000
87/88 .....	68,000
88/89 .....	68,000
89/90 .....	68,000
90/91 .....	68,000
91/92 .....	68,000
92/93 .....	68,000
93/94 .....	68,000
94/95 .....	68,000
95/96 .....	10,000
	1,200,000

## ANNEX 2

## 28th Credit

## UK/PAKISTAN LOAN NO. 3 1970

<i>July-June</i>	<i>Repayments 1 November and 1 May</i>
1977/78 .....	£ 47,700
78/79 .....	95,400
79/80 .....	95,400
80/81 .....	95,400
81/82 .....	95,400
82/83 .....	95,400
83/84 .....	95,400
84/85 .....	95,400
85/86 .....	95,400
86/87 .....	95,400
87/88 .....	95,400
88/89 .....	95,400
89/90 .....	95,400
90/91 .....	95,400
91/92 .....	95,400
92/93 .....	95,400
93/94 .....	95,400
94/95 .....	95,400
95/96 .....	48,500
	1,718,000

## ANNEX 3

SUMMARY OF PAYMENTS DUE UNDER FIRST SHORT-TERM AID DEBT  
RESCHEDULING ARRANGEMENTS\*

Date	ECGD		ODM	
	Principal	Interest	Principal	Interest
1.7.74 .....	1,394,767.22	13,947.67	15,857	1,298.55
1.1.75 .....	<u>1,394,767.22</u>	<u>20,921.51</u>	<u>15,857</u>	<u>475.72</u>
	2,789,534.44	34,869.18	31,714	1,774.27
1.7.75 .....	1,394,767.22	27,895.34	15,857	396.43
1.1.76 .....	<u>1,394,767.22</u>	<u>34,869.18</u>	<u>15,857</u>	<u>317.14</u>
	2,789,534.44	62,764.52	31,714	713.57
1.7.76 .....	1,394,767.22	41,843.02	15,857	237.86
1.1.77 .....	<u>1,394,767.22</u>	<u>48,816.85</u>	<u>15,857</u>	<u>158.57</u>
	2,789,534.44	90,659.87	31,714	396.43
1.7.77 .....	<u>1,394,767.22</u>	<u>55,790.69</u>	<u>15,858</u>	<u>79.29</u>
	£9,763,370.59	£244,084.24	£111,000	£2,963.56

\* UK/Pakistan Agreements dated 30 November 1972.

## ANNEX 4

SUMMARY OF PAYMENTS DUE UNDER SECOND SHORT-TERM AID DEBT  
RESCHEDULING ARRANGEMENTS\*

Date	ECGD		ODM	
	Principal	Interest	Principal	Interest
1.7.75 .....	665,170.05	—	67,585	6,288.37
1.1.76 .....	<u>665,170.05</u>	<u>3,325.85</u>	<u>67,585</u>	<u>2,027.58</u>
	1,330,340.10	3,325.85	135,170	8,315.95
1.7.76 .....	665,170.05	6,651.70	67,585	1,689.65
1.1.77 .....	<u>665,170.05</u>	<u>9,977.55</u>	<u>67,585</u>	<u>1,351.73</u>
	1,330,340.10	16,629.25	135,170	3,041.38
1.7.77 .....	665,170.05	13,303.40	67,585	1,013.80
1.1.78 .....	<u>665,170.05</u>	<u>16,629.25</u>	<u>67,585</u>	<u>675.88</u>
	1,330,340.10	29,932.65	135,170	1,689.68
1.7.78 .....	<u>665,170.05</u>	<u>19,955.10</u>	<u>67,590</u>	<u>337.95</u>
	£4,656,190.38	£69,842.85	£473,100	£13,384.96

\* UK/Pakistan Agreements dated 29 June 1974.

## ANNEX 5

## UNITED KINGDOM SUMMARY OF COMMERCIAL DEBT SERVICE PAYMENTS 1974-78 INCLUDED IN CALCULATION OF DEBT RELIEF DUE UNDER MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 28 JUNE 1974

	Financial year					Total
	July-June IBRD ref.	1974-75	1975-76	1976-77	1977-78	
<b>I. West Wing credits</b>						
1. Rolls-Royce .....	—	3,587	—	—	—	3,587
2. A. W. Smith/Rahamania Fauji .....	849	251,034	240,760	230,484	220,210	942,488
3. Tennant/Mollins .....	1105	32,669	31,411	30,149	28,890	123,119
4. Fletcher & Stewart/Modern .....	937	168,690	162,058	155,422	148,790	634,960
5. Reyrolle/WAPDA .....	11032 } 1256 }	45,690	43,757	41,828	39,892	171,167
6. Reyrolle/WAPDA .....	1047	75,577	72,663	69,748	66,834	284,822
7. Reyrolle/WAPDA .....	1257	9,539	9,077	8,597	8,126	35,339
8.-22. Platt International (see Annex 5, page 4) .....	(Sub-total) (8-22)	585,581	559,230	532,894	461,299	2,139,004
	(Sub-total)	1,172,367	1,118,956	1,069,122	974,041	4,334,486
23. PAYE NSC (M. V. Khaikali) .....	(1-22)	22,551	—	—	—	22,551
24. PAYE NSC (M. V. Malamjabba) .....		42,986	19,552	—	—	62,538
25. PAYE NSC (M. V. Bhatrab) .....		56,394	50,950	—	—	107,344
	(Sub-total) (23-25)	121,931	70,502	—	—	192,433
<b>II. Credits associated with National Grindlays Bank*</b>						
26. Grindlays, PIA .....	1004	225,583	206,259	204,991	95,994	732,827
27. Grindlays, Ministry of Agriculture .....	10011	319,657	290,872	291,544	266,381	1,168,454
28. Grindlays, WPADC .....	10011	221,708	201,082	206,799	191,092	820,681
29. Grindlays, PICIC .....	1060	355,971	340,371	324,771	309,171	1,330,284
30. Grindlays, EPADC .....	1001	462,307	497,546	507,249	467,985	1,935,087
31. Grindlays, Rahamania .....	1258	30,565	29,112	27,659	26,206	113,542
32. Grindlays, Modern .....	1104	20,188	19,250	18,312	17,374	75,124
Grindlays, total .....		1,635,979	1,584,492	1,581,325	1,374,203	6,175,999
<b>III. E. Wing Credits</b>						
Platt International/						
1. Ashraf .....	516	32,932	31,394	29,857	28,309	122,492
2. Mowla .....	517	33,821	32,241	30,663	29,083	125,808

		Financial year					Total
		1974-75	1975-76	1976-77	1977-78		
		July-June					
		IBRD ref.					
3.	Al-Hajj .....	518	27,708	26,443	25,179	23,914	103,244
4.	Gawasia .....	519	33,171	31,622	30,073	28,524	123,390
5.	Kushia .....	908	37,101	35,550	33,998	32,447	139,096
6.	Calico Cotton .....	648	35,318	33,707	32,095	30,484	131,604
7.	Asiatic .....	808	41,139	39,344	37,549	35,754	153,786
8.	Tennant Guaranty/Dacca Jute .....	1062	64,786	62,281	59,692	57,144	243,903
9.	Ashraf .....	1063	67,450	64,841	62,145	59,493	253,929
	(Sub-total)		373,426	357,423	341,251	325,152	1,397,252
	(1-9)						
<b>Summary</b>							
I.	1-22 .....		1,172,367	1,118,956	1,069,122	974,041	4,334,486
	23-25 .....		121,931	70,502	—	—	192,433
II.	26-32 .....		1,635,979	1,584,492	1,581,325	1,374,203	6,175,999
III.	1-9 .....		373,426	357,423	341,251	325,152	1,397,252
	Total Commercial Debt .....		£3,303,703	£3,131,373	£2,991,698	£2,673,396	£12,100,170
<b>I. West Wing credits (Part)</b>							
	Platts/						
8.	Olympia .....	727	25,241	24,116	22,989	21,863	
9.	Sorgadha .....	649	16,383	15,618	14,853	14,088	
10.	Anwar .....	430	36,641	34,801	32,961	15,790	
11.	Yousaf .....	429	35,270	33,490	31,729	15,200	
12.	Mir .....	428	36,236	34,416	32,597	15,616	
13.	Nagina .....	1042	42,123	40,361	38,600	36,839	
14.	Sadiqabad .....	1044	29,241	28,019	26,797	25,573	
15.	Raksh .....	0731	80,160	76,503	72,845	69,187	
16.	Kotri .....	0515	38,480	36,641	34,801	32,961	
17.	Karim .....	0809	83,596	79,867	76,138	72,409	
18.	Aysha .....	0905	24,613	23,562	22,511	21,460	
19.	Zaman .....	0910	46,966	44,960	42,955	40,949	
20.	Mahmood .....	1046	39,395	37,782	36,168	34,555	
21.	Modern .....	1045	27,993	26,823	25,652	24,482	
22.	Abbasi .....	1043	23,243	22,271	21,299	20,327	
	Sub-total		585,581	559,230	532,894	461,299	£2,139,004
	TOTAL						

\* The figures for 1976-77 and 1977-78 are the provisional Sterling equivalent figures of the debt service payments due to Grindlays each year. Payments due on credits numbers 26 to 30 inclusive are required in US dollars. The breakdown of the payments on these US dollar loans is found at [page 185] of this Annex.

SCHEDULE OF THE REPAYMENTS DUE ON THE UNITED STATES DOLLAR LOANS MADE BY GRINDLAYS BANK  
TO PAKISTAN RELEVANT TO THE DEBT RELIEF EXERCISE

	1974-75	1975-76	1976-77	1977-78
26. Grindlays/PIA .....	\$442,857	\$442,857	\$442,857	\$221,430
Capital	185,412	185,412	185,412	92,706
£ equivalent	\$95,949	\$49,793	\$46,766	\$7,851
Interest	40,171	20,847	19,580	3,287
£ equivalent	\$600,000	\$600,000	\$600,000	\$600,000
27. Grindlays/Ministry of Agriculture .....	251,204	251,204	251,204	251,204
Capital	\$163,500	\$94,749	\$96,352	\$36,253
£ equivalent	68,453	39,668	40,340	15,178
28. Grindlays/WPADC .....	\$400,000	\$400,000	\$400,000	\$400,000
Capital	167,469	167,469	167,469	167,469
£ equivalent	\$129,548	\$80,285	\$93,939	\$56,424
Interest	54,239	33,613	39,330	23,623
£ equivalent	\$525,000	\$525,000	\$525,000	\$525,000
29. Grindlays/PICIC .....	219,803	219,803	219,803	219,803
Capital	\$325,236	\$287,976	\$250,716	\$213,455
£ equivalent	136,168	120,568	104,968	89,368
30. Grindlays/EPADC .....	\$800,000	\$1,000,000	\$1,000,000	\$1,000,000
Capital	334,938	418,672	418,672	418,672
£ equivalent	\$304,220	\$188,390	\$211,565	\$117,781
Interest	127,369	78,874	88,577	49,312
£ equivalent				

Except in the case of the PICIC loan, which has a fixed interest rate of 7 per cent, the interest payments on all the loans have been provisionally calculated at 8 per cent + 1.25 per cent margin for 1976-77 and 1977-78. However, the interest rates, except in the case of PICIC, are variable and will be determined by application of a formula of LIBOR + margin. The conversion from dollars into sterling has been calculated at the IMF representative rate of US\$2:3885 = £1.



ANNEX 6<sup>1</sup>  
PAYMENT OF COMMERCIAL DEBTS

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Annex unless the contrary intention appears:

(a) "Creditor" shall mean a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor thereto who has supplied from outside Pakistan goods or services under or in relation to the contracts listed in the Schedule to this Annex;

(b) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Annex, the provisions of this Annex apply;

(c) "Debtor" shall mean any person listed as such in the Schedule to this Annex;

(d) "Moratorium interest" shall mean the interest payable under the provisions of article 3 of this Annex;

(e) "The Department" shall mean the Export Credit Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Annex;

(f) The singular shall include the plural and vice versa.

*Article 2. THE DEBTS*

The provisions of this Annex shall apply to the debts of principal and of contractual interest falling due on or before 30th June 1974 as listed in the Schedule to this Annex, and which remain unpaid.

*Article 3. MORATORIUM INTEREST*

The Debts shall bear Moratorium Interest which shall be calculated on a day-to-day basis at the rate of 6 per cent per annum on the outstanding amount of each Debt from the date on which the debt originally fell due.

*Article 4. PAYMENT*

The Government of Pakistan shall pay to the Creditors in sterling in the United Kingdom the outstanding amounts of the Debts and Moratorium Interest on 1st July 1978.

*Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the State Bank of Pakistan shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1977, the date notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Pakistan, in accordance with article 12 of the exchange of notes (see p. 162 of this volume).

## SCHEDULE TO ANNEX 6

## THE CONTRACTS

<i>Creditor</i>	<i>Debtor</i>	<i>Date of contract</i>	<i>Amounts unpaid (principal and contractual interest) up to 1 July 1974 £</i>
Exporters Refinance Corporation Ltd.	Purba Pak Jute Mills Ltd.	9 May 1965	*21,368·00
Thomas Storey (Engineers) Ltd.	Chittagong Development Authority	15 November 1967	245,191·61
English Electric Diesels Ltd.	East Pakistan Agricultural Development Corporation	11 August 1970	601,177·42
Ruston and Hornsby Ltd.	East Pakistan Agricultural Development Corporation	14 December 1968	1,225,958·72
Shell Petroleum Co., Ltd.	Titas Transmission & Distribution Co., Ltd.	9 December 1964	159,256·00
			2,252,951·75

(\*NOTE. This figure is that considered correct by the Government of the United Kingdom.)

## AMOUNTS DUE HALF-YEARLY AND YEARLY UNDER NOTIONAL SHORT-TERM RESCHEDULING ARRANGEMENTS

Payments due first day of month	Consolidation period	Principal	Interest at 6%	Principal	Interest at 6%	Principal	Interest at 6%
1974/75							
July 1974	1	208,964-17	175,730-08	208,964-17	175,730-08	—	—
	2	—	—	—	—	—	—
January 1975	1	208,964-17	37,922-70	208,964-17	37,922-70	417,928-34	213,652-78
	2	—	—	—	—	—	—
July 1975	1	208,964-17	31,087-00	321,850-25	102,420-36	—	—
	2	112,886-08	71,333-36	—	—	—	—
1975/76							
January 1976	1	208,964-17	25,281-80	321,850-25	45,768-30	643,700-50	148,188-66
	2	112,886-08	20,486-50	—	—	—	—
July 1976	1	208,964-17	18,755-25	321,850-25	35,641-77	643,700-50	61,940-34
	2	112,886-08	16,886-52	—	—	—	—
1976/77							
January 1977	1	208,964-17	12,640-90	321,850-25	26,298-57	—	—
	2	112,886-08	13,657-67	—	—	—	—
July 1977	1	208,964-17	6,217-40	321,850-25	16,293-64	434,736-33	23,122-47
	2	112,886-08	10,076-24	—	—	—	—
1977/78							
January 1978	1	—	—	112,886-08	6,828-83	—	—
	2	112,886-08	6,828-83	—	—	—	—
1978/79							
July 1978	1	—	—	112,886-08	3,358-75	112,886-08	3,358-75
	2	112,886-08	3,358-75	—	—	—	—
		2,252,951-75	450,263-00	2,252,951-75	450,263-00	2,252,951-75	450,263-00

## II

*The Secretary, Economic Affairs Division of the Ministry of Finance, Planning and Development of Pakistan to Her Majesty's Ambassador at Islamabad*

Islamabad, November 27, 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour on behalf of the Government of Pakistan to inform you that the foregoing proposals are acceptable and to agree that your Note and this reply shall constitute the Agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

For and on behalf of  
the Government of Pakistan:  
AFTAB AHMAD KHAN

[Annexes as under note I]

---

ENTRY INTO FORCE OF ANNEX 6 TO THE AGREEMENT OF 27 NOVEMBER 1976<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING DEBT RELIEF

---

The above-mentioned Annex came into force on 5 January 1977, the date notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Pakistan, in accordance with article 12 of the notes.

---

---

<sup>1</sup> See p. 160 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À UN ALLÈGEMENT DE LA DETTE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad au Secrétaire aux affaires économiques du Ministère des finances, de la planification et du développement du Pakistan*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
ISLAMABAD

Le 27 novembre 1976

Monsieur le Secrétaire,

ACCORD ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1976 RELATIF À UN ALLÈGEMENT DE LA DETTE

1. Me référant aux entretiens entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement pakistanais prévus dans le Mémoire d'accord du 28 juin 1974 relatif à un allègement de la dette du Pakistan (ci-après dénommé le «mémoire»), j'ai l'honneur de proposer, afin de donner effet audit Mémoire dans la mesure où il porte sur des questions dépendant de nos deux Gouvernements, un accord conçu dans les termes ci-après :

*Service de la dette pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1978*

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a calculé le total des paiements au titre du service des dettes visées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du Mémoire. Une récapitulation des montants entrant dans ce calcul est donnée à l'annexe 1 au présent Accord. Le total des paiements échéant pendant chaque exercice financier pakistanais entre le 1<sup>er</sup> juillet 1974 et le 30 juin 1978 inclusivement est indiqué à la ligne 8 du tableau figurant à l'annexe 1. Le total des paiements au titre du remboursement de l'aide publique et le total des paiements au titre du remboursement des prêts commerciaux échéant pendant chaque exercice financier pakistanais entre le 1<sup>er</sup> juillet 1974 et le 30 juin 1978 sont indiqués aux lignes 4 et 7 respectivement de l'annexe 1 au présent Accord.

*Allègement de la dette*

3. Après application des pourcentages convenus à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du Mémoire tels qu'ils ont été modifiés à la réunion du consortium tenue à Paris le 29 avril 1976, les allègements à consentir par le Gouvernement du Royaume-Uni pendant chaque exercice financier pakistanais entre le 1<sup>er</sup> juillet 1974 et le 30 juin 1978 sont indiqués à la ligne 10 du tableau figurant à l'annexe 1 au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, à l'exception de l'annexe 6, le 27 novembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé, en pleine conformité des termes du Mémorandum, à consentir des allègements à des conditions concrétisant un élément moyen global d'aide à fonds perdu au Gouvernement pakistanais d'au moins 62 p. 100 de l'ensemble des allègements, calculé au 1<sup>er</sup> juillet de l'exercice pour lequel l'allègement est consenti.

#### *Règlement de la dette*

5. Le Pakistan est dégagé de l'obligation de rembourser l'aide reçue pour l'exécution de projets manifestement situés au Bangladesh et les dispositions des accords de prêt correspondants sont modifiées en fonction des réductions apportées aux dettes énumérées à l'annexe 2.

#### *Dispositions relatives à l'allègement de la dette*

6. Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1976, le Gouvernement pakistanais reprendra le paiement en livres sterling à Londres de tous les montants échéant au titre du service de la dette concernant :

- i) Les accords de crédit Royaume-Uni/Pakistan (ci-après dénommés «prêts de la section III») financés par l'Export Credit Guarantee Department du Royaume-Uni (ci-après dénommé «ECGD»);
- ii) Les accords de prêt Royaume-Uni/Pakistan (ci-après dénommés les «prêts ODM») financés par le Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé «ODM»);
- iii) Les montants échéant au titre du premier arrangement de réaménagement à court terme du remboursement de l'aide en date du 30 novembre 1972<sup>1</sup> et du second arrangement de réaménagement à court terme du remboursement de l'aide en date du 29 juin 1974<sup>2</sup>.

Les paiements visés aux alinéas i et ii ci-dessus seront effectués conformément à l'échelonnement, aux dates et aux montants indiqués à l'annexe 2 du présent Accord. Les paiements visés à l'alinéa iii ci-dessus seront effectués conformément à l'échelonnement, aux dates et aux montants indiqués aux annexes 3 et 4 du présent Accord.

7. Le Gouvernement pakistanais veillera à ce que les montants dus au titre des dettes commerciales soient versés aux créanciers commerciaux du Royaume-Uni énumérés à l'annexe 5 du présent Accord conformément aux termes des contrats correspondants. Les dispositions de l'annexe 6 s'appliquent au remboursement des dettes commerciales y mentionnées. Les droits et obligations des divers créanciers, débiteurs et garants en cause ne sont pas modifiés par le présent Accord.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement pakistanais, à raison des montants et aux dates indiqués ci-après, des fonds correspondant à la valeur de l'allègement consenti au titre du remboursement de l'aide et de l'allègement consenti au titre du service des dettes commerciales pour les exercices financiers pakistanais 1976/77 et 1977/78 :

*Montant de l'allègement à consentir  
par le Gouvernement du Royaume-Uni  
jusqu'au 30 juin 1978  
(En millions de livres sterling)*

6,117 .....	1 <sup>er</sup> décembre 1976
5,021 .....	1 <sup>er</sup> décembre 1977

*Dates effectives*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 972, p. 379 et 385.

Dans le calcul du montant des fonds à mettre à la disposition du Gouvernement pakistanais, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte des allègements dont le Gouvernement pakistanais a déjà bénéficié en ce qui concerne le remboursement de l'aide (voir ligne 11, i, du tableau figurant à l'annexe 1). Il a aussi tenu compte des allègements déjà effectués ou à effectuer pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1978 en ce qui concerne les crédits commerciaux antérieurs à 1974 (voir le paragraphe 7 ci-dessus et la ligne 11, ii, du tableau figurant à l'annexe 1 du présent Accord). Si, pendant un exercice quelconque, l'allègement effectif a été inférieur ou supérieur au montant prévu, un ajustement positif ou négatif correspondant sera apporté pendant l'exercice ou les exercices suivants, après application d'un escompte de 10 p. 100 par rapport à l'exercice de l'excédent ou déficit initial. Le Gouvernement pakistanais n'aura pas à rembourser les montants de 5,808 millions de livres sterling et de 7,492 millions de livres sterling représentant les allègements déjà opérés au titre du remboursement de l'aide pour les exercices 1974/75 et 1975/76 respectivement, ni à rembourser les montants de 6,117 millions de livres sterling et 5,021 millions de livres sterling à consentir en vertu du présent paragraphe.

#### *Conclusion*

9. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant la faculté du Gouvernement pakistanais :

- a) D'entrer en pourparlers avec le Gouvernement du Bangladesh concernant le transfert au Gouvernement du Bangladesh de toute dette extérieure que le Gouvernement pakistanais estimerait avoir été encourue au bénéfice de régions relevant actuellement du Gouvernement du Bangladesh et qu'il considérerait en conséquence comme incombant au Gouvernement du Bangladesh, étant entendu que, au cas où il serait effectué, un tel transfert ne modifierait en rien les droits à l'égard du Gouvernement pakistanais d'un créancier quelconque, sauf si celui-ci y consent;
- b) De demander au Gouvernement du Bangladesh ou à d'autres bénéficiaires au Bangladesh dédommagement de paiements déjà effectués ou à effectuer par le Gouvernement pakistanais pour le service des dettes correspondantes.

10. Certains chiffres figurant à l'annexe 5 (page 219) du présent Accord ne sont pas définitifs en raison du fait que les prêts sont assortis de taux d'intérêt variables. En outre, le pourcentage de l'allègement à opérer reste provisoire jusqu'à ce que la BIRD ait déterminé les montants exacts de toutes les créances entrant en ligne de compte de tous les pays participant à l'opération d'allègement de la dette. A l'expiration de la période d'allègement de la dette, le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement du Royaume-Uni examineront, sur la base des paiements effectivement effectués au titre du service de la dette, s'il y a lieu d'apporter rétrospectivement des modifications aux allègements opérés.

11. Les annexes au présent Accord font partie intégrante de celui-ci, étant entendu toutefois que lesdites annexes et l'Accord lui-même sont subordonnés aux termes de l'alinéa b du paragraphe 3 du Mémoire d'accord du 28 juin 1974, ainsi qu'au paragraphe 10 du présent Accord. Tout amendement subséquent devra faire l'objet d'un accord entre nos deux Gouvernements.

12. Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que la présente note ainsi que votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement pakistanais un accord qui, à l'exception des dispositions de l'annexe 6 qui entreront en vigueur à une date que le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera au Gouvernement pakistanais, entrera en vigueur



à la date de votre réponse et sera dénommé Accord Royaume-Uni/Pakistan de 1976 relatif à l'allègement de la dette.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
et en son nom :  
L'Ambassadeur de Sa Majesté,  
J. C. W. BUSHELL

#### ANNEXES

1. Récapitulation des paiements à effectuer au titre du service des dettes visées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du Mémoire, compte tenu des allègements prévus et déjà opérés pour chaque exercice financier.
2. Échéancier des paiements à effectuer par le Gouvernement pakistanais au titre des prêts de la section III et des prêts ODM.
3. Récapitulation des paiements à effectuer en vertu du premier arrangement de réaménagement à court terme du remboursement de l'aide.
4. Récapitulation des paiements à effectuer en vertu du second arrangement de réaménagement à court terme du remboursement de l'aide.
5. Récapitulation du Royaume-Uni des paiements au titre du service des dettes commerciales pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1978.
6. Remboursement des dettes commerciales.

## ANNEXE I

RÉCAPITULATION DES PAIEMENTS À EFFECTUER AU TITRE DU SERVICE DES DETTES VISÉES AU PARAGRAPHE 3, b, DU  
MÉMO-RANDUM D'ACCORD DU 28/6/74, COMPTE TENU DES ALLÈGEMENTS PRÉVUS ET DÉJÀ OPÉRÉS POUR CHAQUE  
EXERCICE FINANCIER

Numéro d'ordre	Rubrique	(En millions de livres sterling) Exercices financiers pakistannais			
		1974/75	1975/76	1976/77	1977/78
1.	Remboursement de l'aide avant réaménagement	2,950	3,130	3,568	3,867
2.	Remboursement de l'aide réaménagé en vertu du premier arrangement de réaménagement à court terme	2,858	2,885	2,912	1,466
3.	Remboursement de l'aide réaménagé en vertu du second arrangement de réaménagement à court terme	—	1,477	1,485	1,497
4.	Total du service de la dette relative à l'aide (lignes 1 à 3)	5,808	7,492	7,965	6,830
5.	Dettes commerciales avant réaménagement	3,304	3,131	2,992	2,673
6.	Crédits antérieurs à 1974 non remboursés et réaménagés à 6% (y compris Shell)	0,632	0,792	0,706	0,458
7.	Total du service des dettes commerciales (lignes 5 et 6)	3,936	3,923	3,698	3,131
8.	Total de la dette réaménagée (lignes 4 et 7)	9,744	11,415	11,663	9,961
9.	Allègements consentis, en pourcentage	71	61	66	55
10.	Allègements consentis, en millions de livres sterling	6,918	6,963	7,698	5,479
11.	Allègements effectués :				
	i) Service de la dette relative à l'aide	-5,808	-7,492	—	—
	ii) Crédits commerciaux antérieurs à 1974 réaménagés en vue de remboursement après le 30 juin 1978	-0,632	-0,792	-0,706	-0,458
	Total i et ii	-6,440	-8,284	-0,706	-0,458
12.	Excédent ou insuffisance de l'allègement effectué : trop (-); trop peu (+)	+0,478	-1,321	—	—
13.	Compensation, pendant des exercices ultérieurs, de l'allègement en excès (après application d'un escompte de 10 %)	—	-0,795	-0,875	—
14.	Allègement à effectuer (net de 11 et 13)	—	—	6,117	5,021

## ANNEXE 2

ÉCHÉANCIER DES PAIEMENTS À EFFECTUER PAR LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS  
AU TITRE DES PRÊTS DE LA SECTION III ET DES PRÊTS ODM3<sup>e</sup> crédit

## ACCORD DE CRÉDIT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1960

<i>Remboursements</i>	<i>Principal (Livres sterling)</i>	<i>Intérêts (Livres sterling)</i>	<i>Total (Livres sterling)</i>
31.12.74	15 462,17	5 728,17	21 190,34
30. 6.75	15 462,17	5 213,42	20 675,59
31.12.75	15 462,17	4 724,83	20 187,00
30. 6.76	15 462,17	4 286,85	19 749,02
31.12.76	15 462,17	3 860,96	19 323,13
30. 6.77	15 462,17	3 412,04	18 874,21
31.12.77	15 462,17	2 957,54	18 419,71
30. 6.78	15 462,17	2 519,44	17 981,61
31.12.78	15 462,17	2 044,87	17 507,04
30. 6.79	15 462,17	1 559,26	17 021,43
31.12.79	15 462,17	1 039,45	16 501,62
30. 6.80	15 462,13	494,51	15 956,64
	<u>185 546,00</u>	<u>37 841,34</u>	

## ANNEXE 2

4<sup>e</sup> crédit

## ACCORD DE CRÉDIT (CHEMINS DE FER) ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1961

<i>Remboursements</i>	<i>Principal (Livres sterling)</i>	<i>Intérêts (Livres sterling)</i>	<i>Total (Livres sterling)</i>
31.10.74	91 968,46	33 694,95	125 663,41
30. 4.75	91 968,46	31 223,30	123 191,76
31.10.75	91 968,46	28 751,65	120 720,11
30. 4.76	91 968,46	26 245,50	118 213,96
31.10.76	91 968,46	23 716,37	115 684,83
30. 4.77	91 968,46	21 187,24	113 155,70
31.10.77	91 968,46	18 658,11	110 626,57
30. 4.78	91 968,46	16 128,97	108 097,43
31.10.78	91 968,46	13 427,40	105 395,86
30. 4.79	91 968,46	10 694,22	102 662,68
31.10.79	91 968,46	7 877,68	99 846,14
30. 4.80	91 968,46	5 291,07	97 259,53
31.10.80	91 968,48	2 704,47	94 672,95
	<u>1 195 590,00</u>	<u>239 600,93</u>	

## ANNEXE 2

5<sup>e</sup> crédit

## ACCORD DE CRÉDIT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1962

<i>Remboursements</i>	<i>Principal (Livres sterling)</i>	<i>Intérêts (Livres sterling)</i>	<i>Total (Livres sterling)</i>
31.10.74	67 280,48	52 996,39	120 276,87
30. 4.75	67 280,48	51 118,51	118 398,99
31.10.75	67 280,48	49 238,38	116 518,86
30. 4.76	67 280,48	47 317,81	114 598,29
31.10.76	67 280,48	45 356,81	112 637,29
30. 4.77	67 280,48	43 393,56	110 674,04
31.10.77	67 280,48	41 430,32	108 710,80
30. 4.78	67 280,48	39 467,07	106 747,55
31.10.78	67 280,48	37 503,83	104 784,31
30. 4.79	67 280,48	35 475,44	102 755,92
31.10.79	67 280,48	33 384,16	100 664,64
30. 4.80	67 280,48	31 292,88	98 573,36
31.10.80	67 280,48	29 167,89	96 448,37
30. 4.81	67 280,48	27 033,94	94 314,42
31.10.81	67 280,48	24 899,97	92 180,45
30. 4.82	67 280,48	22 732,31	90 012,79
31.10.82	67 280,48	20,555,67	87 836,15
30. 4.83	67 280,48	18 379,03	85 659,51
31.10.83	67 280,48	16 128,26	83 408,74
30. 4.84	67 280,48	13 823,58	81 104,06
31.10.84	67 280,48	11 518,90	78 799,38
30. 4.85	67 280,48	9 131,10	76 411,58
31.10.85	67 280,48	6 725,34	74 005,82
30. 4.86	67 280,48	4 427,40	71 707,88
31.10.86	67 280,48	2 021,64	69 302,12
	<u>1 682 012,00</u>	<u>714 520,19</u>	

## ANNEXE 2

6<sup>e</sup> crédit

## ACCORD DE CRÉDIT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1962

<i>Remboursements</i>	<i>Principal (Livres sterling)</i>	<i>Intérêts (Livres sterling)</i>	<i>Total (Livres sterling)</i>
31.10.74	113 144,07	99 956,11	213 100,18
30. 4.75	113 144,07	96 707,78	209 851,85
31.10.75	113 144,07	93 459,23	206 603,30
30. 4.76	113 144,07	90 048,64	203 192,71
31.10.76	113 144,07	86 658,96	199 803,03
30. 4.77	113 144,07	83 269,29	196 413,36
31.10.77	113 144,07	79 879,62	193 023,69
30. 4.78	113 144,07	76 429,79	189 573,86
31.10.78	113 144,07	72 969,50	186 113,57
30. 4.79	113 144,07	69 509,21	182 653,28
31.10.79	113 144,07	66 048,92	179 192,99
30. 4.80	113 144,07	62 518,01	175 662,08
31.10.80	113 144,07	58 987,10	172 131,17
30. 4.81	113 144,07	55 453,58	168 597,65
31.10.81	113 144,07	51 852,05	164 996,12
30. 4.82	113 144,07	48 250,53	161 394,60
31.10.82	113 144,07	44 547,00	157 691,07
30. 4.83	113 144,07	40 634,23	153 778,30
31.10.83	113 144,07	36 656,07	149 800,14
30. 4.84	113 144,07	32 630,83	145 774,90
31.10.84	113 144,07	28 812,22	141 956,29
30. 4.85	113 144,07	25 038,07	138 182,14
31.10.85	113 144,07	21 224,69	134 368,76
30. 4.86	113 144,07	17 411,31	130 555,38
31.10.86	113 144,07	13 409,61	126 553,68
30. 4.87	113 144,07	9 185,60	122 329,67
31.10.87	113 144,18	5 142,05	118 286,23
	<u>3 054 890,00</u>	<u>1 466 690,00</u>	

## ANNEXE 2

7<sup>e</sup> crédit

## ACCORD DE CRÉDIT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1963

<i>Remboursements</i>	<i>Principal (Livres sterling)</i>	<i>Intérêts (Livres sterling)</i>	<i>Total (Livres sterling)</i>
30.11.74	8 617,41	8 215,16	16 832,57
31. 5.75	8 617,41	7 978,48	16 595,89
30.11.75	8 617,41	7 720,29	16 337,70
31. 5.76	8 617,41	7 462,10	16 079,51
30.11.76	8 617,41	7 203,90	15 821,31
31. 5.77	8 617,41	6 945,71	15 563,12
30.11.77	8 617,41	6 687,51	15 304,92
31. 5.78	8 617,41	6 429,32	15 046,73
30.11.78	8 617,41	6 171,13	14 788,54
31. 5.79	8 617,41	5 912,94	14 530,35
30.11.79	8 617,41	5 649,37	14 266,78
31. 5.80	8 617,41	5 385,80	14 003,21
30.11.80	8 617,41	5 119,84	13 737,25
31. 5.81	8 617,41	4 850,88	13 468,29
30.11.81	8 617,41	4 581,93	13 199,34
31. 5.82	8 617,41	4 312,98	12 930,39
30.11.82	8 617,41	4 040,65	12 658,06
31. 5.83	8 617,41	3 766,31	12 383,72
30.11.83	8 617,41	3 491,99	12 109,40
31. 5.84	8 617,41	3 217,66	11 835,07
30.11.84	8 617,41	2 943,33	11 560,74
31. 5.85	8 617,41	2 669,00	11 286,41
30.11.85	8 617,41	2 387,50	11 004,91
31. 5.86	8 617,41	2 097,02	10 714,43
30.11.86	8 617,41	1 806,56	10 423,97
31. 5.87	8 617,41	1 508,91	10 126,32
30.11.87	8 617,41	1 205,30	9 822,71
31. 5.88	8 617,41	866,63	9 484,04
30.11.88	8 617,52	440,69	9 058,21
	249 905,00	131 068,89	

## ANNEXE 2

8<sup>e</sup> crédit

## ACCORD DE CRÉDIT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1964

<i>Remboursements</i>	<i>Principal (Livres sterling)</i>	<i>Intérêts (Livres sterling)</i>	<i>Total (Livres sterling)</i>
31.12.74	90 028,00	92 944,16	182 972,16
30. 6.75	90 028,00	90 168,37	180 196,37
31.12.75	90 028,00	87 349,47	177 377,47
30. 6.76	90 028,00	84 530,56	174 558,56
31.12.76	90 028,00	81 711,66	171 739,66
30. 6.77	90 028,00	78 720,32	168 748,32
31.12.77	90 028,00	75 675,90	165 703,90
30. 6.78	90 028,00	72 631,49	162 659,49
31.12.78	90 028,00	69 587,07	159 615,07
30. 6.79	90 028,00	66 542,66	156 570,66
31.12.79	90 028,00	63 465,08	153 493,08
30. 6.80	90 028,00	60 307,91	150 335,91
31.12.80	90 028,00	57 150,74	147 178,74
30. 6.81	90 028,00	53 993,57	144 021,57
31.12.81	90 028,00	50 836,40	140 864,40
30. 6.82	90 028,00	47 662,65	137 690,65
31.12.82	90 028,00	44 449,10	137 477,10
30. 6.83	90 028,00	41 374,84	131 402,84
31.12.83	90 028,00	38 386,80	128 414,80
30. 6.84	90 028,00	35 398,76	125 426,76
31.12.84	90 028,00	32 410,73	122 438,73
30. 6.85	90 028,00	29 406,11	119 434,11
31.12.85	90 028,00	26 361,70	116 389,70
30. 6.86	90 028,00	23 317,28	113 345,28
31.12.86	90 028,00	20 083,83	110 111,83
30. 6.87	90 028,00	16 750,90	106 778,90
31.12.87	90 028,00	13 311,84	103 339,84
30. 6.88	90 028,00	9 889,36	99 917,36
31.12.88	90 028,00	6 742,14	96 770,14
30. 6.89	90 028,00	3 641,34	93 669,34
	<u>2 700 840,00</u>	<u>1 474 802,74</u>	

## ANNEXE 2

9<sup>e</sup> crédit

## ACCORD DE CRÉDIT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1964

<i>Remboursements</i>	<i>Principal (Livres sterling)</i>	<i>Intérêts (Livres sterling)</i>	<i>Total (Livres sterling)</i>
30.11.74	8 453,28	9 905,60	18 358,88
31. 5.75	8 453,28	9 605,74	18 059,02
30.11.75	8 453,28	9 311,69	17 764,97
31. 5.76	8 453,28	9 029,27	17 482,55
30.11.76	8 453,28	8 742,49	17 195,77
31. 5.77	8 453,28	8 444,08	16 897,36
30.11.77	8 453,28	8 145,67	16 598,95
31. 5.78	8 453,28	7 844,36	16 297,64
30.11.78	8 453,28	7 528,51	15 981,79
31. 5.79	8 453,28	7 208,79	15 662,07
30.11.79	8 453,28	6 889,07	15 342,35
31. 5.80	8 453,28	6 569,34	15 022,62
30.11.80	8 453,28	6 249,62	14 702,90
31. 5.81	8 453,28	5 929,90	14 383,18
30.11.81	8 453,28	5 610,66	14 063,94
31. 5.82	8 453,28	5 301,11	13 754,39
30.11.82	8 453,28	4 997,37	13 450,65
31. 5.83	8 453,28	4 693,63	13 146,91
30.11.83	8 453,28	4 389,90	12 843,18
31. 5.84	8 453,28	4 086,65	12 539,93
30.11.84	8 453,28	3 789,69	12 243,97
31. 5.85	8 453,28	3 499,03	11 952,31
30.11.85	8 453,28	3 210,80	11 664,08
31. 5.86	8 453,28	2 917,72	11 371,00
30.11.86	8 453,28	2 617,86	11 071,14
31. 5.87	8 453,28	2 314,12	10 767,40
30.11.87	8 453,28	2 010,38	10 463,66
31. 5.88	8 453,28	1 699,38	10 152,66
30.11.88	8 453,28	1 379,66	9 832,94
31. 5.89	8 453,28	1 059,94	9 513,22
30.11.89	8 453,28	721,32	9 174,60
31. 5.90	8 453,32	303,25	8 756,57
	270 505,00	166 006,60	



## ANNEXE 2

10<sup>e</sup> crédit

## ACCORD DE CRÉDIT (GÉNÉRAL) ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1964

<i>Remboursements</i>	<i>Principal (Livres sterling)</i>	<i>Intérêts (Livres sterling)</i>	<i>Total (Livres sterling)</i>
30.11.74	105 000,00	120 303,17	225 303,17
31. 5.75	105 000,00	116 825,04	221 825,04
30.11.75	105 000,00	113 346,92	218 346,92
31. 5.76	105 000,00	109 868,79	214 868,79
30.11.76	105 000,00	106 390,66	211 390,66
31. 5.77	105 000,00	102 912,53	207 912,53
30.11.77	105 000,00	99 434,40	204 434,40
31. 5.78	105 000,00	95 956,27	200 956,27
30.11.78	105 000,00	92 478,15	197 478,15
31. 5.79	105 000,00	89 000,02	194 000,02
30.11.79	105 000,00	85 521,90	190 521,90
31. 5.80	105 000,00	82 043,77	187 043,77
30.11.80	105 000,00	78 565,64	183 565,64
31. 5.81	105 000,00	75 059,39	180 059,39
30.11.81	105 000,00	71 384,39	176 384,39
31. 5.82	105 000,00	67 665,64	172 665,64
30.11.82	105 000,00	63 859,39	168 859,39
31. 5.83	105 000,00	59 971,89	164 971,89
30.11.83	105 000,00	56 137,52	161 137,52
31. 5.84	105 000,00	52 396,89	157 396,89
30.11.84	105 000,00	48 656,26	153 656,26
31. 5.85	105 000,00	44 915,63	149 915,63
30.11.85	105 000,00	41 175,00	146 175,00
31. 5.86	105 000,00	37 434,37	142 434,37
30.11.86	105 000,00	33 778,12	138 778,12
31. 5.87	105 000,00	30 234,37	135 234,37
30.11.87	105 000,00	26 465,62	131 465,62
31. 5.88	105 000,00	22 528,12	127 528,12
30.11.88	105 000,00	18 590,62	123 590,62
31. 5.89	105 000,00	14 634,37	119 634,37
30.11.89	105 000,00	9 962,50	114 962,50
31. 5.90	100 000,00	4 868,75	104 868,75
	<u>3 355 000,00</u>	<u>2 072 366,10</u>	

## ANNEXE 2

11<sup>e</sup> crédit

## ACCORD DE CRÉDIT (ÉLECTRIFICATION DES CHEMINS DE FER) ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1965

<i>Remboursements</i>	<i>Principal (Livres sterling)</i>	<i>Intérêts (Livres sterling)</i>	<i>Total (Livres sterling)</i>
30.11.74	1 000,00	1 522,50	2 522,50
31. 5.75	1 000,00	1 487,50	2 487,50
30.11.75	1 000,00	1 452,50	2 452,50
31. 5.76	1 000,00	1 417,50	2 417,50
30.11.76	1 000,00	1 382,50	2 382,50
31. 5.77	1 000,00	1 347,50	2 347,50
30.11.77	1 000,00	1 312,50	2 312,50
31. 5.78	1 000,00	1 277,50	2 277,50
30.11.78	1 000,00	1 242,50	2 242,50
31. 5.79	1 500,00	1 207,50	2 707,50
30.11.79	1 500,00	1 155,00	2 655,00
31. 5.80	1 500,00	1 102,50	2 602,50
30.11.80	1 500,00	1 050,00	2 550,00
31. 5.81	1 500,00	997,50	2 497,50
30.11.81	1 500,00	945,00	2 445,00
31. 5.82	1 500,00	892,50	2 392,50
30.11.82	1 500,00	840,00	2 340,00
31. 5.83	1 500,00	787,50	2 287,50
30.11.83	1 500,00	731,25	2 231,25
31. 5.84	1 500,00	675,00	2 175,00
30.11.84	1 500,00	618,75	2 118,75
31. 5.85	1 500,00	562,50	2 062,50
30.11.85	1 500,00	506,25	2 006,25
31. 5.86	1 500,00	450,00	1 950,00
30.11.86	1 500,00	393,75	1 893,75
31. 5.87	1 500,00	337,50	1 837,50
30.11.87	1 500,00	281,25	1 781,25
31. 5.88	1 500,00	225,00	1 725,00
30.11.88	1 500,00	168,75	1 668,75
31. 5.89	1 500,00	112,50	1 612,50
30.11.89	1 500,00	56,25	1 556,25
	<u>42 000,00</u>	<u>26 538,75</u>	

## ANNEXE 2

## ACCORD DE CRÉDIT (NAVIRES) ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1964

<i>Remboursements</i>	<i>Principal (Livres sterling)</i>	<i>Intérêts (Livres sterling)</i>	<i>Total (Livres sterling)</i>
31.10.74	96 000,00	37 882,50	133 882,50
30. 4.75	96 000,00	34 267,50	130 267,50
31.10.75	96 000,00	30 727,50	126 727,50
30. 4.76	96 000,00	27 232,50	123 232,50
31.10.76	96 000,00	23 812,50	119 812,50
30. 4.77	96 000,00	20 392,50	116 392,50
31.10.77	96 000,00	16 980,00	112 980,00
30. 4.78	96 000,00	13 737,50	109 737,50
31.10.78	96 000,00	10 557,50	106 557,50
30. 4.79	90 000,00	7 377,50	97 377,50
31.10.79	112 000,00	4 340,00	116 340,00
	<u>1 066 000,00</u>	<u>227 307,50</u>	

## ANNEXE 2

12<sup>e</sup> crédit

## PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN n° I DE 1966

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 31 octobre et au 30 juin (Livres sterling)</i>
1974/75 .....	222 000
75/76 .....	222 000
76/77 .....	222 000
77/78 .....	222 000
78/79 .....	222 000
79/80 .....	222 000
80/81 .....	222 000
81/82 .....	222 000
82/83 .....	222 000
83/84 .....	222 000
84/85 .....	222 000
85/86 .....	222 000
86/87 .....	222 000
87/88 .....	222 000
88/89 .....	222 000
89/90 .....	222 000
90/91 .....	<u>115 000</u>
	3 667 000
<b>Montants réaménagés</b>	
1972/73 .....	111 000
1973/74 .....	<u>222 000</u>
<b>Total du prêt initial</b> .....	<u>4 000 000</u>

## ANNEXE 2

13<sup>e</sup> crédit

## PRÊT (ÉLECTRIFICATION DES CHEMINS DE FER) ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1966

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> décembre et au 1<sup>er</sup> juin (Livres sterling)</i>
1974/75 .....	136 300
75/76 .....	268 800
76/77 .....	344 800
77/78 .....	344 800
78/79 .....	344 800
79/80 .....	344 800
80/81 .....	344 800
81/82 .....	344 800
82/83 .....	344 800
83/84 .....	344 800
84/85 .....	344 800
85/86 .....	344 800
86/87 .....	344 800
87/88 .....	344 800
88/89 .....	344 800
89/90 .....	344 800
90/91 .....	344 800
91/92 .....	301 700
92/93 .....	208 500
93/94 .....	72 800
	<u>6 160 100</u>
<b>Montants réaménagés</b>	
1973/74 .....	<u>39 900</u>
<b>Total du prêt initial</b> .....	<u>6 200 000</u>

## ANNEXE 2

14<sup>e</sup> crédit

## PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN N° 2 DE 1966

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> août et au 1<sup>er</sup> février (Livres sterling)</i>
1974/75	7 024
75/76	7 024
76/77	7 024
77/78	7 024
78/79	7 024
79/80	7 024
80/81	7 024
81/82	7 024
82/83	7 024
83/84	7 024
84/85	7 024
85/86	7 024
86/87	7 024
87/88	7 024
88/89	7 024
89/90	7 024
90/91	7 024
91/92	2 363
	<b>TOTAL</b>
	121 771
Montants réaménagés 1973/74	100 100
Transfert au Bangladesh avril 1974	13 000
Moins-value avril 1975	33 146
Dette relative aux projets du Bangladesh	3 348 983
<b>Total du prêt initial</b>	<b>3 617 000</b>

## ANNEXE 2

15<sup>e</sup> crédit

## PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN N° 3 DE 1966

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> novembre et au 1<sup>er</sup> mai (Livres sterling)</i>
1974/75 .....	222 200
75/76 .....	222 200
76/77 .....	222 200
77/78 .....	222 200
78/79 .....	222 200
79/80 .....	222 200
80/81 .....	222 200
81/82 .....	222 200
82/83 .....	222 200
83/84 .....	222 200
84/85 .....	222 200
85/86 .....	222 200
86/87 .....	222 200
87/88 .....	222 200
88/89 .....	222 200
89/90 .....	222 200
90/91 .....	222 200
91/92 .....	91 048
	<u>3 868 448</u>
Montants réaménagés 1973/74 .....	111 100
Moins-value avril 1975 .....	<u>20 452</u>
	<u>4 000 000</u>

## ANNEXE 2

16<sup>e</sup> crédit

## PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN N° 1 DE 1967

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> août et au 1<sup>er</sup> février (Livres sterling)</i>
1974/75	4 228
75/76	4 228
76/77	4 228
77/78	4 228
78/79	4 228
79/80	4 228
80/81	4 228
81/82	4 228
82/83	4 228
83/84	4 228
84/85	4 228
85/86	4 228
86/87	4 228
87/88	4 228
88/89	4 228
89/90	4 228
90/91	4 228
91/92	1 956
	<hr/>
Transfert au Bangladesh avril 1974	73 832
Moins-value avril 1975	49 000
Projets du Bangladesh	63 737
Total du prêt initial	<u>1 951 431</u>
	<hr/>
	2 138 000

## ANNEXE 2

17<sup>e</sup> crédit

## PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN N° 2 DE 1967

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 15 décembre et au 15 juin (Livres sterling)</i>
1974/75	238 600
75/76	238 600
76/77	238 600
77/78	238 600
78/79	238 600
79/80	238 600
80/81	238 600
81/82	238 600
82/83	238 600
83/84	238 600
84/85	238 600
85/86	238 600
86/87	238 600
87/88	238 600
88/89	238 600
89/90	238 600
90/91	238 600
91/92	198 635
	4 254 835
Transfert au Bangladesh avril 1974	5 000
Moins-value avril 1975	40 165
<b>Total du prêt initial</b>	<b>4 300 000</b>



## ANNEXE 2

18<sup>e</sup> crédit

## PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN N° 3 DE 1967

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> décembre et au 1<sup>er</sup> juin (Livres sterling)</i>
1974/75.....	17 744
75/76.....	17 744
76/77.....	17 744
77/78.....	17 744
78/79.....	17 744
79/80.....	17 744
80/81.....	17 744
81/82.....	17 744
82/83.....	17 744
83/84.....	17 744
84/85.....	17 744
85/86.....	17 744
86/87.....	17 744
87/88.....	17 744
88/89.....	17 744
89/90.....	17 744
90/91.....	17 744
91/92.....	1 822
	<u>303 470</u>
Transfert au Bangladesh avril 1974.....	46 000
Moins-value avril 1975.....	102 546
Projets du Bangladesh.....	<u>1 647 984</u>
Total du prêt initial.....	<u>2 100 000</u>

## ANNEXE 2

19<sup>e</sup> crédit

## PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN N° 1 DE 1969

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 20 novembre et au 20 mai (Livres sterling)</i>
1975/76.....	122 082
76/77.....	244 164
77/78.....	244 164
78/79.....	244 164
79/80.....	244 164
80/81.....	244 164
81/82.....	244 164
82/83.....	244 164
83/84.....	244 164
84/85.....	244 164
85/86.....	244 164
86/87.....	244 164
87/88.....	244 164
88/89.....	244 164
89/90.....	244 164
90/91.....	244 164
91/92.....	244 164
92/93.....	244 164
93/94.....	<u>122 299</u>
	4 395 169
Transfert au Bangladesh avril 1974.....	97 000
Projets du Bangladesh.....	<u>7 831</u>
Total du prêt initial.....	<u>4 500 000</u>

## A N N E X E 2

20<sup>e</sup> crédit

## PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN N° 2 DE 1969

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> septembre et au 1<sup>er</sup> mars (Livres sterling)</i>
1976/77 .....	9 022
77/78 .....	9 022
78/79 .....	9 022
79/80 .....	9 022
80/81 .....	9 022
81/82 .....	9 022
82/83 .....	9 022
83/84 .....	9 022
84/85 .....	9 022
85/86 .....	9 022
86/87 .....	9 022
87/88 .....	9 022
88/89 .....	9 022
89/90 .....	9 022
90/91 .....	9 022
91/92 .....	9 022
92/93 .....	9 022
93/94 .....	8 589
	161 963
Transfert au Bangladesh avril 1974 .....	614 000
Moins-value avril 1975 .....	1 799
Projets du Bangladesh .....	222 238
Total du prêt initial .....	1 000 000

## ANNEXE 2

21<sup>e</sup> crédit

## PRÊT (TARBELA N° 1) ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1969

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> septembre et au 1<sup>er</sup> mars (Livres sterling)</i>
1976/77 .....	83 400
77/78 .....	83 400
78/79 .....	83 400
79/80 .....	83 400
80/81 .....	83 400
81/82 .....	83 400
82/83 .....	83 400
83/84 .....	83 400
84/85 .....	83 400
85/86 .....	83 400
86/87 .....	83 400
87/88 .....	83 400
88/89 .....	83 400
89/90 .....	83 400
90/91 .....	83 400
91/92 .....	83 400
92/93 .....	83 400
93/94 .....	82 200
	<u>1 500 000</u>

## ANNEXE 2

22<sup>e</sup> crédit

## PRÊT (TARBELA N° 2) ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1969

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> septembre et au 1<sup>er</sup> mars (Livres sterling)</i>
1976/77 .....	69 500
77/78 .....	139 000
78/79 .....	139 000
79/80 .....	139 000
80/81 .....	139 000
81/82 .....	139 000
82/83 .....	139 000
83/84 .....	139 000
84/85 .....	139 000
85/86 .....	139 000
86/87 .....	139 000
87/88 .....	139 000
88/89 .....	139 000
89/90 .....	139 000
90/91 .....	139 000
91/92 .....	139 000
92/93 .....	139 000
93/94 .....	139 000
94/95 .....	67 500
	<u>2 500 000</u>

## ANNEXE 2

23<sup>e</sup> crédit

## PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN N° 3 DE 1969

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> novembre et au 1<sup>er</sup> mars (Livres sterling)</i>
1976/77 .....	152 611
77/78 .....	305 222
78/79 .....	305 222
79/80 .....	305 222
80/81 .....	305 222
81/82 .....	305 222
82/83 .....	305 222
83/84 .....	305 222
84/85 .....	305 222
85/86 .....	305 222
86/87 .....	305 222
87/88 .....	305 222
88/89 .....	305 222
89/90 .....	305 222
90/91 .....	305 222
91/92 .....	305 222
92/93 .....	305 222
93/94 .....	305 222
94/95 .....	152 615
TOTAL	5 494 000
Transfert au Bangladesh avril 1974 .....	456 000
Projets du Bangladesh .....	50 000
Total du prêt initial .....	6 000 000

## ANNEXE 2

24<sup>e</sup> crédit

## PRÊT (TARBELA N° 3) ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1969

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> septembre et au 1<sup>er</sup> mars (Livres sterling)</i>
1977/78 .....	8 500
78/79 .....	8 500
79/80 .....	8 500
80/81 .....	8 500
81/82 .....	8 500
82/83 .....	8 500
83/84 .....	8 500
84/85 .....	8 500
85/86 .....	8 500
86/87 .....	8 500
87/88 .....	8 500
88/89 .....	8 500
89/90 .....	8 500
90/91 .....	8 500
91/92 .....	8 500
92/93 .....	8 500
93/94 .....	8 500
94/95 .....	5 500
	150 000

## ANNEXE 2

25<sup>e</sup> crédit

## PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN N° 1 DE 1970

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> décembre et au 1<sup>er</sup> juin (Livres sterling)</i>
1977/78 .....	61 744
78/79 .....	61 744
79/80 .....	61 744
80/81 .....	61 744
81/82 .....	61 744
82/83 .....	61 744
83/84 .....	61 744
84/85 .....	61 744
85/86 .....	61 744
86/87 .....	61 744
87/88 .....	61 744
88/89 .....	61 744
89/90 .....	61 744
90/91 .....	61 744
91/92 .....	61 744
92/93 .....	61 744
93/94 .....	61 744
94/95 .....	50 150
Transfert au Bangladesh avril 1974 .....	1 099 798
Moins-value avril 1975 .....	10 222
Projets du Bangladesh .....	25 980
Total du prêt initial .....	3 000 000

## ANNEXE 2

27<sup>e</sup> crédit

## PRÊT (TARBELA N° 4) ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1970

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> septembre et au 1<sup>er</sup> mars (Livres sterling)</i>
1977/78	34 000
78/79	68 000
79/80	68 000
80/81	68 000
81/82	68 000
82/83	68 000
83/84	68 000
84/85	68 000
85/86	68 000
86/87	68 000
87/88	68 000
88/89	68 000
89/90	68 000
90/91	68 000
91/92	68 000
92/93	68 000
93/94	68 000
94/95	68 000
95/96	10 000
	<u>1 200 000</u>

## ANNEXE 2

28<sup>e</sup> crédit

## PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN N° 3 DE 1970

<i>Juillet-juin</i>	<i>Remboursements au 1<sup>er</sup> novembre et au 1<sup>er</sup> mai (Livres sterling)</i>
1977/78	47 700
78/79	95 400
79/80	95 400
80/81	95 400
81/82	95 400
82/83	95 400
83/84	95 400
84/85	95 400
85/86	95 400
86/87	95 400
87/88	95 400
88/89	95 400
89/90	95 400
90/91	95 400
91/92	95 400
92/93	95 400
93/94	95 400
94/95	95 400
95/96	48 500
	<u>1 718 000</u>

## ANNEXE 3

RÉCAPITULATION DES PAIEMENTS À EFFECTUER EN VERTU DU PREMIER  
ARRANGEMENT DE RÉAMÉNAGEMENT  
À COURT TERME DU REMBOURSEMENT DE L'AIDE\*

Date	ECGD		ODM	
	Principal	Intérêts	Principal	Intérêts
1.7.74	1 394 767,22	13 947,67	15 857	1 298,55
1.1.75	<u>1 394 767,22</u>	<u>20 921,51</u>	<u>15 857</u>	<u>475,72</u>
	2 789 534,44	34 869,18	31 714	1 774,27
1.7.75	1 394 767,22	27 895,34	15 857	396,43
1.1.76	<u>1 394 767,22</u>	<u>34 869,18</u>	<u>15 857</u>	<u>317,14</u>
	2 789 534,44	62 764,52	31 714	713,57
1.7.76	1 394 767,22	41 843,02	15 857	237,86
1.1.77	<u>1 394 767,22</u>	<u>48 816,85</u>	<u>15 857</u>	<u>158,57</u>
	2 789 534,44	90 659,87	31 714	396,43
1.7.77	<u>1 394 767,22</u>	<u>55 790,69</u>	<u>15 858</u>	<u>79,29</u>
	£9 763 370,59	£244 084,24	£111 000	£2 963,56

\* Accords Royaume-Uni/Pakistan en date du 30 novembre 1972.

## ANNEXE 4

RÉCAPITULATION DES PAIEMENTS À EFFECTUER EN VERTU DU SECOND  
ARRANGEMENT DE RÉAMÉNAGEMENT  
À COURT TERME DU REMBOURSEMENT DE L'AIDE\*

Date	ECGD		ODM	
	Principal	Intérêts	Principal	Intérêts
1.7.75	665 170,05	—	67 585	6 288,37
1.1.76	<u>665 170,05</u>	<u>3 325,85</u>	<u>67 585</u>	<u>2 027,58</u>
	1 330 340,10	3 325,85	135 170	8 315,95
1.7.76	665 170,05	6 651,70	67 585	1 689,65
1.1.77	<u>665 170,05</u>	<u>9 977,55</u>	<u>67 585</u>	<u>1 351,73</u>
	1 330 340,10	16 629,25	135 170	3 041,38
1.7.77	665 170,05	13 303,40	67 585	1 013,80
1.1.78	<u>665 170,05</u>	<u>16 629,25</u>	<u>67 585</u>	<u>675,88</u>
	1 330 340,10	29 932,65	135 170	1 689,68
1.7.78	<u>665 170,05</u>	<u>19 955,10</u>	<u>67,590</u>	<u>337,95</u>
	£4 656 190,38	£69 842,85	£473 100	£13 384,96

\* Accords Royaume-Uni/Pakistan en date du 29 juin 1974.



## ANNEXE 5

RÉCAPITULATION DU ROYAUME-UNI DES PAIEMENTS AU TITRE DU SERVICE DES DETTES COMMERCIALES  
PENDANT LA PÉRIODE 1974-1978 PRIS EN COMPTE DANS LE CALCUL DES ALLÈGEMENTS DE LA DETTE  
À APPORTER EN VERTU DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 28 JUIN 1974

	Exercice financier juillet-juin ref. BIRD					Total
	1974-75	1975-76	1976-77	1977-78		
<b>I. Crédits Partie occidentale</b>						
1. Rolis-Royce .....	3 587	—	—	—	—	3 587
2. A. W. Smith/Rahamania Fauji .....	849	240 760	230 484	220 210	—	942 488
3. Tennant/Mollins .....	1105	31 411	30 149	28 890	—	123 119
4. Fletcher & Stewart/Modern .....	937	162 058	155 422	148 790	—	634 960
5. Reyrolle/WAPDA .....	11032 1256}	43 757	41 828	39 892	—	171 167
6. Reyrolle/WAPDA .....	1047	72 663	69 748	66 834	—	284 822
7. Reyrolle/WAPDA .....	1257	9 077	8 597	8 126	—	35 339
8-22. Platt International (voir Annexe 5, page 4) .....	585 581	559 230	532 894	461 299	—	2 139 004
(Total partiel) (8-22)	1 172 367	1 118 956	1 069 122	974 041	—	4 334 486
(Total partiel) (1-22)	22 551	—	—	—	—	22 551
23. PAYE NSC (M. V. Khaukali) .....	42 986	19 552	—	—	—	62 538
24. PAYE NSC (M. V. Malamjabba) .....	56 394	50 950	—	—	—	107 344
25. PAYE NSC (M. V. Bhairab) .....	—	—	—	—	—	—
(Total partiel) (23-25)	121 931	70 502	—	—	—	192 433
<b>II. Crédits ouverts par l'intermédiaire de la National Grindlays Bank*</b>						
26. Grindlays, PIA .....	225 583	206 259	204 991	95 994	—	732 827
27. Grindlays, Ministère de l'agriculture .....	319 657	290 872	291 544	266 381	—	1 168 454
28. Grindlays, WADC .....	221 708	201 082	206 799	191 092	—	820 681
29. Grindlays, PICIC .....	355 971	340 371	324 771	309 171	—	1 330 284
30. Grindlays, EPADC .....	462 307	497 546	507 249	467 985	—	1 935 087
31. Grindlays, Rahamania .....	30 565	29 112	27 659	26 206	—	113 542
32. Grindlays, Modern .....	20 188	19 250	18 312	17 374	—	75 124
Grindlays, total .....	1 635 979	1 584 492	1 581 325	1 374 203	—	6 175 999

\* Les chiffres pour 1976/77 et 1977/78 sont les équivalents-sterling provisionnés des paiements à effectuer à Grindlays pour chacun de ces exercices au titre du service de la dette. Pour les crédits n° 26 à 30, inclusivement, les paiements doivent être effectués en dollars E.U. La ventilation des paiements correspondant à ces prêts en dollars E.U. figure à la page 221 de la présente annexe.

		Exercice financier juillet-juin réf. BIRD						
		1974-75	1975-76	1976-77	1977-78	Total		
<b>III. Crédits Partie orientale</b>								
<b>Platts International/</b>								
1.	Ashraf .....	32 932	31 394	29 857	28 309	122 492		
2.	Mowla .....	33 821	32 241	30 663	29 083	125 808		
3.	Al-Haj .....	27 708	26 443	25 179	23 914	103 244		
4.	Gawia .....	33 171	31 622	30 073	28 524	123 390		
5.	Kushia .....	37 101	35 550	33 998	32 447	139 096		
6.	Calico Cotton .....	35 318	33 707	32 095	30 484	131 604		
7.	Asiatic .....	41 139	39 344	37 549	35 754	153 786		
8.	Tennant Guaranty/Dacca Jute .....	64 786	62 281	59 692	57 144	243 903		
9.	Ashraf .....	67 450	64 841	62 145	59 493	253 929		
(Total partiel)		373 426	357 423	341 251	325 152	1 397 252		
<b>Récapitulations</b>								
I.	1-22 .....	1 172 367	1 118 956	1 069 122	974 041	4 334 486		
	23-25 .....	121 931	70 502	—	—	192 433		
II.	26-32 .....	1 635 979	1 584 492	1 581 325	1 374 203	6 175 999		
III.	1-9 .....	373 426	357 423	341 251	325 152	1 397 252		
Total des dettes commerciales (livres sterling) .....		£3 303 703	£3 131 373	£2 991 698	£2 673 396	£12 100 170		
<b>I. Crédits Partie occidentale (extrait)</b>								
<b>Platts/</b>								
8.	Olympia .....	25 241	24 116	22 989	21 863			
9.	Sorgadha .....	16 383	15 618	14 853	14 088			
10.	Anwar .....	36 641	34 801	32 961	15 790			
11.	Yousaf .....	35 270	33 490	31 729	15 200			
12.	Mir .....	36 236	34 416	32 597	15 616			
13.	Nagina .....	42 123	40 361	38 600	36 839			
14.	Sadiqabad .....	29 241	28 019	26 797	25 573			
15.	Raksh .....	80 160	76 503	72 845	69 187			
16.	Kotri .....	38 480	36 641	34 801	32 961			
17.	Karim .....	83 596	79 867	76 138	72 409			
18.	Aysha .....	24 613	23 562	22 511	21 460			
19.	Zaman .....	46 966	44 960	42 955	40 949			
20.	Mahmood .....	39 395	37 782	36 168	34 555			
21.	Modern .....	27 993	26 823	25 652	24 482			
22.	Abbasi .....	23 243	22 271	21 299	20 327			
Total partiel		585 581	559 230	532 894	461 299	£2 139 004		
TOTAL (livres sterling)								

RÉCAPITULATION DES VERSEMENTS À EFFECTUER EN REMBOURSEMENT DES PRÊTS EN DOLLARS DES ÉTATS-UNIS CONSENTIS PAR LA GRINDLAYS  
BANK AU PAKISTAN PENDANT LA PÉRIODE D'ALLÈGEMENT DE LA DETTE

	1974-75	1975-76	1976-77	1977-78
26. Grindlays/PIA.....	\$442 857	\$442 857	\$442 857	\$221 430
Principal (dollars E.U.).....	185 412	185 412	185 412	92 706
Équivalent sterling.....	\$95 949	\$49 793	\$46 766	\$7 851
Intérêts (dollars E.U.).....	40 171	20 847	19 580	3 287
Équivalent sterling.....	\$600 000	\$600 000	\$600 000	\$600 000
27. Grindlays/Ministère de l'agriculture.....	251 204	251 204	251 204	251 204
Principal (dollars E.U.).....	\$163 500	\$94 749	\$96 352	\$36 253
Équivalent sterling.....	68 453	39 668	40 340	15 178
28. Grindlays/WPADC.....	\$400 000	\$400 000	\$400 000	\$400 000
Principal (dollars E.U.).....	167 469	167 469	167 469	167 469
Équivalent sterling.....	\$129 548	\$80 285	\$93 939	\$56 424
Intérêts (dollars E.U.).....	54 239	33 613	39 330	23 623
Équivalent sterling.....	\$525 000	\$525 000	\$525 000	\$525 000
29. Grindlays/PICIC.....	219 803	219 803	219 803	219 803
Principal (dollars E.U.).....	\$325 236	\$287 976	\$250 716	\$213 455
Équivalent sterling.....	136 168	120 568	104 968	89 368
30. Grindlays/EPADC.....	\$800 000	\$1 000 000	\$1 000 000	\$1 000 000
Principal (dollars E.U.).....	334 938	418 672	418 672	418 672
Équivalent sterling.....	\$304 220	\$188 390	\$211 565	\$117 781
Intérêts (dollars E.U.).....	127 369	78 874	88 577	49 312
Équivalent sterling.....				

Sauf dans le cas du prêt PICIC, qui est assorti d'un taux d'intérêt fixe de 7 %, les intérêts afférents à tous les prêts ont été provisionnement établis à 8 % + une marge de 1,25 % pour 1976/77 et 1977/78. Toutefois, les taux d'intérêt, sauf dans le cas du PICIC, sont variables et seront déterminés en appliquant une formule LIBOR + marge. Les chiffres en dollars ont été convertis en sterling au taux représentatif du FMI de 2,3885 dollars E.U. = 1 livre sterling.

ANNEXE 6<sup>1</sup>  
REMBOURSEMENT DES DETTES COMMERCIALES

*Article premier.* DÉFINITIONS

Dans la présente annexe, sauf intention contraire :

a) Le terme «créancier» désigne une personne ou un groupe de personnes ou une société résidant ou ayant une activité commerciale au Royaume-Uni, ou son successeur, qui a fourni de l'extérieur du Pakistan des biens ou des services en vertu ou à l'occasion des contrats énumérés dans l'appendice à la présente annexe;

b) Le terme «dette» désigne toute dette à laquelle, en vertu de l'article 2 de la présente annexe, s'appliquent les dispositions de la présente annexe;

c) Le terme «débiteur» désigne toute personne ainsi désignée dans l'appendice à la présente annexe;

d) Les termes «intérêts moratoires» désignent les intérêts dus en vertu de l'article 3 de la présente annexe;

e) Le terme «Département» désigne l'Export Credit Guarantee Department du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner aux fins de la présente annexe;

f) Le singulier inclut le pluriel et vice versa.

*Article 2.* DETTES

Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux dettes (principal et intérêts contractuels) échues le 30 juin 1974 ou auparavant qui sont énumérées dans l'appendice à la présente annexe et qui n'ont pas été remboursées.

*Article 3.* INTÉRÊTS MORATOIRES

Les dettes portent des intérêts moratoires qui sont calculés sur une base quotidienne au taux de 6 p.100 par an sur le montant non remboursé de chaque dette à partir de la date à laquelle la dette est initialement venue à échéance.

*Article 4.* PAIEMENT

Le Gouvernement pakistanais paiera aux créanciers en sterling au Royaume-Uni les montants non remboursés des dettes et les intérêts moratoires le 1<sup>er</sup> juillet 1978.

*Article 5.* ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la State Bank du Pakistan se communiqueront tous les renseignements requis pour l'application de la présente annexe.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 janvier 1977, date notifiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Pakistan, conformément à l'article 12 de l'échange de notes (voir p. 194 du présent volume).

## APPENDICE À L'ANNEXE 6

## LISTE DES CONTRATS

<i>Créancier</i>	<i>Débiteur</i>	<i>Date du contrat</i>	<i>Montants impayés (principal et intérêts contractuels) au 1<sup>er</sup> juillet 1974 (Livres sterling)</i>
Exporters Refinance Corporation Ltd.	Purba Pak Jute Mills Ltd.	9 mai 1965	21 368,00*
Thomas Storey (Engineers) Ltd.	Chittagong Development Authority	15 novembre 1967	245 191,61
English Electric Diesels Ltd.	East Pakistan Agricultural Development Corporation	11 août 1970	601 177,42
Ruston and Hornsby Ltd.	East Pakistan Agricultural Development Corporation	14 décembre 1968	1 225 958,72
Shell Petroleum Co., Ltd.	Titas Transmission and Distribution Co., Ltd.	9 décembre 1964	159 256,00
			<u>2 252 951,75</u>

\* NOTE. Ce chiffre est considéré correct par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## MONTANTS DUS SEMESTRIELLEMENT ET ANNUELLEMENT SELON DES PLANS THÉORIQUES DE RÉAMÉNAGEMENT À COURT TERME DE LA DETTE

Paiements échéant le 1 <sup>er</sup> jour du mois	Période de consolidation	Intérêt à 6%		Principal		Intérêt à 6%		Principal		Intérêt à 6%	
		Principal	Intérêt à 6%	Principal	Intérêt à 6%	Principal	Intérêt à 6%	Principal	Intérêt à 6%		
1974/75											
juillet 1974	1	208 964,17	175 730,08	208 964,17	175 730,08	—	—	—	—	—	—
	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
janvier 1975	1	208 964,17	37 922,70	208 964,17	37 922,70	417 928,34	213 652,78	—	—	—	—
	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
juillet 1975	1	208 964,17	31 087,00	321 850,25	102 420,36	—	—	—	—	—	—
	2	112 886,08	71 333,36	—	—	—	—	—	—	—	—
1975/76											
janvier 1976	1	208 964,17	25 281,80	321 850,25	45 768,30	643 700,50	148 188,66	—	—	—	—
	2	112 886,08	20 486,50	—	—	—	—	—	—	—	—
juillet 1976	1	208 964,17	18 755,25	321 850,25	35 641,77	643 700,50	61 940,34	—	—	—	—
	2	112 886,08	16 886,52	—	—	—	—	—	—	—	—
1976/77											
janvier 1977	1	208 964,17	12 640,90	321 850,25	26 298,57	—	—	—	—	—	—
	2	112 886,08	13 657,67	—	—	—	—	—	—	—	—
juillet 1977	1	208 964,17	6 217,40	321 850,25	16 293,64	434 736,33	23 122,47	—	—	—	—
	2	112 886,08	10 076,24	—	—	—	—	—	—	—	—
1977/78											
janvier 1978	1	—	—	112 886,08	6 828,83	—	—	—	—	—	—
	2	112 886,08	6 828,83	—	—	—	—	—	—	—	—
1978/79											
juillet 1978	1	—	—	112 886,08	3 358,75	112 886,08	3 358,75	—	—	—	—
	2	112 886,08	3 358,75	—	—	—	—	—	—	—	—
		2 252 951,75	450 263,00	2 252 951,75	450 263,00	2 252 951,75	450 263,00	2 252 951,75	450 263,00	2 252 951,75	450 263,00

## II

*Le Secrétaire aux affaires économiques du Ministère des finances, de la planification et du développement du Pakistan à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Islamabad*

Islamabad, le 27 novembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement pakistanais, je tiens à vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent son agrément et que votre note ainsi que la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Pour le Gouvernement pakistanais  
et en son nom :  
AFTAB AHMAD KHAN

[*Annexes comme sous la note I*]

---

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ANNEXE 6 À L'ACCORD DU 27 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À UN ALLÈGEMENT DE LA DETTE

---

L'annexe susmentionnée est entrée en vigueur le 5 janvier 1977, date notifiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement pakistanais, conformément à l'article 12 desdites notes.

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 192 du présent volume.



No. 15853

---

UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND)  
and  
AFGHANISTAN

**Grant Agreement—*Feeder Roads* (with annexes). Signed at  
Kabul on 14 August 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 14 August 1977.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
AFGHANISTAN

**Accord de don — *Routes de desserte* (avec annexes). Signé  
à Kaboul le 14 août 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 14 août 1977.*

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF AFGHANISTAN  
AND THE UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE D'AFGHANISTAN ET  
LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES  
NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1977, by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1977 par la signature, conformément à l'article 6.01.

**No. 15854**

---

**SPAIN  
and  
ECUADOR**

**Convention on economic co-operation. Signed at Quito on  
9 May 1974**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 17 August 1977.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉQUATEUR**

**Convention de coopération économique. Signée à Quito le  
9 mai 1974**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par l'Espagne le 17 août 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

Los Gobiernos del Estado Español y de la República del Ecuador, debidamente representados por los Plenipotenciarios Embajador don Enrique Pérez Hernández, Presidente de la Delegación Española en la Segunda Reunión Mixta Ecuatoriano-Española, y Doctor Rodrigo Valdez Baquero, Ministro Interino de Relaciones Exteriores,

Considerando los lazos históricos de profunda y secular amistad entre ambas naciones, y estimando en toda su amplitud las posibilidades que existen para estimular y fortalecer la cooperación económica entre ellas, han venido en acordar lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes tratarán de asegurar y elevar, al más alto nivel, la cooperación económica entre ambos países, especialmente a través de sus políticas comerciales, financieras y de inversiones, orientadas a complementar los esfuerzos de ambos Gobiernos para el logro de sus respectivos desarrollos económicos y sociales, y a este objeto intercambiarán información regular y frecuente a través de sus Embajadas.

A los fines previstos en este artículo, podrán suscribirse acuerdos entre las autoridades competentes de ambos países sobre compromisos de compras de productos concretos, inversiones, complementación industrial y financiamiento.

*Artículo II.* Ambas Partes manifiestan su voluntad de incrementar, diversificar y equilibrar sus intercambios comerciales. Para dicho intercambio se tomarán en cuenta los precios internacionales que rijan en los principales mercados, al momento de la conclusión de los contratos correspondientes.

*Artículo III.* Con tal fin ambas Partes se conceden el trato de nación más favorecida en todo lo referente a derechos aduaneros, tasas e impuestos que graven la exportación e importación, regímenes comerciales y formalidades administrativas.

No se aplicará este principio de nación más favorecida cuando se trate de ventajas concedidas por cualquiera de las Partes dentro de procesos constitutivos de uniones aduaneras, zonas de libre comercio, acuerdos de integración regional o subregional u otros casos conformes a las Reglas del GATT, así como en el supuesto de las posibles ventajas concedidas para intercambios fronterizos con países limítrofes.

*Artículo IV.* Ambas Partes dentro del marco de sus legislaciones nacionales darán toda clase de facilidades para promover y desarrollar el intercambio comercial recíproco.

Para ello acuerdan estimular el mejor conocimiento de sus respectivas producciones y mercados, sometiéndose anualmente listas de los productos que desearían importar y exportar.

Las dos Partes pondrán en conocimiento de los sectores interesados respectivos estas listas e intercambiarán sus opiniones sobre las posibilidades de realización del comercio de los productos en ellas incluídos.

Con tal fin favorecerán el envío de misiones comerciales y estimularán contactos entre importadores y exportadores de ambas Partes, la organización de ferias y exposiciones, y el envío de muestras y mercancías, a condición de que ellas no sean vendidas, se liberarán de gravámenes aduaneros y otros gravámenes de este tipo según las leyes respectivas de cada uno de los países.

*Artículo V.* Dentro del marco de sus legislaciones nacionales las dos Partes favorecerán el transporte marítimo entre ambos países a fin de fomentar el desarrollo de sus respectivas marinas mercantes. Y a tal fin ambas Partes declaran su voluntad de iniciar, en el momento oportuno y de común acuerdo, conversaciones tendientes a regular estas materias.

*Artículo VI.* 1. Los buques de una Parte Contratante podrán entrar en los puertos de la otra Parte, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en los respectivos países, en cuanto concierne a la navegación y acceso a los puertos, aplicándose dichas leyes y reglamentos en forma general y sin discriminación alguna.

2. Los buques, sus tripulaciones y pasajeros de una Parte Contratante gozarán recíprocamente en los puertos de la otra Parte Contratante de un trato exento de toda discriminación, especialmente en lo que concierne a la utilización de los puertos, las operaciones comerciales y el embarque y desembarque de pasajeros y mercancías procedentes del extranjero y con destino al extranjero.

*Artículo VII.* 1. Los documentos relativos a la identidad del buque, a sus condiciones de navegabilidad y seguridad, entregados o reconocidos por las autoridades competentes de una Parte Contratante, serán reconocidos por la otra Parte Contratante.

2. Los certificados de tonelaje y arqueo, entregados por las autoridades competentes de una Parte Contratante, de acuerdo con los convenios internacionales en vigor y que obliguen tanto a España como a la República del Ecuador, serán reconocidos por la otra Parte Contratante.

Ambas Partes Contratantes resolverán de común acuerdo y encontrarán solución positiva y concreta a los problemas que, con relación al transporte marítimo, puedan surgir.

*Artículo VIII.* Las dos Partes Contratantes convienen que todos los pagos derivados de operaciones realizadas al amparo de este Convenio serán liquidados en divisas de libre convertibilidad, de acuerdo con las leyes y reglamentos en vigor en los respectivos países.

*Artículo IX.* Ambas Partes deciden intensificar al máximo sus relaciones de cooperación industrial, bien para el desarrollo de proyectos en cualquiera de ellas, destinados a sus propios mercados o a mercados de terceros países, bien para la participación en el desarrollo de proyectos conjuntos en terceros países.

Estas cooperaciones industriales podrán ser objeto de acuerdos específicos a nivel de los sectores interesados, para lo cual ambos Gobiernos darán las máximas facilidades dentro del ámbito y limitación de sus legislaciones respectivas.

*Artículo X.* El Estado Español dentro del marco de su legislación se manifiesta dispuesto a aportar su cooperación económica, financiera, industrial y técnica para la realización de proyectos de desarrollo del Ecuador.

Ambas Partes considerarán con el mayor interés la realización de inversiones en empresas mixtas y su constitución para los fines antes indicados.

A tal efecto, ambas Partes intercambiarán información sobre los proyectos que podrían ser interesantes para esta cooperación, y sobre las facilidades que podrían otorgar al respecto.

Las dos Partes se declaran dispuestas a negociar un convenio para evitar la doble imposición, si la experiencia lo aconsejara.

*Artículo XI.* Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus respectivas legislaciones, se esforzarán en establecer medidas a fin de evitar toda clase de prácticas desleales de comercio entre ambos países y facilitarán los oportunos contactos e intercambios de

información entre las instituciones respectivas competentes en materia de patentes, marcas y denominaciones de origen y procedencia.

*Artículo XII.* Las dos Partes Contratantes convienen en crear dentro del marco de la Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana, una Subcomisión de Cooperación Económica, que vigilará el buen funcionamiento de este Convenio, estudiará los problemas relativos a las relaciones económicas entre ambos países y cuyas delegaciones en ella presentarán a sus respectivos Gobiernos proposiciones para facilitar el logro de los fines previstos.

La Subcomisión de Cooperación Económica se reunirá en las fechas y lugares que se decida de común acuerdo.

*Artículo XIII.* 1. El presente Convenio, que sustituye al Convenio Comercial entre España y Ecuador, de 12 de julio de 1954, entrará en vigor en cuanto las Altas Partes Contratantes se comuniquen recíprocamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales para que el Convenio sea aplicable, y en la fecha de la última de dichas notificaciones. Estas comunicaciones se harán mediante canje de notas.

2. La duración del presente Convenio será de cinco años, a contar desde el día de su entrada en vigor, y será prorrogado, tácitamente, por períodos de cinco años, salvo que una de las Partes Contratantes, mediante notificación previa de tres meses, manifieste su propósito de ponerlo término.

En cualquier momento de su vigencia, el presente Convenio podrá ser modificado o ampliado de común acuerdo.

3. La denuncia o rescisión del presente Convenio no afectará al finiquitamiento normal de las operaciones que hayan sido formalizadas con anterioridad a su expiración.

EN FE DE LO CUAL, firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares igualmente auténticos, en Quito a los nueve días del mes de mayo de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

ENRIQUE PÉREZ HERNÁNDEZ  
Presidente de la Delegación Española en la  
Segunda Reunión Mixta Ecuatoriano-  
Española

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

Dr. RODRIGO VALDEZ BAQUERO  
Ministro Interino  
de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Governments of the Spanish State and of the Republic of Ecuador, duly represented by the Plenipotentiaries Ambassador Enrique Pérez Hernández, Chairman of the Spanish Delegation to the Second Joint Ecuadorian-Spanish Meeting, and Dr. Rodrigo Valdez Baquero, Interim Minister for External Relations,

Bearing in mind the historic ties of deep and secular friendship between the two nations and taking fully into account existing opportunities for stimulating and strengthening economic co-operation between them, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall endeavour to ensure and to raise to the highest level economic co-operation between the two countries, particularly through their trade, financial and investment policies, to be aimed at complementing the efforts of both Governments to secure their own economic and social development, and to that end shall exchange information regularly and frequently through their Embassies.

In pursuance of this article, agreements may be concluded between the competent authorities of the two countries on commitments to purchase specific products, investments, industrial complementarity and financing.

*Article II.* Both Parties declare themselves willing to increase, diversify and balance trade between them. In that trade the world prices prevailing on the principal markets at the time of the conclusion of the relevant contracts shall be taken into account.

*Article III.* To this end the two Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment with respect to all matters concerning customs duties, charges and taxes on exports and imports, trade regulations and administrative formalities.

This most-favoured-nation principle shall not apply with respect to advantages granted by either Party within the framework of customs unions, free trade zones, or regional or subregional integration agreements or in other cases governed by the Rules of GATT<sup>2</sup> or in the event of any advantages granted for frontier trade with neighbouring countries.

*Article IV.* Both Parties shall within the framework of their national legislation grant every facility for promoting and developing reciprocal trade.

To that end, they agree to promote greater familiarity with each other's products and markets by annually submitting to each other lists of the products which they wish to import and export.

The two Parties shall bring these lists to the notice of the sectors concerned in each country and shall exchange opinions regarding the scope for trade in the products included in them.

To that end, they shall promote the sending of trade missions and shall encourage contacts between importers and exporters of both Parties, the organization of fairs and exhibitions, and the sending of samples and articles, on condition that they shall not be sold and shall be exempt from customs and other similar duties under the relevant laws of each country.

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1977, the date of the last of the notifications by which the High Contracting Parties informed each other of the fulfilment of their respective legal requirements for its application, in accordance with article XIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

*Article V.* Within the framework of their national legislation, the two Parties shall promote shipping between the two countries with a view to promoting the development of their respective merchant marines. To that end, both Parties declare themselves willing to initiate, in due course and by agreement, talks aimed at regulating these matters.

*Article VI.* 1. The vessels of one Contracting Party may enter the ports of the other Party in accordance with the laws and regulations in force in each country with regard to navigation and access to ports, and these laws and regulations shall be applied generally and without discrimination.

2. The vessels, and their crews and passengers, of one Contracting Party shall enjoy on a reciprocal basis in the ports of the other Contracting Party treatment free from any discrimination, particularly with respect to the use of the ports, trading operations, and the embarkation and disembarkation of passengers and goods originating from and bound for foreign countries.

*Article VII.* 1. Documents relating to the identity of the vessel, its seaworthiness and safety issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Certificates of tonnage and capacity issued by the competent authorities of one Contracting Party in accordance with international agreements in force which are binding on both Spain and the Republic of Ecuador shall be recognized by the other Contracting Party.

The two Contracting Parties shall settle by agreement and find positive and practical solutions to any problems which may arise with respect to shipping.

*Article VIII.* The two Contracting Parties agree that all payments resulting from operations carried out under this Agreement shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

*Article IX.* Both Parties resolve to intensify to the maximum their industrial co-operation relations, both in the carrying out in either country of projects intended for their markets or for markets in third countries and in participating in the carrying out of joint projects in third countries.

Such industrial co-operation shall be the subject of specific agreements at the level of the sectors concerned, to which end both Governments shall grant every facility possible within the scope and limitation of their respective legislation.

*Article X.* The Spanish State, within the framework of its legislation, declares its willingness to provide its economic, financial, industrial and technical co-operation for carrying out development projects of Ecuador.

Both Parties shall give most favourable consideration to investing in joint ventures and their establishment for the purposes stated above.

To that end, the two Parties shall exchange information on projects which might be of interest for such co-operation and on the facilities which might be granted in that connexion.

The two Parties declare themselves prepared to negotiate an agreement for the avoidance of double taxation should experience show that to be advisable.

*Article XI.* The Contracting Parties, in accordance with their respective legislation, shall endeavour to institute measures to prevent all types of unfair trade practices between the two countries and shall facilitate timely contacts and the exchange of information between their respective institutions responsible for licences, trade marks and indications of origin and of place of shipment.



*Article XII.* The two Contracting Parties agree to establish within the framework of the Joint Spanish-Ecuadorian Commission a Sub-Commission on Economic Co-operation, which shall monitor the functioning of this Agreement and study problems regarding economic relations between the two countries and whose delegations shall submit to their respective Governments proposals to facilitate the achievement of the proposed aims.

The Sub-Commission on Economic Co-operation shall meet on dates and at places decided on by agreement.

*Article XIII.* 1. This Agreement, which replaces the Trade Agreement between Spain and Ecuador of 12 July 1954, shall enter into force as soon as the High Contracting Parties notify each other of the fulfilment of their respective legal requirements for the application of the Agreement, and on the date of the later of the notifications. These communications shall be made through an exchange of notes.

2. The duration of this Agreement shall be five years from the date of its entry into force and shall be extended, by tacit agreement, for five-year periods, unless one of the Contracting Parties gives three months' prior notice of its intention to terminate it.

At any time while it is in force, this Agreement may be amended or extended by mutual agreement.

3. The denunciation or rescission of this Agreement shall not affect the normal completion of operations which have been formalized prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, they have signed and sealed this Agreement in two copies, both being equally authentic, at Quito on 9 May 1974.

For the Spanish State:

[Signed]

ENRIQUE PÉREZ HERNÁNDEZ  
Chairman of the Spanish Delegation to  
the Second Joint Ecuadorian-Spanish  
Meeting

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

Dr. RODRIGO VALDEZ BAQUERO  
Interim Minister  
for External Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE D'ÉQUATEUR

Les Gouvernements de l'Etat espagnol et de la République d'Equateur, dûment représentés par leurs plénipotentiaires, Monsieur l'Ambassadeur Enrique Pérez Hernández, Président de la délégation espagnole à la deuxième réunion mixte hispano-équatorienne, et Monsieur Rodrigo Valdez Baquero, Ministre par intérim des relations extérieures,

Considérant les liens historiques d'amitié profonde et séculaire qui unissent les deux nations, et mesurant dans toute leur ampleur les possibilités qui existent de stimuler et de renforcer la coopération économique entre elles, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'efforceront d'assurer et de porter à son plus haut niveau la coopération économique entre les deux pays, en particulier au moyen de leur politique commerciale, financière et de leur politique d'investissement, laquelle vise à compléter les efforts de développement économique et social dont les deux Gouvernements cherchent à assurer le succès, et à cette fin elles échangeront, périodiquement et fréquemment, par l'intermédiaire de leurs Ambassades, des informations.

Aux fins prévues dans le présent article, il pourra être conclu entre les autorités compétentes des deux pays des accords portant sur l'achat de produits déterminés, sur l'investissement, des accords de complémentarité industrielle et des accords de financement.

*Article II.* Les deux Parties tiennent à accroître, diversifier et équilibrer leurs échanges commerciaux. Aux fins de ces échanges, elles tiendront compte des cours internationaux enregistrés sur les principaux marchés au moment de la conclusion des contrats correspondants.

*Article III.* A cette fin, les deux Parties s'octroient le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane, les taxes et impôts à l'exportation ou à l'importation, les régimes commerciaux et les formalités administratives.

Ce principe de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas lorsqu'il s'agira d'avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties dans le cadre de la constitution d'unions douanières, de zones de libre-échange, d'accords d'intégration régionale ou sous-régionale ou d'autres cas conformes aux Règles du GATT<sup>2</sup>, ou encore des éventuels avantages accordés aux fins d'échanges frontaliers avec des pays limitrophes.

*Article IV.* Dans le cadre de leur législation nationale, les deux Parties s'accorderont toutes sortes de facilités pour promouvoir et développer les échanges commerciaux entre elles.

Elles conviennent à cette fin de faire mieux connaître leurs productions et leurs marchés respectifs, en soumettant l'une à l'autre tous les ans la liste des produits qu'elles souhaiteraient importer et exporter.

Les deux Parties porteront ces listes à la connaissance des secteurs intéressés de l'une et de l'autre et procéderont à des échanges de vues sur les possibilités qui s'offrent de faire effectivement le commerce des produits figurant sur ces listes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Hautes Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités juridiques requises pour lui donner effet, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

A cette fin, les deux Parties faciliteront l'organisation de missions commerciales, favoriseront les contacts entre importateurs et exportateurs des deux pays, l'organisation de foires et d'expositions, ainsi que l'envoi d'échantillons et de marchandises sous réserve que celles-ci ne soient pas mises en vente et s'exonéreront réciproquement des droits de douane et autres droits de ce type suivant la loi respective de chacun des pays.

*Article V.* Dans le cadre de leur législation nationale, les deux Parties favoriseront le transport maritime entre les deux pays afin d'encourager le développement de leur marine marchande. A cette fin, les deux Parties sont désireuses de procéder en temps utile et d'un commun accord à des entretiens visant à régler ces matières.

*Article VI.* 1. Les navires d'une Partie contractante pourront entrer dans les ports de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs pour ce qui touche à la navigation et l'accès aux ports, lesdites lois et règlements étant appliqués sous leur forme générale et sans aucune discrimination.

2. Les navires, leurs équipages et les passagers d'une Partie contractante jouiront par voie de réciprocité dans les ports de l'autre Partie contractante d'un traitement exempt de toute discrimination, notamment en ce qui concerne l'utilisation des ports, les opérations commerciales, l'embarquement et le débarquement des passagers et des marchandises en provenance de l'étranger et à destination de l'étranger.

*Article VII.* 1. Les documents relatifs à l'identité du navire, à son état de navigabilité et aux conditions de sécurité, qui sont délivrés ou reconnus par les autorités compétentes d'une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie.

2. Les certificats de tonnage et de jauge délivrés par les autorités compétentes d'une des Parties contractantes conformément aux conventions internationales en vigueur qui ont force de loi pour l'Espagne comme pour la République d'Equateur seront reconnus par l'autre Partie contractante.

Les deux Parties contractantes résoudre d'un commun accord les problèmes qui pourraient naître dans le domaine du transport maritime et leur apporteront une solution positive et concrète.

*Article VIII.* Les deux Parties contractantes conviennent que tous les paiements dus au titre d'opérations réalisées sous couvert de la présente Convention seront versés en devises librement convertibles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article IX.* Les deux Parties décident d'intensifier au maximum leurs relations de coopération industrielle, que ce soit en vue de l'exécution chez l'une ou chez l'autre de projets destinés à alimenter leurs propres marchés ou les marchés de pays tiers, ou pour participer au déroulement de projets conjoints dans des pays tiers.

Cette coopération industrielle pourra faire l'objet d'accords particuliers au niveau des secteurs intéressés, et les deux Gouvernements accorderont à cette fin les facilités maximales dans le cadre et les limites de leur législation respective.

*Article X.* Dans le cadre de sa législation, l'Etat espagnol est disposé à apporter sa coopération économique, financière, industrielle et technique à la réalisation de projets de développement de l'Equateur.

Les deux Parties envisageront avec beaucoup d'intérêt la possibilité d'investir dans des coentreprises et également d'en créer aux fins indiquées ci-dessus.

A cet effet, les deux Parties échangeront des informations sur les projets susceptibles de favoriser cette coopération et sur les facilités qu'elles pourraient accorder à cet égard.

Les deux Parties sont disposées, si la pratique les y engage, à négocier une convention permettant d'éviter la double imposition.

*Article XI.* Conformément à leur législation respective, les Parties contractantes s'efforceront d'adopter des mesures permettant d'éviter entre les deux pays toutes sortes de pratiques commerciales déloyales et faciliteront les contacts utiles et les échanges d'informations entre les institutions compétentes de l'un et de l'autre pays en matière de brevets, marques de fabrique et indications d'origine et de provenance.

*Article XII.* Les deux Parties contractantes conviennent de créer, dans le cadre de la Commission mixte hispano-équatorienne, une sous-commission de coopération économique, qui veillera à la bonne application de la présente Convention, étudiera les problèmes relatifs aux relations économiques entre les deux pays et dont les délégations seront chargées de présenter à leur Gouvernement respectif des propositions tendant à faciliter la réalisation des objectifs retenus.

La sous-commission de coopération économique se réunira aux dates et aux lieux qui seront arrêtés d'un commun accord.

*Article XIII.* 1. La présente Convention, qui remplace la Convention commerciale conclue entre l'Espagne et l'Equateur le 12 juillet 1954, entrera en vigueur quand les Hautes Parties contractantes auront notifié l'une à l'autre qu'elles ont accompli leurs formalités juridiques respectives requises pour lui donner effet, et à la date de la dernière desdites notifications. Ces communications prendront la forme d'un échange de notes.

2. La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur et sera tacitement reconduite pour des périodes de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie, trois mois avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin.

A n'importe quel moment pendant qu'elle est en vigueur, la présente Convention pourra être modifiée ou complétée d'un commun accord.

3. La dénonciation ou la résiliation de la présente Convention ne portera pas atteinte à la liquidation normale des opérations officiellement approuvées avant que n'expire la présente Convention.

EN FOI DE QUOI signent et scellent la présente Convention, en deux exemplaires également authentiques, à Quito, le neuf mai mil neuf cent soixante-quatorze.

Pour l'Etat espagnol :

Le Président de la délégation  
espagnole à la deuxième réunion  
mixte hispano-équatorienne,

[Signé]

ENRIQUE PÉREZ HERNÁNDEZ

Pour le Gouvernement  
de la République d'Equateur :

Le Ministre par intérim  
des relations extérieures,

[Signé]

RODRIGO VALDEZ BAQUERO

**No. 15855**

---

**DENMARK  
and  
KENYA**

**Agreement on a project to provide farm inputs to smallholder Kenya farmers (with appendix). Signed at Nairobi on 16 February 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 August 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
KENYA**

**Accord relatif à un projet de fourniture de facteurs de production agricole aux petits agriculteurs kényens (avec appendice). Signé à Nairobi le 16 février 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 août 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON A PROJECT TO PROVIDE FARM INPUTS TO SMALL HOLDER KENYA FARMERS

---

*Article I.* The two Governments will jointly establish a project designed to promote, through the medium of co-operatives, knowledge and use of fertilizers, improved seed varieties, insecticides and increase productivity on small Kenya farms, and to extend loans to co-operative unions on favourable terms for the stockholding of such means of production for the benefit of their members.

*Article II.* The Government of Denmark will finance, within a total of Danish Kroner 7.3 million:

- (1) the assignment to the project of one Project Leader and four advisers for a period of 183 man months. The Project Leader is envisaged to take up his post in Kenya three months before the other advisers;
- (2) the cost of production, within a total of Kroner 280,000 of the educational material, etc., needed for the attainment of the objective set out in article I;
- (3) a revolving loan fund of Danish Kroner 4.8 million to be administered by the Co-operative Bank of Kenya (hereinafter called the "Bank"). The Bank shall for the better carrying out of the project act as the agent of the Government in lending and managing the funds to the various co-operative unions embraced by the project;
- (4) the aforementioned sum for financing of the loan fund shall be transferred in two instalments to the Kenya Ministry of Co-operatives (through the Kenya Ministry of Finance and Planning) which shall re-transfer the instalments to the Bank not later than one month after their receipt. The first instalment, in the amount of Danish Kroner 2.6 million, shall be transferred when the plan of operation mentioned in article X has been approved, the second instalment 12 months later;
- (5) coverage of transportation costs and subsistence allowances in accordance with Kenya Government regulations when advisers use their private vehicles in the execution of their official duties.

*Article III.* The Government of Kenya will be responsible for:

- (1) the provision of five departmental counterparts to serve respectively at headquarters and in the Provinces in which the advisers are posted;
- (2) the provision of four vehicles to be used at the place referred to in article III (1) or of funds for travelling and subsistence for the departmental counterparts.

*Article IV.* The Government of Kenya will accord to the Danish advisers the privileges and facilities set out in the Agreement on Technical Cooperation between Denmark and Kenya, signed on February 25th, 1971.<sup>2</sup>

*Article V.* (1) The project shall be implemented as an activity of the Department of Co-operative Development in close co-operation with the Nordic Project for Co-operative Assistance to Kenya and with the Kenya Ministry of Agriculture, the Kenya

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1977 by signature, in accordance with article XII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 45.

National Federation of Co-operatives and the Co-operative Bank. Its administration shall to the closest possible extent fall under the said Nordic Project.

(2) The responsibility for the day-to-day carrying out of the project shall rest with a Management Unit consisting of the Project Leader and his Kenya counterpart.

*Article VI.* The principal duties of the team of Danish advisers shall be, in collaboration with the Kenya Government Extension Service, to assist co-operative unions in organising, procuring and distributing supplies of farm inputs and to provide guidance to farmers in the use of means of production.

*Article VII.* (1) The Bank shall ensure that the funds provided pursuant to article III (4) of this Agreement are used promptly, efficiently and exclusively in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement and in the approved plan of operation following directives from time to time of the Commissioner for Co-operative Development.

(2) The Bank shall submit quarterly returns to the Commissioner of Co-operative Development, such returns showing amounts lent to and repayments made by the selected unions during each quarter.

These returns shall be forwarded to DANIDA for information through the Kenya Ministry of Co-operatives.

(3) The Bank shall have powers to do everything reasonably possible to recover all moneys lent to the selected unions under this Agreement, provided that the Bank shall not be held liable for any defaults in repayment and/or non-repayment of the funds lent hereunder by the selected unions.

(4) In consideration of the services rendered hereunder, the Government shall pay the Bank a commission at the rate of 3% per annum on all moneys lent under this Agreement and for the time being remaining outstanding, and the first such commission shall fall due and payable one month after the first instalment of the repayment of the funds shall have become due and payable. The Bank may recover its commission hereunder from any moneys received by it from the selected unions and it is hereby understood and agreed that the Bank's right to commission shall not in any way be prejudiced by non-repayment of the funds or the interest hereon by the selected unions.

*Article VIII.* (1) The objective of the loan fund referred to in article II (3) shall be to extend loans to co-operative unions in a financially weak position in order to enable them to hold adequate means of production and to finance the procurement thereof by members. Except where otherwise agreed between the two Governments, loans from the fund shall be extended only to the unions to which the advisers are providing technical assistance.

(2) The areas of operation are to be specified in the Plan of Operation agreed upon between DANIDA and the Department of Co-operative Development, subject to annual review. Co-operative unions to which assistance is provided under the project will, in addition to such assistance, receive promotion and supervision support from Kenya Government Officers for the build-up of a working capital of their own and a general credit-worthiness with a view to making them less dependent on future support.

*Article IX.* (1) Loans extended to the co-operative unions referred to in article VIII will be used for stockholding of fertilizers, improved seed varieties, insecticides, and other farm inputs, intended for resale on a credit basis to members referred to in article VIII (1).

(2) The Kenya National Federation of Co-operatives shall be given priority as a supplier of farm inputs financed by the project. Payment for supplies shall be effected directly from the Bank to the suppliers.

(3) The funds lent to the selected unions shall bear interest at the rate of 5% per annum accruing and calculated on every sum advanced or the balance for the time being on account of the funds lent hereunder as from the date upon which such funds are advanced to the selected unions.

(4) The selected unions shall repay to the Bank the funds lent under this Agreement together with interest at the rate herein reserved and calculated in the manner hereinbefore provided by monthly instalments in arrears commencing twelve months after the last draw on the loan until repayment is full.

*Article X.* (1) The Project Leader referred to in article II shall organize at the earliest convenience the establishment of an Advisory Group within the Kenya Department of Co-operative Development of the Ministry of Co-operative Development and the Ministry of Finance and Planning. The Advisory Group shall in particular consist of representatives of the Kenya National Federation of Co-operatives, the Bank, the Nordic Project, the Credit and Finance Division of the Department of Co-operative Development, a representative of the Ministry of Agriculture and a representative of the Ministry of Finance and Planning.

The Advisory Group shall in collaboration with the Kenya authorities work out a Plan of Operation for the project. Their terms of reference shall be in accordance with Appendix 1 of this Agreement.

(2) The Plan of Operation shall take due account of existing procedures within the Department of Co-operative Development and the co-operative movement and shall be submitted to DANIDA for approval not later than two months after this Agreement has entered into force.

*Article XI.* Not later than two years after the date of signature of this Agreement an evaluation of the project shall be carried out in order to establish the effects thereof. The evaluation team shall be composed of two representatives appointed by the Government of Kenya and two representatives appointed by the Government of Denmark who, in addition to making a general evaluation of the effects of the project shall recommend how the resources available in the fund after expiration of this Agreement will be utilized.

*Article XII.* (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three (3) years. It may at any time be terminated by either Party giving six months' notice in writing thereof to the other Party.

(2) This Agreement may be amended or supplemented by exchange of letters between the two Governments.

(3) At the request of either Government, the two Parties shall consult with each other on any matter concerning this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Agreement in two originals in the English language.

DONE in Nairobi this 16th day of February 1977.

For the Government  
of the Republic of Kenya:  
[Signed]  
MWAI KIBAKI

For the Government  
of Denmark:  
[Signed]  
H. KÜHNE



## APPENDIX I

## TERMS OF REFERENCE

*Name of Project*

Farm Input Supply Scheme

*Name of post*

Advisory Group

*Participants*

The Ministry of Finance and Planning

The Ministry of Agriculture

The Credit and Finance Division of the Department of Co-operative Development

The Management and Planning Division of the Department of Co-operative Development

The Kenya National Federation of Co-operatives

The Co-operative Bank of Kenya

The Nordic Project for Co-operative Assistance to Kenya

F.I.S.S. Management Unit

*Functions*

1. Approve the Plan of Operation prepared by the Management Unit of F.I.S.S.
2. Advise and recommend any changes in the overall scheme.
3. Review the operation of the scheme in the selected areas.
4. Review the Plan of Operation on a yearly basis.
5. Review loan repayments and advise measures to be taken with the aim of intensifying recoveries of outstanding loans.
6. Review quarterly and annual reports of the F.I.S.S. and identify problems and recommend solutions.
7. Provide the evaluation team as referred to in article XI of the project agreement with any necessary information and assistance with the aim of recommending purposes for which the resources available in the revolving fund after expiration of the Agreement can be utilized.

*Reports to*

The Commissioner for Co-operative Development  
DANIDA

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À UN PROJET DE FOURNITURE DE FACTEURS DE PRODUCTION AGRICOLE AUX PETITS AGRICULTEURS KÉNYENS

*Article premier.* Les deux Gouvernements établiront en commun un Projet dont les objectifs sont de promouvoir par l'intermédiaire de coopératives la connaissance des engrais, des variétés améliorées de semences et des insecticides ainsi que leur utilisation, d'accroître le rendement des petites exploitations agricoles du Kenya et d'accorder à des conditions favorables des prêts à des groupes coopératifs aux fins de leur permettre d'acquérir et d'entretenir les facteurs de production mentionnés ci-dessus pour le bénéfice de l'ensemble de leurs membres.

*Article II.* Le Gouvernement du Danemark financera au moyen d'une somme d'un montant total de 7,3 millions de couronnes danoises :

- 1) L'affectation au Projet d'un Directeur et de quatre conseillers pendant une période de 183 mois de travail. Il est envisagé que le Directeur du Projet prendra ses fonctions au Kenya trois mois avant les conseillers;
- 2) Les coûts de production, qui ne devront pas dépasser 280 000 couronnes, du matériel éducatif nécessaire à l'accomplissement des objectifs énoncés à l'article premier;
- 3) L'établissement d'un fonds de prêts tournants à un capital de 4,8 millions de couronnes danoises qui sera administré par la Co-operative Bank of Kenya (ci-après dénommée la «Banque»). Aux fins de mieux exécuter le Projet, la Banque agira en tant que représentant du Gouvernement auprès des divers groupes coopératifs enrôlés dans le Projet auxquels elle prêtera les fonds placés sous son administration;
- 4) La somme mentionnée ci-dessus, qui servira au financement du fonds de crédit, sera transférée en deux versements au Ministère des coopératives du Kenya (par l'intermédiaire du Ministère des finances et de la planification du Kenya) qui transmettra lesdits versements à la Banque dans un délai qui ne devra pas dépasser un mois à compter de la date de leur réception. Le premier versement, d'un montant de 2,6 millions de couronnes danoises, sera effectué dès que le plan d'action mentionné à l'article X aura été approuvé, le second versement sera effectué 12 mois après;
- 5) Les frais de transport et les indemnités journalières des conseillers, conformément aux règlements du Gouvernement du Kenya qui régissent l'utilisation des véhicules privés aux fins d'exécution des fonctions officielles.

*Article III.* Le Gouvernement du Kenya fournira :

- 1) Cinq homologues départementaux qui serviront respectivement au siège et dans les provinces dans lesquelles les conseillers seront affectés;
- 2) Quatre véhicules qui seront utilisés à l'endroit indiqué au paragraphe 1 de l'article III ou les fonds nécessaires aux voyages et à la subsistance des homologues départementaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1977 par la signature, conformément à l'article XII, paragraphe 1.

*Article IV.* Le Gouvernement du Kenya accordera aux conseillers danois les privilèges et les facilités énoncés dans l'Accord de coopération technique conclu entre le Danemark et le Kenya le 25 février 1971<sup>1</sup>.

*Article V.* 1) L'exécution du Projet sera confiée au Département pour le développement coopératif qui collaborera étroitement avec le Projet nordique pour l'aide coopérative au Kenya, avec le Ministère kényen de l'agriculture, la Fédération nationale des coopératives kényennes et la Banque coopérative. Le Projet sera dans toute la mesure possible administré dans le cadre dudit Projet nordique.

2) L'exécution des tâches quotidiennes du Projet sera la responsabilité du groupe de gestion qui sera composé du Directeur du Projet et de ses homologues kényens.

*Article VI.* Les tâches principales de l'équipe des conseillers danois seront, en collaboration avec les services extérieurs du Gouvernement du Kenya, d'aider les groupes coopératifs à organiser, acquérir et distribuer les approvisionnements en facteurs de production agricole et de conseiller les agriculteurs en ce qui concerne leur utilisation desdits facteurs de production.

*Article VII.* 1) La Banque, tout en suivant les directives que lui donnera de temps à autre le Commissaire au développement coopératif, veillera à ce que les fonds fournis au titre du paragraphe 4 de l'article III du présent Accord soient utilisés dans les plus brefs délais, d'une manière efficace et exclusivement en conformité des clauses et des conditions prescrites dans le présent Accord et dans le plan d'action agréé.

2) La Banque fournira trimestriellement au Commissaire au développement coopératif des états financiers indiquant les sommes prêtées chaque trimestre aux groupes sélectionnés et les sommes remboursées chaque trimestre par les mêmes groupes.

Lesdits états financiers seront envoyés aux fins d'information au DANIDA par l'intermédiaire du Ministère kényen des coopératives.

3) La Banque pourra prendre toutes les mesures qu'elle jugera raisonnablement nécessaires au recouvrement de toutes les sommes prêtées aux groupes sélectionnés au titre du présent Accord, mais elle ne sera pas tenue responsable des manquements aux remboursements ou des absences de remboursement des fonds prêtés.

4) Au titre des services rendus dans le cadre du présent Accord le Gouvernement paiera à la Banque une commission de 3 p. 100 par an sur toutes les sommes prêtées en vertu du présent Accord qui n'auront pas encore été remboursées; le premier versement au titre des commissions sera dû et payable un mois après que le premier versement en remboursement des fonds prêtés sera devenu dû et payable. La Banque pourra percevoir des commissions au titre du présent Accord sur toutes les sommes qu'elle recevra des groupes sélectionnés et il est entendu et convenu que les droits de la Banque auxdites commissions ne seront pas affectés par les manquements aux remboursements des fonds prêtés ou aux paiements des intérêts dus par les groupes choisis.

*Article VIII.* 1) L'objectif du fonds de crédit mentionné au paragraphe 3 de l'article II est d'accorder des prêts aux groupes coopératifs dont la situation financière est précaire afin de leur permettre de disposer des facteurs de production appropriés et d'en financer l'acquisition par leurs membres. A moins que les deux Gouvernements n'acceptent qu'il en soit autrement, les prêts financés par le fonds ne seront consentis qu'aux groupes qui recevront l'assistance technique des conseillers.

2) Les régions dans lesquelles le fonds opérera seront spécifiées dans le plan d'action agréé par le DANIDA et le Département pour le développement coopératif, plan qui sera soumis à une évaluation annuelle. En plus de l'assistance qu'ils recevront au

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 45.

titre du Projet, les groupes coopératifs recevront une aide administrative et commerciale fournie par des fonctionnaires du Gouvernement du Kenya aux fins de les encourager à accumuler leur propre capital de trésorerie et d'améliorer leurs capacités d'emprunt et leur permettre à l'avenir de moins dépendre de l'aide actuellement requise.

*Article IX.* 1) Les prêts accordés aux groupes coopératifs mentionnés à l'article VIII serviront à emmagasiner les engrais, les variétés améliorées de semences, les insecticides et les autres produits nécessaires à la production agricole, facteurs qui seront ensuite revendus à crédit à leurs membres mentionnés au paragraphe 1 de l'article VIII.

2) Les achats de produits agricoles financés au titre du Projet seront effectués en priorité auprès de la Fédération nationale des coopératives du Kenya. La Banque paiera directement les fournisseurs desdits approvisionnements.

3) Il sera perçu sur les fonds prêtés aux groupes sélectionnés un intérêt de 5 p. 100 par an qui sera calculé sur chaque somme prêtée ou sur le solde courant en banque des fonds prêtés au titre du présent Accord et courant à compter de la date à laquelle lesdits fonds auront été avancés aux groupes sélectionnés.

4) Les groupes sélectionnés rembourseront à la Banque les fonds prêtés au titre du présent Accord et paieront les intérêts calculés au taux prescrit et par la méthode indiquée ci-dessus au moyen de tranches mensuelles de versement qui commenceront 12 mois après le dernier retrait de fonds et seront effectuées jusqu'au remboursement intégral du prêt.

*Article X.* 1) Le Directeur du Projet visé à l'article II établira et organisera au plus tôt un groupe consultatif sous l'égide du Département pour le développement coopératif du Kenya, du Ministère pour le développement coopératif et du Ministère des finances et de la planification. Le groupe consultatif sera constitué en particulier de représentants de la Fédération nationale des coopératives kényennes, de la Banque, du Projet nordique, de la section pour le crédit et les finances du Département pour le développement coopératif, d'un représentant du Ministère de l'agriculture et d'un représentant du Ministère des finances et de la planification.

Le Groupe consultatif, en collaboration avec les autorités kényennes, préparera un plan d'action aux fins du Projet. Son mandat devra être conforme aux clauses énoncées à l'annexe 1 au présent Accord.

2) Le plan d'action devra tenir compte des procédures existantes au sein du Département pour le développement coopératif et du mouvement coopératif et sera soumis à l'approbation du DANIDA dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article XI.* Dans un délai de deux ans à compter de la date de la signature du présent Accord, il sera procédé à une évaluation du Projet pour en déterminer les effets. L'équipe chargée de ladite évaluation sera constituée de deux représentants nommés par le Gouvernement du Kenya et de deux représentants nommés par le Gouvernement danois. Ladite équipe, après avoir procédé à une évaluation générale des effets du Projet, fera une recommandation en ce qui concerne l'utilisation des ressources du fonds qui seront disponibles à la date d'expiration du présent Accord.

*Article XII.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une période de trois (3) ans. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

2) Le présent Accord pourra être modifié ou complété par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

3) A la demande de l'une ou l'autre des Parties, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question relative au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

FAIT à Nairobi le 16 février 1977.

Pour le Gouvernement  
de la République du Kenya :

[Signé]

MWAI KIBAKI

Pour le Gouvernement  
du Danemark :

[Signé]

H. KÜHNE

#### APPENDICE I

##### MANDAT

##### Nom du Projet

Projet d'approvisionnement en facteurs de production agricole

##### Nom de l'affectation

Groupe consultatif

##### Participants

Ministère des finances et de la planification

Ministère de l'agriculture

Section du crédit et des finances du département pour le développement coopératif

Section pour la gestion et la planification du département pour le développement coopératif

Fédération nationale des coopératives du Kenya

Banque coopérative du Kenya

Projet nordique pour l'assistance coopérative du Kenya

Groupe de gestion FISS

##### Fonctions

- 1) Approuver le plan d'action préparé par le groupe de gestion du FISS.
- 2) Suggérer et recommander les changements jugés nécessaires à l'ensemble du Projet.
- 3) Etudier le fonctionnement du Projet dans les régions choisies.
- 4) Etudier chaque année le plan d'action proposé.
- 5) Etudier le remboursement des prêts et suggérer les mesures à prendre pour accélérer le recouvrement des sommes prêtées et non remboursées.
- 6) Etudier les rapports trimestriels et annuels du FISS, identifier les problèmes et recommander les solutions s'y appliquant.
- 7) Fournir à l'équipe d'évaluation qui est mentionnée à l'article XI de l'accord relatif au présent Projet les informations et l'aide nécessaires pour leur permettre de recommander à quelles fins les ressources du fonds qui seront disponibles après la date d'expiration du présent Accord devraient être utilisées.

Les Rapports seront envoyés au

Commissaire au développement coopératif

DANIDA



**No. 15856**

---

**DENMARK  
and  
KENYA**

**Agreement on Danish financial assistance to the Co-operative  
Bank of Kenya Limited. Signed at Nairobi on 31 March  
1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 August 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
KENYA**

**Accord relatif à une assistance financière en faveur de la  
Co-operative Bank of Kenya Limited. Signé à Nairobi  
le 31 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 août 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON DANISH  
FINANCIAL ASSISTANCE TO THE CO-OPERATIVE BANK OF  
KENYA LIMITED

The Government of Denmark (hereinafter referred to as "Denmark") and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter referred to as "Kenya"), wishing to continue their co-operation for the promotion of social and economic development in Kenya, have agreed as follows:

*Article I.* 1. Denmark will make available to Kenya an amount of 13 million Danish Kroner for the purpose of creating a revolving loan fund within the co-operative Bank of Kenya (hereinafter referred to as the "Bank") for the benefit of the members of the co-operative movement.

2. The said financial contribution will be transferred to the Treasury of Kenya in the Danish fiscal years 1976/77, 1977/78 and 1978 as agreed upon between the Parties to this Agreement during their annual consultations.

*Article II.* 1. Immediately upon receipt of a transfer, a duly signed receipt shall be forwarded from the Ministry of Finance and Planning to DANIDA.

2. Kenya undertakes to ensure that the contributions referred to in article I will be made available to the Bank, as a Loan, within one month after the transfer from DANIDA. The interest rate shall not exceed 3.5% per annum.

3. The Bank (through the Bank's Co-operative Fund) shall on-lend to Co-operative Unions or Societies the funds referred to in article II, paragraph 2, in accordance with the rate stipulated in article III, paragraph 2. The Bank shall administer the funds in accordance with the objectives and principles defined in article III.

4. The Bank shall repay the loans extended to it to the Kenya Ministry of Finance and Planning over a period of 21 years after a grace-period of 4 years.

5. The utilization of the funds after their repayment in accordance with paragraph 4 above to the Kenya Ministry of Finance and Planning shall be decided upon in the annual consultations between the Parties to this Agreement.

*Article III.* 1. Of the total amount of 13 million Danish Kroner, the Bank shall on-lend to Co-operative Unions or Societies for the purpose of supplying short-term credit to individual farmers under the Co-operative Production Credit Scheme as well as to be utilized for medium- and long-term financing of the following co-operative projects:

- (i) Coffee factory development (approx. 1,850,000 D.Kr.);
- (ii) Milk cooling and milk transport equipment (approx. 1,150,000 D.Kr.).

2. The rate of interest on the loans to Co-operative Unions or Societies shall be between 8% and 10% per annum, depending on the purpose for which the loan is approved by the Bank.

*Article IV.* 1. The Kenya Ministry of Finance and Planning shall furnish DANIDA with annual reports of the activities of the Bank, including the annual accounts of the Bank and reports about the activities of the Co-operative Unions or Societies supported by funds under this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1977 by signature, in accordance with article VI (1).



2. DANIDA shall also be furnished with such other information relating to the activities of the Bank as DANIDA shall reasonably request.

*Article V.* 1. The utilization of Danish Funds under this Agreement shall be subject to evaluation by a joint mission at a time to be agreed upon between the Parties to this Agreement.

2. In connection with the evaluation, recommendation shall be made on the utilization of the funds after their repayment from the Bank to the Ministry of Finance and Planning, in accordance with article II, paragraph 5.

*Article VI.* 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. It shall remain in force for a period of 25 years unless terminated earlier by either Party upon three months' notice in writing.

3. This Agreement may be amended by an exchange of letters between the Parties.

DONE in duplicate at Nairobi 31st March, 77.

[Illegible]

For the Government  
of the Kingdom of Denmark

[Illegible]

For the Government  
of the Republic of Kenya

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À  
UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE À LA CO-OPERATIVE BANK OF  
KENYA LIMITED

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le «Danemark») et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommé le «Kenya»), désireux de continuer leur coopération visant à favoriser le développement social et économique du Kenya, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* 1. Le Danemark met à la disposition du Kenya une somme d'un montant de 13 millions de couronnes danoises aux fins de créer pour le bénéfice des membres du mouvement coopératif un fonds de prêts tournants sous l'égide de la Co-operative Bank of Kenya (ci-après dénommée la «Banque»).

2. Ladite contribution financière sera transférée au Trésor du Kenya au cours des exercices danois 1976/77, 1977/78 et 1978 de la manière dont il sera convenu par les Parties au présent Accord lors de leurs consultations annuelles.

*Article II.* 1. Immédiatement après avoir reçu un transfert, le Ministère des finances et de la planification enverra au DANIDA un reçu dûment signé.

2. Le Kenya s'engage à veiller à ce que les contributions mentionnées à l'article premier ci-dessus soient mises à la disposition de la Banque, sous la forme d'un prêt, dans une période d'un mois à compter de la date du transfert effectué par le DANIDA. Le taux d'intérêt dudit prêt ne dépassera pas 3,5 p. 100 par an.

3. La Banque, par l'intermédiaire du Fonds coopératif de la Banque, prêtera aux Groupes coopératifs et aux Sociétés coopératives les fonds mentionnés au paragraphe 2 de l'article II en respectant les stipulations relatives au taux d'intérêt prescrites au paragraphe 2 de l'article III. La Banque administrera les fonds en conformité des objectifs et des principes énoncés à l'article III.

4. Après une période de franchise de quatre ans, la Banque remboursera en 21 ans au Ministère des finances et de la planification du Kenya les fonds qui lui auront été prêtés.

5. L'utilisation qui sera faite des fonds qui auront été remboursés au Ministère des finances et de la planification du Kenya conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus sera déterminée lors des consultations annuelles des parties au présent Accord.

*Article III.* 1. La Banque se servira du montant total de 13 millions de couronnes danoises pour accorder des prêts aux Groupes coopératifs et aux Sociétés coopératives, qui à leur tour offriront au titre du Projet de crédit à la production coopérative des crédits à court terme à des agriculteurs individuels et financeront à moyen et à long terme les projets coopératifs suivants :

- i) Construction d'une usine pour le traitement du café (approximativement 1 850 000 couronnes danoises);
- ii) Acquisition d'équipements de transport et de réfrigération du lait (approximativement 1 150 000 couronnes danoises).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1977 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

2. Le taux d'intérêt perçu sur les prêts consentis aux Groupes coopératifs et aux Sociétés coopératives sera de 8 à 10 p. 100 par an selon les objectifs pour lesquels la Banque aura approuvé les prêts en question.

*Article IV.* 1. Le Ministère des finances et de la planification du Kenya fournira au DANIDA des rapports annuels relatifs aux activités de la Banque, y compris les comptes d'exploitation annuels de la Banque et des rapports relatifs aux activités des Groupes coopératifs et des Sociétés coopératives assistés par les fonds déboursés au titre du présent Accord.

2. Il sera également fourni au DANIDA les informations relatives aux activités de la Banque que le DANIDA jugera raisonnable de demander.

*Article V.* 1. L'utilisation faite des fonds danois déboursés au titre du présent Accord sera soumise à l'évaluation d'une mission mixte à un moment convenu par les Parties au présent Accord.

2. Dans le cadre de l'évaluation il sera recommandé quelle utilisation devrait être faite des fonds remboursés par la Banque au Ministère des finances et de la planification conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article II.

*Article VI.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 25 ans, à moins qu'il ne soit dénoncé antérieurement par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite à l'autre Partie donnée avec un préavis de trois mois.

3. Le présent Accord pourra être modifié par un échange de lettres entre les Parties.

FAIT en double exemplaire à Nairobi le 31 mars 1977.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :  
[*Illisible*]

Pour le Gouvernement  
de la République du Kenya :  
[*Illisible*]



**No. 15857**

---

**DENMARK  
and  
KENYA**

**Agreement on the establishment of an Administrative Support Unit in the Kenyan Ministry of Health (with annexes). Signed at Nairobi on 7 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 August 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
KENYA**

**Accord relatif à la création d'un service d'appui administratif au Ministère kényen de la santé (avec annexes). Signé à Nairobi le 7 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 août 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND  
THE GOVERNMENT OF KENYA ON THE ESTABLISHMENT OF AN  
ADMINISTRATIVE SUPPORT UNIT IN THE KENYAN MINISTRY  
OF HEALTH

The Government of Denmark and the Government of Kenya, wishing to continue their fruitful co-operation for the promotion of social and economic development in Kenya, have agreed as follows:

*Article I.* 1. Within the Ministry of Health Headquarters an Administrative Support Unit will be established as a section of the Ministry.

2. The general objectives of the Administrative Support Unit will be to help the various organizational entities and echelons in the Ministry of Health:

- (i) to overcome existing managerial problems or at least to reduce the problem level and to prevent future managerial problems;
- (ii) to apply sound management and administrative techniques in planning, organizing, performing, controlling, and evaluating their activities within the limits of their resources.

*Article II.* 1. The Administrative Support Unit will actively participate and assist the various sections in the Ministry of Health in the fields described in Annex I to this Agreement.

2. A tentative work programme for the unit is described in Annex II.

*Article III.* 1. During the first three years a Steering Committee will govern the Administrative Support Unit and carry out the following functions:

- (i) review of and decision on work programme including budget;
- (ii) review of reports and recommendations of management surveys; approval of major survey recommendations in organizational structure and resource allocation;
- (iii) monitoring the implementation of major survey recommendations.

2. The Steering Committee will ensure that reports are sent to DANIDA at least on a semi-annual basis. It will also arrange for a joint mission to carry out a mid-term evaluation. Prior to the phasing out of the DANIDA contribution the Steering Committee will ensure a final joint evaluation and transmission of the report to DANIDA.

3. The Steering Committee will be composed of the following officials: the Permanent Secretary for Health, Director of Medical Services, Deputy Secretary, Chief Hospital Secretary, one Provincial Medical Officer, one or two Deputy Directors of Medical Services, one District Medical Officer, a Representative of the Ministry of Finance and Planning, and a Representative of the Directorate of Personnel Management. The Chairman of the Steering Committee will either be the Permanent Secretary or the Director of Medical Services. The team leader of the Administrative Support Unit, (cf. Art. IV), will be a member and secretary of the Steering Committee.

4. The Steering Committee, in approving of the work programme and budget, will delegate responsibility to the team leader to carry out the work programme within the boundaries of the approved budget.

<sup>1</sup> Came into force by signature, with effect from 1 August 1977, in accordance with article VIII (1).

*Article IV.* 1. The Administrative Support Unit will be headed by a Kenyan civil servant (hereinafter called the team leader).

2. The team leader will be responsible for carrying out the daily executive functions of the unit. He will participate in the regular staff meetings in the Ministry of Health (e.g., with the Minister, with the Permanent Secretary, with the Director of Medical Services).

*Article V.* The Government of Denmark will:

- 1) recruit and finance a public health administrator and a management officer (health systems analyst) to be posted to the Ministry of Health Headquarters for a total period of 65 man-months;
- 2) finance within a total amount of 975,000 kroner:
  - (i) short-term consultants and sub-contracting of selected tasks (300,000 kroner);
  - (ii) in-service training, seminars and fellowships (500,000 kroner);
  - (iii) one VW-bus (40,000 kroner);
  - (iv) office supplies and equipment, recurrent expenditure for transport (135,000 kroner).

Of the said total, 175,000 kroner shall be held in an external account for foreign expenditures.

All equipment, purchased by the above-mentioned grant, shall become the property of the Government of Kenya at the expiry of this Agreement.

*Article VI.* The Government of Kenya will:

- 1) recruit and finance the following national staff:
  - 1 Public Health Administrator (as of August 1, 1977);
  - 1 Health Systems Analyst/Management Officer (as of September 1, 1977);
  - 1 Management Officer (as of December 1, 1977);
  - 1 Junior Management Officer (as of September 1, 1977);
  - 1 Secretary (as of August 1, 1977);
  - 2 Stenographers/typists (one as of August 1, 1977, and one as of March 1, 1978);
  - 1 Driver (as of August 1, 1977);
- 2) provide office space and pay for all other expenditures (e.g., travel and subsistence, communications, office equipment and supplies, not covered by the funds referred to in Art. V).

*Article VII.* The equipment mentioned in Art. V, 2, may be ordered through DANIDA by the Ministry of Health, as need arises, or may be purchased by funds transferred from DANIDA semi-annually to a bank account in Kenya.

*Article VIII.* 1. This Agreement shall enter into force on the first of August, 1977, and shall remain in force for three years. It may be terminated before the end of the three-year period by either Party, subject to three months' notice of termination in writing to the other Party.

2. This Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

3. The two Governments shall consult on every matter concerning this Agreement, at the request of either Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Nairobi on 7th June 1977.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:  
[Illegible]

For the Government  
of the Republic of Kenya:  
[Illegible]

## A N N E X I

### FUNCTIONS OF THE ADMINISTRATIVE SUPPORT UNIT

- (a) To identify managerial problems and their relative importance and to assess the possibilities for their removal.
- (b) To select and implement strategies for improvements of managerial and administrative services.
- (c) To evaluate alternative organized structures and staffing patterns within sections of the headquarters, provinces and districts.
- (d) To establish proper organizational charts, job descriptions and delineation of tasks and responsibilities.
- (e) To review and improve communications and information lines within the headquarters and between headquarters and provinces and districts and vice versa.
- (f) To conduct surveys in areas such as inventory management, personnel management, transport management and budgeting and accounting.
- (g) To carry out both programme and project formulation and build up management systems in support of programme and project implementation.
- (h) To establish evaluation procedures.
- (i) To prepare and to conduct seminars and workshops on management, provide didactic material for and contribute to staff training programmes that incorporate management topics.
- (j) To prepare manuals for the purpose of standardising tasks, procedures, equipment and facility lay-out; to carry out operational studies.
- (k) To undertake surveys on office procedure, simple administrative information and filing systems, and on clerical, secretarial and typing services; to evaluate and make recommendations on the use of modern office equipment.
- (l) To assess the need for a comprehensive survey of the Kenya health system, and assist, if necessary, in such a survey.
- (m) To formulate lay-out requirements for health facilities.

## A N N E X II

### TENTATIVE WORK PROGRAMME OF THE ADMINISTRATIVE SUPPORT UNIT

The following tentative work programme is only to be considered as a broad outline. The idea behind the work programme can be summarised as follows:

During the first two or three years the Administrative Support Unit should divide its activities into distinct phases. The distinction between phases will slowly disappear as the Administrative Support Unit is integrated into the general structure of the Ministry of Health.

A phase would consist of:

— a Steering Committee Meeting;



- a period of time where either problem areas are identified, surveys or training activities are carried out, recommendations are sought, implemented or evaluation activities take place;
- general information and feed-back meetings and/or workshops; preparation and distribution of progress reports.

The idea of a sequenced work programme may apply less and less to the overall activity of the Administrative Support Unit and more to the specific work within the different problem areas.

#### *Starting phase*

- Step 1.* Schedule of staffing, recruitment installation and initiation.
- Step 2.* Review of preliminary programme and confirmation of terms of reference.
- Step 3.* Steering Committee Meeting 1.

#### *First Working Phase*

- Step 4.* Identification of selected areas for action:
  - 4.a. Review of "pending" recommendations from earlier surveys.
  - 4.b. Prepare draft organizational chart of Ministry of Health.
  - 4.c. Outline procedures for "follow-up" action regarding:
    - foreign aid programmes;
    - construction programmes.
  - 4.d. Prepare selected examples for job descriptions at headquarters.
  - 4.e. Prepare selected examples for delegation procedures at headquarters.
  - 4.f. Prepare action programme, e.g., improving transport management.
  - 4.g. Prepare action programme, e.g., improving filing system at headquarters.
  - 4.h. Prepare programme for on-the-job training of secretarial staff.
- Step 5.* Steering Committee Meeting 2.
- Step 6.* General information and feed-back meetings:
  - with senior staff at Ministry of Health Headquarters;
  - with Provincial Medical Officer and other provincial staff.

#### *Second Working Phase*

- Step 7.* Implementation activities within selected areas:
  - 7.a. Assist in implementing "pending" recommendations.
  - 7.b. Evaluate organizational chart of Ministry of Health; suggest improvements.
  - 7.c. Assist in implementing procedures for "follow-up" action regarding:
    - foreign aid programmes;
    - construction programmes.
  - 7.d. Assist in implementing new job descriptions; and
  - 7.e. Procedures for delegation of responsibilities in related sections at Ministry of Health Headquarters.
  - 7.f. Assist in implementing new transport management procedures.
  - 7.g. Assist in implementing improved filing system at headquarters level.
  - 7.h. Assist in preparing didactic material, secretarial training courses.
  - 7.i. Prepare didactic material for workshops for senior personnel.
  - 7.j. Prepare programmes for training of junior staff.
- Step 8.* Steering Committee Meeting 3.

- Step 9.* Workshop in the province(s) in general management on the basis of experience from Step 7.

*Third Working Phase*

- Step 10.* Identification of additional areas for action and continuation of on-going activities, evaluation of assistance already carried out.
- 10.a. Evaluate assistance as regards “pending” recommendations.
  - 10.b.d.e. Establish new organizational chart of Ministry of Health, assist in implementing:
    - delineation of responsibilities;
    - job descriptions;
    - procedures for delegation;
    - recruitment programmes, etc.
  - 10.c. Evaluate follow-up studies.
  - 10.f. Evaluate transport management procedures, suggest further improvements.
  - 10.g. Evaluate the revised filing system, suggest further improvements.
  - 10.h. Evaluate secretarial training courses, suggest improvements.
  - 10.i. Start training courses for senior personnel.
  - 10.j. Assist in training courses for junior staff.
  - 10.k. Prepare programmes for inventories of personnel, equipment, transport capacity, buildings, etc.
  - 10.l. Prepare selected examples for job descriptions at provincial and district level.
  - 10.m. Prepare selected examples for delegation procedures at provincial and district level.
  - 10.n. Prepare action programmes for, e.g., improved management of medical stores.
  - 10.o. Prepare action programmes for, e.g., maintenance programme for medical equipment.
- Step 11.* General information and feed-back meetings:
  - with senior staff at the Ministry of Health Headquarters;
  - with Provincial Medical Officers and other provincial staff;
  - with selected junior staff at headquarters and provincial level.

- Step 12.* Mid-term evaluation by joint mission.

- Step 13.* Steering Committee Meeting 4.

*Fourth Working Phase*

- Step 14.* Implementation activities (as step 7).

- Step 15.* Workshop.

- Step 16.* Steering Committee Meeting 5.

*Fifth Working Phase*

- Step 17.* Identification of new areas for action and the continuation of on-going activities.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À LA CRÉATION D'UN SERVICE D'APPUI ADMINISTRATIF AU MINISTÈRE KÉNYEN DE LA SANTÉ

Le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen, désireux de poursuivre leur coopération fructueuse en faveur du développement social et économique au Kenya, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Un service d'appui administratif sera créé au Siège du Ministère de la santé dont il constituera une section.

2. Les objectifs généraux du Service d'appui administratif seront d'aider les divers échelons et unités administratives du Ministère de la santé :

- i) A régler les problèmes de gestion existants ou, du moins, à les atténuer et à prévenir l'apparition de tels problèmes dans l'avenir;
- ii) A appliquer des techniques de gestion et d'administration saines pour planifier, organiser, exécuter, contrôler et évaluer leurs activités dans les limites de leurs ressources.

*Article II.* 1. Le Service d'appui administratif interviendra activement et aidera les divers services du Ministère de la santé dans les domaines décrits à l'annexe I du présent Accord.

2. L'annexe II contient un projet de programme de travail pour le Service.

*Article III.* 1. Durant les trois premières années, un Comité directeur administrera le Service d'appui administratif et aura pour fonctions :

- i) D'examiner et d'adopter le programme de travail, y compris le budget;
- ii) D'examiner les rapports et recommandations d'études de gestion, d'approuver les principales recommandations des études sur la structure organique et la répartition des ressources;
- iii) De contrôler l'application des principales recommandations des études.

2. Le Comité directeur veillera à ce que ces rapports soient adressés au DANIDA au moins chaque semestre. Il prendra aussi les dispositions nécessaires pour qu'une mission mixte procède à une évaluation à mi-parcours. Avant le retrait progressif de la contribution du DANIDA, le Comité directeur veillera à faire procéder à une évaluation mixte finale et à communiquer le rapport au DANIDA.

3. Le Comité directeur se composera des membres ci-après : le Secrétaire permanent à la santé, le Directeur des services médicaux, le Secrétaire adjoint, le Secrétaire en chef des services hospitaliers, un fonctionnaire des services médicaux provinciaux, un ou deux directeurs adjoints des services médicaux, un fonctionnaire des services médicaux de district, un représentant du Ministère des finances et de la planification et un représentant de la Direction de la gestion du personnel. Le Président du Comité directeur sera le Secrétaire permanent ou le Directeur des services médicaux. Le chef du Service d'appui administratif (voir l'article IV) sera membre et secrétaire du Comité directeur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par la signature, avec effet au 1<sup>er</sup> août 1977, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

4. Lorsqu'il approuvera le programme de travail et le budget, le Comité directeur déléguera au chef du Service la responsabilité d'exécuter le programme de travail dans les limites du budget approuvé.

*Article IV.* 1. Le Service d'appui administratif sera dirigé par un fonctionnaire kényen (ci-après dénommé «le chef du Service»).

2. Le chef du Service sera chargé de l'administration courante du Service. Il participera aux réunions régulières de fonctionnaires au Ministère de la santé (par exemple avec le Ministre, le Secrétaire permanent, le Directeur des services médicaux).

*Article V.* Le Gouvernement danois :

- 1) Recrutera un administrateur de la santé publique et un fonctionnaire de gestion (analyste des systèmes de santé), qui seront détachés au Siège du Ministère de la santé pour une durée totale de 65 mois de travail, et prendra financièrement à sa charge les dépenses correspondantes;
- 2) Prendra à sa charge, jusqu'à concurrence d'un montant global de 975 000 couronnes, le coût :
  - i) Des consultants à court terme et de la sous-traitance de certaines tâches déterminées (300 000 couronnes);
  - ii) Des services de formation en cours d'emploi, des séminaires et des bourses de perfectionnement (500 000 couronnes);
  - iii) D'un autobus VW (40 000 couronnes);
  - iv) Des fournitures et du matériel de bureau et des frais de transport courants (135 000 couronnes).

Sur ce montant global, 175 000 couronnes seront placées sur un compte extérieur pour les dépenses à l'étranger.

Tout le matériel acquis à l'aide des subventions susmentionnées deviendra propriété du Gouvernement kényen à l'expiration du présent Accord.

*Article VI.* Le Gouvernement kényen :

- 1) Recrutera et prendra financièrement à sa charge le personnel national ci-après :
  - Un administrateur de la santé publique (à compter du 1<sup>er</sup> août 1977);
  - Un analyste des systèmes de santé/fonctionnaire de gestion (à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1977);
  - Un fonctionnaire de gestion (à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1977);
  - Un fonctionnaire de gestion auxiliaire (à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1977);
  - Un secrétaire (à compter du 1<sup>er</sup> août 1977);
  - Deux sténographes/dactylographes (une à compter du 1<sup>er</sup> août 1977 et une à compter du 1<sup>er</sup> mars 1978);
  - Un chauffeur (à compter du 1<sup>er</sup> août 1977);
- 2) Fournira les locaux à usage de bureaux et paiera tous les autres frais (déplacement et subsistance, communications, fournitures et matériel de bureau, etc., non financés au moyen des fonds mentionnés à l'article V).

*Article VII.* Le matériel mentionné au paragraphe 2 de l'article V peut être commandé par le Ministère de la santé au fur et à mesure des besoins par l'intermédiaire du DANIDA ou être acheté au moyen de fonds virés chaque semestre du DANIDA sur un compte bancaire au Kenya.

*Article VIII.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1977 pour une durée de trois ans. Chacune des Parties pourra y mettre fin avant l'expiration du délai de trois ans moyennant un préavis de trois mois, donné par écrit à l'autre Partie.

2. Le présent Accord peut être modifié par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

3. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, les deux Gouvernements se consultent sur tout sujet concernant le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Nairobi, le 7 juin 1977.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :  
[Illisible]

Pour le Gouvernement  
de la République du Kenya :  
[Illisible]

## A N N E X E I

### FONCTIONS DU SERVICE D'APPUI ADMINISTRATIF

- a) Identifier les problèmes de gestion, déterminer leur importance relative et évaluer les possibilités de les éliminer.
- b) Choisir et appliquer des stratégies permettant d'améliorer les services de gestion d'administration.
- c) Evaluer différents modes d'organisation et de dotation en personnel des services du siège, des provinces et des districts.
- d) Etablir des organigrammes, des descriptions de postes et des définitions des tâches et responsabilités qui soient appropriés.
- e) Etudier et améliorer les circuits de communication et de transmission des informations au siège et entre le siège et les provinces et les districts, et inversement.
- f) Faire des études dans des domaines tels que la gestion des stocks, la gestion du personnel, la gestion des transports, les procédures budgétaires et la comptabilité.
- g) Assurer la formulation du programme et des projets et mettre en place des mécanismes de gestion capables de fournir un appui à l'exécution du programme et des projets.
- h) Etablir des procédures d'évaluation.
- i) Organiser et tenir des séminaires et réunions de travail sur la gestion, participer aux programmes de formation professionnelle touchant aux questions de gestion et fournir du matériel pédagogique à l'intention de ces programmes.
- j) Etablir des manuels en vue de normaliser les tâches, les procédures, le matériel et les installations; effectuer des études opérationnelles.
- k) Faire des études sur les méthodes administratives, les mécanismes simples de rassemblement et de classement des renseignements administratifs et sur les services de bureau, de secrétariat et de dactylographie; évaluer les possibilités d'utiliser du matériel de bureau moderne et faire les recommandations nécessaires.
- l) Evaluer le besoin d'une étude générale du système de santé kényen et aider éventuellement à mener cette étude.
- m) Formuler des normes d'aménagement pour les installations sanitaires.

## A N N E X E II

### PROGRAMME INDICATIF DE TRAVAIL DU SERVICE D'APPUI ADMINISTRATIF

Le programme indicatif de travail ci-après n'est qu'un simple schéma. Il procède de l'idée suivante :

Durant les deux ou trois premières années, le Service d'appui administratif subdiviserait ses activités en plusieurs phases distinctes. La distinction entre les phases disparaîtrait progressivement

au fur et à mesure de l'intégration du Service d'appui administratif dans la structure générale du Ministère de la santé.

Chaque phase se décomposerait comme suit :

- Une réunion du Comité directeur;
- Une certaine période durant laquelle on tenterait d'identifier les domaines où des difficultés existent, on mènerait des études ou des activités de formation, on chercherait à formuler des recommandations et à les appliquer ou on procéderait à des évaluations;
- Réunions et/ou ateliers d'information générale et de discussion; rédaction et distribution de rapports intérimaires.

L'idée d'un programme de travail découpé chronologiquement pourra s'appliquer de moins en moins à l'activité générale du Service d'appui administratif mais s'appliquer davantage aux activités concrètes dans les différents domaines où des problèmes se posent.

#### *Phase de mise en route*

*Première étape.* Calendrier de la définition des besoins en personnel, du recrutement, de l'installation et de la mise au courant.

*Deuxième étape.* Examen du programme préliminaire et confirmation du mandat.

*Troisième étape.* Première réunion du Comité directeur.

#### *Première phase d'activité*

*Quatrième étape.* Identification des domaines d'action :

- 4.a. Examiner les recommandations «en suspens» à la suite des études antérieures.
- 4.b. Etablir un projet d'organigramme du Ministère de la santé.
- 4.c. Etablir une description générale des procédures de «suivi» concernant :
  - Les programmes d'aide étrangers;
  - Les programmes de construction.
- 4.d. Etablir des modèles de descriptions de postes au siège.
- 4.e. Etablir des modèles de procédures de délégation au siège.
- 4.f. Etablir un programme d'action (améliorer la gestion des transports, par exemple).
- 4.g. Etablir un programme d'action (améliorer le système de classement des renseignements au siège, par exemple).
- 4.h. Etablir un programme de formation en cours d'emploi du personnel de secrétariat.

*Cinquième étape.* Deuxième réunion du Comité directeur.

*Sixième étape.* Réunions d'information générale et de discussions :

- Avec les fonctionnaires de rang supérieur au Siège du Ministère de la santé;
- Avec les responsables des services médicaux provinciaux et autres fonctionnaires provinciaux.

#### *Deuxième phase d'activité*

*Septième étape.* Activités d'exécution dans certains domaines déterminés :

- 7.a. Aider à appliquer les recommandations «en suspens».
- 7.b. Evaluer l'organigramme du Ministère de la santé; suggérer des améliorations.

- 7.c. Aider à appliquer les procédures de «suivi» concernant :
  - Les programmes d'aide étrangers;
  - Les programmes de construction.
- 7.d. Aider à donner effet aux nouvelles descriptions de postes; et
- 7.e. Procédures de délégation des responsabilités dans les services connexes au Siège du Ministère de la santé.
- 7.f. Aider à la mise en application des nouvelles procédures de gestion des transports.
- 7.g. Aider à l'application d'un système amélioré de classement des renseignements au siège.
- 7.h. Aider à établir du matériel pédagogique et à préparer des cours de secrétariat.
- 7.i. Etablir du matériel pédagogique pour des réunions de travail à l'intention du personnel de rang élevé.
- 7.j. Etablir des programmes de formation du petit personnel.

*Huitième étape.* Troisième réunion du Comité directeur.

*Neuvième étape.* Réunions de travail au niveau de la (des) provinces(s) sur les techniques de gestion, compte tenu de l'expérience acquise durant la septième étape.

#### *Troisième phase d'activité*

*Dixième étape.* Définir d'autres domaines d'action et poursuivre les activités en cours; évaluer l'assistance déjà fournie.

- 10.a. Evaluer l'assistance en ce qui concerne les recommandations «en suspens».
- 10.b.d.e. Etablir un nouvel organigramme du Ministère de la santé et aider à mettre en pratique :
  - La délimitation des responsabilités;
  - Les descriptions de poste;
  - Les procédures de délégation;
  - Les programmes de recrutement; etc.
- 10.c. Evaluer les études de suivi.
- 10.f. Evaluer les procédures de gestion des transports, suggérer d'autres améliorations.
- 10.g. Evaluer le système révisé de classement des renseignements, suggérer d'autres améliorations.
- 10.h. Evaluer les cours de secrétariat, suggérer des améliorations.
- 10.i. Commencer les cours de formation pour le personnel de rang élevé.
- 10.j. Fournir une assistance pour les cours de formation au petit personnel.
- 10.k. Etablir des programmes pour les états du personnel, du matériel, de la capacité de transport, des bâtiments, etc.
- 10.l. Etablir des modèles de descriptions de postes aux niveaux de la province et du district.
- 10.m. Etablir des modèles de procédures de délégation aux niveaux de la province et du district.

- 10.n. Etablir des programmes d'action visant, par exemple, à améliorer la gestion des réserves de matériel médical.
- 10.o. Etablir des programmes d'action portant, par exemple, sur l'entretien du matériel médical.

*Onzième étape.* Réunions d'information générale et de discussion :

- Avec le personnel de direction au siège du Ministère de la santé;
- Avec les responsables des services médicaux provinciaux et autres fonctionnaires provinciaux;
- Avec certains membres du petit personnel au siège et au niveau provincial.

*Douzième étape.* Evaluation à mi-parcours par une mission mixte.

*Treizième étape.* Quatrième réunion du Comité directeur.

*Quatrième phase d'activité*

*Quatorzième étape.* Activités d'exécution (comme la septième étape).

*Quinzième étape.* Réunion de travail.

*Seizième étape.* Cinquième réunion du Comité directeur.

*Cinquième phase d'activité*

*Dix-septième étape.* Recherche de nouveaux domaines d'action et poursuite des activités en cours.

---



**No. 15858**

---

**DENMARK  
and  
BANGLADESH**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
a Danish Government grant of spare parts for the  
Chhatak Cement Factory. Dacca, 15 March and  
22 April 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 August 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
BANGLADESH**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un don du  
Gouvernement danois de pièces de rechange pour la  
cimenterie de Chhatak. Dacca, 15 mars et 22 avril 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 août 1977.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BANGLADESH CONCERNING A DANISH GOVERNMENT GRANT OF SPARE PARTS FOR THE CHHATAK CEMENT FACTORY

---

I

Dacca, March 15, 1977

Sir,

With reference to previous discussions and correspondence regarding a grant of spare parts for Chhatak Cement Factory, Chhatak, by the Government of Denmark to the Government of Bangladesh, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the transfer of the grant:

I

Subject to the following provisions and such other provisions as may be agreed upon between the Parties, the Government of Denmark shall within the sum of D.kr. 2,500,000 make available to the Government of Bangladesh a grant of spare parts for Chhatak Cement Factory according to specifications received.

II

The Danish International Development Agency (DANIDA) will purchase the spare parts and deliver the same c.i.f. at Chittagong and/or Chalna port. The consignment will be addressed to:

Bangladesh Mineral Exploration  
and Development Corporation  
Dacca.

As soon as possible after shipment of the goods DANIDA will forward sets of non-negotiable shipping documents to:

Chhatak Cement Factory  
Chhatak, Sylhet

and

Bangladesh Mineral Exploration  
and Development Corporation  
8/5 Segunbagicha  
Dacca (a/c Chhatak Cement Factory).

Negotiable shipping documents will be forwarded to:

Sonali Bank, Local Office  
Foreign Exchange Department  
Motijheel Commercial Area  
Dacca

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1977 by the exchange of the said notes.

## III

The Government of Bangladesh will assume prompt unloading and will be responsible for all expenses and arrangements in connection with the clearance of the goods and their transport inside Bangladesh.

## IV

One year after the delivery, the Government of Bangladesh will submit a report to DANIDA regarding the utilization of the Danish grant.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bangladesh I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:  
SVEN B. BJERREGAARD  
Chargé d'affaires a.i.

Mr. Hafez Ahmed Majumdar  
Joint Secretary  
External Resources Division  
Ministry of Planning  
Government of the People's Republic  
of Bangladesh  
Dacca

## II

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH  
MINISTRY OF PLANNING  
EXTERNAL RESOURCES DIVISION

*Dated:* Dacca, April 22, 1977

*From:* K. P. Barua, Research Officer  
No. ERD-VIII (3) DK-16/76

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of March 15, 1977, which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you that our Government is in agreement with the foregoing.  
Yours sincerely,

[Signed]  
K. P. BARUA

Mr. Sven B. Bjerregaard  
Chargé d'affaires a.i.  
Royal Danish Embassy  
Dacca

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DU BAN-  
GLADESH RELATIF À UN DON DU GOUVERNEMENT DANOIS  
DE PIÈCES DE RECHANGE POUR LA CIMENTERIE DE CHHATAK

## I

Dacca, le 15 mars 1977

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens que nous avons eus et aux notes que nous avons échangées concernant un don du Gouvernement danois au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh de pièces de rechange pour la cimenterie de Chhatak, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes régissent le transfert des marchandises faisant l'objet du don :

## I

Sous réserve des dispositions suivantes, et à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement, le Gouvernement danois mettra à la disposition de la République populaire du Bangladesh pour la cimenterie de Chhatak des pièces de rechange conformes aux spécifications données et d'une valeur totale de 2,5 millions de couronnes danoises.

## II

L'Association danoise de développement international achètera les pièces de rechange et les livrera c.a.f. dans les ports de Chittagong ou de Chalna. Le chargement sera adressé à :

Bangladesh Mineral Exploration  
and Development Corporation  
Dacca.

Aussitôt que possible après l'expédition des marchandises, l'Association danoise de développement international fera parvenir l'ensemble des documents d'expédition non négociables à l'adresse ci-après :

Chhatak Cement Factory  
Chhatak, Sylhet

et

Bangladesh Mineral Exploration  
and Development Corporation  
8/5 Segunbagicha  
Dacca (a/c Chhatak Cement Factory)

Les documents d'expédition négociables à l'adresse ci-après :

Sonali Bank, Local Office  
Foreign Exchange Department  
Motijheel Commercial Area  
Dacca

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1977 par l'échange desdites notes.

## III

Le Gouvernement du Bangladesh veillera au déchargement immédiat des marchandises et prendra à sa charge toutes les dépenses relatives au dédouanement des marchandises et à leur transport au Bangladesh.

## IV

Un an après la livraison des marchandises, le Gouvernement du Bangladesh soumettra à l'Association danoise de développement international un rapport sur l'utilisation qui aura été faite du don du Gouvernement danois.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :  
SVEN B. BJERREGAARD  
Chargé d'affaires *a.i.*

Hafez Ahmed Majumdar  
Secrétaire adjoint de la Division  
des Ressources extérieures  
Ministère de la planification  
Gouvernement de la République populaire  
du Bangladesh  
Dacca

## II

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH  
MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION  
DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES

*Date* : Dacca, le 22 avril 1977

*De* : K. P. Barna, Chargé de recherche

N° ERD-VIII(3) DK-1676

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 mars 1977, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous informer, etc.

[*Signé*]  
K. P. BARUA

Son Excellence M. Sven B. Bjerregaard  
Chargé d'affaires *a.i.*  
Ambassade Royale du Danemark  
Dacca



**No. 15859**

---

**FINLAND  
and  
GREECE**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Athens on 17 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 23 August 1977.*

---

**FINLANDE  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Athènes le 17 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 23 août 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUB-  
LIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RE-  
SPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hellenic Republic;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Greece, the Civil Aviation Authority, and, in the case of Finland, the National Board of Aviation, and, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State; and

e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

2. The Annex to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the “Agreement” shall be deemed to include reference to the Annex except where otherwise provided.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate part of the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1977, i.e., 30 days after the exchange of notes (effected on 9 February 1977) confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.



c) to make stops in the said territory at the points specified for the route and routes in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant operating authorisation referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designated the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. The designated airline of each Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval their proposed schedules (including type of equipment used), at least thirty (30) days before the commencement of each specific period of operation except that the aeronautical authorities may accept a shorter time limit. This shall likewise apply to later changes.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of twenty (20) days of the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

*Article 5.* 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a)*, *b)* and *c)* above may be required to be kept under Customs supervision or control.

*Article 6.* The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article 7.* 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

*Article 8.* 1. In the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If the aeronautical authorities of either Contracting Party have not expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4 the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, the aeronautical authorities of either Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 12 of the present Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

*Article 9.* 1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

2. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

*Article 10.* In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

*Article 11.* 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other

Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon notification through diplomatic channels.

*Article 12.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

*Article 13.* The present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 14.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 15.* The present Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, we undersigned, being duly authorized thereto by our respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Athens this 17th day of May 1974 in the English language.

For the Government  
of the Republic of Finland:  
RISTO HYVÄRINEN

For the Government  
of the Hellenic Republic:  
SPIRO TETENES

## A N N E X

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

*Part I*

The airline designated by the Government of Finland may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Finland—Berlin/Schönefeld—Athens—Heraklion.

While operating these services, it will have the right to omit one or more points on the specified route on any or all flights.

*Part II*

The airline designated by the Government of the Hellenic Republic may operate on the basis of reciprocity scheduled air services in both directions on a route between Greece and Helsinki via one intermediate point to be specified and mutually agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at a later date.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS  
TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République hellénique;

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que lesdites modifications aient été adoptées par les deux Parties;

b) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne la Grèce, la Régie de l'aviation civile, et, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère de l'Aviation, et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions exercées actuellement par lesdites autorités ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme «territoire», appliqué à un Etat, désigne les terres et les eaux territoriales adjacentes sous la souveraineté dudit Etat; et

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

2. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante, et toute référence à «l'Accord» sera censée, sauf disposition contraire, se rapporter également à l'annexe.

*Article 2.* 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes définies dans l'annexe au présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes indiquées». L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, lors de l'exploitation de services convenus sur une route indiquée :

a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1977, soit 30 jours après l'échange de notes (effectué le 9 février 1977) confirmant que les procédures constitutionnelles des Parties contractantes avaient été accomplies, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

c) D'y faire escale aux points de la route ou des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

*Article 3.* 1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner par écrit à l'autre Partie l'entreprise qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

6. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes déposera auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante une demande d'approbation de l'horaire envisagé (précisant le type d'équipement utilisé) trente (30) jours au moins avant le début de chaque période d'exploitation, sauf si les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court. Ces dispositions s'appliquent à toute modification ultérieure éventuelle.

*Article 4.* 1. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) L'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) L'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures d'abrogation ou de suspension, ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Si le cas se présente, la consultation s'engagera dans un délai de vingt (20) jours suivant la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre Partie contractante.

*Article 5.* 1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur le tronçon du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés sur le tronçon du parcours effectué au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous surveillance ou contrôle de douane.

*Article 6.* L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chacune des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

*Article 7.* 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic de passagers, marchandises et courrier, à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;



- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien fournis par des compagnies aériennes des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 8.* 1. Dans les paragraphes suivants, le terme «tarifs» désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de fret et les conditions d'application de ces prix, y compris le prix des services d'agence et autres services auxiliaires et leurs conditions d'application, mais non compris le coût du transport du courrier et ses conditions d'application.

2. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties après consultation des autres compagnies aériennes exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant aux procédures de tarification établies par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'a exprimé son refus d'approuver les tarifs convenus dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle lesdits tarifs ont été soumis, conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de soumission des tarifs est réduit, les autorités aéronautiques pourront décider, comme le prévoit le paragraphe 4, de réduire à moins de trente (30) jours le délai de notification du refus.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou si, au cours de la période prévue au paragraphe 5, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles désapprouvent un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugeront les avis utiles, de fixer le tarif d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée, en vertu du présent paragraphe, au-delà de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait dû normalement devenir caduc.

*Article 9.* 1. Chacune des Parties contractantes autorisera l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à transférer librement, au taux de change officiel, l'excédent de recettes réalisé sur son territoire par ladite entreprise au titre du transport de passagers, de courrier ou de marchandises.

2. Lorsque le système de compensation entre les Parties contractantes fait l'objet d'un accord particulier, ledit Accord s'appliquera.

*Article 10.* Dans un esprit de coopération étroite, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se concerteront de temps à autre afin d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article 11.* 1. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander à tenir des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit en personne, soit par correspondance, devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Les modifications ainsi décidées prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications pourront être apportées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, et elles prendront effet après notification par la voie diplomatique.

*Article 12.* 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront décider de soumettre le différend à l'arbitrage d'une personne ou d'une institution; à défaut d'accord à cet effet, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en désignant un et le troisième étant coopté par les deux premiers arbitres nommés. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note par la voie diplomatique demandant l'arbitrage du différend par ledit tribunal; le tiers arbitre devra être coopté avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de désigner son arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas coopté dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres selon le cas. Le tiers arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article 13.* Le présent Accord et son annexe devront être modifiés conformément à toute convention multilatérale qui prendrait force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 14.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord; la notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange de notes confirmant que les procédures constitutionnelles des Parties contractantes relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Athènes, le 17 mai 1974, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :  
RISTO HYVÄRINEN

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :  
SPIRO TETENES

## A N N E X E

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

### *Partie I*

L'entreprise désignée par le Gouvernement de la Finlande peut exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante dans les deux sens :

Finlande – Berlin/Schönefeld – Athènes – Héraklion

Lors de l'exploitation de ces services, elle aura le droit de supprimer une ou plusieurs escales sur la route fixée, pour une partie ou la totalité de ses vols.

### *Partie II*

L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République hellénique peut exploiter, sur la base de la réciprocité, des services aériens réguliers dans les deux sens sur une route entre la Grèce et Helsinki, via une escale intermédiaire que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord à une date ultérieure.



**No. 15860**

—

**FINLAND  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning fisheries. Signed at Oslo on 29 December 1976**

*Authentic texts: Finnish and Norwegian.*

*Registered by Finland on 23 August 1977.*

—————

**FINLANDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif à la pêche. Signé à Oslo le 29 décembre 1976**

*Textes authentiques : finnois et norvégien.*

*Enregistré par la Finlande le 23 août 1977.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN HALLITUKSEN JA NORJAN HALLITUKSEN VÄLINEN KALASTUSSOPIMUS

Suomen ja Norjan hallitukset;  
viitaten 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyyn Pohjoismaiden yhteistyösopimukseen;  
pitäen tärkeänä meren elollisten luonnonvarojen säilyttämistä ja rannikon väestön  
elinolosuhteiden suojelutoimenpiteitä;

katsoen, että rannikkovaltion lainkäyttövallan laajentaminen voi edistää meren elol-  
listen luonnonvarojen säilyttämistä koskevaa työtä ja näiden luonnonvarojen järkipäistä  
käyttöä;

todeten, että tämä käsitys kuvastuu kansainvälisen oikeuden kehityksessä, valtio-  
käytännössä sekä vireillä olevissa kansainvälisissä neuvotteluissa, joiden tarkoituksena  
on saada aikaan yleismaailmallinen merioikeusyleissopimus;

ottaen huomioon Norjan hallituksen päätöksen perustaa 200 meripeninkulman tal-  
ousvyöhyke 1 päivästä tammikuuta 1977 lukien;

ottaen huomioon, että vähäinen määrä suomalaisia aluksia vanhastaan on harjoittanut  
Suomelle tärkeää kalastusta Norjan vesillä;

ja haluten sopia niistä ehdoista, joilla suomalaiset kalastajat pääsevät jatkamaan  
kalastusta Norjan talousvyöhykkeellä;

ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Suomalaiset alukset pääsevät harjoittamaan kalastusta Norjan talousvyö-  
hykkeellä 62 astetta pohjoista leveyttä olevan leveyspiirin eteläpuolisella alueella 12  
meripeninkulman etäisyydelle Norjan perusviivoista siinä laajuudessa ja niillä ehdoin,  
jotka on tässä sopimuksessa määrätty.

Norjan talousvyöhykkeen alueilla, jotka sijaitsevat yllämainittujen alueiden ulko-  
puolella, voidaan suomalaisille kalastusaluksille myöntää pääsy harjoittamaan Suomelle  
erityisen tärkeiden kalakantojen kalastusta — edellyttäen, että huomattava parannus ta-  
pahtuu näissä kalakannoissa ja olosuhteet muilta osin antavat tähän mahdollisuuden —  
Norjan viranomaisten vahvistamien määräysten ja ehtojen mukaisesti.

*2 artikla.* Suomalaisten alusten tämän sopimuksen mukaisesti harjoittamassa ka-  
lastuksessa Norjan talousvyöhykkeellä on noudatettava Norjan määräyksiä, mm. alue-,  
väline-, rauhoitus- ja kiintiörajoituksia, alusten lukumäärää ja niiden lukua koskevia  
rajoituksia, saalistietoja ja -raportteja sekä kalastusalusten varustusta ja käyttövoimaa  
koskevia yksityiskohtia.

Ennen kiintiöiden vahvistamista suomalaisten alusten kalastukselle tai erityisesti  
suomalaisten kalastusta koskevien muiden määräysten antamista, käsitellään kaikki tärkeät  
kysymykset asianomaisten Suomen ja Norjan viranomaisten kesken. Määrätessään täl-  
laisia kiintiöitä ja antaessaan muita erityisesti suomalaista kalastusta koskevia määräyksiä,  
Norjan viranomaiset ottavat huomioon kalakantojen suojelemisen tarpeen ja muut asiaan  
vaikuttavat seikat, kuten alueella tapahtuvan suomalaisen kalastuksen laajuuden ja muodot.

*3 artikla.* 1. Suomen hallitus valvoo, että Suomen kansalaiset ja alukset nou-  
dattavat tätä sopimusta ja muita kalastusta koskevia määräyksiä.

2. Norjan hallitus voi Norjan talousvyöhykkeellä ryhtyä mahdollisesti tarvittaviin kansainvälisen oikeuden mukaisiin toimenpiteisiin sen varmistamiseksi, että suomalaiset alukset noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä.

*4 artikla.* Suomen viranomaisten tulee ilmoittaa Norjan viranomaisille aluksen nimi, rekisterinumero ja muut asiaankuuluvat tiedot sekä kuljettajan nimi niiden alusten osalta, jotka tämän sopimuksen mukaisesti pyrkivät harjoittamaan kalastusta Norjan talousvyöhykkeellä. Norjan viranomaiset myöntävät Norjan määräysten edellyttämät luvat, joiden perusteella suomalainen kalastus sallitaan tämän sopimuksen mukaisesti.

*5 artikla.* Molemmat hallitukset toimivat sekä suoraan että asianomaisten kansainvälisten järjestöjen kautta yhteistyössä turvatakseen meren elollisten luonnonvarojen tyydyttävän hallinnon ja säilyttämisen.

Molemmat hallitukset neuvottelevat keskenään tämän sopimuksen toteuttamisesta ja yhteistyön kehittämisestä sopimuspuolten kesken edellisen kohdan mukaisesti.

*6 artikla.* Mikäli Pohjanmeren kalastusolosuhteissa tapahtuu huomattava muutos, on Norjan sopimuspuolen neuvoteltuaan Suomen sopimuspuolen kanssa voitava rajoittaa tai lakkauttaa Suomen sopimuspuolen tämän sopimuksen mukaiset oikeudet.

*7 artikla.* 1. Tämä sopimus on ratifioitava. Sopimus tulee voimaan lopullisesti päivänä, jolloin ratifiointiasiakirjat vaihdetaan. Se tulee väliaikaisesti voimaan 1 päivänä tammikuuta 1977, mutta raukeaa kokonaan, ellei se ole tullut lopullisesti voimaan 31 päivänä toukokuuta 1977.

2. Tämä sopimus on voimassa 10 vuoden ajan voimaantulemisesta lukien. Jollei jompikumpi sopimuspuolista ole irtisanonut sopimusta vähintään 12 kuukautta ennen tämän määräajan umpeenkulumista, jää sopimus voimaan edelleen kuuden vuoden pituisiksi ajanjaksoiksi, ellei irtisanomista tehdä vähintään 12 kuukautta ennen jonkin kuusivuotiskauden loppuunkulumista.

TEHTY Oslossa 29 päivänä joulukuuta 1976 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:  
LARS S. LINDEMAN

Norjan hallituksen puolesta:  
JENS EVENSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE MELLOM FINLANDS REGJERING OG NORGES REGJERING VEDRØRENDE FISKERIER

Regjeringene i Finland og Norge;  
som viser til Den nordiske samarbeidsavtale av 23. mars 1962;  
som legger vekt på bevaringen av havets levende ressurser og behovet for tiltak for beskyttelse av kystbefolkningens livsgrunnlag;  
som anser at utvidelse av kyststatens jurisdiksjon kan fremme arbeidet med bevaring av de levende ressurser i havet og en rasjonell utnyttelse av disse ressurser;  
som konstaterer at denne oppfatning reflekteres i den folkerettslige utvikling, statspraksis og de pågående mellomfolkelige forhandlinger med sikte på en verdensomspennende konvensjon om havets folkerett;  
som tar i betraktning den norske regjeringens beslutning om etablering av en økonomisk sone på 200 nautiske mil fra 1. januar 1977;  
som tar i betraktning at et begrenset antall finske fartøyer i lengre tid har drevet et for Finland viktig fiske i norske farvann;  
og som ønsker å avtale vilkårene for finske fiskeres fortsatte adgang til å fiske innen den norske økonomiske sone;  
er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Finske fartøyer skal ha adgang til å drive fiske innen den norske økonomiske sone i et område sør for 62° nordlig bredde inntil en avstand av 12 nautiske mil fra de norske grunnlinjer, i det omfang og på de vilkår som er fastsatt i denne avtale.

I områder av den norske økonomiske sone som ligger utenfor områder som nevnt ovenfor, kan finske fiskefartøyer gis adgang til å fiske på fiskebestander av særlig betydning for Finland — såfremt en vesentlig forbedring av slik fiskebestand og forholdene for øvrig gjør dette mulig — i henhold til bestemmelser og vilkår fastsatt av norske myndigheter.

*Artikkel 2.* Fiske som i henhold til denne avtale drives av finske fartøyer innen den norske økonomiske sone, skal være underlagt norske forskrifter, herunder område-, redskaps-, frednings- og kvotebegrensninger, begrensninger i antall fartøyer og deres størrelse, fangstopp-gaver og -rapporter, og enkeltheter vedrørende fiskefartøyers utrustning og drift.

Forut for fastsettelsen av kvoter for finske fartøyers fiske, eller utferdigelsen av andre forskrifter som særlig vil berøre det finske fiske, skal alle spørsmål av viktighet drøftes mellom vedkommende norske og finske myndigheter. Norske myndigheter vil ved fastsettelsen av slike kvoter, og ved utferdigelsen av andre forskrifter om særlig vil berøre det finske fisket, ha for øye behovet for å beskytte fiskebestandene og andre relevante forhold, herunder omfanget av og formene for det finske fiske i området.

*Artikkel 3.* 1. Den finske regjering skal påse at finske borgere og fartøyer overholder bestemmelsene i denne avtale og andre forskrifter vedrørende fisket.

2. Den norske regjering kan i den norske økonomiske sone i samsvar med folkeretten treffe slike tiltak som måtte være nødvendige for å sikre at finske fartøyer overholder bestemmelsene i denne avtale.



*Artikkel 4.* Finske myndigheter skal gi norske myndigheter meddelelse om navn, registreringsnummer og andre relevante data samt førerens navn for de finske fartøyer som i samsvar med denne avtale søker om å drive fiske innen den norske økonomiske sone. Norske myndigheter skal utferdige de tillatelser som er påkrevd etter norske bestemmelser for å tillate finsk fiske etter denne avtale.

*Artikkel 5.* De to regjeringer skal samarbeide direkte og gjennom vedkommende internasjonale organisasjoner for å sikre en forsvarlig forvaltning og bevaring av de levende ressurser i havet.

De to regjeringer skal samrå seg vedrørende gjennomføringen av denne avtale og utviklingen av samarbeidet mellom partene i henhold til foregående punkt.

*Artikkel 6.* I tilfelle av en vesentlig forvriddning av fiskeriforholdene i Nordsjøen, skal den norske part etter å ha konsultert den finske part kunne begrense eller oppheve den finske parts rettigheter etter denne avtale.

*Artikkel 7.* 1. Denne avtale skal ratifiseres. Avtalen trer endelig i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles. Den skal midlertidig iverksettes 1. januar 1977, men bortfaller i sin helhet dersom den ikke har trådt endelig i kraft 31. mai 1977.

2. Denne avtale skal gjelde for et tidsrom av 10 år, regnet fra ikrafttredelsen. Dersom den ikke av en av partene er brakt til opphør ved oppsigelse minst 12 måneder før utløpet av dette tidsrom, skal avtalen fortsatt gjelde for ytterligere tidsrom av 6 år, med mindre oppsigelse blir gitt minst 12 måneder før utløpet av en seksårsperiode.

UTFERDIGET i Oslo, den 29. desember 1976, i 2 eksemplarer, på finsk og norsk, hvilke tekster har samme gyldighet.

For Finlands regjering:

LARS S. LINDEMAN

For Norges regjering:

JENS EVENSEN

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE  
GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING FISHERIES

The Governments of Finland and Norway;

Having regard to the Nordic Agreement concerning co-operation of 23 March 1962;<sup>2</sup>

Attaching importance to the conservation of the living resources of the sea and to the need for measures to protect the livelihood of the coastal population;

Believing that extension of the jurisdiction of the coastal State could promote efforts to conserve the living resources of the sea and rational use of such resources;

Noting that this view is reflected in developments in international law, State practice and the international negotiations that are being conducted with a view to concluding a universal convention on the law of the sea;

Taking into consideration the Norwegian Government's decision concerning the establishment of an economic zone of 200 nautical miles as of 1 January 1977;

Considering that for some considerable time a small number of Finnish vessels has engaged, in Norwegian waters, in fishing of importance to Finland;

And wishing to agree on conditions to enable Finnish fishermen to continue to fish in the Norwegian economic zone;

Have agreed as follows:

*Article 1.* Finnish vessels shall be permitted to fish in the Norwegian economic zone within an area south of 62° north latitude up to a distance of 12 nautical miles from the Norwegian base lines, to the extent and subject to the conditions specified in this Agreement.

In parts of the Norwegian economic zone situated outside the areas specified above, Finnish fishing vessels may be given permission to fish stocks of special importance to Finland — where a substantial improvement in such stocks and circumstances in general make this possible — in accordance with the provisions and conditions laid down by the Norwegian authorities.

*Article 2.* Fishing carried on under this Agreement by Finnish vessels in the Norwegian economic zone shall be subject to Norwegian regulations, including those calling for restrictions as to area, gear, season and quota, and restrictions as to the number of vessels and their size; statements and reports on catches, and details concerning the equipment and operation of fishing vessels.

Prior to the establishment of fishing quotas for Finnish fishing vessels or the preparation of other regulations that would particularly affect Finnish fisheries, all questions of importance shall be discussed by the competent Norwegian and Finnish authorities. In establishing such quotas and in drawing up other regulations that would particularly affect Finnish fisheries, the Norwegian authorities shall bear in mind the need to protect fish stocks and other relevant circumstances, including the extent of and types of Finnish fishing in the area.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 1 January 1977, and came into force definitively on 11 May 1977 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 7 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145.

*Article 3.* 1. The Finnish Government shall ensure that Finnish nationals and vessels comply with the provisions of this Agreement and other regulations concerning fisheries.

2. The Norwegian Government may take such measures in the Norwegian economic zone, in accordance with international law, as may be necessary to ensure that Finnish vessels comply with the provisions of this Agreement.

*Article 4.* The Finnish authorities shall notify the Norwegian authorities of the names, registration numbers and other relevant particulars, including the name of the master of the Finnish vessels applying for permission to fish in the Norwegian economic zone. The Norwegian authorities shall issue the permits necessary under Norwegian law to permit Finnish fisheries in accordance with this Agreement.

*Article 5.* The two Governments shall co-operate directly and through the competent international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the sea.

The two Governments shall consult one another concerning the application of this Agreement and the development of co-operation between the Parties in connexion with the foregoing paragraph.

*Article 6.* In the event of a substantial change in fishery conditions in the North Sea, the Norwegian side may, after consulting the Finnish side, restrict or rescind the rights of the Finnish side under this Agreement.

*Article 7.* 1. This Agreement shall be ratified. This Agreement shall definitively enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification. It shall be provisionally applied as of 1 January 1977 but shall lapse in its entirety if it has not definitively entered into force by 31 May 1977.

2. This Agreement shall remain in force for a term of 10 years from the date of entry into force. Unless one of the Parties gives notice of denunciation at least 12 months before the expiry of such term, the Agreement shall continue in force for further six-year terms unless notice of denunciation is given at least 12 months before the expiry of a six-year term.

DONE at Oslo on 29 December 1976, in duplicate in the Finnish and the Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:  
LARS S. LINDEMAN

For the Government of Norway:  
JENS EVENSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF À LA PÊCHE

Les Gouvernements finlandais et norvégien;

Prenant en considération l'Accord de coopération entre les pays nordiques du 23 mars 1962<sup>2</sup>;

Conscients de l'importance de la conservation des ressources biologiques de la mer et de la nécessité de mesures destinées à protéger les moyens d'existence de la population côtière;

Persuadés que l'extension de la juridiction de l'Etat côtier pourrait encourager les efforts de conservation des ressources biologiques de la mer et leur utilisation rationnelle;

Notant que cette manière de voir se reflète dans l'évolution du droit international, la pratique des Etats et les négociations internationales en cours en vue d'aboutir à une Convention universelle sur le droit de la mer;

Prenant en considération la décision du Gouvernement norvégien d'établir une zone économique de 200 milles marins à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977;

Considérant que depuis longtemps déjà un petit nombre de navires finlandais pratiquent, dans les eaux norvégiennes, une pêche qui est importante pour la Finlande;

Et désireux de s'entendre sur les conditions qui permettront aux pêcheurs finlandais de continuer à pêcher dans la zone économique norvégienne;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les navires finlandais seront autorisés à pêcher dans la zone économique norvégienne à l'intérieur d'une aire située au sud du 62° de latitude Nord jusqu'à une distance de 12 milles marins à partir des lignes de base norvégiennes, dans les limites et aux conditions spécifiées dans le présent Accord.

Dans les parties de la zone économique norvégienne situées en dehors des aires spécifiées ci-dessus, les navires de pêche finlandais pourront être autorisés à pêcher des stocks d'espèces présentant une importance spéciale pour la Finlande — lorsqu'une amélioration substantielle de ces stocks et les circonstances générales le permettront — conformément aux dispositions et conditions spécifiées par les autorités norvégiennes.

*Article 2.* Les opérations de pêche effectuées en vertu du présent Accord par les navires finlandais dans la zone économique norvégienne seront soumises à la réglementation norvégienne y compris les dispositions imposant des restrictions quant aux aires, aux matériels de pêche, aux saisons et aux contingents et quant au nombre des navires et à leurs dimensions, et feront l'objet de déclarations et rapports sur les prises, le matériel et la manœuvre des navires de pêche.

En attendant la fixation des contingents de pêche pour les navires de pêche finlandais ou l'élaboration d'autres règlements affectant en particulier la pêche finlandaise, toutes les questions importantes feront l'objet d'échanges de vues entre les autorités norvégiennes

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977, et entré en vigueur à titre définitif le 11 mai 1977 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145.

et finlandaises compétentes. Dans la fixation de tels contingents ou l'élaboration d'autres règlements affectant en particulier la pêche finlandaise les autorités norvégiennes tiendront compte de la nécessité de protéger les stocks de poisson et de toutes autres circonstances pertinentes, y compris l'ampleur et les types des pêches finlandaises dans l'aire en question.

*Article 3.* 1. Le Gouvernement finlandais veillera à ce que les ressortissants et les navires finlandais respectent les dispositions du présent Accord et les autres règlements ayant trait à la pêche.

2. Le Gouvernement norvégien pourra prendre dans la zone économique norvégienne toutes mesures conformes au droit international qui pourront être nécessaires pour garantir que les navires finlandais respectent les dispositions du présent Accord.

*Article 4.* Les autorités finlandaises communiqueront aux autorités norvégiennes les noms, numéros d'immatriculation et autres caractéristiques pertinentes, y compris le nom du capitaine des navires finlandais demandant l'autorisation de pêcher dans la zone économique norvégienne. Les autorités norvégiennes délivreront les permis requis par la loi norvégienne pour autoriser la pêche finlandaise conformément au présent Accord.

*Article 5.* Les deux Gouvernements coopéreront directement et par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes pour garantir la gestion et la conservation appropriées des ressources biologiques de la mer.

Les deux Gouvernements se consulteront pour l'application du présent Accord et le développement de la coopération entre les Parties en exécution du paragraphe précédent.

*Article 6.* En cas de changement sensible des conditions de pêche dans la mer du Nord, la Partie norvégienne, après avoir consulté la Partie finlandaise, pourra restreindre ou abroger les droits de la Partie finlandaise au titre du présent Accord.

*Article 7.* 1. Le présent Accord sera ratifié. L'Accord entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il s'appliquera à titre provisoire à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1977 mais deviendra caduc dans son intégralité s'il n'est pas définitivement entré en vigueur le 31 mai 1977.

2. L'Accord restera en vigueur pour une période de 10 ans à dater de son entrée en vigueur. A moins que l'une des Parties dénonce l'Accord au moins 12 mois avant la fin de cette période, l'Accord restera en vigueur pour une nouvelle période de six ans, sauf en cas de dénonciation notifiée au moins 12 mois avant l'expiration de cette période de six ans.

FAIT à Oslo le 29 décembre 1976, en double exemplaire en langues finnoise et norvégienne, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :  
LARS S. LINDEMAN

Pour le Gouvernement norvégien :  
JENS EVENSEN



**No. 15861**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
SUDAN**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 26 Feb-  
ruary 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 August 1977.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
SOUDAN**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre  
du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires  
(avec protocole). Signé à Vienne le 26 février 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 août 1977.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>2</sup>

WHEREAS the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter referred to as “Sudan”) is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>3</sup> and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements; NOW THEREFORE Sudan and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

*Article 1*

Sudan undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

*Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1977, the date on which the Agency received written notification from the Government of Sudan to the effect that the latter’s statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3.



material in all peaceful nuclear activities within the territory of Sudan, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

#### CO-OPERATION BETWEEN SUDAN AND THE AGENCY

##### *Article 3*

Sudan and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

#### IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Sudan or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Sudan's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

##### *Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

##### *Article 6*

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and

- (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

##### *Article 7*

(a) Sudan shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Sudan's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Sudan's system.

#### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

##### *Article 8*

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Sudan shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Sudan so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Sudan design information which Sudan regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Sudan.

#### AGENCY INSPECTORS

##### *Article 9*

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Sudan to the designation of Agency inspectors to Sudan.

(ii) If Sudan, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Sudan an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Sudan to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Sudan shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
- (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Sudan and to the peaceful nuclear activities inspected; and
  - (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspector's knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 10*

Sudan shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 11*

##### *Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

##### *Article 12*

##### *Transfer of nuclear material out of Sudan*

Sudan shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Sudan, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

##### *Article 13*

##### *Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Sudan shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

#### NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

##### *Article 14*

If Sudan intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Sudan shall inform the Agency of the activity, making it clear:
  - (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Sudan may have given and in respect of which

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Sudan and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Sudan and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

##### *Article 15*

Sudan and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Sudan or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

#### THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

##### *Article 16*

Sudan shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Sudan.

#### INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

##### *Article 17*

Any claim by Sudan against the Agency or by the Agency against Sudan in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

#### MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

##### *Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Sudan is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Sudan to take the required action without

delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

#### *Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as “the Statute”) and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Sudan every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

### INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

#### *Article 20*

Sudan and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

#### *Article 21*

Sudan shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Sudan to participate in the discussion of any such question by the Board.

#### *Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Sudan and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Sudan and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Sudan or the Agency has not designated an arbitrator, either Sudan or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Sudan and the Agency.

### AMENDMENT OF THE AGREEMENT

#### *Article 23*

(a) Sudan and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Sudan and the Agency.

(c) Amendments to part I of this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) Amendments to part II of this Agreement may, if convenient to Sudan, be achieved by recourse to a simplified procedure.

(e) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

##### *Article 24*

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Sudan written notification that Sudan's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met.

The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

##### *Article 25*

This Agreement shall remain in force as long as Sudan is Party to the Treaty.

#### PART II

#### INTRODUCTION

##### *Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

#### OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

##### *Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

##### *Article 28*

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

##### *Article 29*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

#### NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

##### *Article 30*

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Sudan's system of accounting for and control of all nuclear material

subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Sudan's accounting and control activities.

#### *Article 31*

Sudan's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

#### STARTING POINT OF SAFEGUARDS

#### *Article 32*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

#### *Article 33*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Sudan shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Sudan shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Sudan, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

#### *Article 34*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that

article are not met, but Sudan considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Sudan and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Sudan and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

#### EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

##### *Article 35*

At the request of Sudan, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

##### *Article 36*

At the request of Sudan, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Sudan in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
  - (i) plutonium;
  - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
  - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

##### *Article 37*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

#### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

##### *Article 38*

Sudan and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this



Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Sudan and the Agency without amendment of this Agreement.

#### *Article 39*

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Sudan and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Sudan and the Agency. Sudan shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

### INVENTORY

#### *Article 40*

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Sudan subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Sudan at intervals to be agreed.

### DESIGN INFORMATION

#### *General provisions*

#### *Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

#### *Article 42*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

#### Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Sudan shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

#### Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### Article 45

##### *Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
  - (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) a special material balance area may be established at the request of Sudan around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### Article 46

##### *Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of

verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

#### *Article 47*

##### *Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Sudan, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

#### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

#### *Article 48*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

#### *Article 49*

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45 (b)-(f).

#### RECORDS SYSTEM

##### *General provisions*

#### *Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Sudan shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 51*

Sudan shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

#### *Article 52*

Records shall be retained for at least five years.

#### *Article 53*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 54*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 56*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

## REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Sudan shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 59*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

*Article 60*

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Sudan to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

*Article 62*

Sudan shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

*Article 63*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57 (a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

*Article 64*

Sudan shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

*Article 65*

The Agency shall provide Sudan with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

### Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Sudan and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each hatch, shall be attached to each material balance report.

### Article 67

#### *Special reports*

Sudan shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Sudan to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

### Article 68

#### *Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Sudan shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

## INSPECTIONS

### Article 69

#### *General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

#### *Purposes of inspections*

### Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Sudan.

#### Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

#### Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Sudan, including explanations from Sudan and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

#### Scope of inspections

#### Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

#### Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Sudan that, if necessary:
  - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) other calibrations are carried out;

- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Sudan for the shipping of samples taken for the Agency's use.

#### *Access for inspections*

##### *Article 75*

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Sudan concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Sudan and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

##### *Article 76*

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72, Sudan and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) obtain access, in agreement with Sudan, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Sudan is essential and urgent, article 18 shall apply.

#### *Frequency and intensity of routine inspections*

##### *Article 77*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

##### *Article 78*

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.



### Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where  $E$  is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where  $E$  is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Sudan and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

### Article 80

Subject to articles 77-79, the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Sudan's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Sudan's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Sudan; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Sudan's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Sudan's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

#### Article 81

Sudan and the Agency shall consult if Sudan considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

#### *Notice of inspections*

#### Article 82

The Agency shall give advance notice to Sudan before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Sudan and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Sudan the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Sudan.

#### Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Sudan pursuant to article 63 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Sudan periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Sudan and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly, Sudan shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### *Designation of inspectors*

#### Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Sudan in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Sudan;
- (b) Sudan shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Sudan as one of the inspectors for Sudan, and shall inform Sudan of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Sudan or on his own initiative, shall immediately inform Sudan of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Sudan.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

*Article 85*

Sudan shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Sudan.

*Conduct and visits of inspectors*

*Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

*Article 87*

When inspectors require services available in Sudan, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Sudan shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 88*

Sudan shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Sudan, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 89*

The Agency shall inform Sudan of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Sudan, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90*

*General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Sudan:

- (a) in the case of import into Sudan, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

- (b) in the case of export out of Sudan, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Sudan nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

### *Transfers out of Sudan*

#### *Article 91*

(a) Sudan shall notify the Agency of any intended transfer out of Sudan of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Sudan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) the State for which the nuclear material is destined;
- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### *Article 92*

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Sudan and, if the Agency so wishes or Sudan so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### *Article 93*

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Sudan shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Sudan, confirmation by the recipient State of the transfer.

*Transfers into Sudan**Article 94*

(a) Sudan shall notify the Agency of any expected transfer into Sudan of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Sudan assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Sudan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) at what point of the transfer Sudan will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

*Article 95*

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 96**Special reports*

Sudan shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Sudan to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

## DEFINITIONS

*Article 97*

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;

- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
  - (i) import;
  - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
  - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
  - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) decreases:
  - (i) export;
  - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
  - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
  - (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Sudan.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 26th day of February 1975 in duplicate in the English language.

For Sudan:

MUZAMIL S. GHANDOUR

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

### PROTOCOL

The Democratic Republic of the Sudan (hereinafter referred to as "Sudan") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Sudan has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Sudan and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, Sudan shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section I hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Sudan and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in Vienna on the 26th day of February 1975 in duplicate in the English language.

For Sudan:

MUZAMIL S. GHANDOUR

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN  
ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE  
CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES  
NUCLÉAIRES<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT que la République démocratique du Soudan (ci-après dénommée «le Soudan») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>4</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>5</sup> et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit»;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords; Le Soudan et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

*Article premier*

Le Soudan s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Soudan, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1977, date à laquelle l'Agence a reçu du Gouvernement soudanais notification écrite de l'accomplissement des conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires, conformément à l'article 24

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3

## APPLICATION DES GARANTIES

*Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Soudan, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

## COOPÉRATION ENTRE LE SOUDAN ET L'AGENCE

*Article 3*

Le Soudan et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

## MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

*Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Soudan ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Soudan et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

*Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

*Article 6*

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
  - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
  - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

#### SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

##### Article 7

a) Le Soudan établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système soudanais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système soudanais.

#### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

##### Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Soudan fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Soudan le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Soudan, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Soudan, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Soudan de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

##### Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Soudan à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Soudan.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Soudan s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Soudan une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Soudan d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Soudan prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Soudan et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

##### *Article 10*

Le Soudan accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 11*

###### *Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

##### *Article 12*

###### *Transfert de matières nucléaires hors du Soudan*

Le Soudan notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Soudan, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

##### *Article 13*

###### *Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou des céramiques, le Soudan convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE  
UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

*Article 14*

Si le Soudan a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Soudan indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Soudan en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Soudan et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Soudan ainsi que de toute exportation de ces matières.

QUESTIONS FINANCIÈRES

*Article 15*

Le Soudan et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Soudan ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

*Article 16*

Le Soudan fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

*Article 17*

Toute demande en réparation faite par le Soudan à l'Agence ou par l'Agence au Soudan pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

## MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

*Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Soudan prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Soudan à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

*Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Soudan toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD  
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*Article 20*

Le Soudan et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 21*

Le Soudan est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Soudan à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

*Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Soudan et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Soudan et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Soudan ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Soudan ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Soudan et l'Agence.

## AMENDEMENT DE L'ACCORD

*Article 23*

- a) Le Soudan et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Soudan et l'Agence.
- c) Les amendements de la Première partie du présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Les amendements à la Deuxième partie du présent Accord peuvent, si le Soudan le préfère, faire l'objet d'une procédure simplifiée.
- e) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Article 24*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Soudan notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies.

Le Directeur général informe sans délai tous ces Etats membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 25*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Soudan est Partie au Traité.

## DEUXIÈME PARTIE

## INTRODUCTION

*Article 26*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

## OBJECTIF DES GARANTIES

*Article 27*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 28*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

*Article 29*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE  
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système soudanais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Soudan.

*Article 31*

Le système soudanais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

*Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

*Article 33*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Soudan informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Soudan informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre



matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Soudan, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 34*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Soudan considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Soudan et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Soudan et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

#### EXEMPTION DES GARANTIES

##### *Article 35*

A la demande du Soudan, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

##### *Article 36*

A la demande du Soudan, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Soudan, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
    - i) Plutonium;
    - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0, 2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
    - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0, 2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
  - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0, 005 (0, 5 %);
  - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0, 005 (0, 5 %);
  - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

*Article 37*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

## ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

*Article 38*

Le Soudan et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Soudan et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

*Article 39*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Soudan et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Soudan et l'Agence en sont convenus. Le Soudan communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

## INVENTAIRE

*Article 40*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties au Soudan en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Soudan à des intervalles à convenir.

## RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

*Article 42*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;

- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

#### *Article 43*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Soudan communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

#### *Article 44*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

#### *Article 45*

##### *Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande du Soudan, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;

- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et technique de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 46*

##### *Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

#### *Article 47*

##### *Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Soudan, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

#### *Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### *Article 49*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

### COMPTABILITÉ

##### *Dispositions générales*

#### *Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Soudan fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

*Article 51*

Le Soudan prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

*Article 52*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

*Article 53*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

*Article 54*

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

*Article 56*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;

- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

#### RAPPORTS

##### *Dispositions générales*

##### *Article 58*

Le Soudan communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

##### *Article 59*

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

##### *Article 60*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

##### *Rapports comptables*

##### *Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Soudan à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

##### *Article 62*

Pour chaque zone de bilan matières, le Soudan communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

##### *Article 63*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

#### Article 64

Le Soudan rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

#### Article 65

L'Agence communique au Soudan, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

#### Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Soudan et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

#### Article 67

##### *Rapports spéciaux*

Le Soudan envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Soudan à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

#### Article 68

##### *Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Soudan fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

#### INSPECTIONS

#### Article 69

##### *Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

*Objectifs des inspections**Article 70*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Soudan ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

*Article 71*

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

*Article 72*

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Soudan, y compris les explications fournies par le Soudan et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

*Portée des inspections**Article 73*

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

*Article 74*

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons repré-



- sentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - c) Prendre, le cas échéant, avec le Soudan les dispositions voulues pour que :
    - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
    - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
    - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
    - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
  - d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
  - e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
  - f) Prendre avec le Soudan les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### *Droit d'accès pour les inspections*

##### *Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Soudan estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Soudan et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

##### *Article 76*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Soudan et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Soudan, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Soudan sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

*Fréquence et intensité des inspections régulières**Article 77*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

*Article 78*

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

*Article 79*

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Soudan et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

*Article 80*

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;

- b) Efficacité du système soudanais de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système soudanais de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Soudan; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Soudan, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Soudan et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### Article 81

Le Soudan et l'Agence se consultent si le Soudan estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### Préavis des inspections

#### Article 82

L'Agence donne préavis au Soudan de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Soudan et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Soudan, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Soudan.

#### Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues

à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Soudan conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Soudan de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Soudan et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Soudan fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### *Désignation des inspecteurs*

##### *Article 84*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Soudan le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Soudan est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Soudan fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Soudan chaque fonctionnaire que le Soudan a accepté, et il informe le Soudan de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Soudan ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Soudan que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Soudan est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

##### *Article 85*

Le Soudan accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Soudan.

#### *Conduite et séjour des inspecteurs*

##### *Article 86*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

##### *Article 87*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Soudan, notamment d'utiliser du matériel, le Soudan leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

*Article 88*

Le Soudan a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

**DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION  
DE L'AGENCE***Article 89*

L'Agence informe le Soudan :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Soudan, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

**TRANSFERTS INTERNATIONAUX***Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Soudan :

- a) En cas d'importation au Soudan, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Soudan, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Soudan ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors du Soudan**Article 91*

a) Le Soudan notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Soudan de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Soudan et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Soudan et, si l'Agence le désire ou si le Soudan le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Soudan prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place du Soudan, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

#### Transferts à destination du Soudan

#### Article 94

a) Le Soudan notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Soudan, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Soudan en assume la responsabilité.

c) Le Soudan et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Soudan assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

### Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

### Article 96

#### Rapports spéciaux

Le Soudan envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

### DÉFINITIONS

#### Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.



M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Soudan.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 26 février 1975, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Soudan :

MUZAMIL S. GHANDOUR

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

#### PROTOCOLE

La République démocratique du Soudan (ci-après dénommée «le Soudan») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant que le Soudan n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Soudan et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «l'Accord») pour les types de matières en question;
- b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions, les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les Arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Soudan donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires n'existent dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants du Soudan et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 26 février 1975, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Soudan :

MUZAMIL S. GHANDOUR

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

---

No. 15862

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
NICARAGUA**

**Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 23 September 1974, and at Managua on 28 February 1975**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 August 1977.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 23 septembre 1974, et à Managua le 28 février 1975**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 août 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que la República de Nicaragua (que en adelante se denominará “Nicaragua” en el presente Acuerdo) es Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, abierto a la firma en Ciudad de México el 14 de febrero de 1967 (que en adelante se denominará “Tratado de Tlatelolco” en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que el artículo 13 del Tratado de Tlatelolco establece, *inter alia*, que “Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias de éste a sus actividades nucleares . . .”;

CONSIDERANDO que Nicaragua es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará “Tratado sobre la no proliferación” en el presente Acuerdo), abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1º de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación dice:

“Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisiónables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisiónables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar”;

CONSIDERANDO que, con arreglo al artículo III de su Estatuto, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado para concertar dichos acuerdos;

Nicaragua y el Organismo acuerdan lo siguiente:

PARTE I

COMPROMISO BÁSICO

Artículo 1

Nicaragua se compromete a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisio-

nables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de Nicaragua, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

#### APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

##### *Artículo 2*

El Organismo tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de Nicaragua, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

#### COOPERACIÓN ENTRE NICARAGUA Y EL ORGANISMO

##### *Artículo 3*

Nicaragua y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

#### PUESTA EN PRÁCTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

##### *Artículo 4*

Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico de Nicaragua o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos de Nicaragua, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

##### *Artículo 5*

a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará "Junta" en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará sólo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) Podrá publicarse, por decisión de la Junta, información resumida sobre los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si los Estados directamente interesados dan su consentimiento.

##### *Artículo 6*

a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se pro-

duzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares;
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

#### SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE MATERIALES

##### *Artículo 7*

a) Nicaragua organizará y mantendrá un sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema de Nicaragua. Esta verificación por parte del Organismo incluirá, *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema de Nicaragua.

#### SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

##### *Artículo 8*

a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, Nicaragua facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la Parte II del presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide Nicaragua, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local de Nicaragua la información sobre el diseño que Nicaragua considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local de Nicaragua.

## INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Artículo 9*

a) i) El Organismo recabará el consentimiento de Nicaragua antes de designar inspectores del Organismo para Nicaragua.

ii) Si Nicaragua se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para Nicaragua en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá a Nicaragua otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada de Nicaragua a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará "Director General" en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) Nicaragua adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

- i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para Nicaragua y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;
- ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

## PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

*Artículo 10*

Nicaragua concederá al Organismo (inclusive sus bienes, fondos y haberes) y a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo, los mismos privilegios e inmunidades que estipulan las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

## CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

*Artículo 11**Consumo o dilución de los materiales nucleares*

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irre recuperables.

*Artículo 12**Traslado de materiales nucleares fuera de Nicaragua*

Nicaragua dará notificación por anticipado al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que proyecte trasladar fuera de Nicaragua, de conformidad con lo dispuesto en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

### Artículo 13

#### *Disposiciones relativas a los materiales nucleares que vayan a utilizarse en actividades no nucleares*

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la producción de aleaciones o de materiales cerámicos, Nicaragua convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales nucleares de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

#### NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES CON FINES NO PACÍFICOS

### Artículo 14

En caso de que Nicaragua proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) Nicaragua informará al Organismo de la actividad, aclarando:
  - i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscrita no está en pugna con un compromiso, que Nicaragua haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;
  - ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

b) Nicaragua y el Organismo convendrán en que, sólo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en Nicaragua y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales.

c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, *inter alia*, las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

#### CUESTIONES FINANCIERAS

### Artículo 15

Nicaragua reembolsará por entero al Organismo los gastos de salvaguardia en que incurra el Organismo en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si Nicaragua o personas bajo su jurisdicción incurren en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.



## RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

*Artículo 16*

Nicaragua dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales de Nicaragua.

## RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

*Artículo 17*

Toda reclamación formulada por Nicaragua contra el Organismo o por el Organismo contra Nicaragua respecto de cualquier daño que pueda resultar de la puesta en práctica de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

## MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

*Artículo 18*

Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que Nicaragua adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir a Nicaragua que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al artículo 22 del presente Acuerdo.

*Artículo 19*

Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del artículo XII del Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará "Estatuto" en el presente Acuerdo), y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará a Nicaragua todas las oportunidades razonables para que Nicaragua puede darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO  
Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*Artículo 20*

Nicaragua y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

*Artículo 21*

Nicaragua tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La Junta invitará a Nicaragua a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

*Artículo 22*

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta en virtud del artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre Nicaragua y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: Nicaragua y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro Nicaragua o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para Nicaragua y para el Organismo.

## ENMIENDA DEL ACUERDO

*Artículo 23*

- a) A petición de cualquiera de ellos, Nicaragua y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.
- b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso de Nicaragua y del Organismo.
- c) Las enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo o recurriendo a un procedimiento simplificado.
- d) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

## ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

*Artículo 24*

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Organismo reciba de Nicaragua notificación por escrito de que se han cumplido todos los requisitos legales y constitucionales de Nicaragua necesarios para la entrada en vigor. El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo la entrada en vigor del presente Acuerdo.

*Artículo 25*

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras Nicaragua sea Parte en el Tratado de Tlatelolco o en el Tratado sobre la no proliferación o en ambos Tratados.

## PARTE II

## INTRODUCCIÓN

*Artículo 26*

La finalidad de esta Parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la Parte I.

## OBJECTIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

*Artículo 27*

El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta Parte del Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

*Artículo 28*

A fin de lograr el objetivo fijado en el artículo 27, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

*Artículo 29*

La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación las cantidades declaradas.

SISTEMA DE NICARAGUA PARA LA CONTABILIDAD Y EL CONTROL  
DE LOS MATERIALES NUCLEARES*Artículo 30*

Con arreglo al artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema de Nicaragua para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y control de Nicaragua.

*Artículo 31*

El sistema de Nicaragua para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;

- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los artículos 58 a 68.

#### PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

##### *Artículo 32*

No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

##### *Artículo 33*

a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c), Nicaragua deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares.

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c), Nicaragua deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares.

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuados para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen a Nicaragua dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

#### CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

##### *Artículo 34*

a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último artículo, pero Nicaragua considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, Nicaragua y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar.

b) Los materiales sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el artículo 13, siempre que Nicaragua y el Organismo convengan en que esos materiales son prácticamente irrecuperables.

#### EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

##### *Artículo 35*

A petición de Nicaragua el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisionables especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

### *Artículo 36*

A petición de Nicaragua el Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que de lo contrario estarían sometidos a ellas, a condición de que la cantidad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente Artículo que se encuentren en Nicaragua no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisionables especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
    - i) Plutonio;
    - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento;
    - iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quíntuplo del cuadrado de su enriquecimiento;
  - b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%);
  - c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo;
  - d) Veinte toneladas métricas de torio;
- o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

### *Artículo 37*

Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

## ARREGLOS SUBSIDIARIOS

### *Artículo 38*

Nicaragua y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre Nicaragua y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

### *Artículo 39*

Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. Nicaragua y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo Nicaragua y el Organismo. Nicaragua facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se refiere el artículo 40, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

## INVENTARIO

*Artículo 40*

Sobre la base del informe inicial a que se refiere el artículo 61, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en Nicaragua sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición de Nicaragua a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

## INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

*Disposiciones generales**Artículo 41*

Con arreglo al artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límite para suministrar tal información respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

*Artículo 42*

La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente de los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;
- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares, haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador, a las mediciones de la corriente y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

*Artículo 43*

Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. Nicaragua facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

*Artículo 44*

Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia, y se le comunicará todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del artículo 43 con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

### Artículo 45

#### *Fines del examen de la información sobre el diseño*

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:
  - i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;
  - ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos claves de medición;
  - iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre que el Organismo entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;
  - iv) Si así lo pide Nicaragua se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información delicada desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
- d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
- e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
- f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

### Artículo 46

#### *Nuevo examen de la información sobre el diseño*

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al artículo 45.

### Artículo 47

#### *Verificación de la información sobre el diseño*

El Organismo, en cooperación con Nicaragua, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los artículos 41 a 44 para los fines indicados en el artículo 45.

INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES  
QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

*Artículo 48*

Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente artículo.

*Artículo 49*

La información que se facilite al Organismo con arreglo al artículo 48 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del artículo 45.

SISTEMA DE REGISTROS

*Disposiciones generales*

*Artículo 50*

Al organizar el sistema nacional de control de los materiales a que se refiere el artículo 7, Nicaragua adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

*Artículo 51*

Nicaragua tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

*Artículo 52*

Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

*Artículo 53*

Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

*Artículo 54*

El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.



*Registros contables**Artículo 55*

Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

*Artículo 56*

Los registros señalarán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

*Registros de operaciones**Artículo 57*

Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

## SISTEMA DE INFORMES

*Disposiciones generales**Artículo 58*

Nicaragua facilitará al Organismo los informes que se detallan en los artículos 59 a 68, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

*Artículo 59*

Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

*Artículo 60*

Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los artículos 50 a 57 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

*Informes contables**Artículo 61*

Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por Nicaragua al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

*Artículo 62*

Nicaragua presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario;
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la realización del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

*Artículo 63*

Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del artículo 57;
- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

*Artículo 64*

Nicaragua informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Conforme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares, como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

*Artículo 65*

El Organismo presentará a Nicaragua estadillos semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondientes al período comprendido en cada uno de dichos estadillos.

### Artículo 66

Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que Nicaragua y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un estadillo del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

### Artículo 67

#### *Informes especiales*

Nicaragua presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales inducen a Nicaragua a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

### Artículo 68

#### *Ampliación y aclaración de los informes*

Si así lo pidiera el Organismo, Nicaragua la facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

## INSPECCIONES

### Artículo 69

#### *Disposiciones generales*

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los artículos 70 a 81.

#### *Fines de las inspecciones*

### Artículo 70

El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial;
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los artículos 92 y 95 antes de que se trasladen fuera de Nicaragua o inmediatamente después de que hayan sido trasladados a Nicaragua.

#### Artículo 71

El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

#### Artículo 72

Con sujeción a los procedimientos establecidos en el artículo 76, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por Nicaragua, incluidas las explicaciones dadas por Nicaragua y la información obtenida mediante las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en los artículos 77 a 81, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el artículo 75 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o bien se dan ambas circunstancias.

#### *Alcance de las inspecciones*

#### Artículo 73

A los fines establecidos en los artículos 70 a 72, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los artículos 50 a 57;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

#### Artículo 74

Dentro del ámbito del artículo 73, el Organismo estará facultado para:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con Nicaragua que, si fuera necesario:
  - i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;

- ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
- iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
- iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus propios precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación en los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con Nicaragua el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

#### *Acceso para las inspecciones*

##### *Artículo 75*

a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del artículo 70 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares.

b) Para los fines especificados en el párrafo c) del artículo 70, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo d) del artículo 91 o con el apartado iii) del párrafo d) del artículo 94.

c) Para los fines especificados en el artículo 71, los inspectores tendrán acceso sólo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los artículos 50 a 57.

d) En caso de que Nicaragua llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, Nicaragua y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

##### *Artículo 76*

En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el artículo 72, Nicaragua y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de esas consultas, el Organismo podrá:

- a) Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los artículos 77 a 81;
- b) Tener acceso, de acuerdo con Nicaragua, a otra información y otros lugares además de los especificados en el artículo 75. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que Nicaragua adopte alguna medida, lo dispuesto en el artículo 18 será de aplicación.

#### *Frecuencia y rigor de las inspecciones ordinarias*

##### *Artículo 77*

El Organismo mantendrá el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias, observando una cronología óptima, al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y aprovechará

al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que disponga.

#### Artículo 78

El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

#### Artículo 79

El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones  $30 \times \sqrt{E}$  días-hombre de inspección al año, en donde  $E$  corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos. El máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1,5 años-hombre de inspección;
- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos *a)* o *b)*, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más  $0,4 \times E$  días-hombre de inspección al año, en donde  $E$  corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

Nicaragua y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente Artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

#### Artículo 80

Con sujeción a los anteriores artículos 77 a 79, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) La forma de los materiales nucleares, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) La eficacia del sistema de contabilidad y control de Nicaragua, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control de Nicaragua; la medida en que Nicaragua haya puesto en práctica las medidas especificadas en el artículo 31; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con la verificación independiente

efectuada por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;

- c) Las características del ciclo del combustible nuclear de Nicaragua, en especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) El grado de interdependencia internacional, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares de Nicaragua se relacionen recíprocamente con las de otros Estados;
- e) Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias, comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

#### *Artículo 81*

Nicaragua y el Organismo se consultarán si Nicaragua considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

#### *Notificación de las inspecciones*

#### *Artículo 82*

El Organismo avisará por anticipado a Nicaragua de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del artículo 70, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo artículo, así como de las actividades previstas en el artículo 47, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al artículo 72, tan pronto como sea posible después de que Nicaragua y el Organismo se hayan consultado como se estipula en el artículo 76, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del artículo 79 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera de Nicaragua el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada a Nicaragua.

#### *Artículo 83*

No obstante lo dispuesto en el artículo 82, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al

artículo 79, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por Nicaragua con arreglo al párrafo *b*) del artículo 63. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente a Nicaragua su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para Nicaragua y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes de los artículos 43 y 88. De igual manera, Nicaragua hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

#### *Designación de los inspectores*

##### *Artículo 84*

Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General comunicará a Nicaragua por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para Nicaragua;
- b) Nicaragua comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por Nicaragua como uno de los inspectores para Nicaragua, e informará a Nicaragua de tales designaciones;
- d) El Director General, actuando en respuesta a una petición de Nicaragua o por propia iniciativa, informará inmediatamente a Nicaragua de que la designación de un funcionario como inspector para Nicaragua ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios para las actividades previstas en el artículo 47 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos *a*) y *b*) del artículo 70, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

##### *Artículo 85*

Nicaragua concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para Nicaragua.

#### *Conducta y visitas de los inspectores*

##### *Artículo 86*

Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los artículos 47 y 70 a 74, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que con arreglo a los artículos 73 y 74 el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, los inspectores habrán de formular la oportuna petición.



*Artículo 87*

Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en Nicaragua, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, Nicaragua facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

*Artículo 88*

Nicaragua tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes de Nicaragua, siempre que los inspectores no sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN  
EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

*Artículo 89*

El Organismo comunicará a Nicaragua:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en Nicaragua, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

*Artículo 90**Disposiciones generales*

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado internacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad de Nicaragua:

- a) Cuando se trate de importaciones a Nicaragua, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino;
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes de Nicaragua, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que Nicaragua ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buque bajo su pabellón o en sus aeronaves.

*Traslados fuera de Nicaragua**Artículo 91*

- a) Nicaragua notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera de Nicaragua de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado

al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte.

c) Nicaragua y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
- ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
- iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
- iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;
- v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

#### Artículo 92

La notificación a que se refiere el artículo 91 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera de Nicaragua y, si el Organismo lo desea o Nicaragua lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

#### Artículo 93

En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, Nicaragua adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte de Nicaragua la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

#### Traslados a Nicaragua

#### Artículo 94

a) Nicaragua notificará al Organismo todo traslado previsto a Nicaragua de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que Nicaragua asuma la responsabilidad de los materiales nucleares.

c) Nicaragua y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado;

- d) La notificación especificará:
- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;
  - ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá Nicaragua la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
  - iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

#### Artículo 95

La notificación a que se refiere el artículo 94 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

#### Artículo 96

##### *Informes especiales*

Nicaragua preparará un informe especial conforme se prevé en el artículo 67, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran a Nicaragua a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

#### DEFINICIONES

#### Artículo 97

A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los artículos 78 y 79, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos del lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;
- b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
- c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.

A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trate de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trate de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

I. Por *instalación* se entiende:

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;
- b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno los siguientes:

- a) Aumentos:
  - i) Importaciones;
  - ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;
  - iii) Producción nuclear: producción de materiales fisionables especiales en un reactor;
  - iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad.
- b) Disminuciones:
  - i) Exportaciones;
  - ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
  - iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;
  - iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;

- v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irrecuperables de momento pero que se conservan almacenados;
- vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
- vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos clave de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende a los efectos del artículo 79: 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisiónables especiales, según se definen en el artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión "materiales básicos" no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del artículo XX del Estatuto que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisiónables especiales, tal determinación sólo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptado por Nicaragua.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO por duplicado en el idioma español.

Por la República de Nicaragua:

A. MONTIEL ARGÜELLO

Managua

28 de febrero de 1975

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

S. EKLUND

Viena

23 de septiembre de 1974

PROTOCOLO RELATIVO AL ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

La República de Nicaragua (que en adelante se denominará “Nicaragua” en el presente Protocolo) y el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Protocolo) han convenido en lo siguiente:

1. 1) La puesta en práctica de las disposiciones de la Parte II del Acuerdo entre Nicaragua y el Organismo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará “Acuerdo” en el presente Protocolo), con excepción de los artículos 32, 33, 38, 41 y 90, quedará en suspenso hasta el momento en que Nicaragua tenga, en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar:

- a) Materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, para el tipo de materiales de que se trate, en el artículo 36 del Acuerdo; o
- b) Materiales nucleares en una instalación conforme al significado que se da a este término en las Definiciones.

2) La información que ha de comunicarse con arreglo a los párrafos a) y b) del artículo 33 del Acuerdo podrá ser agrupada y presentada en un informe anual; de manera análoga, se presentará un informe anual, si correspondiere, respecto de las importaciones y exportaciones de materiales nucleares a que se hace referencia en el párrafo c) del artículo 33.

3) A fin de poder concertar a su debido tiempo los Arreglos Subsidiarios previstos en el artículo 38 del Acuerdo, Nicaragua notificará al Organismo con suficiente antelación el hecho de tener en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio, o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, materiales nucleares en

cantidades que excedan de los límites fijados, o bien lo notificará seis meses antes de que los materiales nucleares vayan a entrar en una instalación, como se indica en la anterior sección 1, si este último plazo fuera más corto.

II. Las medidas de aplicación del artículo 15 del Acuerdo serán convenidas entre Nicaragua y el Organismo, cuando sea necesario.

III. El presente Protocolo será firmado por los representantes de Nicaragua y del Organismo y entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo.

HECHO por duplicado en el idioma español.

Por la República de Nicaragua:

A. MONTIEL

Managua

28 de febrero de 1975

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

S. EKLUND

Viena

23 de septiembre de 1974

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA<sup>4</sup> AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>5</sup>

WHEREAS the Republic of Nicaragua (hereinafter referred to as “Nicaragua”) is a Party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Tlatelolco Treaty”) opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;<sup>4</sup>

WHEREAS article 13 of the Tlatelolco Treaty states *inter alia* that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities . . .”;

WHEREAS Nicaragua is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Non-Proliferation Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>5</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Non-Proliferation Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>6</sup> and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Nicaragua and the Agency have agreed as follows:

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 29 December 1976, the date on which the Agency received written notification from the Government of Nicaragua to the effect that the latter’s statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3.



## PART I

## BASIC UNDERTAKING

*Article 1*

Nicaragua undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## APPLICATION OF SAFEGUARDS

*Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Nicaragua, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## CO-OPERATION BETWEEN NICARAGUA AND THE AGENCY

*Article 3*

Nicaragua and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

## IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

*Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Nicaragua or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Nicaragua's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

*Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

#### Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

##### Article 7

(a) Nicaragua shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Nicaragua's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Nicaragua's system.

#### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

##### Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Nicaragua shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Nicaragua so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Nicaragua design information which Nicaragua regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Nicaragua.

#### AGENCY INSPECTORS

##### Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Nicaragua to the designation of Agency inspectors to Nicaragua.

(ii) If Nicaragua, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Nicaragua an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Nicaragua to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Nicaragua shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Nicaragua and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 10*

Nicaragua shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 11*

###### *Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

##### *Article 12*

###### *Transfer of nuclear material out of Nicaragua*

Nicaragua shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Nicaragua, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

##### *Article 13*

###### *Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Nicaragua shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL  
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

*Article 14*

If Nicaragua intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Nicaragua shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Nicaragua may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
  - (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Nicaragua and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Nicaragua and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

*Article 15*

Nicaragua shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Nicaragua or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

*Article 16*

Nicaragua shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Nicaragua.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

*Article 17*

Any claim by Nicaragua against the Agency or by the Agency against Nicaragua in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agree-

ment, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

#### MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

##### *Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Nicaragua is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Nicaragua to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

##### *Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Nicaragua every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

#### INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

##### *Article 20*

Nicaragua and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

##### *Article 21*

Nicaragua shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Nicaragua to participate in the discussion of any such question by the Board.

##### *Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Nicaragua and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Nicaragua and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, either Nicaragua or the Agency has not designated an arbitrator, either Nicaragua or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Nicaragua and the Agency.

## AMENDMENT OF THE AGREEMENT

*Article 23*

(a) Nicaragua and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Nicaragua and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Article 24*

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Nicaragua written notification that Nicaragua's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

*Article 25*

This Agreement shall remain in force as long as Nicaragua is party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty or both Treaties.

## PART II

## INTRODUCTION

*Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

## OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

*Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

*Article 28*

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

*Article 29*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF  
NUCLEAR MATERIAL

*Article 30*

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Nicaragua's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Nicaragua's accounting and control activities.

*Article 31*

Nicaragua's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

*Article 32*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

*Article 33*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Nicaragua shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Nicaragua shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has

been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Nicaragua, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 34*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Nicaragua considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Nicaragua and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Nicaragua and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

#### EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

##### *Article 35*

At the request of Nicaragua, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

##### *Article 36*

At the request of Nicaragua the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Nicaragua in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
  - (i) plutonium;
  - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
  - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

##### *Article 37*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.



## SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Article 38*

Nicaragua and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Nicaragua and the Agency without amendment of this Agreement.

*Article 39*

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Nicaragua and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within 90 days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Nicaragua and the Agency. Nicaragua shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

## INVENTORY

*Article 40*

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Nicaragua subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Nicaragua at intervals to be agreed.

## DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements, and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

*Article 42*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

*Article 43*

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Nicaragua shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

*Article 44*

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

*Article 45*

*Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
- (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) a special material balance area may be established at the request of Nicaragua around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

*Article 46**Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

*Article 47**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Nicaragua, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL  
OUTSIDE FACILITIES

*Article 48*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

*Article 49*

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Nicaragua shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

*Article 51*

Nicaragua shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

*Article 52*

Records shall be retained for at least five years.

*Article 53*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 54*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 56*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

## REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Nicaragua shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 59*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

*Article 60*

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Nicaragua to the Agency within 30 days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

*Article 62*

Nicaragua shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within 30 days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within 30 days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

*Article 63*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

*Article 64*

Nicaragua shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in

terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

*Article 65*

The Agency shall provide Nicaragua with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

*Article 66*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Nicaragua and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 67*

*Special reports*

Nicaragua shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Nicaragua to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 68*

*Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Nicaragua shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 69*

*General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

### *Purposes of inspections*

#### *Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Nicaragua.

#### *Article 71*

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

#### *Article 72*

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Nicaragua, including explanations from Nicaragua and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

### *Scope of inspections*

#### *Article 73*

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

#### *Article 74*

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to

- observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
  - (c) to make arrangements with Nicaragua that, if necessary:
    - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
    - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
    - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
    - (iv) other calibrations are carried out;
  - (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
  - (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
  - (f) to make arrangements with Nicaragua for the shipping of samples taken for the Agency's use.

#### *Access for inspections*

##### *Article 75*

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with article 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Nicaragua concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Nicaragua and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

##### *Article 76*

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72, Nicaragua and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) obtain access, in agreement with Nicaragua, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Nicaragua is essential and urgent, article 18 shall apply.



*Frequency and intensity of routine inspections**Article 77*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

*Article 78*

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

*Article 79*

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where  $E$  is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where  $E$  is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Nicaragua and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

*Article 80*

Subject to articles 77-79, the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Nicaragua's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Nicaragua's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Nicaragua; the promptness of reports provided to the

- Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Nicaragua's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
  - (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Nicaragua's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
  - (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

#### Article 81

Nicaragua and the Agency shall consult if Nicaragua considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

#### *Notice of inspections*

#### Article 82

The Agency shall give advance notice to Nicaragua before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Nicaragua and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Nicaragua, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Nicaragua.

#### Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Nicaragua pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Nicaragua periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Nicaragua and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles

43 and 88. Similarly, Nicaragua shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### *Designation of inspectors*

##### *Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Nicaragua in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Nicaragua;
- (b) Nicaragua shall inform the Director General within 30 days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Nicaragua as one of the inspectors for Nicaragua, and shall inform Nicaragua of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Nicaragua or on his own initiative, shall immediately inform Nicaragua of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Nicaragua.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within 30 days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

##### *Article 85*

Nicaragua shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Nicaragua.

#### *Conduct and visits of inspectors*

##### *Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

##### *Article 87*

When inspectors require services available in Nicaragua, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Nicaragua shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

##### *Article 88*

Nicaragua shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Nicaragua, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

## STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 89*

The Agency shall inform Nicaragua of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Nicaragua, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

## INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Nicaragua:

- (a) in the case of import into Nicaragua, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Nicaragua, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Nicaragua nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Nicaragua**Article 91*

(a) Nicaragua shall notify the Agency of any intended transfer out of Nicaragua of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Nicaragua and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) the State for which the nuclear material is destined;
- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Nicaragua and, if the Agency so wishes or Nicaragua so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Nicaragua shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Nicaragua, confirmation by the recipient State of the transfer.

#### *Transfers into Nicaragua*

#### Article 94

(a) Nicaragua shall notify the Agency of any expected transfer into Nicaragua of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Nicaragua assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Nicaragua and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) at what point of the transfer Nicaragua will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

## Article 96

### *Special reports*

Nicaragua shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Nicaragua to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

## DEFINITIONS

### Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) increases:

- (i) import;
- (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) decreases:

- (i) export;
- (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be

source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Nicaragua.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Nicaragua:

A. MONTIEL ARGÜELLO

Managua

28 February 1975

For the International Atomic Energy Agency:

S. EKLUND

Vienna

23 September 1974

PROTOCOL RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Republic of Nicaragua (hereinafter referred to as "Nicaragua") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (I) Until such time as Nicaragua has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- (a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Nicaragua and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement") or



(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, Nicaragua shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section 1 hereof, whichever occurs first.

II. The arrangements for the implementation of article 15 of the Agreement shall be agreed upon between Nicaragua and the Agency, when it becomes necessary.

III. This Protocol shall be signed by the representatives of Nicaragua and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Nicaragua:

A. MONTIEL ARGÜELLO  
Managua  
28 February 1975

For the International Atomic Energy Agency:

S. EKLUND  
Vienna  
23 September 1974

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE NICARAGUAYENNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE<sup>4</sup> ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>5</sup>

CONSIDÉRANT que la République Nicaraguayenne (ci-après dénommée «le Nicaragua») est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé «le Traité de Tlatelolco»), ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967<sup>4</sup>;

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco dispose notamment que «chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires . . .»;

CONSIDÉRANT que le Nicaragua est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité de non-prolifération»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>5</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>6</sup> et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit»;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1976, date à laquelle l'Agence a reçu du Gouvernement nicaraguayen notification écrite de l'accomplissement des conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3.

Le Nicaragua et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

#### PREMIÈRE PARTIE

#### ENGAGEMENT FONDAMENTAL

##### *Article premier*

Le Nicaragua s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Nicaragua, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Nicaragua, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### COOPÉRATION ENTRE LE NICARAGUA ET L'AGENCE

##### *Article 3*

Le Nicaragua et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

#### MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

##### *Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Nicaragua ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Nicaragua et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

##### *Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux

membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

#### *Article 6*

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

#### SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

#### *Article 7*

a) Le Nicaragua établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système nicaraguayen. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système nicaraguayen.

#### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

#### *Article 8*

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Nicaragua fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Nicaragua le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Nicaragua, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Nicaragua, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Nicaragua de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

##### *Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Nicaragua à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Nicaragua.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur pour le Nicaragua, le Nicaragua s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Nicaragua une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Nicaragua d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Nicaragua prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Nicaragua et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

##### *Article 10*

Le Nicaragua accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 11*

###### *Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

##### *Article 12*

###### *Transfert de matières nucléaires hors du Nicaragua*

Le Nicaragua notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Nicaragua, conformément

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

### *Article 13*

#### *Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Nicaragua convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

#### NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

### *Article 14*

Si le Nicaragua a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Nicaragua indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Nicaragua en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Nicaragua et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Nicaragua ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

### *Article 15*

Le Nicaragua rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Nicaragua ou des

personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

#### RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

##### *Article 16*

Le Nicaragua fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

#### RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

##### *Article 17*

Toute demande en réparation faite par le Nicaragua à l'Agence ou par l'Agence au Nicaragua pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

#### MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

##### *Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Nicaragua prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Nicaragua à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

##### *Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Nicaragua toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

##### *Article 20*

Le Nicaragua et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 21*

Le Nicaragua est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Nicaragua à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

*Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Nicaragua et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Nicaragua et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Nicaragua ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Nicaragua ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Nicaragua et l'Agence.

## AMENDEMENT DE L'ACCORD

*Article 23*

- a) Le Nicaragua et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Nicaragua et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Article 24*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Nicaragua notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 25*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Nicaragua est Partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération ou à ces deux Traités.

## DEUXIÈME PARTIE

## INTRODUCTION

*Article 26*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.



## OBJECTIF DES GARANTIES

*Article 27*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 28*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

*Article 29*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NICARAGUAYEN DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE  
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système nicaraguayen de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Nicaragua.

*Article 31*

Le système nicaraguayen de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et prévoit, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

## POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

*Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

*Article 33*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Nicaragua informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, le Nicaragua informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Nicaragua, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

## LEVÉE DES GARANTIES

*Article 34*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Nicaragua considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Nicaragua et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Nicaragua et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

## EXEMPTION DES GARANTIES

*Article 35*

A la demande du Nicaragua, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

*Article 36*

A la demande du Nicaragua, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires

exemptées au Nicaragua, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
  - i) Plutonium;
  - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0, 2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
  - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0, 2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0, 005 (0, 5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0, 005 (0, 5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

#### *Article 37*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

### ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

#### *Article 38*

Le Nicaragua et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Nicaragua et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

#### *Article 39*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Nicaragua et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Nicaragua et l'Agence en sont convenus. Le Nicaragua communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

### INVENTAIRE

#### *Article 40*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Nicaragua soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Nicaragua à des intervalles à convenir.

## RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

*Article 42*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments de matériel importants qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

*Article 43*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Nicaragua communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

*Article 44*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

*Article 45**Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;

- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
- i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande du Nicaragua, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 46*

##### *Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

#### *Article 47*

##### *Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Nicaragua, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 4I à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

#### *Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### *Article 49*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

### COMPTABILITÉ

#### *Dispositions générales*

#### *Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Nicaragua fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 51*

Le Nicaragua prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

#### *Article 52*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

#### *Article 53*

La Comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

#### *Article 54*

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

#### *Relevés comptables*

#### *Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

#### *Article 56*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des

matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

#### *Article 57*

##### *Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

#### RAPPORTS

##### *Dispositions générales*

#### *Article 58*

Le Nicaragua communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

#### *Article 59*

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

#### *Article 60*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

##### *Rapports comptables*

#### *Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Nicaragua à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

#### *Article 62*

Pour chaque zone de bilan matières, le Nicaragua communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

#### *Article 63*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

#### *Article 64*

Le Nicaragua rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

#### *Article 65*

L'Agence communique au Nicaragua, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun des ces inventaires.

#### *Article 66*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Nicaragua et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

#### *Article 67*

##### *Rapports spéciaux*

Le Nicaragua envoie des rapports spéciaux sans délai :



- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Nicaragua à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

#### Article 68

##### *Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Nicaragua fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

#### INSPECTIONS

#### Article 69

##### *Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

##### *Objectifs des inspections*

#### Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Nicaragua ou lors de leur transfert sur le territoire du Nicaragua.

#### Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

#### Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Nicaragua, y compris les explications fournies par le Nicaragua et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

#### *Portée des inspections*

##### *Article 73*

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

##### *Article 74*

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Nicaragua les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Nicaragua les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### *Droit d'accès pour les inspections*

##### *Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Nicaragua estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Nicaragua et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

#### *Article 76*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Nicaragua et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Nicaragua, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Nicaragua sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

#### *Fréquence et intensité des inspections régulières*

#### *Article 77*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

#### *Article 78*

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

#### *Article 79*

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Nicaragua et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système nicaraguayen de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système nicaraguayen de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Nicaragua; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Nicaragua, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières.
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Nicaragua et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### Article 81

Le Nicaragua et l'Agence se consultent si le Nicaragua estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

### *Préavis des inspections*

#### *Article 82*

L'Agence donne préavis au Nicaragua de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Nicaragua et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Nicaragua, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Nicaragua.

#### *Article 83*

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Nicaragua conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Nicaragua de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Nicaragua et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Nicaragua fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

### *Désignation des inspecteurs*

#### *Article 84*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Nicaragua le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Nicaragua est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Nicaragua fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Nicaragua chaque fonctionnaire que le Nicaragua a accepté, et il informe le Nicaragua de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Nicaragua ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Nicaragua que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Nicaragua est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

#### Article 85

Le Nicaragua accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Nicaragua.

#### *Conduite et séjour des inspecteurs*

#### Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

#### Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Nicaragua, notamment d'utiliser du matériel, le Nicaragua leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

#### Article 88

Le Nicaragua a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

#### DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

#### Article 89

L'Agence informe le Nicaragua :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Nicaragua, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

#### TRANSFERTS INTERNATIONAUX

#### Article 90

#### *Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Nicaragua :

- a) En cas d'importation au Nicaragua, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;

- b) En cas d'exportation hors du Nicaragua, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Nicaragua ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

#### *Transferts hors du Nicaragua*

##### *Article 91*

a) Le Nicaragua notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Nicaragua de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Nicaragua et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

##### *Article 92*

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Nicaragua et, si l'Agence le désire ou si le Nicaragua le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

##### *Article 93*

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Nicaragua prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires en lieu et place du Nicaragua, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

### *Transferts au Nicaragua*

#### *Article 94*

a) Le Nicaragua notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Nicaragua, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Nicaragua en assume la responsabilité.

c) Le Nicaragua et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Nicaragua assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### *Article 95*

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### *Article 96*

### *Rapports spéciaux*

Le Nicaragua envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

#### DÉFINITIONS

#### *Article 97*

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.



D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,0005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
  - i) Importation;
  - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
  - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
  - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
  - i) Exportation;

- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebutés mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Nicaragua.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément,

les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République Nicaraguayenne :

A. MONTIEL ARGÜELLO  
Managua  
Le 28 février 1975

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

S. EKLUND  
Vienne  
Le 23 septembre 1974

PROTOCOLE AFFÉRENT À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE NICARAGUAYENNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

La République Nicaraguayenne (ci-après dénommée «le Nicaragua») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenues de ce qui suit :

- I. 1) Tant que le Nicaragua n'a dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Nicaragua et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «l'Accord») pour les types de matières en question,
  - b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Nicaragua donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que les matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent

en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe I de la présente section qui se produit le premier.

II. Le Nicaragua et l'Agence conviendront, le moment venu, des mesures à prendre en vue de l'application de l'article 15 de l'Accord.

III. Le présent protocole sera signé par les représentants du Nicaragua et de l'Agence et entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République Nicaraguayenne :

A. MONTIEL ARGÜELLO

Managua

Le 28 février 1975

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

S. EKLUND

Vienne

Le 23 septembre 1974

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification received on:*

9 August 1977

DJIBOUTI

(Adopting alternative (b) under article 1 (B).)

*Registered ex officio on 9 August 1977.*

## ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

9 août 1977

DJIBOUTI

(Avec adoption de la formule b prévue par l'article 1, paragraphe B.)

*Enregistré d'office le 9 août 1977.*

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953<sup>2</sup>

## SUCCESSION

*Notification received on:*

16 August 1977

BAHAMAS

*Registered ex officio on 16 August 1977.*

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953<sup>2</sup>

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

16 août 1977

BAHAMAS

*Enregistré d'office le 16 août 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028 and 1037.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028 et 1037.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 36 annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 36 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

17 August 1977

17 août 1977

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 16 October 1977.)

(Avec effet au 16 octobre 1977.)

*Registered ex officio on 17 August 1977.*

*Enregistré d'office le 17 août 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048 and 1050

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048 et 1050.

No. 6418. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA. SIGNED AT WELLINGTON ON 3 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE OPERATION OF CERTAIN PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WELLINGTON, 14 FEBRUARY 1975

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 8 August 1977.*

1

*The Honourable Mr. J. A. Walding, Minister of Overseas Trade to The Honourable Datuk Haji Hamzah bin Haji Abu Samah, Minister of Trade and Industry*

OFFICE OF THE MINISTER OF OVERSEAS TRADE  
WELLINGTON

14 February 1975

Dear Datuk Hamzah,

I refer to discussions that have taken place between the representatives of our two Governments concerning the future operation of the Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia signed in Wellington on 3 February 1961<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the 1961 Trade Agreement").

I understand that both Governments acknowledge that the reciprocal arrangements provided under the 1961 Trade Agreement are of value to them and wish to retain these arrangements to the maximum extent feasible and desirable. It is also my understanding that both Governments are agreed on the desirability of adapting the operation of certain provisions of the 1961 Trade Agreement to circumstances which have arisen since its conclusion.

With these considerations in mind, and in order further to facilitate and extend the commercial relations between our two countries, I should like to propose that the provisions set out in the following paragraphs should apply to the future operation of articles II, III, and VI, and the Agreed Minute relating thereto, of the 1961 Trade Agreement.

1. With respect to rates of duty on goods specified in Schedules A and C and margins of preference on goods specified in Schedules B and D to the 1961 Trade Agreement, the following provisions shall apply:

(a) Notwithstanding the provisions of articles III and VI of the 1961 Trade Agreement, the Government of New Zealand may raise the rates of duty specified in Schedule C thereof as being applicable to the goods listed in that Schedule or reduce or eliminate the margins of preference specified in Schedule D thereof as being applicable to the goods listed in that Schedule.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 447, p. 251.

<sup>2</sup> Came into force on 14 February 1975, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.



(b) Notwithstanding the provisions of articles II and VI of the 1961 Trade Agreement, the Government of Malaysia may raise the rates of duty specified in Schedule A thereof as being applicable to the goods listed in that Schedule or reduce or eliminate the margins of preference specified in Schedule B thereof as being applicable to the goods listed in that Schedule.

(c) If a Government proposes to take action under subparagraph (a) or (b) above that Government shall, unless there are exceptional circumstances, give thirty days' notice to the other Government of the proposed action.

(d) A Government giving the notice referred to in subparagraph (c) above shall, if requested, enter into consultations with the other Government before the expiry of the period of that notice with respect to the matter which is the subject of the notice.

(e) Where a Government has taken action under subparagraph (a) or (b) above that Government shall, if requested, enter into consultations regarding the substitution of a substantially equivalent concession in place of the concession affected.

(f) Where a Government has requested consultations under subparagraph (e) above and no mutually satisfactory solution can be found, that Government may, after not less than sixty days from the date on which the consultations were requested, withdraw substantially equivalent concessions.

2. The Government of New Zealand shall, unless there are exceptional circumstances, give thirty days' notice to the Government of Malaysia of its intention to reduce or eliminate the margin of preference for goods enjoying Commonwealth preferential rates of duty as published in the New Zealand Customs Tariff at 1 July 1974 as amended prior to 4 October 1974, for the period 1 July 1974 to 1 July 1977, being goods of active trade interest to Malaysia but not being goods specified in Schedule D to the 1961 Trade Agreement.

3. The Government of Malaysia shall, unless there are exceptional circumstances, give thirty days' notice to the Government of New Zealand of its intention to reduce or eliminate the margin of preference applicable as at 4 October 1974 to goods of active trade interest to New Zealand not being goods specified in Schedule B to the 1961 Trade Agreement.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 above and article VI of the 1961 Trade Agreement and the Agreed Minute relating thereto, goods will be deemed to be of "active trade interest" when

- (i) there is evidence that commercial transactions in those goods have taken place at any time during the two years immediately before the date at which the proposed tariff change is being considered; or
- (ii) if a Government has given prior notification to the other Government that those goods are of present or potential export interest to the first Government.

5. Nothing in the foregoing paragraphs shall preclude either Government from granting concessionary entry or exemption from duty for goods required for development or other particular purposes.

If the foregoing is acceptable to your Government, I should like to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for as long as the 1961 Trade Agreement remains in force unless, at any time after the Agreement has been in force for a period of one year, it is terminated by either Government on thirty days' notice in writing to the other Government.

Yours sincerely,

J. A. WALDING  
Minister of Overseas Trade

## II

*The Honourable Datuk Haji Hamzah bin Haji Abu Samah, Minister of Trade and Industry, to the Honourable Mr. J. A. Walding, Minister of Overseas Trade*

MALAYSIAN HIGH COMMISSION  
WELLINGTON

14 February 1975

My dear Mr. Walding,

I refer to your letter of today's date which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of Malaysia and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and shall remain in force for as long as the 1961 Trade Agreement remains in force unless, at any time after the Agreement has been in force for a period of one year, it is terminated by either Government on thirty days' notice in writing to the other Government.

Yours sincerely,

Datuk HAJI HAMZAH BIN HAJI ABU SAMAH  
Minister of Trade and Industry

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6418. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. SIGNÉ A WELLINGTON LE 3 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WELLINGTON, 14 FÉVRIER 1975

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.*

I

*Son Excellence Monsieur J. A. Walding, Ministre du commerce d'outre-mer, à Son Excellence Monsieur Datuk Hadji Hamzah bin Hadji Abu Samah, Ministre du commerce et de l'industrie*

CABINET DU MINISTRE DU COMMERCE D'OUTRE-MER  
WELLINGTON

Le 14 février 1975

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la future application de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Malaisie signé à Wellington le 3 février 1961<sup>1</sup> (ci-après dénommé «Accord commercial de 1961»).

Je crois comprendre que les deux Gouvernements reconnaissent que les arrangements réciproques prévus dans l'Accord commercial de 1961 présentent pour eux de l'intérêt et qu'ils souhaitent que ces arrangements demeurent en vigueur dans toute la mesure où cela est possible et désirable. Je crois comprendre également que les deux Gouvernements estiment souhaitable d'adapter l'application de certaines dispositions de l'Accord commercial de 1961 en fonction de l'évolution de la situation depuis la conclusion dudit Accord.

Compte tenu de ces considérations et afin de faciliter et de développer davantage les relations commerciales entre nos deux pays, je propose que les dispositions énoncées dans les paragraphes suivants régissent dorénavant l'application des articles II, III et VI de l'Accord commercial de 1961, ainsi que du procès-verbal approuvé y relatif.

1. En ce qui concerne le taux des droits prélevés sur les marchandises énumérées dans les tableaux A et C ainsi que les marges préférentielles sur les marchandises énumérées aux tableaux B et D annexés à l'Accord commercial de 1961, les dispositions suivantes s'appliqueront :

a) Nonobstant les dispositions des articles III et VI de l'Accord commercial de 1961, le Gouvernement néo-zélandais pourra majorer les droits indiqués au tableau C comme s'appliquant aux marchandises énumérées dans ce tableau ou réduire ou supprimer les marges préférentielles indiquées au tableau D comme s'appliquant aux marchandises énumérées dans ce tableau.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 447, p. 251.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 février 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

b) Nonobstant les dispositions des articles II et VI de l'Accord commercial de 1961, le Gouvernement malaisien pourra majorer les droits indiqués au tableau A comme s'appliquant aux marchandises énumérées dans ce tableau ou réduire ou supprimer les marges préférentielles indiquées au tableau B comme s'appliquant aux marchandises énumérées dans ce tableau.

c) Si un Gouvernement se propose de prendre des mesures en application des alinéas a ou b ci-dessus, il informera l'autre Gouvernement, sauf circonstances exceptionnelles, 30 jours par avance des mesures envisagées.

d) Le Gouvernement donnant le préavis visé à l'alinéa c ci-dessus engagera, si la demande lui en est faite, avant l'expiration de la période dudit préavis, des consultations avec l'autre Gouvernement sur l'objet du préavis.

e) Si un Gouvernement a pris des mesures en application des alinéas a ou b ci-dessus, il engagera, si la demande lui en est faite, des consultations concernant le remplacement de la concession en cause par une concession sensiblement équivalente.

f) Si un Gouvernement a demandé la tenue de consultations en vertu de l'alinéa e ci-dessus et qu'aucune solution mutuellement satisfaisante ne puisse être trouvée, il pourra, non moins de 60 jours après la date à laquelle il a demandé les consultations, cesser d'accorder des concessions sensiblement équivalentes.

2. Sauf circonstances exceptionnelles, le Gouvernement néo-zélandais informera le Gouvernement malaisien 30 jours par avance de son intention de réduire ou de supprimer la marge préférentielle accordée aux marchandises bénéficiant des droits préférentiels du Commonwealth publiés dans le tarif douanier néo-zélandais du 1<sup>er</sup> juillet 1974, tel qu'il a été modifié avant le 4 octobre 1974, pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 1<sup>er</sup> juillet 1977, s'agissant de marchandises au commerce desquelles la Malaisie s'intéresse de façon active mais qui ne sont pas énumérées dans le tableau D de l'Accord commercial de 1961.

3. Sauf circonstances exceptionnelles, le Gouvernement malaisien informera le Gouvernement néo-zélandais 30 jours par avance de son intention de réduire ou de supprimer la marge préférentielle applicable au 4 octobre 1974 aux marchandises au commerce desquelles la Nouvelle-Zélande s'intéresse de façon active mais qui ne sont pas énumérées dans le tableau B à l'Accord commercial de 1961.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 ci-dessus et de l'article VI de l'Accord commercial de 1961 et du procès-verbal approuvé y relatif, un pays est réputé «s'intéresser de façon active» au commerce de marchandises :

- i) Lorsqu'il est établi que ces marchandises ont fait l'objet de transactions commerciales à un moment quelconque au cours des deux années précédant immédiatement la date où la modification tarifaire proposée est envisagée; ou
- ii) Lorsqu'un Gouvernement aura préalablement notifié à l'autre Gouvernement l'intérêt qu'il a ou pourrait avoir à exporter ces marchandises.

5. Aucune des dispositions des paragraphes qui précèdent n'interdit à un Gouvernement d'autoriser l'entrée à un taux réduit ou en franchise de marchandises nécessaires au développement ou à d'autres fins particulières.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord commercial de 1961, à moins que, à n'importe quel moment après que l'Accord aura été en vigueur pendant une période d'un an, il ne soit dénoncé par l'un des Gouvernements moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce d'outre-mer,  
J. A. WALDING

## II

*Son Excellence Monsieur Datuk Hadji Hamzah bin Hadji Abu Samah, Ministre du commerce et de l'industrie, à Son Excellence Monsieur J. A. Walding, Ministre du commerce et de l'industrie*

HAUTE COMMISSION DE LA MALAISIE  
WELLINGTON

Le 14 février 1975

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à votre lettre en date d'aujourd'hui, dont la teneur suit :

{Voir lettre I}

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre lettre recueille l'agrément du Gouvernement malaisien et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre ce jour en vigueur et demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord commercial de 1961, à moins que, à n'importe quel moment après que l'Accord aura été en vigueur pendant une période d'un an, il ne soit dénoncé par l'un des Gouvernements moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce et de l'industrie,  
Datuk HADJI HAMZAH BIN HADJI ABU SAMAH

---

No. 7070. TRADE AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT WELLINGTON ON 1 AUGUST 1963<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MOSCOW ON 21 SEPTEMBER 1973

*Authentic texts: English and Russian,  
Registered by New Zealand on 8 August 1977.*

The Government of New Zealand and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Recalling article VII of the Trade Agreement between New Zealand and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Wellington on 1 August 1963,<sup>1</sup> and

Desiring to promote the further expansion of trade relations between the two countries, and  
Desiring to supplement the Agreement by providing for regular consultations on trade matters,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties agree to the establishment of a Joint New Zealand–Soviet Trade Commission.

*Article 2.* The Commission shall consider matters affecting trade between New Zealand and the Union of Soviet Socialist Republics and shall examine ways of expanding this trade. The Commission shall also assist in dealing with problems which may arise in the development of trade between the two countries.

The Commission shall submit to both Contracting Parties its recommendations for the development of trade co-operation between the two countries.

*Article 3.* The Commission shall meet when it is deemed appropriate by the two Contracting Parties and in any case not less frequently than every two years, alternatively in Wellington and Moscow.

*Article 4.* This Protocol shall enter into force on the date of its signature. It shall be considered as an integral part of and have the same duration as the Trade Agreement between New Zealand and the Union of Soviet Socialist Republics signed on 1 August 1963.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in Moscow this 21st day of September 1973 in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of New Zealand:

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 27.

<sup>2</sup> Came into force on 21 September 1973 by signature, in accordance with article 4

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7070. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ НОВОЙ ЗЕЛАНДИЕЙ И  
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Протокол к Торговому Соглашению между Новой Зеландией и Союзом Советских  
Социалистических Республик

Правительство Новой Зеландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Ссылаясь на статью VII Торгового Соглашения между Новой Зеландией и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного в Веллингтоне 1 августа 1963 года,

Желая содействовать дальнейшему расширению торговых отношений между двумя странами,

И желая дополнить Соглашение положениями о проведении периодических консультаций по вопросам торговли,

Договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны выражают согласие на учреждение смешанной новозеландско-советской Комиссии по торговле.

*Статья 2.* Комиссия будет рассматривать вопросы, относящиеся к торговле между Новой Зеландией и Союзом Советских Социалистических Республик, и изучать пути расширения этой торговли. Комиссия будет также содействовать разрешению проблем, которые могут возникнуть в ходе развития торговли между двумя странами.

Комиссия будет представлять обеим Договаривающимся Сторонам рекомендации, направленные на развитие торгового сотрудничества между двумя странами.

*Статья 3.* Комиссия будет собираться, когда это будет сочтено обеими Договаривающимися Сторонами необходимым и в любом случае не реже одного раза в два года, поочередно в Веллингтоне и Москве.

*Статья 4.* Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания. Он будет рассматриваться как составная часть Торгового Соглашения между Новой Зеландией и Союзом Советских Социалистических Республик от 1 августа 1963 года и будет действовать в течение срока действия этого Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Москве 21 сентября 1973 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Новой  
Зеландии:

[Illegible — Illisible]

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Illegible — Illisible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7070. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À WELLINGTON LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1963<sup>1</sup>

\_\_\_\_\_  
PROTOCOLE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MOSCOU LE 21 SEPTEMBRE 1973

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.*

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Rappelant les dispositions de l'article VII de l'Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Wellington le 1<sup>er</sup> août 1963<sup>1</sup>, et

Désireux de favoriser encore l'expansion des relations commerciales entre les deux pays, et

Désireux de compléter l'Accord en prenant des dispositions en vue de consultations périodiques sur les questions commerciales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes décident de créer une Commission commerciale mixte soviéto-néo-zélandaise.

*Article 2.* La Commission examinera les questions qui concernent les échanges commerciaux entre la Nouvelle-Zélande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques et étudiera les moyens d'augmenter ces échanges. La Commission contribuera aussi à traiter des problèmes qui pourront se poser dans le cadre de l'expansion du commerce entre les deux pays.

La Commission présentera aux deux Parties contractantes ses recommandations relatives à l'expansion de la coopération commerciale entre les deux pays.

*Article 3.* La Commission se réunira lorsque les deux Parties contractantes le jugeront opportun et, en tout état de cause, tous les deux ans au moins; la réunion aura lieu alternativement à Wellington et à Moscou.

*Article 4.* Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature. Il sera considéré comme partie intégrante de l'Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 1<sup>er</sup> août 1963 et aura la même durée de validité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou, le 21 septembre 1973, en double exemplaire, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 486, p. 27.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1973 par la signature, conformément à l'article 4.



No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR  
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.  
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation in respect  
of article 27 (3) made by the Libyan Arab  
Jamahiriya upon accession<sup>2</sup>

OBJECTION à la réserve à l'égard de l'article 27,  
paragraphe 3, formulée par la Jamahiriya  
arabe libyenne lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

18 August 1977

18 août 1977

BULGARIA

BULGARIE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“ . . . The Bulgarian Government does not  
consider itself to be bound by the reservation  
made by the Libyan Arab Jamahiriya concerning  
the application of article 27, paragraph 3, of the  
Vienna Convention on Diplomatic Relations.”

Le Gouvernement bulgare ne se considère pas  
lié par la réserve faite par la Jamahiriya arabe  
libyenne concernant l'application du paragraphe  
3 de l'article 27 de la Convention de Vienne sur  
les relations diplomatiques.

*Registered ex officio on 18 August 1977.*

*Enregistré d'office le 18 août 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040 and 1043.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040 et 1043.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

No. 7412. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. DONE AT THE HAGUE ON 24 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

N° 7412. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. FAITE À LA HAYE LE 24 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

22 July 1977

JAPAN

(With effect from 19 September 1977. Signature affixed on 10 February 1977.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 12 August 1977.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

22 juillet 1977

JAPON

(Avec effet au 19 septembre 1977. Signature apposée le 10 février 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 août 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 161, and annex A in volumes 700, 745, 790, 822, 856 and 930.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 161, et annexe A des volumes 700, 745, 790, 822, 856 et 930.

No. 8656. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8656. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À SÉOUL LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 April 1976, the date of entry into force of the Agreement on trade and economic and technical cooperation between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea signed at Seoul on 20 April 1976,<sup>2</sup> in accordance with article XII (2) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by New Zealand on 8 August 1977.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 avril 1976, date d'entrée en vigueur de l'Accord commercial et de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée signé à Séoul le 20 avril 1976<sup>2</sup>, conformément à l'article XII, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 8 août 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 598, p. 91.  
<sup>2</sup> See p. 73 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 598, p. 91.  
<sup>2</sup> Voir p. 73 du présent volume.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification received on:*

9 August 1977

DJIBOUTI

*Registered ex officio on 9 August 1977.*

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

9 août 1977

DJIBOUTI

*Enregistré d'office le 9 août 1977.*

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>2</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 August 1977

CHAD

(With effect from 16 September 1977.)

*Registered ex officio on 17 August 1977.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 août 1977

TCHAD

(Avec effet au 16 septembre 1977.)

*Enregistré d'office le 17 août 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018 and 1023.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038 and 1046.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018 et 1023.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038 et 1046.

No. 10979. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 22 OCTOBER 1965<sup>1</sup>

N° 10979. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 22 OCTOBRE 1965<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RABAT, 25 OCTOBER AND 20 DECEMBER 1976

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RABAT, 25 OCTOBRE ET 20 DÉCEMBRE 1976

*Authentic texts: French and English.*

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 August 1977.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 août 1977.*

I

*The Minister of State for Foreign Affairs of Morocco to Her Majesty's Ambassador at Rabat*

*Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères du Maroc à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat*

Rabat, le 25 octobre 1976

Excellence,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord pour des services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs, signé à Londres le 22 octobre 1965<sup>3</sup> et modifié par l'échange de Notes des 10 et 14 octobre 1968<sup>3</sup> et des 6 octobre 1971 et 24 mars 1972<sup>4</sup> et aux consultations qui se sont déroulées à Rabat du 7 au 8 septembre 1976, entre les délégations représentant nos Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer que ledit Accord soit modifié en remplaçant le Tableau de routes joint à cet Accord par le Tableau de routes annexé à la présente lettre.

Si cette proposition paraît acceptable au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions de l'article 14 de l'Accord des services aériens de 1965.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre d'Etat,  
Chargé des affaires étrangères,  
A. LARAKI

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 769, p. 89, and annex A in volume 858.

<sup>2</sup> Came into force on 20 December 1976 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 769, p. 89, et annexe A du volume 858.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1976 par l'échange des dites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 769, p. 89.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 858, p. 293.

## ANNEXE

## TABLEAU DE ROUTES

I. *Itinéraires qui seront exploités par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni*

1. Points au Royaume-Uni – Gibraltar – Tanger – Tétouan – Casablanca – Marrakech – Agadir.
2. Points au Royaume-Uni – Casablanca – Las Palmas ou Tenerife – Nouadhibou ou Nouakchott – Banjul – Freetown – Monrovia.

NOTES. a) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourra ou pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points précités pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent ou finissent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

b) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pour exploiter l'itinéraire n° 2 ne bénéficieront pas de droits de trafic, dans les deux sens, entre Casablanca et la Mauritanie d'une part et Casablanca et les Canaries d'autre part.

II. *Itinéraires qui seront exploités par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume du Maroc*

1. Points au Maroc – Gibraltar – Bordeaux – Paris – Londres – Birmingham – Manchester.
2. Points au Maroc – Lisbonne – Londres – Bruxelles – Amsterdam – Copenhague.

NOTES. a) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume du Maroc pourra ou pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points précités pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent ou finissent en un point sur le territoire du Royaume du Maroc.

b) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume du Maroc bénéficieront de droits de trafic, dans les deux sens, entre Londres et deux des quatre points situés en pays tiers figurant sur l'itinéraire n° 2.

Ces deux points qui sont laissés au choix de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Royaume du Maroc peuvent être desservis par le même service ou être desservis par deux services différents.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Rabat, 25 October 1976

Excellency,

[See letter II]

Please accept, etc.

A. LARAKI  
Minister of State for Foreign Affairs

## II

*Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Minister of State for Foreign Affairs of Morocco*      *L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat au Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères du Maroc*

BRITISH EMBASSY  
RABAT

20 December 1976

Your Excellency,

In a letter dated 25 October 1976, you were good enough to bring the following to my attention:

“With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at London on 22 October 1965<sup>1</sup>, as amended by the Exchanges of Notes of 10 and 14 October 1968<sup>1</sup> and of 6 October 1971 and 24 March 1972<sup>2</sup>, and to the discussions which took place in Rabat from 7 to 8 September 1976 between delegations representing our Governments, I have the honour to propose to you that the said Agreement be amended by substituting for the Schedule thereto the Schedule annexed to this letter.

“If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in accordance with the terms of Article 14 of the Air Services Agreement 1965”.

I have the honour to confirm to Your Excellency the agreement of my Government to the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. S. R. DUNCAN  
Her Britannic Majesty's Ambassador

ANNEX

SCHEDULE

- I. *Routes to be operated by the airline or airlines designated by the United Kingdom*
1. Points in the United Kingdom—Gibraltar—Tangier—Tetuán—Casablanca—Marrakesh—Agadir.
  2. Points in the United Kingdom—Casablanca—Las Palmas or Tenerife—Nouadhibou or Nouakchott—Banjul—Freetown—Monrovia.

NOTES. (a) The airline or airlines designated by the United Kingdom may omit calling at one or more of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin or end at a point in United Kingdom territory.

(b) The airline or airlines designated by the United Kingdom to operate Route No. 2 may not exercise traffic rights in either direction between Casablanca and Mauritania or between Casablanca and the Canary Islands.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 769, p. 89.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 858, p. 293.

II. *Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Kingdom of Morocco*

1. Points in Morocco—Gibraltar—Bordeaux—Paris—London—Birmingham—Manchester.
2. Points in Morocco—Lisbon—London—Brussels—Amsterdam—Copenhagen.

NOTES. (a) The airline or airlines designated by the Kingdom of Morocco may omit calling at one or more of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin or end at a point in the territory of the Kingdom of Morocco.

(b) The airline or airlines designated by the Kingdom of Morocco may exercise traffic rights in either direction between London and two of the four points situated in third countries and specified in Route No. 2. The two points, which may be selected by the airline or airlines designated by the Kingdom of Morocco, may be served by the same service or by two different services.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE  
RABAT

Le 20 décembre 1976

Monsieur le Ministre,

Par lettre du 25 octobre 1976, vous avez eu la courtoisie d'attirer mon attention sur le point ci-après :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

J. S. R. DUNCAN  
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique

[Annexe comme sous la lettre I]

---



No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

26 July 1977

LUXEMBOURG

(With effect from 24 September 1977.)

With the following declarations and reservations:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

In accordance with article 2 the *Parquet général* is designated as the Central Authority.

In pursuance of article 4, paragraph 4, Letters of Request in German shall also be accepted.

In pursuance of article 23, Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries shall not be executed.

In accordance with the provisions of article 16, the *Parquet général* is designated as the authority competent to authorise the diplomatic officers or consular agents of a Contracting State to take, without compulsion, the evidence of persons other than the nationals of that State in aid of proceedings commenced in the courts of the State which they represent.

This authorisation, which is given in each specific case and to which specific conditions, where appropriate, are attached, is granted under the following general conditions:

1. The evidence shall be taken only within the precincts of an Embassy or Consulate.
2. The *Parquet général* shall be given reasonable advance notice of the time, date and place of the taking of evidence so that it can, if it wishes, be represented.
3. A request to a person to appear shall, in accordance with the regulations, be in the form of an official document in French or German or accompanied by a translation into one of these languages stating:
  - a) that the evidence is to be taken in accordance with the provisions of the Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters concluded at The Hague on 18 March 1970,<sup>4</sup> and in the framework of a judicial procedure followed in a jurisdiction designated by a Contracting State;
  - b) that the appearance is voluntary and that no prosecution in the Requesting State will result from failure to appear;
  - c) that the parties to the action, where appropriate, consent to the taking of the evidence or are opposed to it for reasons to be given;
  - d) that the person requested to appear may be legally represented;
  - e) that the person requested to appear may invoke a privilege or a duty to refuse to give evidence.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010 and 1021.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231.

In accordance with the provisions of article 17, the *Parquet général* is designated as the authority competent to authorise persons designated in accordance with the regulations as commissioners to take evidence, without compulsion, in aid of proceedings commenced in the courts of another Contracting State.

This authorisation, which is given in the particular case and to which specific conditions, where appropriate, are attached, is granted under the following general conditions:

1. The *Parquet général* shall be given reasonable advance notice of the time, date and place of the taking of evidence so that it can, if it wishes, be represented.

2. A request to a person to appear shall, in accordance with the regulations, be in the form of an official document in French or German or accompanied by a translation into one of these languages stating:

- a) that the evidence is to be taken in accordance with the provisions of the Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters concluded at The Hague on 18 March 1970, and in the framework of a judicial procedure followed in a jurisdiction designated by a Contracting State;
- b) that the appearance is voluntary and that no prosecution in the Requesting State will result from failure to appear;
- c) that the parties to the action, where appropriate, consent to the taking of the evidence or are opposed to it for reasons to be given;
- d) that the person requested to appear may be legally represented;
- e) that the person requested to appear may invoke a privilege or a duty to refuse to give evidence.

In pursuance of article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority of a Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 12 August 1977.*

---

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le :*

26 juillet 1977

LUXEMBOURG

(Avec effet au 24 septembre 1977.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

«En exécution de l'article 2, le Parquet général est désigné comme autorité centrale.

«En application de l'article 4, alinéa 4, les commissions rogatoires rédigées en allemand sont également acceptées.

«En application de l'article 23, les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les Etats du *Common Law* sous le nom de «*pre-trial discovery of documents*» ne sont pas exécutées.

«Conformément aux dispositions de l'article 16, le Parquet général est désigné comme autorité compétente pour autoriser les agents diplomatiques ou consulaires d'un Etat contractant à procéder sans contrainte à tout acte d'instruction visant des personnes autres que les ressortissants de cet Etat et concernant une procédure engagée devant un tribunal d'un Etat qu'ils représentent.

«Cette autorisation qui est donnée pour chaque cas particulier et assortie, le cas échéant, de conditions particulières, est accordée aux conditions générales suivantes :

«1. Les actes d'instruction doivent avoir lieu exclusivement dans l'enceinte des Ambassades ou des Consulats.

«2. Le lieu, la date et l'heure des actes d'instruction doivent être notifiés en temps utile au Parquet général pour lui permettre de s'y faire représenter éventuellement.

«3. Les personnes visées par l'acte d'instruction doivent être régulièrement convoquées par acte officiel rédigé en français ou en allemand ou accompagné d'une traduction dans une de ces langues, et cet acte doit mentionner :

«a) Que l'acte d'instruction auquel il est procédé est accompli conformément aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 mars 1970<sup>2</sup> sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, et dans le cadre d'une procédure judiciaire suivie devant une juridiction nommément désignée d'un Etat contractant;

«b) Que la comparution est volontaire et que l'absence de comparution ne saurait entraîner dans l'Etat requérant de poursuites pénales;

«c) Que les parties au procès, le cas échéant, consentent à l'acte d'instruction ou s'y opposent pour des motifs à indiquer;

«d) Que la personne visée par l'acte d'instruction peut se faire assister d'un avocat;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010 et 1021.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 847, p. 231.

«e) Que la personne visée par l'acte d'instruction peut invoquer une dispense ou une interdiction de déposer.

«Conformément aux dispositions de l'article 17, le Parquet général est désigné comme autorité compétente pour autoriser les personnes régulièrement désignées comme commissaires à procéder sans contrainte à tout acte d'instruction concernant une procédure engagée devant un tribunal d'un Etat contractant.

«Cette autorisation qui est donnée pour chaque cas particulier et assortie, le cas échéant, de conditions particulières, est accordée aux conditions générales suivantes :

«1. Le lieu, la date et l'heure des actes d'instruction doivent être notifiés en temps utile au Parquet général pour lui permettre de s'y faire représenter éventuellement.

«2. Les personnes visées par l'acte d'instruction doivent être régulièrement convoquées par acte officiel rédigé en français ou en allemand ou accompagné d'une traduction dans une de ces langues. Cet acte doit mentionner :

«a) Que l'acte d'instruction auquel il est procédé est accompli conformément aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, et dans le cadre d'une procédure judiciaire suivie devant une juridiction nommément désignée d'un Etat contractant;

«b) Que la comparution est volontaire et que l'absence de comparution ne saurait entraîner dans l'Etat requérant de poursuites pénales;

«c) Que les parties au procès, le cas échéant, consentent à l'acte d'instruction ou s'y opposent pour des motifs à indiquer;

«d) Que la personne visée par l'acte d'instruction peut se faire assister d'un avocat;

«e) Que la personne visée par l'acte d'instruction peut invoquer une dispense ou une interdiction de déposer.

«En application de l'article 8 des magistrats de l'autorité requérante d'un Etat contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire.»

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 août 1977.*

---

No. 12332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING A PILOT SCHEME IN THE FIELD OF RICE DRYING. SIGNED AT DACCA ON 26 AUGUST 1972<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH BUDGET). DACCA, 24 MAY AND 6 JULY 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 August 1977.*

1

Dacca, May 24, 1977

Sir,

With reference to the agreement of August 26, 1972,<sup>3</sup> between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a pilot scheme in the field of rice-drying, amended by the exchanges of notes of November 13, 1974,<sup>4</sup> and December 12 and 18, 1975,<sup>5</sup> I have the honour to propose the following:

Until the end of 1981, the Government of Denmark will undertake payment of the costs of maintaining the equipment supplied for the rice-drying project to the extent of and not exceeding Taka 500,000, to be transferred in amounts of Taka 100,000 per year in accordance with the enclosed budget. If Taka 100,000 has not been fully utilized within the year, the amount allocated for the following year will be reduced by a corresponding amount. If the amount transferred for utilization in 1981 is not fully used, the Government of Bangladesh will return the Balance.

The Government of Bangladesh will render to the Government of Denmark an account of the utilization of the transferred amounts at the end of each year. After the first year the transfer of each individual amount of Taka 100,000 will take place upon receipt of accounts for the foregoing year.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bangladesh I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

SVEN B. BJERREGAARD  
Chargé d'affaires a.i.

Mr. A. Z. Majumdar  
Joint Secretary  
Ministry of Planning  
Dacca

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 87, and annex A in volumes 962 and 1040.

<sup>2</sup> Came into force on 6 July 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 87.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 962, p. 390.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1040, No. A-12332

## BUDGET OF RICE DRYING PROJECT FROM JANUARY 1977 TO DECEMBER 1981

*Break-up of budget for one year*

1) Salary of guards and operator, $7 \times 200 = 1400 \times 12$ .....	16,800
2) Maintenance of dryers:	
a) Repair of houses .....	10,000
b) Spare parts for engine blower and hitters .....	5,000
c) Modification and alteration for suitability .....	20,000
3) Transport:	
a) Fuel .....	25,000
b) Spare parts and repair of vehicles .....	15,000
c) Misc. ....	8,200
	Tk. 100,000

For one year  $\times$  5 years = 500,000.

Total budget for five years, January/1977 to December/1981.

$0.1 \times 5 = 0.5$  million Taka.

## II

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH  
MINISTRY OF PLANNING  
EXTERNAL RESOURCES DIVISION

*Dated: July 6, 1977*

*From: Hafez Ahmed Mazumder, Joint Secretary*

D.O. No. ERD-8(3)DK-16/76

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of May 24, 1977, which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you that our Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

HAFEZ AHMED MAZUMDER

Mr. Sven B. Bjerregaard  
Chargé d'affaires a.i.  
Royal Danish Embassy  
Dacca

[Budget as under letter I]

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UN PROJET PILOTE EN MATIÈRE DE SÉCHAGE DU RIZ. SIGNÉ À DACCA LE 26 AOÛT 1972<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC BUDGET). DACCA, 24 MAI ET 6 JUILLET 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 août 1977.*

## I

Dacca, le 24 mai 1977

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord du 26 août 1972<sup>3</sup> entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un projet pilote en matière de séchage du riz, modifié par les échanges de notes du 13 novembre 1974<sup>4</sup> et des 12 et 18 décembre 1975<sup>5</sup>, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

Jusqu'à la fin de 1981, le Gouvernement danois prendra à sa charge le coût de l'entretien du matériel fourni au titre du projet de séchage du riz à concurrence d'un montant total qui ne dépassera pas 500 000 taka et ce à raison de 100 000 taka par an, conformément au budget ci-joint. Si les 100 000 taka ne sont pas intégralement utilisés dans le courant de l'année, l'allocation de l'année suivante sera diminuée d'un montant égal au solde inutilisé. Si l'allocation de 1981 n'est pas intégralement utilisée, le Gouvernement du Bangladesh en rétrocédera le solde.

Le Gouvernement du Bangladesh rendra compte à la fin de chaque année au Gouvernement danois de l'utilisation des montants transférés. A partir de la deuxième année, le transfert de chaque allocation de 100 000 taka sera effectué lorsque les comptes de l'année précédente auront été reçus.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
Le Chargé d'affaires par intérim,  
SVEN B. BJERREGAARD

Monsieur A. Z. Majumdar  
Cosecraire au Ministère de la planification  
Dacca

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 87, et annexe A des volumes 962 et 1040.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1977 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 87.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 962, p. 390.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1040, n° A-12332.

## BUDGET DU PROJET DE SÉCHAGE DU RIZ DE JANVIER 1977 À DÉCEMBRE 1981

*Ventilation du budget pour une année*

	<i>Taka</i>
1) Rémunération des gardes et du conducteur : $7 \times 200 = 1\,400 \times 12$	16 800
2) Entretien des séchoirs :	
a) Réparation des bâtis .....	10 000
b) Pièces de rechange pour les moteurs, les souffleries et les batteurs .....	5 000
c) Modifications et réglages .....	20 000
3) Transports :	
a) Carburant .....	25 000
b) Pièces de rechange et réparation des véhicules .....	15 000
c) Divers .....	<u>8 200</u>
TOTAL	100 000

Pour un an  $\times 5 = 500\,000$ .

Budget total pour cinq ans, de janvier 1977 à décembre 1981.

$0,1 \times 5 = 0,5$  million de taka.

## II

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH  
MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION  
DIVISION DES RESSOURCES EXTÉRIEURES

*Date* : Le 6 juillet 1977

*De* : Hafez Ahmed Mazumder, Cosecrétaire

D.O. n° ERD-8(3)DK-1676

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 24 mai 1977, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de notre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HAFEZ AHMED MAZUMDER

Monsieur Sven B. Bjerregaard  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade Royale du Danemark  
Dacca

[Budget comme sous la lettre I]

---



No. 12388. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF MAURITIUS. PORT LOUIS, 21 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PORT LOUIS, 8 DECEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 August 1977.*

I

*The United Kingdom High Commissioner at Port Louis to the Prime Minister of Mauritius*

BRITISH HIGH COMMISSION  
PORT LOUIS, MAURITIUS

8 December 1976

Sir,

I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius relating to certain officers in the service of the Government of Mauritius designated by the Government of the United Kingdom under the provisions of the Overseas Service (Mauritius) Agreement 1970<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement") which was due to terminate on 31 March 1976 and certain matters related to medical expenses and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will be prepared to continue the benefits under the Agreement as amended by sub-paragraph 3 of this Note after 31 March 1976 in respect of those officers designated under the Agreement at 31 March 1976 for such a period in each case as may from time to time be specified by the Government of the United Kingdom.

2. The Agreement will otherwise terminate on 31 March 1976.

3. The amendments to the Agreement referred to in sub-paragraph 1 of this Note are as follows:

(a) In sub-paragraph 3 (b) of paragraph I delete the words "one half of the aggregate" and substitute therefor the word "the"; at the end of that sub-paragraph add a further sentence to read "Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight".

(b) In sub-paragraph 4 (a) of paragraph I delete the words "an inducement allowance" and substitute therefor the words "a salary supplement".

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 225.

<sup>2</sup> Came into force on 8 December 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 31 March 1976, in accordance with their provisions.

(c) In sub-paragraph 4 (d) of paragraph 1 delete the words “inducement allowance” and substitute therefor the words “salary supplement” and amend full stop to semicolon.

(d) To sub-paragraph 4 of paragraph 1 add a further clause to read “(e) any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.”

(e) In sub-paragraphs 6 and 7 of paragraph 1 delete the words “allowances, grant and gratuity” and substitute therefor the words “salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses”.

2. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (Mauritius) (Residuary) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

A. H. BRIND

## II

*The Prime Minister of Mauritius to the United Kingdom High Commissioner at Port Louis*

PRIME MINISTER'S OFFICE  
MAURITIUS

8 December 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 8 December 1976 regarding the Overseas Service (Mauritius) (Residuary) Agreement 1971/76 which reads as follows:

[See note 1]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Mauritius who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1976.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. RAMGOOLAM  
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12388. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MAURICIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT MAURICIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. PORT-LOUIS, 21 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PORT-LOUIS, 8 DÉCEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 août 1977.*

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis  
au Premier Ministre de Maurice*

HAUTE COMMISSION DU ROYAUME-UNI  
PORT-LOUIS (MAURICE)

Le 8 décembre 1976

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien concernant certains agents affectés au service du Gouvernement mauricien par le Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu des dispositions de l'Accord de 1970<sup>1</sup> relatif au service d'outre-mer (Maurice) [ci-après dénommé l'«Accord»], qui devait prendre fin le 31 mars 1976, ainsi que certaines questions relatives aux dépenses médicales, et de consigner ci-après les termes de l'Accord auquel lesdits entretiens ont abouti :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à continuer à accorder les prestations prévues dans l'Accord, tel qu'il sera modifié par le sous-paragraphe 3 de la présente note, après le 31 mars 1976 en ce qui concerne les agents affectés en vertu de l'Accord au 31 mars 1976 pour toute période que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra spécifier de temps à autre.

2. Pour le reste, l'Accord prendra fin le 31 mars 1976.

3. Les amendements à l'Accord mentionnés au sous-paragraphe 1 de la présente note sont les suivants :

a) A l'alinéa 3, *b*, du paragraphe 1, supprimer les mots «la moitié du montant global des» et les remplacer par le mot «les»; à la fin de cet alinéa, ajouter une nouvelle phrase libellée comme suit : «Le voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge devra, si possible, s'effectuer à bord d'un transporteur britannique et, si c'est faisable, au tarif excursion ou par vol affrété».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 225.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 31 mars 1976, conformément à leurs dispositions.

b) A l'alinéa 4, a, du paragraphe 1, supprimer les mots «une prime d'encouragement» et les remplacer par les mots «un complément de traitement».

c) A l'alinéa 4, d, du paragraphe 1, supprimer les mots «de la prime d'encouragement visée» et les remplacer par les mots «du complément de traitement visé» et remplacer le point par un point-virgule.

d) Ajouter au sous-paragraphe 4 du paragraphe 1 un nouvel alinéa libellé comme suit :  
«e) Toute allocation pour dépenses médicales à laquelle l'agent peut avoir droit aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre».

e) Aux sous-paragrapges 6 et 7 du paragraphe 1, supprimer les mots «allocations, primes et subsides» et les remplacer par les mots «compléments de traitement, allocations, primes, subsides et dépenses médicales».

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 31 mars 1976 et qui formera, avec l'Accord, l'Accord de 1971/76 relatif au service d'outre-mer (Maurice) [Dispositions supplétives].

Veillez agréer, etc.

A. H. BRIND

## II

### *Le Premier Ministre de Maurice au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
MAURICE

Le 8 décembre 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 décembre 1976 concernant l'Accord de 1971/76 relatif au service d'outre-mer (Maurice) [Dispositions supplétives] et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement mauricien, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 31 mars 1976.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Ministre,  
S. RAMGOOLAM

No. 12389. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN MAURITIUS. PORT LOUIS, 30 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. PORT LOUIS, 8 DECEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 August 1977.*

I

*The United Kingdom High Commissioner at Port Louis to the Prime Minister of Mauritius*

BRITISH HIGH COMMISSION  
PORT LOUIS, MAURITIUS

8 December 1976

Sir,

1. I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius concerning the continuance of the British Expatriates Supplementation (Mauritius) Agreement 1971<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs and medical expenses thereunder and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In sub-paragraph 2 of paragraph 1 after the word "grant" add the punctuation and words ", medical expenses".

2. In sub-paragraph 3 of paragraph 1 delete the words and figures "31 March 1976" and substitute therefor the following: "31 March 1981, save in respect of the Central Water Authority and the Mauritius Housing Corporation in which cases the Agreement shall continue in force only for the period for which the officers of that Authority and Corporation were designated under the terms of the Agreement on 31 March 1976".

3. In the First Annex delete "Mauritius Sugar Industry Research Institute", "Development Works Corporation" and "Municipality of Rose Hill/Beau Bassin" and "Municipality of Quatre Bornes", and insert "Mauritius Institute of Education".

4. In paragraph 1 of the Second Annex after the word "payments" add the words "and reimbursements" and after the words "annex to" add the words "or in respect of".

5. Following paragraph 3 of the Second Annex add a new paragraph 3A as follows: "3A. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 233, and annex A in volumes 881 and 958.

<sup>2</sup> Came into force on 8 December 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 31 March 1976, in accordance with their provisions.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 233.

families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3 of this Annex) as the Government of Mauritius may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carrier and where practicable by excursion or charter flight.”

6. Following paragraph 4 of the Second Annex insert a new paragraph 4A as follows: “4A. The Government of Mauritius or the employing authority will provide each designated officer with accommodation and basic furnishings in good condition and suitable to the rank and family circumstances of the officer, at a rent reasonable in relation to his local basic salary, within such period as shall be agreed with the British High Commission, which will normally be fifteen days.”

7. In paragraph 7 of the Second Annex delete the first sentence and in the second sentence delete the words “Save that” so that paragraph 7 commences “Where the employing authority . . .”.

2. If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the British Expatriates Supplementation (Mauritius) (Continuance) Agreement 1971/1976.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

A. H. BRIND

## II

*The Prime Minister of Mauritius to the United Kingdom High Commissioner at Port Louis*

PRIME MINISTER'S OFFICE  
MAURITIUS

8 December 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 8 December 1976 regarding the British Expatriates Supplementation (Mauritius) (Continuance) Agreement 1971/76 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Mauritius who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments and which shall constitute an agreement between the two Governments and which shall be deemed to have entered into force on 31 March 1976.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. RAMGOOLAM  
Prime Minister

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12389. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MAURICIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MAURICIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. PORT-LOUIS, 30 JUIN 1971<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. PORT-LOUIS, 8 DÉCEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 août 1977.*

## I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis  
au Premier Ministre de Maurice*

HAUTE COMMISSION DU ROYAUME-UNI  
PORT-LOUIS (MAURICE)

Le 8 décembre 1976

Monsieur le Premier Ministre,

I. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien concernant la prorogation du *British Expatriates Supplementation (Mauritius) Agreement 1971*<sup>3</sup> (ci-après dénommé l'«Accord») et certaines questions relatives aux frais de voyage et aux dépenses médicales pris en charge en vertu dudit Accord et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

1. Au sous-paragraphe 2 du paragraphe 1, après le mot «primes», ajouter une virgule et les mots «dépenses médicales».

2. Au sous-paragraphe 3 du paragraphe 1, supprimer les mots et les chiffres «31 mars 1976» et les remplacer par ce qui suit : «31 mars 1981, sauf en ce qui concerne la Central Water Authority et la Mauritius Housing Corporation, pour lesquelles l'Accord continuera d'être en vigueur seulement durant la période pendant laquelle les agents de ladite Authority et de ladite Corporation ont été affectés en vertu de l'Accord du 31 mars 1976».

3. Dans l'annexe I, supprimer les mots «Mauritius Sugar Industry Research Institute», «Development Works Corporation» et «Municipality of Rose Hill/Beau Bassin» et «Municipality of Quatre Bornes» et ajouter les mots «Mauritius Institute of Education».

4. Au paragraphe 1 de l'annexe II, après le mot «paiements», ajouter les mots «et remboursements» et, après les mots «annexe aux», ajouter les mots «ou concernant les».

5. Après le paragraphe 3 de l'annexe II, ajouter un nouveau paragraphe 3A libellé comme suit : «3A. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 233, et annexe A des volumes 881 et 958.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 31 mars 1976, conformément à leurs dispositions.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 233.

le montant payé par celle-ci au titre des frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (autres que ceux précisés au paragraphe 3 de la présente annexe) que le Gouvernement mauricien pourra stipuler après avoir obtenu au préalable l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni. Le voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge devra, si possible, s'effectuer à bord d'un transporteur britannique et, si c'est faisable, au tarif excursion ou par vol affrété».

6. Après le paragraphe 4 de l'annexe II, ajouter un nouveau paragraphe 4A libellé comme suit : «4A. Le Gouvernement mauricien ou l'autorité employeuse fournira à chaque agent affecté un logement et un ameublement de base en bon état en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base local et ce, dans un délai dont il sera convenu avec la Haute Commission du Royaume-Uni et qui sera normalement de 15 jours».

7. Au paragraphe 7 de l'annexe II, supprimer la première phrase et, dans la deuxième phrase, supprimer le mot «Toutefois», de façon que le paragraphe 7 commence par les mots «Si l'autorité employeuse . . .».

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 31 mars 1976 et qui formera, avec l'Accord, le *British Expatriates Supplementation (Mauritius) [Continuance] Agreement 1971/1976*.

Veuillez agréer, etc.

A. H. BRIND

## II

*Le Premier Ministre de Maurice au Haut Commissaire  
du Royaume-Uni à Port-Louis*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
MAURICE

Le 8 décembre 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 décembre 1976 concernant le *British Expatriates Supplementation (Mauritius) [Continuance] Agreement 1971/76* et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement mauricien, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 31 mars 1976.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Ministre,  
S. RAMGOOLAM



No. 12972. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR. QUITO, 22 MARCH 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. QUITO, 14 JULY AND 11 NOVEMBER 1976

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 August 1977.*

I

*The British Chargé d'affaires ad interim at Quito to the Minister  
for Foreign Affairs of Ecuador*

BRITISH EMBASSY  
QUITO

14 July 1976

Note No. 231

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments dated 22 March 1973<sup>1</sup> and referred to as the United Kingdom/Ecuador Loan No. 1 1973 as amended by the Exchange of Notes dated 18 April 1975 (hereinafter together referred to as "the Agreement") and to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to increase the principal of the loan therein provided from £2,200,000 (two million two hundred thousand pounds sterling) to a sum not exceeding £2,900,000 (two million nine hundred thousand pounds sterling) on the same terms and conditions as those contained in the Agreement, to meet the increased cost of the equipment therein specified. I have the honour to propose, therefore, that the Agreement shall be amended as follows:

(a) In Part A delete the words and figures "a sum not exceeding £2,200,000 (two million two hundred thousand pounds sterling)" and substitute "a sum not exceeding £2,900,000 (two million nine hundred thousand pounds sterling)".

(b) In Part B paragraph (3) (a) (iii) delete "22 March 1976" and substitute "22 September 1976".

(c) In Part B paragraph (8) delete the table of instalments and replace it by:

"INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
22 September 1977 and on 22 September in each of the succeeding 20 years . . . . .	69,100
22 March 1978 and on 22 March in each of the succeeding 19 years . . . . .	69,100
22 March 1998 . . . . .	66,900"

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol 909, p. 87.

<sup>2</sup> Came into force on 11 November 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and which shall be known as the United Kingdom/Ecuador Loan No. 1 1973 Amendment 1976.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. V. THORNLEY  
Chargé d'affaires a.i.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
QUITO

11 noviembre 1976

No. 82/76 CAT

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 231, de 14 de julio del presente año, cuyo texto es el siguiente:

“Vuestra Excelencia. Tengo el honor de referirme al Cambio de Notas entre nuestros dos Gobiernos, de 22 de marzo de 1973, conocido como ‘Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (1) 1973, y enmendado por el Cambio de Notas fechado el 18 de abril de 1975’ (que en adelante se mencionarán conjuntamente como ‘el Acuerdo’), e informarle que es la intención del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte aumentar el capital del préstamo en él estipulado de L2.200.000 (dos millones doscientas mil libras esterlinas) a una suma que no exceda de L2.900.000 (dos millones novecientas mil libras esterlinas) de conformidad con los mismos términos y condiciones que los contenidos en el Acuerdo, con el fin de satisfacer el incremento del costo del equipo en él especificado. Por lo mismo, tengo el honor de proponer que el Acuerdo sea enmendado como sigue:

“a) En la parte A, suprimir las palabras y números: ‘una suma que no exceda de L2.200.000 (dos millones doscientas mil libras esterlinas)’ y substituirlos por: ‘una suma que no exceda de L2.900.000 (dos millones novecientas mil libras esterlinas)’.

“b) En la parte B, párrafo (3) (a) (iii) suprimir las palabras: ‘22 de marzo de 1976’ y substituir las por: ‘22 de septiembre de 1976’.

“c) En la parte B, párrafo (8) suprimir el cuadro de abonos y reemplazarlo por:

“ABONOS	
<i>Vencimientos</i>	<i>Cantidad</i> <i>L</i>
22 de septiembre de 1977 y el 22 de septiembre de cada uno de los 20 años sucesivos ...	69.100
22 de marzo de 1978 y el 22 de marzo de cada uno de los 19 años sucesivos .....	69.100
22 de marzo de 1998 .....	66.900”

“Si las proposiciones anteriores son aceptables para el Gobierno del Ecuador, tengo el honor de proponer que esta Nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigor en la fecha de Vuestra respuesta y que será conocido como el ‘Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (1)

1973. Enmienda 1976'. Aprovecho de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. DENNIS V. THORNLEY, Encargado de Negocios a.i."

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Ecuador con las estipulaciones constantes en el texto arriba transcrito, me es grato manifestar que esta Nota y la de Vuestra Excelencia a la que me refiero constituyen Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ARMANDO PESANTES GARCÍA  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Ecuador to Her Majesty's Ambassador at Quito*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
QUITO

11 November 1976

No. 82/76 CAT

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's kind Note No. 231 of 14 July of the present year, the text of which is as follows:

[See note I]

In communicating to Your Excellency the agreement of the Government of Ecuador with the clear terms in the text transcribed above, I am pleased to declare that this Note and that of Your Excellency to which I refer constitute a formal agreement on this matter between our two Governments.

I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ARMANDO PESANTES GARCÍA  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

N° 12972. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN. QUITO, 22 MARS 1973<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. QUITO, 14 JUILLET ET 11 NOVEMBRE 1976

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 août 1977.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Quito au Ministre  
des affaires étrangères de l'Equateur*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
QUITO

Le 14 juillet 1976

Note n° 231

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de notes entre nos deux Gouvernements en date du 22 mars 1973<sup>1</sup> intitulé Prêt Royaume-Uni/Equateur n° I de 1973 et à l'échange de notes en date du 18 avril 1975 qui le modifie (ci-après dénommé l'«Accord»), j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se propose de porter le principal du prêt prévu dans l'Accord de 2 200 000 (deux millions deux cent mille) livres sterling à une somme n'excédant pas 2 900 000 (deux millions neuf cent mille) livres sterling aux mêmes conditions et modalités que celles stipulées dans l'Accord, de façon à couvrir l'augmentation du coût du matériel qui y est spécifié. Je propose donc que l'Accord soit modifié comme suit :

a) Dans la partie A, remplacer les mots et les chiffres «une somme qui n'excédera pas 2 200 000 (deux millions deux cent mille) livres sterling» par «une somme qui n'excédera pas 2 900 000 (deux millions neuf cent mille) livres sterling».

b) Dans la partie B, au paragraphe 3, a, iii, remplacer «22 mars 1976» par «22 septembre 1976».

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 87.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

c) Dans la partie B, au paragraphe 8, remplacer le tableau des échéances par le tableau suivant :

<b>«ÉCHÉANCES</b>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
<i>Dates</i>	
Le 22 septembre 1977 et le 22 septembre de chacune des 20 années suivantes . . . . .	69 100
Le 22 mars 1978 et le 22 mars de chacune des 19 années suivantes . . . . .	69 100
Le 22 mars 1998 . . . . .	66 900»

2. Si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement équatorien, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé Modification de 1976 au Prêt Royaume-Uni/Equateur n° 1 de 1973.

3. Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
D. V. THORNLEY

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Equateur à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Quito*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
QUITO

Le 11 novembre 1976

N° 82/76 CAT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 23I de Votre Excellence en date du 14 juillet de l'année courante, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que les dispositions énoncées dans le texte qui précède recueillent l'agrément du Gouvernement équatorien et de confirmer que la présente note et la note précitée de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord officiel sur la question.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
ARMANDO PESANTES GARCÍA

No. 13820. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING DANISH ASSISTANCE IN THE ESTABLISHMENT OF A CATTLE DEVELOPMENT PROJECT IN MEGHALAYA. NEW DELHI, 10 AND 19 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 13820. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DANOISE EN VUE D'UN PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE BOVIN DANS LE MEGHALAYA. NEW DELHI, 10 ET 19 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at New Delhi on 4 and 7 January 1977, which came into force on 7 January 1977 by the exchange of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended from 7 January 1977 to 21 July 1977.

*Certified statement was registered by Denmark on 19 August 1977.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres datées à New Delhi des 4 et 7 janvier 1977, lequel est entré en vigueur le 7 janvier 1977 par l'échange desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé du 7 janvier 1977 au 21 juillet 1977.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 19 août 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 962, p. 169.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 169.

No. 14669. CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 11 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 14669. CONVENTION PORTANT CRÉATION DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME. CONCLUE À BRUXELLES LE 11 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:*

31 July 1977

ITALY

(With effect from 1 September 1977.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities (European Economic Community, European Atomic Energy Community, European Coal and Steel Community), acting on behalf of the Parties, on 11 August 1977.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes le :*

31 juillet 1977

ITALIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes (Communauté européenne économique, Communauté européenne de l'énergie atomique, Communauté européenne du charbon et de l'acier), agissant au nom des Parties, le 11 août 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 3, and annex A in volumes 1015 and 1023.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 3, et annexe A des volumes 1015 et 1023.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 August 1977

MALI

(With effect from 18 September 1977.)

*Registered ex officio on 19 August 1977.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 août 1977

MALI

(Avec effet au 18 septembre 1977.)

*Enregistré d'office le 19 août 1977.*

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973<sup>2</sup>

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973<sup>2</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

19 July 1977

FRANCE

(With effect from 1 October 1977.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 12 August 1977.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

19 juillet 1977

FRANCE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 août 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. 1-14861, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045 and 1048.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1021, p. 209, and annex A of volume 1038.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, n° 1-14861, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045 et 1048.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1021, p. 209, et annexe A du volume 1038.



No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 August 1977

URUGUAY

(With effect from 18 August 1977.)

*Registered ex officio on 18 August 1977.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 août 1977

URUGUAY

(Avec effet au 18 août 1977.)

*Enregistré d'office le 18 août 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041 and 1050.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041 et 1050.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instrument deposited on:*

8 August 1977

GABON

(With definitive effect from 8 August 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Gabon which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 8 August 1977.*

19 August 1977 a

CONGO

(With definitive effect from 19 August 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Congo which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 19 August 1977.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instrument déposé le :*

8 août 1977

GABON

(Avec effet à titre définitif à compter du 8 août 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 à l'égard du Gabon qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 8 août 1977.*

19 août 1977 a

CONGO

(Avec effet à titre définitif à compter du 19 août 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 à l'égard du Congo qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 19 août 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, No. I-15034, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046 and 1050.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, n° I-15034, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046 et 1050.

No. 15147. AGREEMENT FOR JOINT FINANCING OF NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15147. ACCORD DE FINANCEMENT COLLECTIF DES STATIONS OCÉANINIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD. CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the World Meteorological Organization on:*

16 June 1977

YUGOSLAVIA

(With effect from 1 August 1977.)

*Certified statement was registered by the World Meteorological Organization on 16 August 1977.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale le :*

16 juin 1977

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation météorologique mondiale le 16 août 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, No. 1-15147.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, n°1-15147.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>2</sup>

---

## TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 July 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong. With effect from 25 July 1977.)

With the following modifications:

“*Article I.* The Convention is applied only to contracts to which the Public Works Department is a party.”

---

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>3</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 July 1977

POLAND

(With effect from 5 July 1978.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783, 789, 894, 958, 974, 995, 1010 and 1015

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11 as well as annex A in volumes 772, 783, 796, 833, 885, 958 and 1010.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>2</sup>

---

## APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

25 juillet 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-kong. Avec effet au 25 juillet 1977.)

Avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Article 1.* La Convention est appliquée seulement aux contrats auxquels le Département des travaux publics est Partie.

---

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951<sup>3</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 juillet 1977

POLOGNE

(Avec effet au 5 juillet 1978.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 789, 894, 958, 974, 995, 1010 et 1015.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 783, 796, 833, 885, 958 et 1010.

No. 3915. CONVENTION (No. 47) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 July 1977

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 14 July 1978.)

---

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 July 1977

JAPAN

(With effect from 26 July 1978.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 August 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 271, p. 199, and annex A in volumes 754 and 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031, 1046 and 1050.

N° 3915. CONVENTION (N° 47) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 juillet 1977

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 14 juillet 1978.)

---

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 juillet 1977

JAPON

(Avec effet au 26 juillet 1978.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 août 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 199, et annexe A des volumes 754 et 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031, 1046 et 1050.

---

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE.  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 July 1977

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
(With effect from 14 July 1978.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038 and 1041.



N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN  
1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 juillet 1977

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 14 juillet 1978.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038 et 1041.

